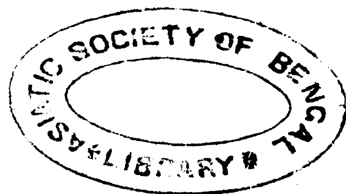


RIG-VÉDA,

OU

LIVRE DES HYMNES.

PARIS. — TYPOGRAPHIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, 56.

RIG-VÉDA,

OU

LIVRE DES HYMNES,

TRADUIT DU SANSCRIT

PAR M. LANGLOIS,

MEMBRE DE L'INSTITUT.

TOME TROISIÈME.



PARIS,

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT,

RUE JACOB, 56.

1850.

SECTION CINQUIÈME.

LECTURE PREMIÈRE.

HYMNE PREMIER.

AUX ASWINS.

1. Je chante et j'invoque dans mes hymnes les Aswins, conducteurs du ciel et maîtres du monde. Ces (dieux) Secourables, au lever (de l'aurore), repoussent ces larges (ténèbres) qui, autour de nous, couvrent et bornent la terre.

2. Oui, ils viennent à notre sacrifice, et de leurs purs rayons ils illustrent les splendeurs de leur char. (O dieux), vous ouvrez les plaines infinies de l'air, et devant vous fuient comme de légers (coursiers) les vastes ténèbres (de la nuit.)

3. Venez vers cette maison peu fortunée, ô (dieux) terribles); (dirigez) vers celui qui vous prie vos coursiers aussi rapides que la pensée, et empressés à combler nos vœux. Que l'ennemi du mortel votre serviteur succombe autour de nous.

4. (Dieux toujours) jeunes, vous attelez votre char, et vous ornez la prière du jeune (poëte) qui

vous chante, apportant avec vous la brillante abondance et l'opulente offrande. Que le sacrificateur (1) antique et bienveillant s'empresse de vous honorer.

5. Je vous invoque dans un hymne nouveau, (dieux) anciens et puissants, nobles et secourables, comblant de vos dons variés et brillants le chantre qui célèbre vos louanges.

6. C'est vous qui, par les voies radieuses de l'air, avez transporté Bhoudjyou (2), fils de Tougra, en le plaçant sur votre char traîné par des coursiers ailés, après l'avoir relevé du milieu des flots de la mer.

7. Accourez sur votre char triomphant (au bruit) de nos mortiers. (Dieux) bienfaisants, écoutez l'invocation de *Badhrimatî* (3). Dans votre générosité vous avez engraissé la vache de Sayou (4) en venant à sa prière, vous qui parcourez le monde.

8. Quand le ciel et la terre apparaissent, et que, parmi les Dévas comme parmi les mortels, s'élève une grande agitation, alors, ô Adityas, ô Vasous, ô fils de Roudra, formez une chaleur qui dévore l'allié des Rakchasas.

9. Que Mitra et Varouna du haut des airs protégent celui qui, dans le moment convenable, honore ces deux royales (divinités). Qu'en faveur de ce (mortel, ils percent de) leur trait le pesant Rakchasa, et même l'enfant d'Anou (5) doué de la parole.

10. Rapprochez de nous votre char brillant et attelé de vigoureux coursiers, et venez dans notre maison (protéger) notre enfant. Dans votre colère

secrète, abattez les têtes des ennemis du mortel (qui vous est dévoué).

11. Venez avec vos attelages, supérieur, intermédiaire, inférieur (6). O (Dieux) riches en présents variés, ouvrez à votre chantre les portes d'un pâturage couvert de vaches, et abondant en richesses solides.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE II.

AUX ASWINS.

1. Où sont ces nobles (déités) qu'appellent toutes nos invocations? Notre hymne, accompagné de l'offrande, se présente aujourd'hui devant vous, (dieux) Véridiques, tel qu'un courrier (diligent). Dans la prière de notre (poëte) vous êtes un objet de prédilection.

2. Venez orner nos invocations. Avec nos louanges vous recevez nos libations. Vous visitez notre demeure, et vous la défendez contre l'attaque de tout ennemi, soit extérieur, soit intérieur.

3. Les mets de l'offrande ont été présentés en votre honneur. Le gazon le plus doux a été étendu. Votre serviteur, élevant ses mains, vous a adorés.

Les mortiers, pour vous plaire, ont donné leur jus onctueux.

4. Pour vous Agni se dresse au milieu du sacrifice. L'Offrande s'approche avec empressement, humide du beurre (sacré). Le prêtre, élevant sa voix suppliante, accomplit les rites (divins), et unit dans un même culte les (dieux) Véridiques.

5. O (Dieux) riches de tant de biens, la fille du Soleil (7) se place avec toutes ses splendeurs sur votre char bienfaisant. Puissants et merveilleux acteurs (8), vous présidez par votre magie à la naissance des dieux.

6. Vous-mêmes, par vos admirables trésors, vous ajoutez à la beauté, à la parure de la fille du Soleil. Ainsi, vos coursiers s'avancent pour tout embellir, ô (Dieux) adorables et dignes de louanges, et la voix (de la Prière) court au-devant de vous.

7. Que vos coursiers ailés et vigoureux, ô (dieux) Véridiques, vous amènent à nos offrandes. Que votre char, aussi rapide que la pensée, nous apporte une abondance toujours opulente, toujours conforme à nos désirs.

8. O (Dieux), dont les mains sont pleines de richesses et de présents innombrables, engraissez pour nous une vache d'une fécondité intarissable. O (Dieux) non moins doux que le miel, voici les poëtes qui vous célèbrent; voici des libations, tribut de reconnaissance qui suit vos bienfaits.

9. Ainsi, j'ai reçu de Pouraya (9) deux cavales légères, de Soumîlha cent (vaches), de Pérouca des vivres préparés. Sânda m'a donné dix servi-

teurs couverts d'or, beaux, robustes et fidèles.

10. O (dieux) Véridiques, Pouroupanthâs a fait présent de cent, de mille chevaux à votre chantre. Oui, vaillants héros, ce prince a gratifié votre chantre Bharadwâdja. Que la mort des Rakchasas soit sa récompense.

11. Puissent les offrandes que nous vous présentons devenir prospères pour moi comme pour nos seigneurs!

Auteur : Bharadwâdja; *mètres*, Trichtoubh, Écapada.

HYMNE III.

A L'AURORE.

1. Les Aurores se lèvent pour l'ornement (du monde), et apparaissent telles que des vagues brillantes. Riche, opulente et fortunée, (la déesse) ouvre toutes les voies qu'elle rend faciles.

2. Tu te montres pleine de félicité; tu étends au loin tes splendeurs; tes rayons éclatants se sont emparés du ciel. O divine et brillante Aurore, tu dévoiles ton sein, et révèles (à nos yeux) ta pompeuse magnificence.

3. Des génisses au poil rougeâtre transportent l'heureuse (déesse) qui développe sa grandeur.

Telle que le vaillant archer qui repousse ses ennemis, ou telle qu'un rapide écuyer, elle frappe et (poursuit) les ténèbres.

4. Tu traces facilement ta voie sur les montagnes, dans les lieux inaccessibles; tu traverses les airs, parée de tes rayons. O fille du Ciel, sur ton large et beau char apporte-nous la richesse, et fais-nous jouir de tes dons.

5. Puissante Aurore, tes coursiers nous amènent le bonheur. Fais-nous part de tes biens, toi, fille du Ciel, que nous honorons dans nos invocations du matin, et dont nous désirons la vue.

6. A ton lever, les oiseaux quittent leur demeure, ainsi que les hommes qui répandent la libation. O divine Aurore, tu prodigues tes dons au mortel qui s'approche pour te servir.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE IV.

A L'AURORE.

1. La fille du Ciel vient avec gloire visiter la race de Manou. Ses rayons brillants percent le sein des nuits, et dispersent au loin les vapeurs ténébreuses.

2. A cette heure les Aurores arrivent sur leur

beau char, traîné par des coursiers rougeâtres, et se parent d'éclatantes couleurs. Elles annoncent le moment de l'offrande et du sacrifice, et chassent l'obscurité de la nuit.

3. Les Aurores apportent au mortel qui les honore la gloire, la force, l'abondance, la fécondité. Magnifiques (déesses), venez, et accordez à votre serviteur des richesses, une race vigoureuse, une protection (puissante).

4. (Divines) Aurores, voici le moment de combler de vos dons (l'homme) pieux qui vous aime, le serviteur qui vous adore, le sage qui vous chante. Ainsi qu'autrefois, apportez (aujourd'hui vos richesses) au (prêtre) qui, comme moi, a des louanges pour vous.

5. Aurore qui règnes au sommet de la montagne (céleste), en ce moment les Angiras (10) chantent (pour obtenir) que le pâturage de tes vaches (soit ouvert). Par la prière et l'hymne ils fendent (la caverne ténébreuse). Que l'invocation que les hommes adressent aux dieux leur soit prospère!

6. Fille magnifique du Ciel, brille pour celui d'entre nous qui t'honore, comme jadis en faveur de l'ancien Bharadwâdja (11). Donne à celui qui te chante une famille opulente et forte. Accorde-nous une abondance que célèbre la renommée.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE V.

AUX MAROUTS.

1. L'œil du sage reconnaît une forme unie, renommée pour son agilité et ses sucs nourriciers; (c'est Roudra) (12). Plus près des mortels grossit une autre (forme), que remplit un lait abondant; c'est Prisni, avec sa brillante mamelle.

2. Tels que des feux resplendissants, les Marouts ont apparu deux fois, trois fois plus gros qu'à leur naissance. Loin de la poussière (terrestre), leurs (chars) couverts d'or forment un trésor de force et de fertilité.

3. Ils sont fils de Roudra à la semence féconde : Prisni les a portés dans son sein. Noble mère, qui a conçu de nobles enfants, elle les a enfantés pour le bonheur (du monde).

4. Soit qu'ils viennent avec leur mère, et que, suspendus entre (la terre et le ciel), ils purifient les souillures (de l'air), alors que, nourris d'un lait limpide, pour notre joie ils couvrent leurs corps de mille parures humides;

5. Soit qu'ils répandent le lait maternel, et méritent le nom triomphant de Marout; soit qu'ils

promènent leur grande forme rougeâtre, jamais (l'homme) ne doit se lasser d'honorer par ses présents ces (dieux) redoutables.

6. Leur force est terrible, leur choc irrésistible; ils joignent par une espèce de chaîne le beau couple de la Terre et du Ciel. En eux réside la brillante Rodasî (13); en eux la force et la splendeur.

7. O Marouts, faites apparaître votre char irréprochable, qui n'a ni chevaux, ni cocher, ni frein pour le retenir, ni guides pour le conduire. Il pousse les Ondes, et, marchant entre le Ciel et la Terre, il accomplit (les vœux des mortels).

8. O Marouts, celui que vous gardez dans le combat ne connaît ni la fuite ni la défaite. Heureux père de fils, de petits-fils, possesseur de vaches (fécondes), favorisé par les eaux, il s'ouvre par ses libations les pâturages du ciel (14).

9. Apportez vos hommages divers à la troupe des Marouts, légère, bruyante et robuste. O Agni, la terre tremble devant ces (dieux) que nous devons honorer, et dont la force renverse tout ce qui est fort.

10. Éclatants comme le feu du sacrifice, rapides comme les rayons d'Agni, dignes de nos hommages comme de braves conquérants, les Marouts sont, de leur nature, invincibles et brillants.

11. J'invoque et j'honore les enfants de Roudra, cette cohorte de Marouts aux formes robustes, aux traits resplendissants. En l'honneur d'une famille puissante, (ornement) du Ciel, que les prières les plus pures, que les libations les plus abondantes

s'élèvent à l'envi (vers vous), comme de (hautes) montagnes.

Auteur : Bharadwâdja ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A MITRA ET VAROUNA.

1. (Je viens) au milieu de vous célébrer par mes hymnes Mitra et Varouna, les plus grands de tous les (dieux), qui, avec une adresse incomparable, dirigent les peuples d'un bras (sûr), et sont comme les rênes (du monde).

2. O Mitra et Varouna, (dieux) aimables et bienfaisants, ma prière s'élance vers vous. Elle vient sur le gazon (sacré) avec l'offrande. Donnez-nous une maison imprenable, qui nous protége (contre l'ennemi).

3. Accourez vers nos hymnes, ô Mitra et Varouna, (dieux) aimables que nous invoquons et que nous comblons d'offrandes. Tels que des travailleurs appliqués à leur ouvrage, vous conduisez avec grandeur les (hommes) avides de renommée.

4. Aussi rapides que les coursiers, justes et amis de la pureté, ils sont nés au sein d'Aditi. Nobles enfants, elle les a mis au monde pour la terreur d'un ennemi mortel.

5. Vous méritez nos éloges; et quand tous les dieux, unis dans une joie commune, sentent par vous croître leur force, quand vous embrassez l'immensité du ciel et de la terre, vos rayons sont invincibles, insurmontables.

6. Chaque jour vous prouvez votre force. Vous rendez le firmament aussi solide que vous. Le dieu, qui est l'ensemble de tous les dieux (15), affermit les étoiles, et, fort des offrandes d'Ayou, il étend le ciel et la terre.

7. Vous êtes le soutien du sage, qui veut étancher votre soif dans l'enceinte consacrée au service pieux des Libations. O (Dieux) qui faites le bonheur de tous, quand ces jeunes (prêtresses) vous offrent leur lait, elles sont sûres d'être préservées de toute atteinte.

8. Un serviteur fidèle vous présente les dons du sacrifice; la voix d'un sage (s'élève) vers vous. O (Dieux) qui vous nourrissez de notre beurre (sacré), voici le moment de prouver votre grandeur. Effacez le péché de celui qui vous honore.

9. O Mitra et Varouna, on peut être jaloux de vos œuvres; mais elles ne sauraient périr sous les puissants efforts ni des dieux, ni des mortels impies, ni même de vos enfants, quelle que soit leur force.

10. D'un côté, les chantres font entendre leurs hymnes; de l'autre, les prêtres récitent leurs prières : hâtons-nous de proclamer vos justes louanges. Aucun dieu ne saurait lutter de grandeur avec vous.

11. O Mitra et Varouna, vous arrivez en sauveurs dans nos maisons, et votre appui est inébranlable,

quand les Vaches du sacrifice (16) viennent se joindre au bienfaisant (Soma), dont la marche est droite et (la puissance) victorieuse.

Auteur : Bharadwâdja ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A INDRA ET VAROUNA.

1. O Indra et Varouna, en votre honneur le sacrifice est préparé ; pour le bonheur commun (de tous les dieux) nous avons étendu le gazon (sacré). Puisse (ce sacrifice) nous apporter l'abondance et la prospérité !

2. Soyez pour nous, parmi les dieux que nous honorons, les plus bienfaisants, parmi les héros les plus puissants, parmi les riches les plus généreux, toujours vaillants, capables de vaincre Vritra, et, par le sacrifice, possédant toute la force d'une armée.

3. Chante donc Indra et Varouna, (ces dieux) renommés pour leur force et leur puissance. L'un, par l'éclat de sa foudre, a tué Vritra ; l'autre, dans sa sagesse, compatit à nos malheurs.

4. Quand, au milieu des mortels, dieux et

déesses ont tous pris l'accroissement qui leur est propre, ô Indra et Varouna, vous les dominez par votre grandeur. O Ciel et Terre, vous vous distinguez par votre immensité.

5. Il est magnifique, opulent et juste, ô Indra et Varouna, celui qui est généreux envers vous. Par le mérite de ses riches offrandes, que cet homme bienfaisant obtienne une fortune, une famille (digne d'envie).

6. O Indra et Varouna, vous donnez à (l'homme) qui vous offre le sacrifice l'abondance et la richesse. Que vos présents nous servent à détruire nos ennemis.

7. O Indra et Varouna, que cette richesse soit notre salut; et, placée sous une garde divine, qu'elle nous procure une force victorieuse qui dans les combats nous rende maîtres de nos puissants (ennemis).

8. O Dieux que nous célébrons, Indra et Varouna, donnez-nous le bonheur de l'opulence; et, pour prix des chants que nous adressons à une grande et forte (divinité), puissions-nous traverser les maux (de la vie), comme (on traverse) un fleuve sur un bateau!

9. Fais donc entendre ta longue prière en l'honneur du divin Varouna, de ce roi suprême. Ce maître immortel et puissant éclaire avec splendeur le grand et large couple (du Ciel et de la Terre).

10. O Indra et Varouna, qui aimez notre *soma*, ô (Dieux) dont l'œuvre est si ferme, buvez de cette liqueur enivrante. Votre char semble de lui-même

se diriger vers notre sacrifice, où la libation coule en l'honneur des dieux.

11. O généreux Indra et Varouna, goûtez de ce généreux *soma*, plus doux que le miel. Nous avons pour vous versé cette liqueur. Placés sur notre gazon (sacré), enivrez-vous.

Auteur : Bharadwâdja ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VIII.

A INDRA ET VICHNOU.

1. O Indra et Vichnou, dans ce sacrifice je vous honore par l'hymne et par l'offrande. Soyez favorables à notre œuvre, et comblez-nous de vos dons, ô vous qui répandez les bienfaits sur votre route.

2. O Indra et Varouna, vous êtes les pères de toutes nos Prières ; devenez les vases où coule notre *soma*. Que nos chants, que nos hymnes, que nos louanges s'élèvent vers vous.

3. O Indra et Varouna, maîtres des breuvages enivrants, venez à notre *soma*, vous qui donnez la richesse. Que l'hymne, chanté par nos voix suppliantes, soit pour vous une espèce de parfum onctueux.

4. O Indra et Varouna, que vos coursiers, eni-

vrés comme vous (d'une sainte ardeur), et vainqueurs de vos ennemis, vous transportent vers (nous). Aimez toutes nos invocations et nos cérémonies. Écoutez ma prière.

5. O Indra et Vichnou, vous venez vers ces libations de *soma* que nous vous versons avec largesse. Pour (le bonheur de) notre vie vous avez étendu les airs, vous avez développé les mondes.

6. O Indra et Vichnou, ô vous qui grandissez par nos holocaustes, vous êtes nos guides dans la route (sainte) que nous suivons; nous vous présentons nos offrandes et nos hommages. Arrosés de notre beurre (sacré), donnez-nous la richesse; vous êtes la mer du (sacrifice) (17), le vase qui contient le *soma*.

7. O Indra et Vichnou, (dieux) secourables, buvez de ce *soma* aussi doux que le miel. Contentez votre appétit (18). Que nos mets, que nos cérémonies vous soient agréables. Écoutez mon invocation.

8. Toujours vainqueurs, vous ne connaissez pas la défaite. Jamais l'un de vous n'a subi cet affront. O Indra et Vichnou, dans les trois (19) (mondes) vous avez combattu, et vous avez donné la liberté à des milliers (de vaches célestes).

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IX.

AU CIEL ET A LA TERRE.

1. O Ciel et Terre, (dieux) beaux, larges, étendus, invulnérables, vous êtes le refuge des mondes; humides d'un beurre (sacré), vous distillez votre miel (savoureux). Quoique séparés, en vous circule une semence féconde, et vous remplissez l'office de Varouna (20).

2. O Ciel et Terre, bienfaisants et purs, éloignés par une espèce de divorce, vous possédez également une onde abondante, un lait précieux, un beurre (divin). Rois de ce monde, répandez sur nous la semence qui convient aux enfants de Manou.

3. O Ciel et Terre, (dieux) intelligents, le mortel qui vous honore pour obtenir que votre marche soit droite, voit ses vœux comblés. Sa race s'augmente. Les germes que vous avez semés, quoique différents, concourent tous au même ensemble.

4. Un beurre abondant couvre le Ciel et la Terre, dont il fait la richesse, la beauté, la grandeur. Larges, étendus, honorés en premier lieu dans le sacrifice, ils sont l'objet des louanges et des offrandes de nos sages.

5. O Ciel et Terre, ô dieux, qui formez, qui distillez, qui répandez un miel précieux, versez-le sur nous. Que par vous nous obtenions le sacrifice, la richesse, la gloire, l'abondance des vivres et la force de la famille.

6. O Ciel et Terre, ô père, ô mère, qui savez tout, qui vous distinguez par vos œuvres, donnez-nous la force. O Ciel et Terre, qui rivalisez pour le bonheur de tous, envoyez-nous la fortune, l'abondance, la richesse.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Djagatì.

HYMNE X.

A SAVITRI.

1. Le divin et généreux Savitri se lève, et tend ses bras d'or vers le sacrifice. Jeune, sage et magnifique, il allonge ses mains humides de *ghrita* pour le soutien du monde.

2. Puissions-nous, par la vertu du divin Savitri, obtenir une heureuse abondance de biens! C'est toi, (Savitri), qui as créé, toi qui animes tous ces êtres, bipèdes ou quadrupèdes.

3. O Savitri, couvre aujourd'hui notre maison de ta douce et invincible protection. O (Dieu) à la

langue d'or, sois en ce moment notre bienfaiteur. Que jamais le pécheur ne soit notre maître.

4. Que Savitri, le dieu à la main d'or, (surnommé) *Damoûnas* (21), se lève à la fin de la nuit. Digne de nos sacrifices, (maître) à la mâchoire de fer (22), à la langue caressante, il accorde à son serviteur une longue félicité.

5. Ainsi qu'un directeur sacré, que Savitri agite ses beaux bras d'or. Qu'il escalade les hauteurs du ciel et de la terre : que de son pied il foule tout ce qui est grand.

6. O Soleil, donne-nous aujourd'hui le bonheur, demain le bonheur, chaque jour le bonheur. Par l'effet de cette prière, que nous obtenions, ô dieu, un grand et durable bonheur!

Auteur : Bharadwâdja ; *mètres*, Djagatî, Trichtoubh.

HYMNE XI.

A INDRA ET SOMA.

1. O Indra et Soma, votre grandeur l'emporte sur tout : vos prouesses sont les plus éclatantes. C'est vous qui avez donné le Soleil et la clarté du ciel ; c'est vous qui avez tué les Ténèbres et les ennemis (des dieux).

2. O Indra et Soma, vous éveillez l'Aurore; vous amenez le Soleil avec la Lumière. C'est vous qui avez affermi le Ciel, qui avez étendu la Terre notre mère.

3. O Indra et Soma, vous avez donné la mort à Vritra, à Ahi qui retenait les Ondes. Le Ciel vous a applaudi. Vous avez délivré les eaux des rivières; vous avez étendu toutes les mers.

4. O Indra et Soma, vous avez rempli les mamelles desséchées des vaches (célestes). Vous avez brisé les chaînes de ces brillantes prisonnières.

5. O Indra et Soma, vous pouvez donner une opulence honorable, victorieuse, accompagnée d'une (belle) famille. O (Dieux) terribles, vous accordez aux hommes une force mâle et triomphante au milieu des batailles.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XII.

A AGNI.

1. Le premier-né (d'entre les dieux), fils d'Angiras (23), et surnommé *Vrihaspati* (24), notre père généreux et juste, qui fend les nuages, qui habite deux mondes, qui, par l'holocauste, siége sur le

foyer brûlant, fait entendre sa voix dans le ciel et sur la terre.

2. Vrihaspati, invoqué dans le sacrifice, vient, en faveur des hommes qui l'implorent, s'asseoir sur un trône. Il tue les Ténèbres, brise les villes (des Asouras), et, puissant dans les combats, triomphe de ses ennemis.

3. Le divin Vrihaspati a conquis pour nous tous les biens; (il nous a ouvert) de grands pâturages, remplis de vaches. Vrihaspati encouragé par nos hymnes nous envoie les ondes, et de son arme invincible frappe l'ennemi de la clarté.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIII.

A SOMA ET ROUDRA.

1. O Soma et Roudra, mettez (en nous) la force vitale (25) que vous possédez. Que nos offrandes fassent votre ornement. Dans nos demeures vous recevez les sept espèces de libations (26) : soyez-nous favorables; soyez favorables à tous les êtres, bipèdes ou quadrupèdes.

2. O Soma et Roudra, détruisez la Maladie qui vient, dans sa marche traîtresse, pénétrer dans

notre maison. Repoussez, terrassez Nirriti (27). Que le bonheur et l'abondance soient notre partage.

3. O Soma et Roudra, donnez-nous tous les remèdes que demande notre santé. Déliez, chassez le mal attaché à nos corps.

4. O Soma et Roudra, vous avez des traits aigus, des flèches incisives. Soyez nos sauveurs, et conservez-nous. Délivrez-nous des liens de Varouna (28). Soyez bons, et gardez-nous.

Auteur : Bharadwâdja; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XIV.

A AGNI.

1. La forme (d'Agni) apparaît telle qu'un nuage (29); c'est comme une cuirasse au moment du combat. Sois triomphant, et que ton corps se trouve à l'abri du trait. Que la grandeur de ta cuirasse te protége.

2. Puissions-nous avec l'arc (d'Agni) obtenir la victoire et conquérir les vaches (de nos ennemis)! Cet arc rend impuissants les vœux (de nos adversaires). Puissions-nous avec lui triompher du monde entier!

3. Telle qu'une femme qui, embrassant son ami, semble s'approcher pour lui parler à l'oreille, la corde de l'arc (d'Agni) s'allonge, et résonne pour la victoire.

4. Ainsi (l'arc et sa corde) viennent se toucher : telle l'épouse (s'unit) à son époux, telle la mère (presse) son enfant. Que les deux extrémités de l'arc (30), en se rapprochant, repoussent et tuent nos ennemis.

5. Le carquois (d'Agni) est le père d'un grand nombre de flèches; ses enfants résonnent en se heurtant contre leurs frères. Le carquois, attaché sur le dos (d'Agni), produit une troupe retentissante qui lui assure le triomphe.

6. Assis sur son char (31), l'excellent écuyer pousse en avant ses coursiers dans la direction qui lui convient. Sa pensée mesure la longueur des rênes, qui modèrent leur ardeur.

7. Les coursiers s'élancent avec les chars; de leurs sabots féconds (32) jaillit la lumière; ils rendent mille bruits sourds, et de leurs pieds de devant foulent et terrassent leurs ennemis.

8. L'holocauste est porté sur son char; là, où nous apercevons son arc et sa cuirasse, venons chaque jour nous asseoir; et près de ce char fortuné déployons notre zèle.

9. Les Pitris (ou pères d'Agni) (33) sont assemblés pour recevoir l'offrande et la douce (libation); entourés des mortifications de la pénitence et de la puissance des rites, grands et profonds, vainqueurs et invulnérables, doués d'une force parfaite, envi-

ronnés d'une troupe (de rayons), et fameux par la vigueur de leurs traits.

10. Ces Pitris sont enfants de prêtres (34), et honorés par le *soma*. O Ciel et Terre, (dieux) bienfaisants, soyez-nous propices! Que, grandi par le sacrifice, Poûchan nous protége contre le mal! Que le méchant ne devienne jamais notre maître!

11. La flèche (d'Agni), garnie d'une plume éclatante, (ressemble) à l'animal des bois qui menace de sa corne. La flamme, qui enfante (ces flèches), est comme la vache attachée avec ses veaux. Dans le lieu où s'empressent à la fois les divers ministres (du sacrifice), que les flèches (d'Agni) s'élancent pour notre protection!

12. O (flèche) aiguë, protége-nous de tout côté, et couvre nos corps. Que Soma soit notre maître, qu'Aditi nous donne le bonheur!

13. (Agni a aussi ses coursiers), dont (les prêtres) frappent et la tête et la croupe. Directeur de ces sages coursiers, excite-les dans leurs nobles ébats (35).

14. Comme un serpent enveloppe le bras de son corps, (l'arc) avec sa corde entoure la flèche, et, appuyé sur le bras, il porte des coups sûrs. Que les flèches intelligentes s'unissent en un faisceau vigoureux et protecteur.

15. La flèche a une tête de fer, et sa pointe arrache des soupirs. Honneur et adoration à la flèche divine qui va semer les nuages (36)!

16. O (Flèche) meurtrière, aiguisée par la Prière sainte, pars avec vigueur. Va attaquer nos ennemis, et ne nous livre pas à leur haine.

17. Dans l'endroit où ces flèches se pressent toutes à la fois, telles que de jeunes héros à l'aigrette (éclatante), que Brahmanaspati, qu'Aditi nous accorde son secours; oui, qu'elle nous accorde chaque jour son secours.

18. (O Agni), je couvre tes nerfs d'une cuirasse (37); que le royal Soma vienne te revêtir de son ambroisie. Que Varouna augmente ta grandeur; que les *Dévas*, ô (dieu) vainqueur, te jettent dans une (sainte) ivresse.

19. Que notre ennemi, qu'il soit notre parent ou un étranger, soit poursuivi par tous les dieux. Que la Prière sainte soit pour moi une cuirasse.

Auteur : Pâyou, fils de Bharadwâdja; *mètres*, Trichtoubh, Djagatî, Pantkti, Anouchtoubh (38).

HYMNE XV.

A AGNI.

1. Les prêtres ont enfanté l'illustre Agni; leurs mains ont extrait du sein de l'Aranî ce (dieu) nouveau-venu, ce maître de maison qui fait briller au loin ses rayons.

2. (Les ministres du sacrifice, appelés) *Vasous* (39), ont dans sa demeure établi le resplendis-

sant Agni pour le salut de tous; il réside dans chaque maison, toujours nouveau, toujours digne de nos hommages.

3. O Agni toujours jeune, brille pour nous et allume ta flamme éternelle. D'innombrables coursiers (40) s'approchent de toi.

4. Dans le lieu où sont assis les nobles ministres (du sacrifice), les Feux célestes ont uni leurs belles et vigoureuses clartés à celles de nos feux (terrestres).

5. O puissant Agni, accorde à nos prières une opulence honorable, que soutienne une belle race d'enfants et de serviteurs, et que le génie du mal (41) ne vienne point renverser.

6. Le sacrificateur généreux qui, le matin et le soir, lève la coupe remplie de la libation, est accueilli par la flamme (d'Agni), riche en trésors.

7. O Agni, brûle nos ennemis de ces traits dévorants dont tu as brûlé Djaroûtha (42). Repousse la Maladie gémissante.

8. O Agni, (dieu) bon et pur, brillant et lumineux, (touché) de nos louanges, protége celui qui allume tes feux.

9. O Agni, touché de nos louanges, protége les mortels pieux et attachés aux Pitris (43), qui souvent allument tes feux.

10. Qu'ils triomphent de toute la magie des Asouras dans les combats livrés à Vritra, ces nobles héros qui applaudissent à mon œuvre sainte.

11. O Agni, nous sommes tes serviteurs. Puissions-nous ignorer la pauvreté! Puissions-nous être environnés d'une race vigoureuse, ô (Dieu) domes-

tique, et voir dans nos maisons une heureuse famille!

12. Quand (Agni), doué de rapides coursiers, daigne visiter notre sacrifice, il nous accorde une maison habitée par une nombreuse famille, et par une lignée de nobles et vertueux enfants.

13. Garde-nous, ô Agni, contre l'horrible Rakchasa; garde-nous contre le méchant, impie et pécheur. Qu'avec ton secours je puisse vaincre les armées (de mes ennemis)!

14. Dans ce lieu où (Agni), notre enfant, entouré de mets et de libations, se pare de rayons vigoureux et se complaît dans l'hommage de l'hymne immortel, qu'il triomphe de tous les autres feux.

15. Agni nous garde contre le méchant. Qu'il délivre du mal celui qui allume son foyer. De nobles et généreux (sacrificateurs) l'environnent.

16. Agni est celui que nous avons invoqué tant de fois, dont un maître (de maison), l'holocauste à la main, allume les feux, qu'entoure de ses hommages le sacrificateur.

17. Chefs de famille, nous t'invoquons sans cesse, ô Agni, et avec instance. Nous te présentons dans le sacrifice les deux genres d'offrandes.

18. Invincible Agni, charge-toi de porter aux dieux ces magnifiques holocaustes que nous offrons en leur honneur. Que nos (présents) arrivent jusqu'à eux, et soient agréés.

19. O Agni, ne nous livre pas au malheur d'être privés d'enfants; ne nous livre pas à la pauvreté mal vêtue, à la faim, au Rakchasa. Préserve-nous du danger dans nos maisons et dans la forêt.

20. O divin Agni, exauce mes prières; accorde l'abondance à tes riches (adorateurs). (Prêtres et pères de famille), comble-nous également de tes dons. (O Dieux), couvrez-nous toujours de vos bénédictions.

21. O Agni, objet de nos invocations, enfant de la Force, charme de notre vue, brille d'une heureuse clarté. Tu es à jamais notre enfant (44); ne nous brûle pas. Qu'un héros, aussi généreux (que toi), ne se sépare pas de nous.

22. O Agni, ne nous invite pas à allumer ces feux que préparent les *Dévas*, pour nous abandonner seuls au poids de la peine. Pour l'oubli d'un dieu tel que toi, ô enfant de la Force, que nos ennemis ne nous accablent pas.

23. O brillant Agni, il (devient) riche, le mortel qui apporte l'holocauste à un immortel (comme toi). Quand un maître suppliant adresse sa prière à un dieu puissant, ce (dieu) lui ouvre ses trésors.

24. O puissant Agni, tu possèdes les plus grands biens; apporte à tes serviteurs une large abondance, que nous conservions pendant de longues années, heureux, invulnérables, entourés d'une forte race.

25. O divin Agni, exauce mes prières; accorde l'abondance à tes riches (adorateurs). (Prêtres et pères de famille), comble-nous également de tes dons. Et vous (45), secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Virât, Trichtoubh (46).

LECTURE DEUXIÈME.

HYMNE PREMIER.

A AGNI.

1. O Agni, viens aujourd'hui orner notre foyer ; du sein d'une vénérable fumée lance une large splendeur. Va toucher la voûte céleste, et lutte avec tes rayons contre ceux du soleil.

2. Au milieu de ces Dévas qui, pieux et purs, maîtres de la prière, préparent les deux espèces d'holocaustes, nous célébrons par des sacrifices la grandeur de l'adorable Narâsansa (1).

3. Nous voulons, en votre nom, glorifier toujours le noble et juste, le fort et intelligent Agni, messager (placé) entre le ciel et la terre, (établi parmi nous) tel que Manou, prêtant au sacrifice ses feux allumés par Manou.

4. O prêtres, apportez vos offrandes avec un pieux empressement; arrachez le gazon (sacré). Adorez à genoux, invoquez Agni dont le dos est arrosé des gouttes du *ghrita*, et honorez-le avec l'holocauste.

5. Que les ministres de l'œuvre sainte, avec leurs prières et leurs cérémonies, ouvrent les portes (de l'enceinte divine), et attellent le char du Sacrifice. Telles que deux vaches qui lèchent leur veau, telles que des rivières (qui baignent la campagne), que les deux libations du matin répandent leur liqueur onctueuse dans nos assemblées.

6. Semblables à la vache nourricière, que les deux grandes déesses, l'Aurore et la Nuit, riches et adorables, viennent pour notre bonheur s'asseoir sur notre gazon.

7. Je vous appelle aussi à ce sacrifice, ô vous, ministres des œuvres saintes de Manou (2), couple sage et possesseur de tous les biens. Faites que nos feux soient droits; et, attentifs à nos invocations, soyez, parmi les dieux, les plus bienfaisants.

8. Que sur ce gazon viennent se placer les trois déesses : Bhâratî avec les Bhâratis, Ilâ avec les Dévas, Saraswatî avec les Sâraswatas, et Agni avec les enfants de Manou; que tous ils se livrent ensemble à la joie du sacrifice (3).

9. O divin Twachtri, hâte-toi de jeter en nous ce germe fécond, d'où naîtra un enfant brave, robuste, actif, aimant à plaire aux dieux et à faire retentir le mortier (sacré).

10. O Vanaspati, honore les dieux. Qu'Agni, sacrificateur, présente l'holocauste. Pontife ami de la justice, comme il connaît l'époque de la naissance des dieux, qu'il leur adresse de légitimes hommages.

11. Tes feux sont allumés, ô Agni. Viens ici avec

Indra, avec les dieux montés tous sur le même char. Qu'Aditi, mère d'heureux enfants, que Swâhâ, que les dieux immortels se placent sur notre gazon et se livrent à la joie.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE II.

A AGNI.

1. Allumez avec joie les feux d'Agni, et chargez ce dieu sacrificateur de l'office de messager, ce (dieu) qui, établi fermement parmi les mortels, juste, pur, distingué par sa chaleur brûlante, se nourrit du *ghrita* (sacré).

2. En sortant de l'enveloppe qui le couvre, il s'élance tel que le coursier qui bondit sur l'herbe. Il dévore (l'holocauste). Ses rayons s'agitent au gré du vent. (O dieu), ta cuirasse est noire.

3. O généreux Agni, tu viens de naître, et tes flammes immortelles se développent. La fumée s'élève avec orgueil vers le ciel, pareille à un messager. O Agni, tu t'avances vers les dieux.

4. Ta force éclate sur (le foyer) de terre, quand tes dents saisissent ta nourriture. Tes feux s'élancent ainsi qu'une armée. O (Dieu) brillant, ta flamme

dévore le bois comme elle dévorerait (la paille) d'orge.

5. C'est cet Agni toujours jeune, cet hôte bienveillant, semblable à un rapide coursier, dont on allume les feux le matin et le soir. Au sein de son foyer éclate la splendeur de ce (dieu) magnifique, objet de nos invocations.

6. O (Dieu) resplendissant, ta forme est magnifique, quand tu brilles près de nous tel que l'or. Tu résonnes comme le tonnerre qui descend du ciel, et ta lumière charme les yeux, semblable au soleil.

7. En votre nom, nous honorons Agni par des prières et des offrandes de beurre. Daigne donc, ô Agni, nous conserver par tes splendeurs infinies. Qu'elles soient pour nous telles que cent villes de fer.

8. Par ces (flammes) que tu sais rendre invincibles en faveur de ton serviteur, par ces prières auxquelles tu accordes le bienfait d'une race vigoureuse, ô fils de la Force, ô possesseur de tous les biens, conserve-nous, chantres et chefs de famille.

9. Quand, pareil à la hache aiguisée, il apparaît avec son corps pur et brillant, ce (dieu) saint et adorable ne sort du sein de l'Aranî que pour servir aux besoins du sacrifice.

10. O Agni, brille pour notre bonheur. Que nous obtenions de toi force et prudence. Que tout réussisse à ceux qui te chantent et à celui qui t'honore. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE III.

A AGNI.

1. Présentez le saint holocauste et la prière à Agni, foyer de lumière éclatante, qui avec sagesse pénètre tous les êtres et divins et humains.

2. Qu'il apparaisse triomphant, ce prudent Agni qui, toujours jeune, naît du sein de l'Aranî, qui s'unit au bois, et de sa dent brillante consume tous les aliments qu'on lui donne.

3. Les mortels (ont placé) ce dieu éblouissant sur un trône, et ils ont choisi sa bouche pour lui confier leurs offrandes. Agni a reçu les présents des hommes, et, terrible (pour ses ennemis), a (doucement) brillé pour Ayou.

4. Ainsi le sage et prudent Agni vit au milieu des insensés; l'immortel Agni reste au milieu des mortels. (O Dieu) puissant, ne nous fais aucun mal. Puissions-nous toujours conserver ta bienveillance!

5. Agni s'est assis au foyer préparé par les Dévas, et il a par ses œuvres sauvé les Amritas (4). Enfant des plantes et des arbres (5), il soutient tout, et il est soutenu sur (un foyer) de terre.

6. Agni est le maître de l'ambroisie ; il est le maître de la richesse. C'est lui qui donne une forte famille. (O Dieu) puissant, ne souffre pas que nous, tes serviteurs, nous soyons sans enfants, sans beauté, sans sacrifices.

7. Puissions-nous être entourés des faveurs du bienveillant (Agni)! Puissions-nous jouir d'une opulence continuelle! O Agni, nous ne sommes pas issus d'une race étrangère et impie. Ne choisis que la route qui conduit vers nous.

8. S'il n'était point du même sang que nous, Agni viendrait en vain chercher nos offrandes et nos hommages. Il a des droits à la demeure que nous lui réservons; qu'il se présente à nous, ce (dieu) fort, triomphant, adorable!

9. O puissant Agni, défends-nous contre notre ennemi et contre sa haine. Que vers toi s'élève un pur holocauste; que (vers nous descendent) des richesses innombrables et enviées.

10. O Agni, brille pour notre bonheur; que nous obtenions de toi force et prudence. Que tout réussisse à ceux qui te chantent et à celui qui t'honore. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE IV.

A AGNI.

1. Présentez la prière au puissant Agni, maître du ciel et de la terre, (au dieu appelé) *Vêswânara* (6), qui, en présence de tous les Amritas qui l'ont éveillé, prend un (rapide) accroissement.

2. Agni est l'objet de nos vœux. Il est au ciel et sur la terre; il conduit les Ondes, il féconde les nuages. Vêswânara illumine la race de Manou, et grandit avec ses bienfaits.

3. Tremblant devant toi, les noires tribus (7) ont fui sans tenter le combat, et ont abandonné les aliments qu'elles avaient recueillis. O Agni, ô Vêswânara, tu as brillé pour Poûrou, et fendu avec éclat les villes célestes.

4. O Agni, ô Vêswânara, les trois (mondes), la terre, le ciel (et l'air), sont ton ouvrage, et s'attachent à ta suite. Par ta lumière tu as étendu le ciel et la terre. Tu brilles d'une splendeur immortelle.

5. O Agni, les rapides (Libations) et les Prières, remplies d'une (sainte) agitation et couvertes de *ghrita*, te recherchent et te suivent, toi, Vêswânara,

maître des nations, étendard des aurores et des jours, et conducteur d'un char rempli de richesses.

6. O Agni, ô toi qui fais la gloire de tes amis, les Vasous ont mis en toi un souffle de vie (8) : ils se sont plu à orner ta force. Tu as chassé les Dasyous; tu as créé pour l'Arya une large lumière.

7. O possesseur de tous les biens, tu nais aussi, tel que le Vent, dans la région élevée, et tu parcours en maître (le séjour) des Ondes célestes. Tu enfantes les mondes; tu résonnes (dans le nuage), et jettes tes présents à ceux que tu as produits.

8. O Agni, ô Wêswânara, possesseur de tous les biens, ami de tous les êtres, envoie-nous une brillante abondance, et augmente ainsi la richesse et la gloire du mortel (qui t'honore).

9. O Agni, daigne nous accorder, à nous qui sommes tes riches (serviteurs), une magnifique opulence et une force renommée. O Agni, ô Vêswânara, partage les plaisirs (du sacrifice) avec les Roudras et les Vasous, et mets le comble à notre bonheur.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE V.

A AGNI.

1. Je chante la gloire et les hauts faits d'un roi qui donne la vie (9), d'un héros que les nations célèbrent avec ivresse, d'un (dieu) aussi fort qu'Indra. J'adore et je chante celui qui brise (les villes célestes).

2. (Les prêtres) glorifient le (dieu) sage, étendard (du sacrifice), soutien (du monde), flambeau de la montagne (céleste) (10), roi du ciel et de la terre. Et moi aussi, je célèbre les exploits antiques d'Agni brisant les villes (célestes).

3. Agni a dispersé ces Dasyous impies et insolents, ces Panis sans foi, sans droiture, sans religion; apparaissant à l'orient, il a précipité ces sacriléges.

4. Je chante Agni, ce maître de la richesse, ce héros invincible et triomphant, dont la force a donné, aux nations plongées dans les ténèbres de l'occident, les heureuses lumières de l'orient.

5. Le grand Agni a dompté par ses armes les formes (magiques des Asouras); il a créé les Aurores, épouses du (lumineux) Arya (11). Il a vaincu ceux qui enchaînaient (les nuages) (12), et par sa

puissance il a donné aux hommes leurs dépouilles.

6. Tous les peuples implorant sa bienveillance viennent par leurs œuvres mériter sa protection. Agni Vêswânara s'est établi pour notre bonheur entre le Ciel et la Terre, nos deux grands parents.

7. Le divin Vêswânara, au lever du soleil, nous donne les biens qui appartiennent au domaine de l'air. Agni nous livre les trésors des régions inférieures et supérieures, de l'air, du ciel et de la terre.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A AGNI.

1. Pour vous j'invoque dans ma prière le divin, le victorieux Agni, rapide comme un coursier. (Dieu) sage, deviens le messager de notre sacrifice. On sait que de tous les dieux (Agni) est le plus clément.

2. Viens, Agni, suis avec bonheur la voie qui t'appartient, et honore les dieux nos amis. Sous tes puissants rayons tu fais gémir le haut (bûcher qui couvre ton foyer) de terre, et tes dents consument toutes les branches.

3. Le sacrifice est tourné du côté de l'orient. Le gazon a été préparé. Agni, (attendu) comme un sacrificateur, est doucement invité par nos louanges. Je m'adresse avec respect à ces vénérables mères (13) d'où tu vas naître, ô (dieu) toujours jeune et adorable.

4. Aussitôt les sages enfants de Manou ont enfanté celui qui va diriger pour eux le char du sacrifice. L'heureux maître des peuples, Agni, aux paroles de miel, (au cœur) droit, est placé sur son foyer.

5. Il vient d'arriver, il est établi dans la maison de l'homme, environné (de ses serviteurs), cet Agni qui soutient tout, ce prêtre qui porte (nos offrandes), ce bienfaiteur dont le Ciel et la Terre augmentent la grandeur, et que le sacrificateur honore.

6. Cependant les prêtres, avec leurs holocaustes, développent toute la suite des prières (14); les autres, aidés des femmes (15), ont paré (l'enceinte sacrée); quelques-uns (par leurs chants) ont charmé l'oreille des peuples; d'autres ont allumé les feux de mon sacrifice.

7. O Agni, ô fils de la Force, les Vasichthas t'implorent comme maître de la richesse. Donne-nous l'abondance, à nous, chantres ou seigneurs. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A AGNI.

1. Les feux du royal Agni, du (divin) *Arya* sont allumés au milieu de nos invocations; sa face est arrosée de *ghrita*. Les prêtres assemblés le chantent en lui offrant l'holocauste. Agni a brillé avec les Aurores.

2. L'heureux sacrificateur, le magnifique Agni se lève, et sa grandeur est proclamée par Manou. Il développe ses rayons; placé sur (le foyer) de terre, le (dieu) dont la trace est noire croît aux dépens des plantes (qu'il dévore).

3. O Agni, de quelles offrandes, de quelles louanges devons-nous t'entourer? Quels sacrifices, quels hymnes peuvent t'attirer? O (Dieu) libéral, comment deviendrons-nous maîtres de la richesse et possesseurs d'une opulence durable?

4. Agni est célébré par le sacrificateur, quand, étendant sa large lumière, il brille comme le soleil. Hôte divin, il s'est revêtu d'un grand éclat pour assister Poûrou dans les batailles.

5. Nous t'avons présenté de nombreuses offrandes. Allume tous tes rayons, et sois-nous favorable.

O noble Agni, écoute nos hymnes, et, content de nos louanges, amplifie ton corps.

6. Que notre prière, accompagnée des deux espèces (de libations) (16), s'élève en l'honneur d'Agni, et enfante pour nous des centaines, des milliers de biens. Que ses chantres et le chef de famille obtiennent une félicité brillante, exempte de maladies, et défendue contre les Rakchasas.

7. O Agni, ô fils de la Force, les Vasichthas t'implorent comme maître de la richesse. Donne-nous l'abondance, à nous, chantres ou seigneurs. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VIII.

A AGNI.

1. L'amant des Aurores (17) s'est éveillé à leur approche. Le (dieu) sacrificateur, sage et pur, auteur de tout bien, élève l'étendard qui dirige les deux espèces d'êtres (18); (il porte) les holocaustes pour les dieux, et la richesse pour (les hommes) pieux.

2. Ce (dieu) puissant, (appelé) *Damoúnas*, force

les portes des Panis, et nous ouvre une source abondante de biens. Heureux sacrificateur, en faveur des serviteurs qui l'honorent, il apparaît et chasse les ténèbres.

3. Fort, sage, magnifique, brillant et solide, il est pour nous un ami, un hôte bienveillant. Paré d'un merveilleux éclat, il resplendit en face des Aurores. Enfant des Ondes, il pénètre au milieu des branches (du foyer) (19).

4. Pour vous a brillé (le dieu) adorable, et possesseur de tous les biens; il vient et se confond avec les enfants de Manou. Il s'entoure d'un admirable éclat. Il s'enflamme, et les Vaches (du sacrifice) l'ont éveillé.

5. Viens, ô Agni, (et remplis) ton office de messager : n'offense pas les dieux. Présente-toi devant eux avec la troupe pieuse qui les honore. Pour nous faire obtenir leurs bienfaits, sacrifie à Saraswatî, aux Marouts, aux Aswins, à tous les dieux.

6. O Agni, ô fils de la Force, les Vasichthas t'implorent comme maître de la richesse. Donne-nous l'abondance, à nous, chantres ou seigneurs. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE IX.

A AGNI.

1. Tel que l'amant de l'Aurore, le (dieu) pur et fécond, lumineux et resplendissant, élargit ses rayons : il développe tous ses feux, et vient à la prière de ses serviteurs.

2. Comparable au soleil, Agni a brillé avec l'Aurore qui couvre (le ciel). De même que les prêtres préparent la prière, lui, il apprête le sacrifice. Sage messager, divin bienfaiteur, il vient vers les hommes et monte vers les dieux.

3. Les Prières et les Invocations, dans leur désir du bonheur, s'élèvent vers les dieux et accourent vers Agni, maître des enfants de Manou, porteur de l'holocauste, hôte agréable et charmant.

4. O Agni, amène-nous Indra avec les Vasous, le juste Roudra avec les Roudras, Aditi, la mère commune, avec les Adityas, le riche Vrihaspati avec les vénérables (Dévas); et partage avec eux les plaisirs (du sacrifice).

5. Les peuples apportent leurs louanges et leurs vœux, au milieu des sacrifices, à cet Agni toujours jeune, à cet heureux sacrificateur. C'est lui qui, le

matin et le soir (20), est l'infatigable messager que les riches (pères de famille) emploient pour honorer les dieux.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE X.

A AGNI.

1. Tu es le grand héraut du sacrifice; les immortels n'éprouvent aucun plaisir sans toi. Arrive avec tous les dieux sur le même char. O Agni, tu es le premier des sacrificateurs; assieds-toi en ce lieu.

2. Tu viens pour exercer tes fonctions de messager, et les enfants de Manou, l'holocauste à la main, t'adressent leurs louanges. O Agni, donne des jours sereins à celui dont le gazon (sacré) te reçoit avec les dieux.

3. Trois fois (par jour) on dépose en toi le trésor de la libation, pour te disposer en faveur du mortel ton serviteur. Tel que Manou, ô Agni, honore les dieux. Sois notre messager et notre défenseur.

4. Agni est le maître du large sacrifice; Agni est le (gardien) des holocaustes. Les Vasous ornent son œuvre, et les *Dévas* le prennent pour porter leurs offrandes.

5. O Agni, amène les dieux pour qu'ils mangent l'holocauste. Qu'ils se livrent à la joie avec Indra, leur chef. Présente notre sacrifice aux dieux habitants du ciel. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XI.

A AGNI.

1. Venons avec nos hommages respectueux vers le (dieu) toujours jeune, dont les feux sont allumés dans sa demeure, (vers ce dieu) qui brille magnifiquement entre le Ciel et la Terre autour de lui étendus, invoqué par nos prières et heureusement accessible.

2. Agni, possesseur de tous les biens et par sa grandeur vainqueur de tous les maux, est loué dans son séjour. Qu'il nous conserve, nous chantres ou chefs de maison, contre toute infortune, contre toute inimitié.

3. O Agni, tu es Varouna, tu es Mitra. Les Vasichthas par leurs prières te glorifient. Qu'en toi se trouvent accumulés tous les biens. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XII.

A AGNI.

1. Apportez vos hymnes et vos prières à Agni, source de toute pureté, gardien de nos vœux, vainqueur des Asouras. Je viens, par l'holocauste, charmer Vêswânara qui est assis sur le gazon (sacré), et disposé à remplir nos souhaits.

2. O Agni, tu nais, et déjà tu remplis de ta splendeur le ciel et la terre. O Vêswânara, possesseur de tous les biens, par ta grandeur tu délivres les *dévas* de leur ennemi.

3. O Agni, à peine es-tu né, que, maître des mondes, tu les parcours, comme le pasteur visite ses troupeaux. O Vêswânara, accorde-nous le fruit de notre œuvre sainte. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIII.

A AGNI.

1. Honorons le pur et brillant Agni, le dieu possesseur de tous les biens, et, allumant le feu (sacré),

adressons-lui nos invocations et nos holocaustes.

2. O vénérable Agni, nous voulons allumer le feu en ton honneur; nous voulons t'apporter nos offrandes avec nos louanges. O divin sacrificateur, ô foyer d'une heureuse lumière, nous (t'offrons) le beurre du sacrifice et l'holocauste.

3. Viens à nous avec les dieux; (entends) nos invocations, et sois avec nous quand nous disons *Vachat* (21). Nous voulons être les serviteurs d'un dieu tel que toi. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Vrihatî et Trichtoubh.

HYMNE XIV.

A AGNI.

1. Venez, et déposez l'holocauste dans la bouche du (dieu) libéral, qui est notre premier parent.

2. Pour le bonheur des cinq espèces d'êtres (22), ce maître de maison, sage et jeune, vient s'asseoir dans nos demeures.

3. Qu'Agni conserve de toute part notre bien. Qu'il nous garde contre le mal.

4. Je chante un hymne nouveau en l'honneur

d'Agni, épervier céleste. Qu'il nous comble de ses riches présents.

5. O Agni, au milieu des feux du sacrifice, tes trésors brillent à la vue; ta richesse ressemble à celle (d'un père de famille) entouré de ses enfants.

6. Qu'Agni accoure à la voix de ceux qui disent *Vachat;* que ce (dieu) pontife et porteur de l'holocauste exauce nos prières.

7. O Agni, ô divin maître des nations, nous t'invoquons par nos vœux, dieu brillant et fort.

8. Brille nuit et jour; nous allumons tes feux éclatants. Sois à-nous avec toute ta force.

9. Pour obtenir tes présents, les sages viennent t'honorer par leurs œuvres. L'immortelle (Prière) (23) (accourt) vers toi avec ses mille offrandes.

10. L'immortel et adorable Agni, clair et brillant, exempt de souillure, auteur de toute pureté, met en fuite les Rakchasas.

11. O maître, enfant de la Force, et toi, Bhaga, apportez-nous la richesse, et donnez-nous l'opulence.

12. O Agni, et vous, divin Savitri, Bhaga et Diti, accordez-nous une glorieuse famille et l'abondance de tous biens.

13. O divin et immortel Agni, garde-nous contre le mal, et brûle tes ennemis de tes traits dévorants.

14. Protége tes serviteurs, et que ta protection soit grande, forte comme le fer, invincible, infinie dans sa munificence.

15. (Dieu) indomptable, conserve-nous nuit et jour contre le mal', nuit et jour contre le méchant.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Gâyatri.

HYMNE XV.

A AGNI.

1. En votre nom j'invoque dans ce sacrifice l'immortel Agni, le petit-fils de la Force, maître intelligent et dévoué, messager de tous les (dieux), honoré par de riches sacrifices.

2. Il attelle ses deux (coursiers) brillants et doués de tous les biens. Il accourt à notre prière, et le Sacrifice, avec ses rites et ses cérémonies, (accueille) le maître des richesses, le bienfaiteur des peuples.

3. Le (dieu) libéral est invoqué, et sa splendeur éclate. La fumée s'élève, mêlée de vives lueurs, et va toucher le ciel. Les prêtres ont allumé les feux d'Agni.

4. Ainsi nous te choisissons pour être un glorieux messager. Amène les dieux au sacrifice. O fils de la Force, accorde-nous tous les biens (que peut désirer) un mortel : c'est pour cela que nous venons à toi.

5. O Agni, tu es dans le sacrifice le maître de maison et notre pontife. O (Dieu) sage, magnifique et purifiant, remplis la fonction de prêtre, et conduis-nous à la richesse.

6. O (Dieu) puissant, accorde à celui qui t'offre le sacrifice une heureuse opulence; car c'est toi qui donnes l'opulence. Encourage, au milieu de nos cérémonies, et les prêtres et celui qui par ses louanges exalte ta grandeur.

7. O Agni, objet de nos invocations, que les maîtres (du sacrifice) obtiennent ta bienveillance. Ces riches conducteurs des peuples ont des troupeaux de vaches à donner.

8. O (Dieu) puissant, dont les oreilles s'abaissent pour nous entendre, Ilâ (24), le *ghrita* à la main, siége dans nos demeures au milieu de l'abondance (des offrandes). Protége-nous contre l'ennemi, contre le méchant. Accorde-nous ton secours.

9. O prudent Agni, ta bouche, ta langue agréable reçoit (nos présents). Apporte-nous la richesse, à nous maîtres (du sacrifice), et fais le bonheur de celui qui te présente l'holocauste.

10. O (Dieu) adorable, défends contre le mal ceux qui, avec l'espoir d'une grande renommée, prodiguent les présents de chevaux et de richesses : entoure-les de tes secours protecteurs.

11. Le dieu possesseur de tous les biens attend de vous de copieuses offrandes. Arrosez-le (de *ghrita*); rassasiez-le (de vos mets). Agni se charge de vos holocaustes.

12. Les *Dévas* ont institué ce (dieu) sage comme

pontife, comme porteur (des offrandes). Qu'Agni accorde au peuple, qui le sert et qui l'honore, la richesse et l'avantage d'une forte famille

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Vrihati.

HYMNE XVI.

A AGNI.

1. Que les feux d'Agni s'allument au bois du foyer. Qu'on étende le gazon.

2. Qu'on ouvre les portes (de l'enceinte sacrée) qui attendent (les dieux). Amène ici ces dieux qui aiment (nos offrandes).

3. O Agni, possesseur de tous les biens, viens avec l'holocauste, honore les dieux, et fais agréer nos sacrifices.

4. Que le possesseur de tous les biens fasse agréer nos sacrifices; qu'il honore les dieux, et réjouisse les Immortels.

5. O (Dieu) sage, donne-nous tous les biens. Que nos prières soient aujourd'hui exaucées.

6. O Agni, ô petit-fils de la Force, les *Dévas* t'ont constitué le porteur de l'holocauste.

7. Présentons nos offrandes à un dieu tel que toi.

Prends, et donne-nous à ton tour tes précieuses richesses.

Auteur : Vasichtha ; *metres*, Trichtoubh, Dwipada.

HYMNE XVII.

A INDRA.

1. O Indra, les chantres, nos pères, quand ils ont eu recours à toi, ont toujours obtenu la fortune. En toi se trouvent les vaches nourricières, et les coursiers (rapides). Tu es, pour un serviteur pieux, la source de tous les biens.

2. (Dieu) sage et prudent, tu es entouré de tes Lueurs comme un roi de ses femmes. O Maghavan, fais le bonheur et la fortune de tes serviteurs, en nous donnant la beauté du corps, des vaches, des chevaux.

3. Près de toi arrivent à l'envi les Prières, qui honorent et réjouissent les dieux. Que ta richesse vienne jusqu'à nous par une route facile. O Indra, puissions-nous obtenir ta bienveillance et ton secours!

4. Tu es comme une vache dans un bon pâturage, et que Vasichtha a voulu traire. C'est pour cela qu'il t'a entouré d'hommages. Tu es mon maître,

et tout le peuple te dit : « Qu'Indra nous accorde sa bienveillance! »

5. Indra a pour Soudâs rendu guéables les ondes d'une rivière débordée (25). Dignement célébré par Outchatha (26) (son chantre), il s'est déclaré l'ennemi du superbe Simyou (27), qui avait lancé une imprécation contre les eaux.

6. L'Yakchou Tourvasa (28) est venu comme les poissons attirés (par l'appât); il a voulu conquérir l'abondance. Les Bhrigous et les Drouhyous s'élancèrent à l'envi, et, dans leur lutte, (Indra) fit triompher son ami.

7. Les (prêtres), épuisés par la pénitence et heureux dans leur dévotion, l'hymne pieux à la bouche et la corne (noire à la main) (29), après avoir préparé l'holocauste, ont chanté les louanges (d'Indra. Et le dieu) est venu avec les Tritsous (30) combattre les Asouras. Partageant les plaisirs de l'Arya (31), il a amené les vaches (célestes).

8. Les Asouras insensés ont desséché (le sein) d'Aditi (32), et pris (les ondes de) la Parouchnî (33). La Vache (34) (céleste) grandit, et couvre Prithivî (35); le sage enfant de Tchayamâna (36) reste endormi.

9. Ils viennent donc comme à une conquête assurée, et s'emparent de la Parouchnî. Mais Indra apparaît. En faveur de Soudâs, dans (ce monde de) Manou, il a vaincu des ennemis remplis de jactance et entourés d'une belle famille.

10. Les (Marouts) allaient tels que des génisses sans pasteur, éloignées du pâturage. Rassemblés

autour d'un ami déclaré, les nourrissons de Prisni, lancés par elle, se sont empressés, pareils à des coursiers bondissants.

11. Tel que le prêtre qui, pour le siége (du sacrifice), coupe (vingt et une) tiges de *cousa*, le royal héros, Indra, pour satisfaire à son désir de gloire, immole sur les deux bords (de la Parouchnî) vingt et un (Asouras), et donne l'essor aux Marouts (37).

12. C'est ainsi que le dieu, qui arme son bras de la foudre, frappe le célèbre Cavatcha, et le grand Drouhyou (38) au milieu des eaux. Dans cette enceinte (sacrée), ceux qui te sont dévoués et qui t'aiment se réjouissent (de ta victoire).

13. Aussitôt Indra a renversé toutes leurs forteresses, et par sa force a brisé leurs sept villes. Il a donné (à la troupe) des Tritsous (39) la part des enfants d'Anou (40). Puissions-nous (également), pour prix de notre sacrifice, vaincre le superbe Poûrou (41).

14. Les enfants d'Anou et les Drouhyous, qui avaient désiré les Vaches (célestes), périrent, malgré leur vaillance, au nombre de douze mille soixante-six (42). Telles sont les prouesses d'Indra dignes de tous nos éloges.

15. Ces Tritsous, auxiliaires d'Indra, sont lancés par lui, comme les ondes qui descendent (de la montagne). Mais les vils (Asouras), tels que des marchands intéressés, ont abandonné à Soudâs tous les biens qu'ils possédaient (43).

16. Indra poursuit sur la terre le superbe en-

nemi de son serviteur, l'impie qui ne le connaît pas, et qui est avare d'offrandes. Il écrase de sa colère les (vaines) colères, et il sait trouver le chemin de la maison (d'un ami).

17. Pour protéger (cet ami), Indra a fait une chose merveilleuse. Avec une chèvre il a donné la mort au lion; avec une aiguille il a percé des colonnes (44). Il a donné à Soudâs tous les biens.

18. Tes ennemis ont toujours trouvé la mort. Dompte aussi le puissant Bhéda (45). O Indra, aiguise et lance ta foudre sur celui qui outrage les mortels empressés à te louer.

19. Que l'Yamounâ (46) et les Tritsous révèrent Indra. Pour prix de notre sacrifice, qu'(Indra) donne la mort à Bhéda. Que les Adjas, les Sigrous, les Yakchous (47), recueillent (sur le champ de bataille) les têtes des chevaux (de leurs ennemis), comme un hommage (digne d'Indra).

20. O Indra, tes bienfaits, tes présents, anciens et nouveaux, sont comme les Aurores : on ne saurait les compter. Tu as donné la mort au superbe Dévaca; tu as renversé de grands (ennemis), tels que Sambara.

21. Ceux qui t'ont célébré dans leurs demeures, et Parâsara et Vasichtha, ont par toi mis à mort des centaines de Rakchasas. Ils estiment l'amitié d'un protecteur tel que toi. Que des jours sereins se lèvent (pour eux et) pour les chefs de famille.

22. Voici de Soudâs (48), du petit-fils de Dévavân, deux cents vaches, et deux chars occupés par les femmes. O Agni, je veux faire honneur au pré-

sent du fils de Pidjavana; et, en qualité de sacrificateur, je chante et fais le tour de ton foyer.

23. Soudâs, le fils de Pidjavana, m'a donné quatre (coursiers) au pied solide, au corps élancé, aux signes prospères, et tout couverts d'or. Pour ma gloire, pour le bonheur de ma famille, (ces coursiers) me transportent, moi et mes enfants.

24. Sa gloire remplit l'immensité du ciel et de la terre. Ses bienfaits sont partagés entre les plus dignes. Il est comme Indra célébré par les sept fleuves (célestes). Il a dans le combat tué Youdhyâmadhi (49).

25. Héroïques Marouts, protégez le père de Soudâs, de même que Divodâsa. Gardez la maison du fils de Pidjavana. Que sa force soit invincible, immortelle, magnifique!

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVIII.

A INDRA.

1. Le terrible (Indra), tel qu'un taureau aux cornes pointues, renverse seul la foule de ses ennemis. Tu dépouilles la riche maison de l'impie, pour donner son bien à ton fidèle serviteur.

2. C'est ainsi, ô Indra, que tu as dans le combat

protégé Coutsa (50) de ton propre corps, quand, pour plaire à ce fils d'Ardjounî, tu as frappé le brigand Souchna et Couyava.

3. (Dieu) vainqueur, tu as secouru et protégé de ta foudre Soudâs, qui t'offrait l'holocauste. Tu as donné un riche domaine à Trasadasyou (51), fils de Pouroucoutsa, et sauvé Poûrou (52) dans ta guerre contre Vritra.

4. (O Dieu) fidèle à tes serviteurs, qui, traîné par deux chevaux azurés, vas donnant la mort, tu as, au moment du sacrifice, de concert avec les Marouts, immolé de nombreux ennemis; tu as, en faveur de Dabhîti (53), vaincu le Dasyou Tchoumouri et Dhouni.

5. (O Dieu) dont la main porte la foudre, et qui possèdes une infinité de biens, tu as déployé ta vigueur, quand tu as forcé et brisé les quatre-vingt-dix villes (célestes), donnant la mort à Vritra et à Namoutchi.

6. O Indra, voilà les biens dont tu as comblé Soudâs, ton serviteur, qui te présentait l'holocauste. Pour reconnaître ta générosité, j'attelle (à ton char) deux coursiers généreux. (Dieu) fort et puissant, que nos hommages montent jusqu'à toi.

7. (Dieu) vaillant et porté par des chevaux azurés, nous t'invoquons, assemblés autour de toi. Ne nous livre pas à l'avidité de notre ennemi. Sauve-nous par tes secours bienfaisants. Puissions-nous être au nombre des chefs de famille que tu aimes!

8. Oui, puissions-nous être aimés de toi, ô Maghavan! Puissions-nous, certains de ton heureuse

présence, nous livrer à la joie au milieu de nos demeures! Pour le bonheur de (tes serviteurs, tels qu') Atithigwa, soumets à tes lois Tourvasa et Yâdwa (54).

9. O Maghavan, en te voyant près d'eux, les prêtres, hérauts du sacrifice, célèbrent tes louanges, et par leurs invocations ils te demandent les dépouilles des Panis. Rends-nous amitié pour amitié.

10. O Indra, ô le plus grand des guerriers, ces louanges que t'adressent les prêtres sont un tribut que nous t'offrons pour obtenir tes bienfaits. Sois l'ami, le héros, le sauveur de ces hommes, et favorise-les dans les combats livrés à Vritra!

11. Héroïque Indra, laisse croître ton (vaste) corps, deviens-nous secourable, loué par nos hymnes, excité par nos cérémonies. Donne-nous des vivres abondants, et de (riches) maisons. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

LECTURE TROISIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. Il est né, (le dieu) terrible et robuste, pour accomplir des actes virils, pour servir les hommes, et remplir l'œuvre qui lui est destinée. Le jeune Indra vient avec sa puissance dans la demeure du sacrifice, et nous sauve des dangers, quelque grands qu'ils soient.

2. Indra croît, et tue Vritra : héros secourable, il sauve celui qui le chante; il crée un monde pour Soudâs, et comble de richesses son serviteur.

3. Combattant redoutable, guerrier vaillant, héros belliqueux, de sa nature il est invincible. Le robuste Indra renverse les armées, et donne la mort à tous ses ennemis.

4. O vigoureux Indra, tu as par ta force étendu avec grandeur le ciel et la terre. Indra, traîné par ses coursiers azurés, lance la foudre, et vient s'asseoir à nos banquets joyeux.

5. Son généreux (père) (1) l'a engendré pour être un généreux combattant. Sa mère l'a enfanté pour le bonheur des hommes. Chef des armées, il commande aux guerriers ; souverain entouré de ses sujets, et superbe conquérant des Vaches (célestes).

6. L'homme qui honore ce dieu terrible peut être ébranlé ; mais il ne périt point. Que le (dieu) gardien du sacrifice, au sein duquel il est né, et qui reçoit pour Indra nos holocaustes et nos hommages, habite ici pour notre fortune (2).

7. O Indra, le présent qu'un supérieur fait à son inférieur, que notre frère aîné le fasse à son jeune frère. Que l'immortel (Soûrya) poursuive au loin sa carrière. Et toi, (Dieu) opulent, apporte-nous les biens les plus variés !

8. O Indra, ô toi qui portes la foudre, prodigue tes dons à ton ami, à l'homme qui t'honore par ses hommages. Forts de ta bienveillance, défendus par un (dieu) protecteur, puissions-nous jouir de la plus heureuse abondance !

9. C'est pour toi que l'Hymne prodigue ses louanges. O Maghavan, le chantre te célèbre. Le désir de la richesse anime ton serviteur. O Sacra, rends-nous possesseurs de l'opulence.

10. O Indra, donne, et à nous (qui te chantons), et aux chefs qui t'honorent, une abondance assurée. Que ton héraut ait la richesse et la puissance. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE II.

A INDRA.

1. La divine Libation, mêlée au lait de vache, a été répandue. En elle est né Indra. O (Dieu), que traînent deux chevaux azurés, nous t'éveillons avec nos sacrifices. Écoute nos louanges au milieu des joies de la Libation.

2. Les (prêtres) s'avancent pour le sacrifice; ils étendent le gazon. Les glorieux mortiers, à la voix retentissante, sont apportés de la maison pour la sainte cérémonie. Généreux compagnons des fidèles, ils se font entendre au loin.

3. Héroïque Indra, tu as versé les eaux abondantes assemblées par Ahi. Les Vaches (célestes) s'avancent vers toi comme autant de chars. Tous les mondes tremblent de peur.

4. (Dieu) sage et terrible, il a percé de ses traits tous les ouvrages de ces (Asouras), pour l'utilité des hommes. Transporté de joie, sa foudre à la main, le grand Indra a ébranlé et brisé leurs villes.

5. O puissant Indra, les Rakchasas, avec leurs chaînes et leur magie (perfide), ne sauraient nous nuire. Que le (dieu) triomphe des chefs d'une race

malfaisante. Que les impies ne viennent point à notre sacrifice.

6. O Indra, sois par ta force vainqueur sur la terre. Ta grandeur s'étend au delà des mondes. Par ta puissance tu as donné la mort à Vritra. Aucun ennemi ne peut, dans le combat, venir à bout de toi.

7. Les antiques *Dévas* ont célébré tes hauts faits d'une manière digne de ta puissance, digne de ta force vitale. Indra est bienfaisant et vainqueur. Qu'Indra soit invoqué, pour qu'il nous donne l'abondance.

8. O Indra, ton chantre t'appelle à son secours comme le maître de la prospérité. Tu es pour nous armé de mille moyens de défense. Sois le protecteur de l'homme qui t'est dévoué.

9. O Indra, ta grandeur est un garant de ton triomphe. Tes amis t'adressent de tout côté leurs hommages empressés. Que par ton secours ils repoussent dans le combat l'attaque de leurs ennemis; qu'ils (écrasent) les forces de leurs persécuteurs.

10. O Indra, donne, et à nous (qui te chantons), et aux chefs qui t'honorent, une abondance assurée. Que ton héraut ait la richesse et la puissance. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, ô toi que traînent deux chevaux azurés, bois ce *soma* réjouissant, que t'a versé le mortier, et qui, tel qu'un coursier bien dressé, s'élance des mains du sacrificateur.

2. O Indra, ô toi que traînent deux chevaux azurés, ô maître de la richesse, enivre-toi de cette belle ivresse qui fait ta force, et te donne la victoire sur tes ennemis.

3. O Maghavan, écoute ma voix. Entends les éloges que t'adresse Vasichtha. Aime les cérémonies de nos sacrifices.

4. Écoute le bruit du mortier humide (de *soma*) : sois attentif à la prière du prêtre qui t'implore. Aie pour agréable la pompe de nos cérémonies.

5. (Poëte) prudent, je ne puis négliger de chanter tes triomphes, de célébrer ta force vitale. Je loue sans cesse ton nom glorieux.

6. Parmi les enfants de Manou, le sage t'honore par de nombreux sacrifices, par de nombreuses invocations. O Maghavan, ne t'éloigne pas longtemps de nous.

7. (Noble) héros, j'accumule en ton honneur et les sacrifices et les cérémonies. Tu dois être toujours pour les hommes l'objet de leurs invocations.

8. O merveilleux et terrible Indra, quelles que soient leurs louanges, elles ne peuvent égaler ta grandeur, ta force, ta munificence.

9. O Indra, les anciens Richis, comme les sages nouveaux, ont inventé pour toi des honneurs. Que ton amitié nous soit prospère. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Virât, Trichtoubh.

HYMNE IV.

A INDRA.

1. Commencez vos cérémonies. O Vasichtha, glorifie, au milieu du sacrifice, Indra qui crée tout par sa puissance. (Qu'il reçoive) la libation qu'il désire. Qu'il entende mes invocations.

2. O Indra, l'Hymne fait résonner la voix amie des *Dévas*, et l'Offrande règne sur le foyer. En ce moment, la vie n'en est pas une pour les hommes. Fais-nous traverser tous ces maux.

3. J'attelle deux coursiers à son char qui va conquérir les Vaches (célestes). Que les Rites, pour lui

plaire, se placent près de lui. Indra a étonné par sa grandeur le Ciel et la Terre; il est sans rival et triomphe de ses ennemis.

4. Ces Ondes (3) se sont gonflées telles que des vaches nourricières. O Indra, tes chantres ont fait briller (les feux de) Rita. Viens, comme le Vent, vers les coursiers que nous t'avons préparés. C'est à tes œuvres que nous devons l'abondance.

5. Enivre-toi de ces liqueurs, ô puissant Indra, qui combles de présents ton serviteur. Tu es le premier des dieux et le plus bienfaisant pour les mortels. (Maître) héroïque, livre-toi à la joie dans notre sacrifice.

6. C'est ainsi que les Vasichthas exaltent par leurs louanges le généreux Indra, dont le bras est armé de la foudre. Célébré par nous, qu'il nous donne une forte famille, une multitude de vaches. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE V.

A INDRA.

1. O Indra, ton siége a été préparé dans notre demeure. Viens auprès de tes serviteurs, ô (Dieu) si souvent invoqué. Sois notre sauveur, et accrois

notre prospérité. Accorde-nous tes biens, et sois heureux de nos libations.

2. O Indra, ô toi qui appartiens à deux (mondes) (4), que ton âme soit ravie. La libation est versée, le miel (des offrandes) est répandu. L'Hymne élève sa voix ; la Prière invoque Indra.

3. Du ciel ou de l'air viens sur notre gazon, ô (Dieu) fort, qui aimes notre *soma*. Bois ce breuvage. Que tes coursiers t'amènent vers moi pour (entendre) mon hymne et te livrer à la joie.

4. O Indra, (dieu) à la belle face, et traîné par des coursiers azurés, viens à nous avec toute ta puissance. Prends ta part de nos plaisirs, et chéris nos cérémonies. Triomphe avec les robustes (Marouts), et communique-nous ta force généreuse.

5. Pour ce grand et terrible porteur, que notre hymne soit tel qu'un cheval vigoureux qui lui viendrait en aide. O Indra, nous te célébrons. Donne-nous une opulence qui soit aussi remarquable que le soleil dans le ciel.

6. O Indra, remplis-nous donc de tes trésors. Que nous obtenions ta puissante bienveillance. Augmente l'opulence et l'heureuse famille de nos chefs. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. O grand et terrible Indra, quand deux armées en viennent aux mains, poussées par une égale animosité, que ton secours soit à tes serviteurs, et que (sur nos ennemis) ton bras tombe avec éclat. Que ton cœur ne se trompe point de parti.

2. O Indra, sur la mauvaise route où cheminent les mortels, frappe les ennemis qui nous attaquent. Éloigne de nous les reproches du censeur qui nous blâme. Apporte-nous une heureuse abondance de biens.

3. O (Dieu) doué de beauté, que tes secours, que tes bienfaits sans nombre soient le partage de (l'homme) pieux. Brise le trait du mortel qui est notre ennemi. Donne-nous l'abondance et la richesse.

4. Héroïque et robuste Indra, (dieu) terrible que transportent deux coursiers azurés, je suis sous la main puissante et protectrice d'un bienfaiteur tel que toi. Affermis-nous chaque jour : ne nous accable pas.

5. Héroïque Indra, (que nous appelons) *Ha-*

ryasava (5), tes clartés (6) prennent heureusement la force que leur inspirent les *Dévas*. Accorde-nous la mort de tous nos ennemis. Puissions-nous avoir la victoire et l'abondance!

6. O Indra, remplis-nous donc de tes trésors. Que nous obtenions ta puissante bienveillance. Augmente l'opulence et l'heureuse famille de nos chefs. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A INDRA.

1. Indra aime qu'on lui verse le *soma*, qu'on lui fasse des libations avec tous les rites sacrés. (Donnons donc) à notre ami l'hymne qui lui plaît. Tel qu'un (roi) fort, qu'il entende des accents tout nouveaux.

2. Le *soma* accompagné des hymnes réjouit Indra : les libations accompagnées des rites sacrés (charment) Maghavan, au moment où, réunis dans un même esprit, les (hommes) l'implorent comme des enfants (implorent) un père.

3. Ce que les sages racontent (d'Indra) au milieu

de leurs libations, il l'a fait (autrefois), disposé à le faire encore. De même qu'un époux pour ses épouses chéries, Indra embellit de ses rayons toutes les villes (célestes).

4. Tel (les anciens) l'ont chanté, tel nous le chantons (aujourd'hui); Indra est le seul capable de nous conquérir, de nous distribuer l'opulence. Ses bienfaits toujours abondants s'empressent d'accourir vers nous. Que ses présents nous accompagnent.

5. Ainsi Vasichtha implore en faveur des hommes le secours d'Indra; il chante, au milieu des libations, le (dieu) bienfaiteur des mortels. Mesure ton abondance à nos innombrables besoins. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VIII.

A INDRA.

1. Les hommes invoquent Indra dans le combat, et pour obtenir la victoire ils attellent la Prière (au char du sacrifice). Héros bienfaiteur des mortels, ami de la force, donne-nous la jouissance d'un pâturage rempli de vaches.

2. O magnifique Indra, si ardemment invoqué, accorde à tes amis la vigueur qui t'appartient. O prudent Maghavan, ouvre-nous les forteresses où se trouvent renfermés les trésors.

3. Indra, roi du monde et des hommes, distribue à ses serviteurs tous les biens de cette terre, si beaux, si diversifiés. Pour prix de nos louanges, qu'il nous admette à ses présents.

4. Le magnifique Indra, que nous invoquons avec (les Marouts), est un bienfaiteur qui nous dispense l'abondance avec sa protection. Ses dons inépuisables se répandent avec profusion sur ses amis.

5. O Indra, rends-nous opulents. Que nous attirions sur nous ta munificence. Nous demandons des vaches, des chevaux, des chars. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IX.

A INDRA.

1. O sage Indra, viens à nos cérémonies. Que tes chevaux arrivent avec ton char. Tous les mortels t'invoquent. Ecoute nos prières, ô (Dieu) partout présent.

2. O puissant Indra, j'invoque ta grandeur : car tu aimes les hommages des poëtes. (Dieu) terrible et redoutable, tu portes la foudre dans ta main, et par ta naissance tu es invincible dans tes œuvres.

3. O Indra, tu conduis et diriges le Ciel et la Terre ainsi que de dévots serviteurs. (Tu es un dieu) qui naît pour la force et la bienfaisance. Que (l'homme) pieux l'emporte sur l'impie.

4. Dans ces journées, ô Indra, envoie-nous tes présents. Des ennemis viennent nous assaillir. Que le bon et prudent Varouna nous délivre, le matin et le soir (7), de l'injuste qui nous menace.

5. Invoquons le magnifique Indra, car c'est lui qui nous donne l'opulence et le bonheur; c'est lui qui sauve la piété de son chantre. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE X.

A INDRA.

1. O Indra, traîné par deux chevaux azurés, ce *soma* est versé pour toi. Viens, et arrête-toi en ces lieux. Bois ces agréables liqueurs. O Maghavan, viens, et comble-nous de tes présents.

2. O saint héros, tu aimes nos cérémonies sacrées; arrive rapidement avec tes coursiers. Livre-toi à la joie au milieu de ce sacrifice, et entends nos prières.

3. O magnifique Indra, (vois) comme nous te parons de nos hymnes, de quels hommages nous t'entourons. Ma prière se développe tout entière pour obéir à ton désir. Daigne écouter mes invocations.

4. Ils savaient estimer un héros, ces antiques Richis dont tu as entendu la voix. Moi aussi, ô magnifique Indra, je t'invoque. Tu es pour nous comme le plus sage des pères.

5. Invoquons le magnifique Indra, car c'est lui qui nous donne l'abondance et le bonheur; c'est lui qui sauve la piété de son chantre. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XI.

A INDRA.

1. O puissant Indra, viens à nous dans toute ta force. Augmente la fortune de ton serviteur. Héros, maître des hommes, ô toi qui lances la foudre, que (ce serviteur) possède par toi la vigueur, la puissance, la vertu de l'homme fait.

2. (Dieu) adorable et habile à frapper de grands coups, les héros t'invoquent dans le combat pour (obtenir le salut de) leurs corps et la jouissance du soleil. Tu es pour tous les hommes comparable à une armée. Triomphe de nos ennemis.

3. O Indra, la sérénité des jours a reparu; tu arbores pour les combats ton (brillant) étendard. En même temps Agni, qui donne la vie, s'est assis (au foyer) en qualité de sacrificateur, et invoque les dieux pour notre prospérité.

4. O héroïque et divin Indra, nous te sommes dévoués, nous, et (nos enfants) qui te chantent, et les (chefs) qui te chargent d'offrandes. Accorde à ces chefs une protection égale (à leur piété). Qu'ils soient heureux, et parviennent à la vieillesse.

5. Invoquons le magnifique Indra, car c'est lui qui nous donne l'abondance et le bonheur; c'est lui qui sauve la piété de son chantre. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur: Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XII.

A INDRA.

1. Amis, en l'honneur d'Indra que portent des chevaux azurés et qui boit le *soma*, chantez (un hymne) qui le transporte de joie.

2. Nous avons présenté l'offrande; et toi, chante un hymne pour Indra bienfaisant et juste dans sa munificence.

3. O Indra, ô Satacratou (8), refuge (des hommes, viens) à nous avec des vaches, avec de l'or, avec l'abondance.

4. O généreux Indra, notre refuge, serviteurs dévoués, nous te célébrons. Reçois les vœux du père de famille.

5. (Noble) Arya, ne nous livre pas au pouvoir de l'impie ou de l'insolent calomniateur. En toi est ma force.

6. (O Dieu) immense et vainqueur de Vritra, tu es notre cuirasse : avec toi pour compagnon je dois repousser mes adversaires.

7. Tu es grand, ô Indra; et le Ciel et la Terre, sources de fécondité, gardent le souvenir de ta force.

8. Qu'autour de toi se tienne la Louange, accompagnée des Marouts, et s'avançant avec les Rayons (d'Agni).

9. Les Libations se lèvent, et te suivent dans le ciel, ô (Dieu) magnifique. Devant toi se courbent les nations.

10. Apportez vos offrandes et vos prières au (dieu) sage et grand, qui nous comble de biens. O toi qui remplis les (vœux des) mortels, accours vers des serviteurs qui te prodiguent (les holocaustes).

11. Que les sages, en l'honneur du grand, de l'immense Indra, deviennent les pères de l'Hymne et des Rites sacrés. Les prudents (Dévas) ne nuisent point à ses œuvres.

12. Ainsi l'Hymne exalte et pousse à la victoire Indra, roi du monde et invincible conquérant. (O poëte), pour la gloire d'Haryaswa excite le zèle de tes amis.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Gâyatri, Virât, et Trichtoubh.

HYMNE XIII.

A INDRA.

1. Que (d'autres) par les sacrifices ne t'arrêtent pas loin de nous. Viens à notre fête de la contrée lointaine (où tu règnes); ou, si tu es près de nous, daigne nous écouter.

2. Ces dévots serviteurs s'empressent vers tes libations, comme les mouches vers le miel. Tes chantres, chargés d'offrandes, ont placé leurs espérances dans Indra, de même qu'on met son pied sur un char.

3. Plein du désir de l'opulence, tel qu'un enfant qui (appelle) son père, j'invoque Indra dont la main porte la foudre, et qui est riche en bienfaits.

4. Ces liqueurs mêlées de caillé ont été versées pour Indra. O (Dieu) dont le bras tient la foudre, viens avec tes deux coursiers dans notre demeure, pour boire nos libations et t'enivrer de ces breu-

5. Que son oreille bienveillante entende nos paroles : « (L'ennemi) vient ; il nous dépouille de nos biens. Personne ne peut détruire la puissance de celui qui répand ses présents par centaines, par milliers. »

6. O Indra, vainqueur de Vritra, celui qui, en t'invoquant, verse d'abondantes libations, devient un héros invincible qui avec ses guerriers marche sous ta protection.

7. O Maghavan, sois le gardien de tes opulents (serviteurs), et mets en fuite les superbes. Puissions-nous partager la dépouille de notre ennemi tué par toi! Apporte-nous ses richesses.

8. Versez le *soma* à Indra, armé du tonnerre et ami de la libation. Pour obtenir son secours, préparez vos offrandes, présentez vos holocaustes. Il donne le bonheur à celui qui le rend heureux.

9. O vous qui versez le *soma*, hâtez-vous ; sacrifiez au grand, au riche, au puissant (Indra). Pour l'homme qui le chante, il combat et triomphe. Il vient habiter sa maison. Tel que les *Dévas*, il l'orne de tous les biens.

10. Personne n'a renversé, n'a pu même arrêter le char de Soudâs (9). Qu'il puisse obtenir un pâturage rempli de vaches, celui qui a pour gardien Indra et les Marouts!

11. Qu'il puisse posséder l'abondance, ô Indra, le mortel généreux envers toi, dont tu consens à être le protecteur! (Noble) héros, pense à nous, et sauve nos chars et nos guerriers!

12. Indra est un (maître) avide de conquêtes,

et certes sa part dans le sacrifice doit être plus forte que les autres. Les ennemis ne sauraient vaincre ce (dieu) que traînent des chevaux azurés. Il donne la force à l'homme qui le réjouit par des libations.

13. Au milieu des honorables (Dévas), adressez à Indra une longue et belle prière. Les chaînes ne sont pas faites pour celui qui est occupé du culte d'Indra.

14. O Indra, quel mortel ose attaquer celui que tu protéges? O Maghavan, ton serviteur fidèle, pour prix de l'offrande qu'il te présente, au jour de la libation attend de toi l'abondance.

15. Donne les dépouilles de Vritra à tes opulents (serviteurs) qui t'offrent leurs trésors. Puissions-nous, sous ta conduite, ô Haryaswa, traverser avec nos maîtres tous les maux (de la vie)!

16. Les biens d'ici-bas sont à toi. Tu es l'ornement de (la région) intermédiaire. Tu es roi de tout ce qui est en haut. Personne ne peut te disputer les vaches (célestes).

17. On te célèbre comme le plus bienfaisant, mais aussi comme le plus vaillant dans le combat. O (Dieu) si souvent invoqué, tout ce qui est sur la terre a besoin de tes secours, et invoque ton nom.

18. O Indra, trésor de bienfaisance, puissé-je devenir le possesseur de toute ta richesse! Puissé-je faire le bonheur de ton chantre, et ne pas l'abandonner à la malice du pécheur!

19. Puissé-je répandre la richesse sur le prêtre éclairé qui te glorifie! O Maghavan, il n'est point de

parenté au-dessus de la tienne. Tu es notre père.

20. (Indra) prend la Sagesse pour compagne; il triomphe, et parvient à conquérir l'abondance. Pour vous, avec mon hymne je fléchis Indra, objet de tant d'invocations, de même que le charron (courbe) le bois dont il fait une roue.

21. Ce n'est point par des hymnes imparfaits que le mortel obtient le bonheur. L'opulence ne vient pas au-devant de l'impie. O Maghavan, ta bienveillance est puissante, quand il s'agit, au jour de la libation, de favoriser un serviteur tel que moi.

22. Héroïque Indra, nous te louons, toi, maître céleste du monde animé et inanimé. (Nous venons à toi) comme des vaches au lait abondant.

23. Dans le ciel et sur la terre, il n'est point né, il ne naîtra point un autre être qui te ressemble. O magnifique Indra, nous t'invoquons pour obtenir des chevaux, des vaches, des moissons.

24. O Indra, mon frère aîné, accepte ce présent de ton jeune frère. O Maghavan, tu es opulent; tu mérites d'être invoqué dans les sacrifices.

25. O Maghavan, repousse nos ennemis. Donne-nous une heureuse possession de la richesse. Pense à nous, pour nous sauver dans le combat. Sois le bienfaiteur de tes amis.

26. O Indra par tous invoqué, apporte-nous tes dons, comme un père à ses enfants. Pour prix de notre sacrifice, fais que nous jouissions de la vie et de la lumière.

27. Fais que nous ne soyons pas exposés aux mauvais desseins d'un ennemi inconnu. Mets-nous

à l'abri du malheur. (Noble) héros, puissions-nous avec toi traverser ces ondes débordées qui menacent de nous entraîner dans leur courant!

Auteur : Pragâtha, fils de Vasichtha; *mètres*, Vribatî, Virât Dwipadâ.

HYMNE XIV.

A INDRA (10).

1. Que les prêtres blanchis par l'âge, portant la crête de leurs cheveux du côté droit, ministres des œuvres (saintes), prennent part à mes transports. Je me lève, et je m'adresse à ces hommes assis autour de moi sur le gazon. Restez près de moi, ô Vasichthas.

2. Ils ont par leurs libations attiré le terrible Indra, ami du *soma* que renferme le *Vésanta* (11). Ils l'ont éloigné de Pâsadyoumna (12), fils de Vayata. Indra, enivré de leur *soma*, a préféré les Vasichthas.

3. C'est ainsi qu'Indra a heureusement avec eux traversé le Sindhou (13); qu'avec eux il a donné la mort à Bhéda (14); qu'il a, (dans un combat) livré par les dix rois (15), sauvé Soudâs par la vertu de vos rites, ô Vasichthas.

4. C'est ainsi que par vos rites, ô prêtres, vous conservez heureusement le char immortel de vos

pères, quand avec vos *sakwarís* (16) récitées à grand bruit vous donnez de la force à Indra, ô Vasichthas.

5. Au milieu (du combat) livré par les dix rois, les (hommes) demandaient la lumière, comme des gens altérés (demandent l'eau); les (Vasichthas) la leur ont rendue. Indra a entendu l'hymne de Vasichtha. Il a ouvert le monde aux Tritsous (17).

6. Quelques Bharatas (18) avaient déjà été brisés comme les bâtons qui servent à conduire les vaches. Vasichtha s'est avancé; et aussitôt les troupes des Tritsous se sont développées.

7. Trois (dieux) jettent dans les mondes leur féconde semence, et produisent trois familles (divines), dont la principale a pour père le Soleil (19). Trois Feux (20) embrassent l'Aurore. Ce sont là autant de (dieux) que reconnaissent les Vasichthas.

8. C'est ainsi qu'ils célèbrent la lumière comme vertu du Soleil, la grandeur profonde comme vertu de l'Air, la rapidité comme vertu du Vent. Un autre ne saurait les chanter comme vous, ô Vasichthas.

9. Les Vasichthas s'élèvent, avec science et sagesse, sur l'arbre mystérieux qui a mille branches (21). Assis (près du foyer), ils forment le large tissu dont l'Apsarâ (Ourvasî) enveloppe (Agni) (22).

10. Mitra et Varouna te virent entouré d'étincelles et de lumière. Ce fut alors ta première naissance, ô Vasichtha, et sous le nom d'Agastya tu apparus aux peuples.

11. Ainsi, ô prêtre, ô Vasichtha, tu es fils de Mitra et Varouna, né de leur pensée et d'Ourvasî. La semence est tombée, et tous les *Dévas*, avec leurs

rites sacrés, l'ont reçue dans le *Pouchcara* (23).

12. Ainsi naquit, pour former le large tissu dont l'Apsarâ (Ourvasî) enveloppe (Agni), Vasichtha, le plus sage et le plus éclairé des êtres dans le ciel et sur la terre, (Vasichtha) qui est la source abondante de tous les biens.

13. (Mitra et Varouna) naissant dans le sacrifice, et touchés des hommages qui leur sont adressés, ont tous deux également jeté dans le vase leur semence (divine). Du milieu de ce vase se leva et s'étendit (Agastya). A ce Richi ainsi né a été donné le nom de Vasichtha (24).

14. Vasichtha dirige le (prêtre) qui chante l'hymne, et celui qui récite la prière : qu'il fasse entendre sa voix plus haut que le bruit du mortier. O Tritsous, asseyez-vous près de lui avec de bonnes pensées! Que Vasichtha vienne à vous!

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XV.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que la brillante et divine Prière vienne à nous, telle qu'un char rapide, bien fabriqué.

2. Au ciel et sur la terre, les Ondes, en entendant (sa voix), naissent et coulent.

3. Pour la gloire d'Indra les Ondes s'amoncellent et s'élargissent. On sait que contre ses ennemis elles sont des héroïnes terribles.

4. Entendez-vous le bruit de ces chevaux? C'est Indra, le (dieu) tonnant, à la main d'or.

5. Venez donc comme au sacrifice. Courez comme sur la voie (sainte).

6. Allez au combat ; et qu'un héros digne de nos sacrifices soit votre étendard.

7. C'est par sa puissance que la lumière semble exister; il est fort, comme la terre qui supporte de lourds fardeaux.

8. O Agni, innocent de crimes j'invoque les dieux. J'allume les feux de Rita, et j'accomplis l'œuvre (sainte).

9. Pour vous-mêmes accueillez la divine Prière ; au milieu des *Dévas* formez des invocations.

10. Le terrible Varouna, aux mille yeux, regarde l'onde de ces torrents (sacrés).

11. (Varouna) est le roi de la terre, la beauté des ondes. Il a une force invincible, universelle.

12. Sauvez-nous au milieu des nations. Rendez impuissant le discours de notre ennemi.

13. Que le trait de nos adversaires soit sans portée. Éloignez partout le mal de nos corps.

14. Qu'Agni nous conserve ; à lui s'adresse l'hymne que relèvent l'holocauste et les invocations.

15. Il est l'allié des *Dévas* ; faites votre ami du petit-fils des Ondes (25). Qu'il nous soit favorable.

16. Je chante dans mon hymne Ahi, l'enfant des

Eaux (26). Il est assis dans les airs, à la source des fleuves.

17. Qu'Ahirboudhnya (27) ne nous livre pas à l'ennemi. Qu'il ne laisse point périr le sacrifice de l'homme pieux.

18. Que les (Marouts) accordent l'abondance à ces fidèles; qu'ils s'avancent pour nous conquérir la richesse de leur ennemi.

19. Entourés d'une armée nombreuse, et sûrs de leur vigueur, ils ont, (pour détruire) leur adversaire, la chaleur dévorante du soleil.

20. Au moment où les épouses (28) (des dieux) viennent devant nous, que Twachtri (29) aux mains habiles nous donne des enfants courageux.

21. Que Twachtri agrée nos louanges. Qu'il soit pour nous bon et magnifique.

22. Que les (épouses divines) et bienfaisantes nous comblent de leurs présents. Que Rodasî (30), que Varounânî (31) nous entendent. Que Twachtri, avec ces (déesses) protectrices, nous défende, et, maître généreux, qu'il nous accorde la richesse.

23. Que les Montagnes, que les Ondes nous donnent l'abondance; que les Plantes bienfaisantes, que l'Air, que Prithivî avec les Arbres, que le Ciel et la Terre partagent les joies du sacrifice, et nous protégent de tout côté.

24. Nous nous mettons sous la garde du Ciel et de la Terre, ces larges (divinités), du céleste Varouna, ami d'Indra, de tous les Marouts qui apportent l'opulence. Puissions-nous être l'objet de leur sollicitude!

25. Qu'Indra, Varouna, Mitra, Agni, les Eaux, les Plantes, les Arbres, nous favorisent. Puissions-nous être sous la puissante protection des Marouts! Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions!

Auteur : Vasichtha; *mètres,* Virât, Dwipada, Trichtoubh.

HYMNE XVI.

AUX VISWADÉVAS.

1. Propices nous soient Indra et Agni, avec leurs secours! Propices nous soient Indra et Varouna, honorés par l'holocauste! Propices nous soient Indra et Soma, pour notre bonheur! Propices nous soient Indra et Poûchan, au moment du combat!

2. Propice nous soit Bhaga! Propice nous soit l'Hymne! Propice nous soit la Prière! Propices nous soient les Richesses! Propice nous soit l'Éloge du juste et du bien! Propice nous soit Aryaman, qui est né tant de fois!

3. Propice nous soit le (dieu) qui nous soutient! Propice nous soit le (dieu) qui contient (le monde) (32)! Propice nous soit (la déesse appelée) *Ouroutchî* (33), avec les Offrandes! Propices nous soient le Ciel et la Terre, larges (divinités)! Propices

nous soit le Mortier (sacré)! Propices nous soient les Invocations des dieux!

4. Propice nous soit Agni, à la face resplendissante! Propices nous soient Mitra et Varouna! Propices, les Aswins! Propices nous soient les Œuvres saintes des (hommes) pieux! Que le Vent impétueux nous envoie son souffle propice!

5. Propices nous soient le Ciel et la Terre, invoqués le matin! Que l'Air nous soit propice à voir!

6. Propices nous soient les Plantes et les Arbres! Propice nous soit le victorieux maître du monde!

7. Propice nous soit le Soma! Propices nous soient les Rites! Propices nous soient les Mortiers! Propices, les Sacrifices! Propice nous soit le Bûcher! Propice nous soit la Ramée! Propice, l'Enceinte (sacrée)!

8. Que le Soleil au grand œil se lève propice pour nous! Propices nous soient les quatre Régions du ciel! Propices nous soient les solides Montagnes! Propices nous soient les Mers! Propices, les Ondes!

9. Propice nous soit Aditi avec ses œuvres! Propices nous soient les Marouts, objets de nos éloges! Propice nous soit Vichnou! Propice nous soit Poûchan! Propice nous soit l'Air! Propice, le Vent!

10. Propice nous soit le divin Savitri, notre sauveur! Propices nous soient les brillantes Aurores! Propice nous soit Pardjanya avec ses ondes! Propice nous soit l'heureux maître de la plaine (34)!

11. Propices nous soient les divins Viswadévas! Propice nous soit Saraswatî avec les Prières! Propices nous soient (les dieux) qui gardent (le sa-

crifice)! Propices nous soient (les dieux) maîtres des offrandes! Propices nous soient (les dieux) du ciel, de la terre, de l'air (35)!

12. Propices nous soient les maîtres du juste! Propices nous soient les chevaux! Propices, les vaches! Propices nous soient les pieux Ribhous aux mains industrieuses! Propices nous soient les Pitris (36) au milieu des invocations!

13. Propice nous soit le divin Adja Ecapâd (37)! Propice nous soit Ahirboudhnya! Propice, l'Océan! Propice nous soit Pérou (38), enfant des Ondes! Propice nous soit Prisni, mère des dieux (Marouts)!

14. Que les Adityas, les Roudras, les Vasous, se plaisent à nos rites nouveaux. Honorés par nos sacrifices et prompts à nous secourir, qu'ils nous entendent, ces (dieux) du ciel, de la terre et de l'air (39).

15. Que, parmi les dieux adorables, les immortels, qui méritent surtout nos hommages et les sacrifices de Manou, et pour lesquels s'allument les feux de Rita, nous accordent un (fils) dont la gloire s'étende au loin. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur, Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

LECTURE QUATRIÈME.

HYMNE PREMIER.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que le Rite divin s'élève de l'enceinte du sacrifice. Soûrya, avec ses rayons, a mis en liberté les vaches (célestes). La Terre a découvert ses vastes sommets. Agni vient d'allumer ses larges feux, rivaux (du soleil).

2. O Mitra et Varouna, ô vous qui donnez la vie (1), recevez comme une offrande nos hymnes et nos chants. Je le dis : « L'un de vous (Varouna) est un maître invincible, un gardien du devoir; Mitra anime les êtres vivants. »

3. Le Vent court comme en se jouant. Les vaches (divines) ont donné leur lait. Né au séjour céleste, le fécond (Pardjanya) a crié au sein du (nuage) qui est sa mamelle.

4. Héroïque Indra, (viens au sacrifice de celui) qui avec l'hymne attelle à ton beau char deux coursiers rapides et robustes. Puissé-je attirer ici le puissant

Aryaman, qui confond la colere de son ennemi!

5. Les prêtres vont avec respect, dans la demeure de Rita, mériter par leurs sacrifices l'amitié de Roudra. Loué par eux, le (dieu) chérit leurs hommages, et leur envoie l'abondance.

6. Qu'elles s'approchent de nous, par amour (pour notre sacrifice), les sept (rivières) qui ont pour sœur Saraswatî (2); mères fécondes des eaux, trésor d'une onde bienfaisante, source abondante d'un lait nourricier.

7. Que les rapides et folâtres Marouts conservent nos œuvres et nos enfants. Que l'immortelle (Prière) (3) accoure, et nous reste fidèle. Que les Marouts répandent sur nous une richesse toujours croissante.

8. Honorez la (Terre), grande et opulente; honorez Poûchan, comme vous feriez pour un héros digne de votre culte, Bhaga le gardien de notre œuvre (sainte), le sage et bienfaisant Vâdja (4) au moment de l'offrande.

9. O Marouts, que cet hymne aille vers vous: qu'il aille vers Vichnou, qui aime les libations de *soma* et qui nous protége. Qu'ils donnent à leur chantre des moissons et des enfants. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE II.

AUX VISWADÉVAS.

1. O Vâdjas, ô Ribhoukchas (5), qu'un char invincible et commode vous amène pour entendre nos hymnes. O (Dieux) à la belle face, jouissez dans nos sacrifices de nos grandes et triples (6) libations.

2. O resplendissants Ribhoukchas, accordez à nos maîtres opulents une fortune inaltérable. Venez dans nos sacrifices prendre notre *Swadhá*, et boire (nos libations). En échange de nos prières, donnez-nous vos riches présents.

3. O Maghavan, quelle que soit la grandeur de notre richesse, c'est toi qui en es le gardien et le dispensateur. Tes deux bras sont pleins de trésors. Notre hymne appelle tes dons.

4. O Indra, ô Ribhoukchas (7), tu es bon, glorieux, et digne de nos louanges. Tel que Vâdja, tu viens dans notre demeure. O (Dieu) que traînent deux chevaux azurés, puissions-nous, Vasichthas occupés de l'œuvre sainte, te plaire par notre service!

5. O Haryaswa, tu accordes toi-même aux prières de ton serviteur les biens que tu possèdes. O Indra,

nous t'honorons; donne-nous tes richesses et ta protection.

6. O Indra, tu entends nos voix, et tu affermis la fortune de nos sages. Engagé par le sacrifice et la prière, que ce (dieu) puissant apporte dans notre demeure l'abondance, la richesse, et le bonheur d'une forte famille.

7. Quand un homme est sous l'influence de la déesse Nirriti (8), ses libations (9) et ses offrandes se dirigent vers Indra. Et alors cet ami des trois (mondes), que les mortels doivent honorer, arrive auprès de cet homme accablé par la faim, et chassé de sa propre demeure.

8. O Savitri, que nos offrandes et nos louanges aillent vers toi, pour obtenir les dons de Parwata (10). Que ce sauveur céleste nous comble de ses présents. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE III.

A SAVITRI.

1. Le divin Savitri se lève, et développe la forme d'or qu'il a revêtue. Bhaga mérite les hommages

des enfants de Manou, lui qui distribue avec libéralité ses abondantes richesses.

2. Lève-toi, ô Savitri à la main d'or! Entends (la voix) de notre sacrifice au moment de l'offrande. Montre-nous ta grande et large forme, et envoie aux mortels les biens qui leur conviennent.

3. Que le divin Savitri soit loué! Tous les Vasous le chantent. Que ce (dieu) adorable reçoive nos hymnes et nos offrandes. Qu'il couvre de toute sa protection les maîtres (du sacrifice).

4. La déesse Aditi célèbre avec amour la naissance du divin Savitri. A ses accents joignent leurs voix joyeuses Varouna, Mitra, Aryaman et (leurs frères) (11), tous également rois.

5. Tous les (Dévas) à l'envi, les offrandes à la main, honorent et vénèrent (Savitri), présent du Ciel et de la Terre. Qu'Ahirboudhnya nous entende. Que Varoutrî (12), avec ses plus belles vaches, soit notre protection.

6. Ainsi, que le maître des êtres se souvienne de nous, et accorde à nos prières les biens du divin Savitri. Le fort comme le faible implorent le secours de Bhaga; ils reçoivent tous ses présents.

7. Propices nous soient, au milieu de nos invocations et de nos offrandes, les Chevaux (13) (du sacrifice) à la course paisible, aux membres brillants, (ces Chevaux) qui blessent les Rakchasas et Ahi le brigand! Qu'ils éloignent de nous les maladies!

8. O Chevaux immortels, justes et sages, sauvez-nous dans ces combats, où il s'agit pour nous de la

fortune. Prenez le miel (de nos offrandes); enivrez-nous de nos libations, et suivez la voie que vous ouvrent les Dévas.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IV.

AUX VISWADÉVAS.

1. Qu'Agni s'élève, et vienne à la voix du sacrificateur. D'un autre côté, (l'Aurore) qui détruit (l'obscurité) arrive à nos cérémonies. Les deux pièces (de l'Aranî) (14), telles que deux chars, suivent leur route immortelle. Agni a paru; et, comme pontife, qu'il accomplisse le sacrifice.

2. Le gazon est arraché, et couvert des mets (sacrés). Tels que deux protecteurs, au moment où le matin sont invoquées la Nuit et l'Aurore, arrivent dans l'air, pour le bonheur des peuples, Vâyou et Poûchan, traîné par ses (brillants) coursiers.

3. Que les Vasous jouent ici sur le (foyer) de terre (15). Que les divins Marouts s'élancent dans l'espace des airs. (Dieux) à la course longue et rapide, ouvrez votre voie jusqu'ici, et entendez celui que nous avons fait notre héraut.

4. Tous ces dieux que fêtent nos sacrifices, tous ces (augustes) protecteurs accourent avec empres-

sement dans notre assemblée. O Agni, hâte-toi d'honorer Bhaga, les Nâsatyas (16), (le dieu appelé) *Pourandhi* (17).

5. O Agni, porte nos prières, et (appelle) de la terre et du ciel Mitra, Varouna, Indra, Agni, Aryaman, Aditi, Vichnou. Que Saraswatî, que les Marouts se livrent aux joies (du sacrifice).

6. En l'honneur des dieux l'holocauste a été offert, les prières (ont retenti); (Agni) a reçu (nos présents). Que (ces dieux) enchaînent les mortels par la reconnaissance. Donnez-nous une opulence intarissable, indestructible. Puissions-nous avoir les dieux pour auxiliaires fidèles!

7. Que le Ciel et la Terre loués par les Vasichthas, que les (dieux) justes, Varouna, Mitra, Agni, nous accordent des présents égaux à nos louanges. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE V.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que les Rites sacrés nous amènent le bonheur. Célébrons les louanges des (dieux) puissants. Puissions-nous avoir notre part dans les riches présents que le divin Savitri distribue en ce jour!

2. Que Mitra, Varouna, le Ciel, la Terre, Indra, Aryaman, nous honorent de leur brillante munificence. Que la divine Aditi nous fasse voir le bien que Vâyou et Bhaga nous accordent.

3. O Marouts, ô vous qui avez des daims pour coursiers, qu'il soit terrible, qu'il soit fort, le mortel que vous protégez! Agni et Saraswatî le défendent, et son opulence ne connaît point de supérieur.

4. Que Varouna maître du sacrifice, que Mitra et Aryaman, (véritables) rois, reçoivent nos libations. Que la divine Aditi, adorable et invincible, que tous ces (dieux) nous préservent du mal et du danger.

5. (Les autres dieux sont comme) des rameaux du divin et généreux Vichnou, que nous invoquons en lui présentant nos offrandes et nos holocaustes. Roudra se fait connaître par la grandeur qui lui est propre. O Aswins, venez dans notre demeure, où vous attendent nos mets (consacrés).

6. O brillant Poûchan, ne trompe pas mon espoir, quand Varoutrî et les (autres épouses divines) se montrent si libérales. Que les rapides et fortunés (Marouts) nous protégent. Que le Vent, dans sa marche (autour de la terre), nous envoie la pluie.

7. Que le Ciel et la Terre loués par les Vasichthas, que les (dieux) justes, Varouna, Mitra, Agni, nous accordent des présents égaux à nos louanges. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A AGNI ET AUTRES DIEUX.

1. Nous invoquons le matin Agni, le matin Indra, le matin Mitra et Varouna, le matin les Aswins. Invoquons le matin Bhaga, Poûchan, Brahmanaspati, le matin encore Soma et Roudra.

2. Invoquons le matin le victorieux et terrible Bhaga, ce fils d'Aditi qui soutient tout. Le pauvre comme le riche, les rois eux-mêmes, tous invoquent Bhaga; tous lui disent : « Favorise-nous. »

3. O Bhaga, notre directeur, Bhaga, notre bienfaiteur équitable, Bhaga, empressé à remplir nos vœux, ô Bhaga, rends-nous riches en vaches et en chevaux. O Bhaga, puissions-nous avoir une forte lignée!

4. Ainsi, puissions-nous être protégés de Bhaga en ce moment, le matin et dans le milieu de la journée. Puissions-nous, ô Maghavan, nous trouver au coucher du soleil sous la garde bienveillante des dieux!

5. O Bhaga, sois-nous propice. O dieu, puissions-nous, par ta grâce, obtenir le bonheur qui t'appartient! O Bhaga, c'est ainsi que tout le

monde t'implore. O Bhaga, daigne diriger toi-même nos pas.

6. Que les Aurores se rendent au sacrifice, comme Dadhicrâs (18) à sa brillante station. Que de légers coursiers amènent vers nous, ainsi qu'un char (opulent), le magnifique Bhaga.

7. Que les heureuses Aurores se lèvent pour nous, riches en chevaux et en vaches, fécondes en héros, répandant partout le beurre de la plus douce abondance. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que les saints prêtres Angiras se présentent. Que le bruit de l'hymne s'élève. Que les Vaches, humides de nos libations, s'avancent. Que l'on unisse les deux pièces (de l'Aranî) (19), qui font la beauté du sacrifice.

2. O Agni, ta voie est facile et depuis longtemps préparée. Attelle pour la libation tes coursiers rougeâtres. Assis (sur le gazon sacré), j'appelle à l'existence les Dévas (20) qui brillent dans cette enceinte, et qui amènent un héros tel que toi.

3. Pour vous, le sacrifice est célébré par eux avec toute sa pompe. (Agni), en sa qualité de pontife, s'élève près d'eux avec joie. O toi que couronnent mille crêtes lumineuses, accomplis ton office, et amène les dieux vers la terre du sacrifice.

4. Quand Agni apparaît dans la demeure de l'homme riche, et s'y assied heureusement comme un hôte, content de sa réception, il accorde au peuple qui l'invoque des dons précieux.

5. O Agni, aime notre sacrifice. Offert en l'honneur des Marouts et d'Indra, rends-le glorieux pour nous. Que l'Aurore et la Nuit viennent s'asseoir sur notre gazon. Honore Mitra et Varouna, qui recherchent (nos offrandes).

6. Ainsi Vasichtha, pour obtenir les nombreuses richesses qu'il désirait, a chanté le puissant Agni. Que ce (dieu) accroisse notre abondance, notre force, notre opulence. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VIII.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que pour vous les prêtres, accomplissant avec respect les rites divins, honorent le Ciel et la Terre.

Leurs œuvres saintes et incomparables s'étendent comme les rameaux d'un arbre.

2. Que le Sacrifice s'élance tel qu'un cheval léger. Unis d'esprit, élevez vos (cuillers) remplies de *ghrita*. Répandez le gazon, ainsi que l'exige la règle sainte. Que les rayons (d'Agni) se dressent, pour attirer les dieux.

3. Que ces dieux (accourent vers nous), comme des enfants vers leur mère qui leur tend les bras. Qu'ils se placent sur notre gazon. Que la Libation répande sur la (flamme) sacrée d'Agni son suc onctueux. Agrée notre sacrifice, et ne nous livre pas au pouvoir de nos ennemis.

4. Que ces (dieux) adorables prennent part aux joies du sacrifice, et acceptent le lait (de nos libations) qu'ils doivent estimer. Venez recevoir le plus précieux de nos hommages, et soyez unis de cœur pour nous favoriser.

5. O Agni, (reste) au milieu des mortels, pour les combler de tes dons. (Dieu) fort, qu'avec toi nous soyons victorieux. Que l'opulence soit notre compagne ; que notre bonheur soit inaltérable. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IX.

A DADHICRAS.

1. Pour vous j'implore le secours de Dadhicrâs en premier lieu, des Aswins, de l'Aurore, d'Agni aux feux resplendissants, de Bhaga, d'Indra, de Vichnou, de Poûchan, de Brahmanaspati, des Adityas, du Ciel et de la Terre, des Eaux, du Soleil.

2. Éveillons par nos hommages Dadhicrâs; hâtons-nous, et lançons (le cheval) du sacrifice. Établissons sur notre gazon la déesse Ilâ. Invoquons les sages et adorables Aswins.

3. J'éveille et j'invoque Agni, l'Aurore, le Soleil, la Terre, Dadhicrâs, le grand coursier des brillants (Mitra et) Varouna. Qu'ils éloignent de nous tous les maux.

4. Dadhicrâs est le premier et le plus rapide des coursiers; il vient se placer de lui-même à la tête du char (de nos sacrifices). Il reçoit (nos hommages) avec l'Aurore, le Soleil, les Adityas, les Vasous, les Angiras.

5. Que Dadhicrâs arrive à (la voix) de notre hymne (21), et suive la route du sacrifice. Qu'Agni,

ce dieu puissant, nous entende. Qu'ils nous entendent aussi, tous les (autres dieux) grands et invincibles.

Auteur : Vasichtha ; *mètres*, Djagati, Trichtoubh.

HYMNE X.

A SAVITRI.

1. Que le divin et opulent Savitri arrive (vers nous), remplissant les airs, et traîné par ses chevaux, ayant dans ses mains tous les biens des mortels, et donnant la vie aux êtres.

2. Que ses bras d'or, longs, étendus, atteignent les frontières du ciel. La grandeur de Savitri éclate dans le Soleil, et elle est l'objet de nos éloges. Qu'il donne à notre (sacrificateur) le désir d'accomplir l'œuvre (sainte).

3. Que le divin et puissant Savitri, maître de la richesse, nous accorde l'opulence. Sous cette forme (lumineuse) qui apparaît dans l'espace, qu'il nous dispense les biens qui conviennent aux mortels.

4. Nos voix célèbrent Savitri à la langue brillante, aux rayons abondants, aux mains éclatantes. Qu'il

nous donne des aliments variés et nombreux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XI.

A ROUDRA.

1. A Roudra, archer robuste et armé de flèches légères, au dieu sage, fort, invincible, accompagné de l'abondance et lançant des traits aigus, apportez vos prières ; et qu'il les entende.

2. On le sent partout : il habite avec la race terrestre, il règne sur la (race) céleste. Viens et protége nos portes, où l'on t'honore. O Roudra, défends contre la maladie tout ce qui chez nous jouit de la vie!

3. De ton trait qui, parti du ciel, fait le tour de la terre, protége-nous de tout côté. O (dieu) dont le souffle est salutaire, tu as en ton pouvoir mille remèdes que nous implorons pour nos enfants et nos petits-enfants.

4. O Roudra, ne nous frappe point. Garde-toi de nous abandonner. Ne nous saisis point dans les liens de ta colère. Viens avec nous sur ce gazon, où

les êtres vivants te célèbrent. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètres*, Trichtoubh, Djagati.

HYMNE XII.

AUX EAUX.

1. Eaux pures et aussi douces que le miel, honorons en premier lieu votre flot où se mêle le *ghrita*, et que les (prêtres) pieux, qui président à la libation, jaloux de voir combler les vœux des fidèles, ont formé pour devenir la boisson d'Indra.

2. Eaux plus douces que le miel, que votre petit-fils (22), à la course rapide, conserve votre flot. (Hommes) pieux, goûtons aujourd'hui ce flot, dans lequel se complaît Indra avec les Vasous.

3. Ces (Eaux) divines, entourées des vases sacrés et des libations enivrantes, se joignent aux holocaustes des *Dévas*. Elles affermissent les œuvres d'Indra. Présentez donc avec les Eaux vos offrandes de *ghrita*.

4. Eaux que le Soleil étend avec ses rayons, auxquelles Indra ouvre (avec sa foudre) une issue facile, donnez-nous l'abondance. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIII.

AUX RIBHOUS.

1. O prêtres opulents, ô Ribhoukchâs, ô Vâdjas (23), enivrez-vous de nos libations. Que de forts et puissants coursiers amènent vers nous votre char, qui ne marche que pour le bonheur des hommes.

2. Avec vous, ô Ribhous, (chacun de nous est) un Ribhou. Puissants avec (vous qui êtes) puissants, puissions-nous par votre force triompher des forces (de nos ennemis)! Que Vâdja nous sauve au milieu des combats! Puissions-nous, avec Indra pour allié, vaincre Vritra!

3. Ces (dieux) renversent à leur gré de nombreuses armées. Que dans le combat ils détruisent tous nos ennemis. Qu'Indra, Vibhwan, Ribhoukchâs et Vâdja, des dépouilles de notre adversaire, fassent la richesse du père de famille.

4. O dieux, faites notre fortune. Prenez tous une part aux joies (du sacrifice), et soyez-nous en aide. Que les Vasous nous accordent l'abondance. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh

HYMNE XIV.

AUX EAUX.

1. Les Eaux, dont les vagues sont excellentes et pures, s'élancent du sein de l'Océan (céleste), et pénètrent partout. Le généreux Indra les a, avec sa foudre, séparées (du nuage). Que ces Eaux divines me conservent en ce monde!

2. Ces Eaux célestes ou tombent (sous les coups de la foudre) qui déchire (le nuage), ou naissent d'elles-mêmes. Sorties du trésor de l'Océan (aérien), elles sont pures et brillantes. Que ces Eaux divines me conservent en ce monde!

3. Le royal Varouna vient au milieu d'elles, abaissant ses regards sur ce monde, où règnent le juste et l'injuste. Aussi douces que le miel, elles sont pures et brillantes. Que ces Eaux divines me conservent en ce monde!

4. Au milieu d'elles le royal Varouna, Soma et les Viswadévas aiment à goûter les mets sacrés. Au milieu d'elles réside Agni Vèswânara. Que ces Eaux divines me conservent en ce monde!

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XV.

A DIVERS DIEUX.

1. O Mitra et Varouna, conservez-moi en ce monde! Que le (venin) (24), qui croît et se fixe (sur la terre), ne vienne pas jusqu'à nous. L'horrible fléau de l'*Adjacâva* apparaît. Que le Serpent n'aille point me piquer au pied.

2. Déjà, dans tous les êtres, les articulations sont liées; les chevilles du pied sont serrées comme par un nœud de fer. Que le brillant Agni nous délivre de ce (venin). Que le Serpent n'aille point me piquer au pied.

3. Ce venin est partout autour de nous, dans le salmali (25), dans les rivières, dans les plantes. Que tous les dieux s'empressent de le repousser. Que le Serpent n'aille point me piquer au pied.

4. Que toutes ces heureuses et divines Rivières, quelle que soit l'abondance de leurs eaux, quelle que soit leur position, dans le ciel, sur la colline ou dans la plaine, que (ces Rivières) se gonflent d'un lait (agréable); qu'elles éloignent de nous la

maladie (26); oui, qu'elles éloignent de nous toutes les afflictions.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Djagati, Atidjagati ou Sakwari.

HYMNE XVI.

AUX ADITYAS.

1. Puissions-nous obtenir l'heureuse protection et les secours toujours nouveaux des Adityas! Que ces (dieux) rapides écoutent (nos prières), et reçoivent notre sacrifice, pour nous préserver du mal et nous maintenir dans la possession de tous (les biens) (27).

2. (Dieux) équitables, que les Adityas et Aditi, que Mitra, Aryaman, Varouna s'abandonnent aux plaisirs (du sacrifice). Qu'ils soient nos protecteurs et ceux du monde entier. Qu'ils boivent notre *soma*, et deviennent aujourd'hui nos sauveurs.

3. Que tous les Adityas, tous les Marouts, tous les Dévas, tous les Ribhous, qu'Indra, Agni, les Aswins soient loués. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVII.

AUX ADITYAS.

1. O Adityas, que nous conservions la possession de tous (les biens)! soyez nos défenseurs parmi les dieux, comme les Vasous parmi les mortels. O Mitra et Varouna, vous recevez nos présents : puissions-nous recevoir les vôtres! O Ciel et Terre, puissions-nous par vous jouir de l'existence!

2. Que Mitra et Varouna soient pour nous des bienfaiteurs et des patrons! Qu'ils protégent nos fils et nos petits-fils! Placés sous votre tutelle, ô Vasous, que nous soyons à l'abri de la méchanceté des autres! Que nos œuvres ne soient point détruites par vous!

3. Que les Angiras empressés implorent le divin Savitri, et obtiennent ses dons précieux. Que celui qui est le grand et adorable père (28) (des mortels), que tous les dieux se trouvent d'accord pour nous protéger.

* *Auteur* : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVIII.

AU CIEL ET A LA TERRE.

1. Avec un saint recueillement, avec tous les rites du sacrifice, je chante le Ciel et la Terre, (divinités) grandes et adorables. Les anciens poëtes ont chanté et placé avant tous les autres ces nobles (ancètres), qui ont des dieux pour enfants.

2. Par des hymnes nouveaux célébrez dans la salle du Sacrifice ces deux parents, premiers-nés (du monde). O Ciel et Terre, venez à nous avec la race divine. Votre protection est grande.

3. O Ciel et Terre, vos présents sont nombreux pour votre serviteur. Donnez et conservez-nous tous vos trésors. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIX.

A INDOU, SURNOMMÉ VASTOCHPATI (29).

1. O Vâstochpati, sois-nous favorable! Donne nous une heureuse habitation, et délivre nous de

la maladie. Nous venons à toi, sois bon pour nous. Que le bonheur soit sur nous : protége bipèdes et quadrupèdes.

2. O Vâstochpati, ô Indou, viens pour nous sauver. Augmente la prospérité de notre maison et en vaches et en chevaux. Conserve-nous fidèlement ton amitié. Aime-nous comme un père (aime) ses enfants.

3. O Vâstochpati, puissions-nous trouver dans ton amitié puissance, agrément, richesse! Fais notre bien, soit en nous donnant, soit en nous conservant la fortune. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XX.

A VASTOCHPATI.

1. O Vâstochpati, ô toi qui tues la Maladie, toutes les ombres commencent à apparaître. Sois un ami dévoué, et viens à nous.

2. Enfant jaunâtre de Saramâ (30), tu montres tes dents qui brillent comme des épées, et mordent sous tes gencives. Endors-toi.

3. Enfant de Saramâ, attaque le brigand, jette-

toi sur le voleur. Mais tu viens flatter les serviteurs d'Indra. Pourquoi nous veux-tu du mal? Endors-toi.

4. Déchire le sanglier, qui lui-même t'a déchiré. Mais tu viens flatter les serviteurs d'Indra. Pourquoi nous veux-tu du mal? Endors-toi.

5. Que le père et la mère dorment; que le chien et le chef de la maison dorment. Que tous les parents dorment. Que tout ce peuple dorme.

6. Que cette maison soit telle, qu'elle contienne, paisiblement endormi, tout ce qui vit, debout, marchant et voyant.

7. Nous endormons les hommes avec ce (dieu) (31) puissant, qui brille de mille rayons, et qui sort du sein généreux du *Samoudra* (32).

8. Nous endormons toutes ces femmes aux suaves parfums, couchées soit dans le vestibule, soit dans les chariots, soit dans les lits.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh, Vrihatí (33).

HYMNE XXI.

AUX MAROUTS.

1. Quels sont ces sages héros, (enfants) de Roudra, tous habitants d'un même séjour, tous amis des hommes, et portés sur d'excellents coursiers?

2. Personne ne connaît leur naissance. Eux-mêmes sans doute savent quelle est leur commune origine.

3. Confiants en leurs propres forces, ils s'élancent ensemble, et tels que des éperviers, avec le bruit du vent, ils luttent de vitesse.

4. Le sage connaît ces mystères : (il sait) que la grande Prisni leur a donné sa mamelle.

5. Qu'avec l'aide des Marouts cette race de héros soit longtemps victorieuse et florissante.

6. Ces (dieux) suivent leur voie, brillants de gloire, couverts de richesses, armés d'une force terrible.

7. Oui, votre force est terrible, votre puissance est solide. Secondée par les Marouts, une troupe est invincible.

8. Triomphante cohorte, votre pouvoir éclate, votre âme s'emporte, votre corps s'agite comme celui du Mouni (occupé de l'œuvre sainte).

9. Éloignez de nous votre trait (fatal). Que votre colère ne nous touche jamais.

10. O Marouts impétueux, j'invoque votre nom, et demande que nos vœux soient remplis.

11. (Dieux) rapides, vous portez de belles armes et de magnifiques ornements. Vos corps sont brillants de parures.

12. Vous êtes purs, ô Marouts! que nos holocaustes soient purs aussi. Vous êtes purs, je vous apporte de pures offrandes. (Dieux) d'une pureté sans tache, d'une nature brillante, qu'ils s'approchent pour notre bonheur des feux de Rita, exempts de toute souillure.

13. O Marouts, sur vos épaules et vos poitrines pendent des colliers d'or. Vous brillez comme l'éclair au milieu des nuages. Vos traits nous envoient le miel (céleste).

14. Vos splendeurs s'élancent dans les airs. Adorables Marouts, étendez au loin votre puissante influence. Aimez ces mille offrandes que le Sacrifice vous présente dans les foyers domestiques.

15. Au milieu des holocaustes d'un homme illustré par sa sagesse et recommandable par son opulence, arrivez, ô Marouts, et accordez-nous promptement une fortune que relève une heureuse famille, et qu'aucun ennemi ne puisse abattre.

16. Les Marouts, amis des mortels, apparaissent à nos yeux tels que des coursiers rapides, ou tels que des hommes qui se rendent à une fête. Ils ressemblent à des enfants qui jouent dans la grande salle, ou à de jeunes veaux qui bondissent (sur la prairie). Qu'ils brillent, et nous envoient le lait (céleste).

17. Que les Marouts nous charment de leurs présents. Qu'ils enrichissent de leurs dons le Ciel et la Terre, ces deux belles (divinités). Éloignez de nous votre trait qui tue les vaches et les hommes. O (dieux aussi bons pour nous que les) Vasous, venez nous apporter vos trésors.

18. O Marouts, le sacrificateur assis (sur son gazon) chante, et demande vos bienfaits, que vous répandez partout. Il est le gardien de la libation qui s'élève jusqu'à vous, et, plein de droiture, il vous invoque par ses hymnes.

19. Les Marouts font le bonheur de celui qui sacrifie. Ils sont forts, et domptent la force (de leur ennemi). Ils défendent leur serviteur contre des attaques hostiles. Ils suscitent contre l'impie de graves inimitiés.

20. Les Marouts augmentent la prospérité du riche : tels que des Vasous, ils font le bonheur du pauvre. (Dieux) généreux, repoussez les ténèbres, et donnez-nous une nombreuse lignée d'enfants et de petits-enfants.

21. O généreux Marouts, montés sur de beaux chars, (faites) que nous ne perdions jamais vos présents; que nous ne soyons jamais exclus de vos faveurs. Accordez-nous une part de vos enviables trésors, ô vous qui appartenez à une si noble race!

22. O Marouts, ô fils de Roudra, quand d'héroïques combattants, (tels que vous), s'élancent avec colère au milieu des grands arbres ou sur les nations, soyez nos protecteurs, ô vous qui êtes dans la mêlée de (si terribles) ennemis!

23. O Marouts, vous avez autrefois rendu de grands services à nos pères, qui vous ont chantés. Avec l'aide des Marouts, un héros est redoutable dans les combats; avec l'aide des Marouts, un coursier est toujours vigoureux.

24. O Marouts, puisse (notre chef) être un homme fort et généreux, capable d'être notre soutien! Qu'avec lui, pour obtenir une heureuse demeure, nous traversions les eaux! Que nous puissions même nous hasarder dans votre propre séjour!

25. Qu'Indra, Varouna, Mitra, Agni, les Eaux, les Plantes, les Arbres, nous favorisent. Puissions-nous être sous la puissante protection des Marouts! Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Dwipada, Virât, Trichtoubh.

HYMNE XXII.

AUX MAROUTS.

1. Les (prêtres), dans la pompe de leurs fêtes et avec leurs douces libations, chantent ces puissants et adorables Marouts, qui s'élancent en semant la terreur, ébranlant l'immensité du ciel et de la terre, et ouvrant les sources des eaux.

2. Les Marouts s'inquiètent du (poëte) qui les célèbre; ils recherchent la prière du sacrificateur. Venez aujourd'hui à nos cérémonies vous asseoir sur notre gazon et vous réjouir de nos hommages.

3. Aucun ne brille plus que les Marouts, avec leurs traits d'or et leurs corps (resplendissants). De leurs éclatantes lueurs ils embellissent le ciel et la terre, et portent tous la même parure étincelante.

4. O Marouts adorables, que vos traits soient

loin de nous : car si nous avons mal fait, ce n'est que par faiblesse humaine. Épargnez-nous les coups (de vos armes). Que votre bienveillance soit pour nous un gage d'abondance.

5. Que les Marouts, justes, brillants et purs, viennent se jouer dans notre sacrifice. (Dieux) adorables, sauvez-nous par vos bontés. Que votre abondance fasse notre ornement.

6. Ainsi, que ces nobles Marouts, loués (par nous), viennent à nos holocaustes avec toute leur puissance. Donnez à nos enfants l'ambroisie (de la richesse); prenez pour vous nos offrandes, nos hymnes, nos holocaustes.

7. O Marouts, loués par nous, venez tous avec vos bienfaits vers les maîtres de notre sacrifice. Ces (dieux) se plaisent à augmenter nos nombreuses richesses. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XXIII.

AUX MAROUTS.

1. Offrez ensemble (vos hommages) à cette troupe généreuse (des Marouts), qui élargit la demeure des dieux. Leur grandeur interdit le Ciel et la

Terre. Ils montent de la région stérile où règne Nirriti (34), pour occuper le firmament.

2. O Marouts, (dieux) rapides, formidables et furieux, vous avez pour père le brillant (Roudra). Rien ne l'emporte sur vous pour la force et la vigueur. Sur votre route tout ce qui voit la lumière est courbé.

3. Donnez à vos riches (serviteurs) une large abondance. Que les Marouts se plaisent à nos accents. Que la fatigue de la route n'arrête point leur troupe; qu'ils nous comblent de leurs biens les plus désirables.

4. O Marouts, le sage avec votre secours possède une multitude de trésors; avec votre secours, le héros est vainqueur, et acquiert mille dépouilles; avec votre secours, il est roi, et vainqueur de Vritra. O (Dieux) qui agitez le monde, que tels soient les effets de votre bienfaisance!

5. J'honore ces (enfants) du généreux Roudra. Les Marouts se présentent à nous sous des aspects différents. Tantôt leur colère gronde au sein (du nuage), tantôt ils paraissent à découvert. Nous prions ces (dieux) puissants de nous délivrer de tout mal.

6. Les maîtres opulents (du sacrifice) ont fait entendre cet éloge. Que les Marouts se plaisent à notre hymne. (Dieux) généreux, chassez loin de nous la haine. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XXIV.

A DIVERS DIEUX.

1. O dieux, Agni, Varouna, Mitra, Aryaman, Marouts, protégez l'homme que vous voulez sauver et conduire.

2. O Dieux, le serviteur qui vous sacrifie dans vos jours de fète, aidé de votre secours, triomphe de ses ennemis. Celui qui vous apporte d'abondantes offrandes voit son habitation s'accroître.

3. Vasichtha n'a jamais assez célébré votre grandeur. O Marouts, venez tous aujourd'hui avec empressement boire nos libations.

4. (Nobles) héros, celui que vous secourez dans les combats ne doit pas se repentir de votre protection. A vous s'adresse notre hymne nouveau. Venez avec empressement satisfaire votre désir.

5. O vous dont les trésors sont ouverts pour nous (35), accourez prendre nos offrandes et nos libations. O Marouts, je vous présente ces holocaustes. N'allez pas en d'autres lieux.

6. Asseyez-vous sur notre gazon; hâtez-vous, et donnez-nous les biens désirables. O bienveillants

Marouts, prenez plaisir à notre doux *soma*, à notre *swâhâ*.

7. Qu'ils viennent, ces (Marouts), tels que des cygnes au dos noir, et enveloppés (du nuage) qui forme leurs corps et leur parure. Asseyez-vous tous près de moi, et, comme des compagnons aimables, réjouissez-vous dans notre sacrifice.

8. O Marouts, ô (dieux comparables aux) Vasous, enchaînez dans ses propres liens le méchant qui, emporté par sa colère, veut éteindre en nous la vie. Que votre trait brûlant lui donne la mort.

9. O Marouts, qui consumez, qui anéantissez vos ennemis, agréez notre holocauste, et accordez-nous votre secours.

10. O bienfaisants Marouts, venez recevoir l'hommage de notre culte domestique. Ne vous éloignez pas en nous privant de votre protection.

11. Sages et rapides Marouts, aussi brillants que le soleil, j'aime à vous honorer dans ce sacrifice.

12. Nous adorons (le dieu appelé) *Tryambaca* (36), distingué par ses doux parfums et ses florissantes parures. Tel que l'ourvârouca (37) (qui s'étend librement, que je prolonge mes jours), et que je me dégage des liens de la mort!

Auteur : Vasichtha ; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh, Vrihati, Trichtoubh.

LECTURE CINQUIÈME.

HYMNE PREMIER.

A MITRA ET VAROUNA.

1. O Soleil, tu te lèves aujourd'hui, tu dis à Mitra et Varouna que nous sommes exempts de fautes. Irréprochable (1) Aryaman, tu es parmi les dieux l'objet de nos chants. Puissions-nous être tes amis!

2. O Mitra et Varouna, le Soleil se lève, et vient vers nous. C'est l'œil du monde, le gardien de tous les êtres, animés et inanimés; il voit parmi les mortels le juste et l'injuste.

3. O Mitra et Varouna, le Soleil attelle (à son char) ses sept cavales humides de *ghrita*; elles le transportent dans (l'air qui est) son séjour. Et lui, soumis à vos lois, (parcourt) les mondes, et, de même que (le pasteur inspecte) son troupeau, il passe en revue tous les êtres.

4. Des mets aussi doux que le miel sont préparés pour vous. Le Soleil est monté sur l'océan lumineux, et les Adityas, animés tous d'un doux trans-

port, Mitra, Aryaman, Varouna, lui ouvrent la voie.

5. Mitra, Aryaman, Varouna, sont les ennemis de toute impiété. Ces puissants et invincibles fils d'Aditi ont grandi dans la demeure de Rita.

6. Mitra et Varouna possèdent une force insurmontable, qui les rend vainqueurs de l'insensé. Ils s'approchent du sage qui les honore par le sacrifice; ils éloignent de lui le mal, et le conduisent dans la bonne voie.

7. Les yeux sans cesse ouverts sur le ciel et la terre, ils surveillent l'insensé. (Ils connaissent) le gué par lequel on peut traverser ce fleuve large et profond. Qu'ils nous fassent heureusement arriver à l'autre bord.

8. Que l'irréprochable (Aryaman), Mitra, Varouna, accordent à leur serviteur une heureuse et vigilante protection. Que nous obtenions par nos œuvres de compter de nombreux enfants, et d'éviter la colère des dieux.

9. (Un homme) s'est-il éloigné de l'enceinte du sacrifice en refusant l'holocauste? Que Varouna le frappe de maux. Mais, (ô Dieux) généreux, qu'Aryaman protége son serviteur contre tout ennemi, et lui (ouvre) un large monde.

10. L'influence de ces (dieux) brillants a quelque chose de mystérieux : ils triomphent par une force secrète. (O maîtres) généreux, nous tremblons de crainte devant vous. Rassurez-nous par la grandeur de votre puissance.

11. Que ces seigneurs magnifiques récompensent

la prière du prêtre, qui chante l'hymne au milieu d'une heureuse abondance d'offrandes. Qu'ils lui donnent une habitation vaste et fortunée.

12. O divins Mitra et Varouna, nous vous adressons cet hommage au milieu des sacrifices. Éloignez de nous tous les dangers. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE II.

A MITRA ET VAROUNA.

1. O Mitra et Varouna, le Soleil, qui est votre œil magnifique et divin, se lève en étendant (ses rayons). Il voit tous les mondes, et reconnaît parmi les mortels (la voix) de la Prière.

2. O Mitra et Varouna, un sage que recommandent sa vertu et ses longues études, vous adresse sa prière. (O Dieux) puissants, sa piété vous plaît, et vous semblez par vos œuvres récompenser ses libations (2).

3. O bienfaisants Mitra et Varouna, sur cette vaste terre, comme dans l'immensité du ciel, envoyez vos rayons aux plantes et aux hommes. Allez grandissant, et protégez-nous sans cesse.

4. Loue la splendeur de Mitra et de Varouna : leur grandeur énergique enchaîne le ciel et la terre. Que les mois s'écoulent pour les impies, et que leur race s'éteigne. Que les prières du sacrifice augmentent notre maison.

5. O (Dieux) généreux, ils sont insensés, ces (hommes) qui n'ont pour vous ni offrandes, ni sacrifice. L'impiété est suivie de sa peine. Vous n'ignorez point les mystères (des cœurs).

6. Et moi, par des adorations j'ai glorifié votre sacrifice. Pressé par des ennemis, je vous invoque, ô Mitra et Varouna. Que nos hymnes nouveaux, que nos cérémonies vous soient agréables.

7. O divins Mitra et Varouna, nous vous adressons cet hommage au milieu des sacrifices. Éloignez de nous tous les dangers. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE III.

A MITRA ET VAROUNA.

1. Le Soleil développe ses rayons, et il (éclaire) les œuvres des enfants de Manou. Tout se remplit également de la lumière de (l'astre) qui est formé

par l'œuvre (sainte), et honoré par les maîtres du sacrifice (3).

2. O Soleil, apparais devant nous, au milieu de nos chants, avec tes rapides coursiers. Dis à Mitra, Varouna, Aryaman, Agni, que nous sommes exempts de fautes.

3. Que Varouna, Mitra, Agni, bienfaisants et justes, nous distribuent leurs mille (présents). Que dans leur munificence ils égalent leurs dons à nos éloges. Que pour prix de nos louanges ils remplissent nos vœux.

4. O Ciel et Terre, (dieux) grands et irréprochables, conservez-nous; (sauvez) les nobles (sacrificateurs) qui vous donnent la naissance. Que nous évitions la colère de Varouna, de Vâyou, de Mitra, le plus doux des héros.

5. Que vos bras s'étendent pour (protéger) notre vie. Répandez votre beurre (divin) sur nos étables. O Mitra et Varouna toujours jeunes, donnez-nous une race renommée. Écoutez mes invocations.

6. Que Mitra, Varouna, Aryaman, nous comblent de biens, nous et nos enfants. Que toutes les voies nous soient ouvertes et faciles. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IV.

AU SOLEIL.

1. Le Soleil se lève; son regard embrasse tous les hommes. Il est pour les enfants de Manou une source commune de félicité. Œil divin de Mitra et de Varouna, il perce les ténèbres pareilles à une épaisse toison.

2. Le grand étendard de Soûrya se lève; il flotte dans l'océan (de l'air), et vivifie tous les êtres. Le (dieu) fait avancer autour (du monde) sa roue, que traîne le cheval (immortel) attelé à son char.

3. Le divin Savitri se lève à la suite des Aurores. Il brille, chanté par les poëtes. Il est mon protecteur; il est le foyer d'une chaleur utile à tous (les hommes).

4. Il se lève dans le ciel, cet (astre) d'or, ce (dieu) vainqueur et brillant, qui porte au loin ses regards et ses pas. Le Soleil donne la vie aux peuples, qui s'agitent et se mettent à l'œuvre.

5. Les (Dévas) immortels (4) ont ouvert la voie au Soleil, et aussitôt, tel que l'épervier, il s'élance et vole dans l'air. Au lever du Soleil, nous voulons,

ô Mitra et Varouna, vous honorer par nos adorations et nos holocaustes.

6. Que Mitra, Varouna, Aryaman, nous comblent de biens, nous et nos enfants. Que toutes les voies nous soient ouvertes et faciles. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE V.

A MITRA ET VAROUNA.

1. Du haut des airs vous régnez sur la terre et au ciel. Les offrandes de *ghrita* vous sont présentées. Que Mitra, que le noble et royal Aryaman, que le robuste Varouna, se plaisent à notre holocauste.

2. O rois vigoureux (5), gardiens du grand Rita, maîtres des Ondes, venez à nous. O (Dieux) bienfaisants, envoyez-nous du ciel l'abondance et la pluie.

3. Que Mitra, Varouna, le divin Aryaman (6), nous conduisent par les voies les plus fortunées. Que le chef de maison puisse dire au (prêtre) pieux : « Jouissons ensemble de l'abondance que nous donne la protection divine! »

4. Que celui qui par la prière a fabriqué le char de votre (sacrifice), voie son œuvre s'élever et se soutenir. O Mitra et Varouna, répandez sur nous votre *ghrita*. O rois (puissants), faites la joie des nations.

5. O (Dieux) rapides, Mitra et Varouna, cet hymne vous est offert, tel qu'un brillant *soma*. Acceptez mes prières, exaucez mes vœux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A MITRA ET VAROUNA.

1. Au lever du soleil, je vous invoque dans mes hymnes, ô Mitra, ô pur et puissant Varouna. Apportez dans ce sacrifice, où nous réunissons toutes les offrandes, votre force vitale, supérieure et impérissable.

2. Vous êtes parmi les dieux les maîtres de la vie. Donnez-nous une race vaillante. Puissions-nous jouir de vos bienfaits, ô Mitra et Varouna, dans ces lieux où les jours et (les nuits) font croître le Ciel et la Terre!

3. O vous, qui savez dans vos nombreux liens

enchaîner l'impiété, terribles adversaires pour le mortel votre ennemi, ô Mitra et Varouna, puissions-nous par la voie de votre sacrifice traverser les maux (de la vie), comme (on traverse) les eaux sur un vaisseau!

4. O Mitra et Varouna, venez prendre nos holocaustes : répandez le beurre de votre abondance sur notre habitation. Accordez au peuple (qui vous implore en ces lieux) le don de votre onde limpide et divine.

5. O (Dieux) rapides, Mitra et Varouna, cet hymne vous est offert, tel qu'un brillant *soma*. Acceptez mes prières, exaucez mes vœux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A MITRA ET VAROUNA.

1. Qu'il soit fortuné pour nous, cet hymne accompagné de (saintes) invocations, (hymne) que nous adressons à Mitra et Varouna, (dieux) nés déjà tant de fois.

2. Les Dévas (7) ont établi ces grands et robustes maîtres de la force, afin qu'ils répandissent la vie.

3. O Mitra et Varouna, fermes soutiens de nos corps, exaucez les prières de nos prêtres.

4. En ce jour, au lever du soleil, (nous prions l'irréprochable Mitra, Aryaman, Savitri, Bhaga, de nous envoyer (leurs trésors).

5. (Dieux) bienfaisants, qui effacez nos fautes, que cette maison soit sous l'heureuse garde du sacrifice!

6. O rois lumineux, (maîtres) d'une œuvre grande et indestructible, voilà Aditi (8) qui s'avance.

7. Au lever du soleil, je vous chante, ô Mitra et Varouna; et toi, Aryaman, destructeur de tes ennemis.

8. La sage Prière, enrichie de l'or des offrandes, nous initie au sacrifice, et obtient une force innocente.

9. O divin Varouna, ô Mitra, puissions-nous vous plaire, ainsi que les maîtres du sacrifice! Puissions-nous avoir l'abondance et le bonheur!

10. Des (prêtres) (9) nombreux, brillants comme le soleil, entretiennent les feux de Rita; ils conservent la langue d'Agni, et trois fois ils accomplissent tous les rites du sacrifice avec les cérémonies qui les accompagnent.

11. Des rois tels que Varouna, Mitra, Aryaman, possèdent une force que nul ne saurait vaincre. Ce sont eux qui ont fait l'Automne, le Mois, le Jour, la Nuit, le Sacrifice, et le Rig (10).

12. Ainsi, au lever du soleil, nous vous honorons aujourd'hui par nos hymnes. C'est vous, ô Va-

rouna, Mitra, Aryaman, qui conduisez le char du sacrifice.

13. (Dieux) justes, et terribles ennemis de l'injustice, nés dans le sacrifice et fortifiés par lui, puissions-nous, prêtres et chefs de famille, nous trouver sous votre garde puissante et fortunée!

14. La merveilleuse forme (du soleil) s'élance sous la voûte céleste; le rapide et divin coursier la transporte, pour être l'admiration de tous les yeux.

15. Maître de tout ce qui excelle, (seigneur) du monde animé et inanimé, le soleil, au moment marqué, est emporté sur un char, à travers les airs et pour le bonheur (des êtres), par sept cavales qui sont sœurs.

16. Ainsi, que cet œil divin se lève et brille. Puissions-nous voir cent automnes! puissions-nous vivre cent automnes!

17. (Dieux) invincibles, brillants Varouna et Mitra, venez à la voix de nos hymnes, et buvez notre *soma*.

18. (Dieux) bons et protecteurs, ô Varouna et Mitra, venez du ciel avec vos rayons, et buvez notre *soma*.

19. (Dieux) puissants, que fortifie le sacrifice, ô Mitra et Varouna, venez à nos invocations, et buvez notre *soma*.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Gâyatri, Poura-Ouchnih, Vrihati.

HYMNE VIII.

AUX ASWINS.

1. O maîtres superbes des hommes, les mains chargées d'holocaustes, l'âme recueillie, je viens chanter votre char. Tel qu'un messager, je vous éveille; je vous parle, de même qu'un fils (parle) à son père.

2. Les feux d'Agni allumés par nous ont brillé. Les ténèbres ont fui à l'horizon. L'étendard de l'Aurore naît et brille pour l'ornement de la fille du Ciel.

3. O Aswins, (dieux) Véridiques (11), le sacrificateur élève vers vous la voix de la prière et de l'hymne. Venez, au milieu des libations et des chants, sur votre char fortuné et chargé de richesses.

4. O Aswins, (dieux) protecteurs, arrosés du miel de nos libations, je vous invoque avec dévouement, et vous présente mes offrandes. Que vos robustes coursiers vous amènent. Buvez ces douces liqueurs que nous versons en votre honneur.

5. O divins Aswins, rendez ma prière du matin féconde en riches présents; qu'elle soit heureusement exaucée. Écoutez nos voix qui vous deman-

dent l'abondance. Maîtres des œuvres (saintes), accordez-nous le fruit de nos œuvres.

6. O Aswins, soyez touchés de nos prières, et sauvez-nous. Que notre race soit nombreuse et robuste. Donnez-nous des enfants et des petits-enfants, en échange des offrandes et des hommages que nous vous adressons.

7. O (Dieux) aussi doux que le miel, nous vous présentons nos hommages comme un trésor que notre amitié a préparé pour vous. Venez, d'une âme bienveillante, prendre les holocaustes des enfants de Manou.

8. O (Dieux) soutiens (du monde), que le char qui vous transporte tous les deux vous serve à traverser les sept rivières. Les chevaux divins et robustes qui vous amènent avec rapidité, ne fléchissent point sous ce fardeau (sacré).

9. Soyez les amis de ces riches (serviteurs), qui vous honorent par leurs opulentes offrandes, qui célèbrent dans leurs hymnes des (dieux qu'ils regardent comme des) parents, et prodiguent pour eux les dons de vaches et de chevaux.

10. O Aswins toujours jeunes, écoutez mon invocation ; venez dans une maison où abondent les mets sacrés. Accordez-nous la richesse, et augmentez la fortune de nos maîtres. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IX.

AUX ASWINS.

1. Venez, brillants Aswins, (dieux) protecteurs, et doués d'excellents coursiers. Exaucez les prières de votre serviteur, et recevez les holocaustes que nous vous offrons.

2. Les mets (sacrés), les présents vous attendent. Venez prendre mon holocauste. Éloignez nos ennemis; exaucez nos invocations.

3. Votre char, aussi rapide que la pensée, pourvu d'innombrables richesses, traverse les mondes pour venir à nous, ô (dieux) qui emportez les trésors de la fille du Soleil.

4. Dieux magnifiques, le mortier résonne en votre honneur; le prêtre se lève pour prononcer les prières diverses; il vous verse la libation, et vous appelle par ses holocaustes.

5. Vos bienfaits sont (grands) et variés. Vous avez éloigné Mahichwan (12) en faveur d'Atri, qui vous fut cher et obtint votre secours.

6. O Aswins, (dieux) secourables, le vieux Tchyavâna (13) vous offrit l'holocauste. Vous êtes venus, et lui avez donné la beauté.

7. De perfides amis avaient jeté Bhoudjyou (14) au milieu de la mer. (Vous l'avez sauvé), ô Aswins. Ainsi soit de celui qui vient à vous avec dévouement.

8. Vous avez donné de l'orge à Vrika (15), épuisé par ses œuvres. Vous avez entendu l'appel de Sayou (16), ô puissants Aswins. Vous avez rempli de lait sa vache stérile, comme (on remplit) d'eau (le lit d'un fleuve).

9. Votre poëte éveillé avec l'Aurore, et préparé pour la prière, vous chante dans ses hymnes. Que la Vache (du sacrifice) lui donne l'abondance, et verse pour lui tout son lait. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètres*, Virât, Trichtoubh.

HYMNE X.

AUX ASWINS.

1. Qu'il arrive, traîné par vos généreux coursiers, votre char d'or, qui sillonne le ciel et la terre, (ce char) aux roues brillantes, qui domine les hommes, et, chargé d'aliments et de mets, transporte votre *ghrita* (divin).

2. Il est pourvu de trois siéges, et s'étend sur les cinq espèces d'êtres. Qu'il vienne, appelé par la

Prière. C'est lui qui vous amène auprès de vos dévoués serviteurs, ô Aswins qui parcourez le monde.

3. Glorieux protecteurs, avec vos excellents coursiers venez, et buvez nos libations de miel. Votre char, recevant votre épouse (17), va frapper de ses deux roues les confins du ciel.

4. Que cette épouse, fille du Soleil, se pare, au point du jour, de vos joyaux. Votre puissance protége l'homme pieux. Qu'avec votre secours il accumule une brillante abondance d'offrandes.

5. O Aswins, habiles écuyers, votre char se revêt des rayons des vaches (lumineuses); il visite la maison (du sacrifice). Au lever de l'Aurore, venez ici sur ce char nous apporter le bonheur.

6. Nobles héros, tels que des cerfs altérés, accourez aujourd'hui à nos libations de *soma*. Vous êtes sollicités par la prière en bien des lieux. Que d'autres que nous ne vous fassent point violence par leur piété.

7. O Aswins, avec vos chevaux robustes, immortels, ailés, infatigables, vous avez relevé du fond des eaux et sauvé Bhoudjyou, qui avait été précipité dans la mer.

8. O Aswins toujours jeunes, écoutez mon invocation; venez dans une maison où abondent les mets sacrés. Accordez-nous la richesse, et augmentez la fortune de nos maîtres. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XI.

AUX ASWINS.

1. Opulents Aswins, venez à nous. Votre place est ici près de (ce foyer) de terre; et si vous voulez vous établir dans cette (sainte) demeure, (le Sacrifice) vous y attend, tel qu'un coursier au pas rapide, à la croupe commode.

2. La Prière accompagnée des offrandes vous honore. Le Feu (18) est allumé dans la maison de Manou. De la mer (des libations) il fait couler des torrents, et attelle les deux coursiers (du sacrifice) (19).

3. O Aswins, (venez) du haut du ciel prendre place auprès de nos libations, de nos mets (sacrés), des fidèles (qui vous honorent); et (ensuite), de la cime du nuage où vous siégez, faites descendre l'abondance sur un peuple dévoué.

4. Quand les Richis vous présentent pour offrande ce qu'il y a de plus précieux dans les plantes et dans les eaux, ô dieux possesseurs de tant de trésors, remplissez notre vie de toute espèce de félicités.

5. O Aswins, vous entendez la voix des Richis,

et vous voyez toutes leurs cérémonies. Venez (ici) de préférence, pour le bonheur de notre peuple. Que la prière, que nous vous adressons, appelle sur nous l'abondance.

6. O (Dieux) Véridiques, qu'il vous soit agréable, ce sacrifice que vous recommandent le nombre des holocaustes, la solennité des rites, et la multitude des assistants. Venez (ici) de préférence auprès de Vasichtha. C'est pour vous que sont célébrées ces cérémonies.

7. O généreux Aswins, telle est notre prière; tels sont nos vœux. Que cet hymne vous plaise. Que ces rites soient agréés de vous. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XII.

AUX ASWINS.

1. La Nuit, sœur de l'Aurore, se retire. La noire (déesse) a laissé la place au brillant (soleil). Jour et nuit nous voulons vous invoquer, ô vous qui nous donnez des chevaux et des vaches. Éloignez de nous le mal.

2. O Aswins qui apportez le bonheur sur votre char, venez vers le mortel votre serviteur. Éloignez de nous la disette et la faim. O (Dieux) aussi doux que le miel, jour et nuit conservez-nous.

3. Au lever de l'Aurore, que vos généreux (coursiers), avides de nos libations, amènent votre char. O Aswins, avec ces chevaux amis du sacrifice faites approcher ce (char) opulent, aux fortunés rayons.

4. O maîtres des hommes, ô (Dieux) Véridiques, venez à nous sur ce char qui a trois siéges, (char) riche et solide qui arrive avec le jour, au moment où le (Sacrifice) se présente à vous sous toutes ses formes (20).

5. Vous avez délivré Tchyavâna de sa vieillesse. Vous avez donné à Pédou (21) un coursier rapide. Vous avez tiré Atri des tourments (du feu) et des ténèbres. Vous avez sauvé Djâhoucha (22) au sein de (son royaume) envahi.

6. O généreux Aswins, telle est notre prière, tels sont nos vœux. Que cet hymne vous plaise. Que ces rites soient agréés de vous. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIII.

AUX ASWINS.

1. O (Dieux) Véridiques, dont le corps est revêtu d'une brillante richesse, venez sur votre char magnifique, qu'environnent tant de vaches et de chevaux. Autour de vous se rassemblent tous les coursiers (du sacrifice) (23).

2. O (Dieux) Véridiques, venez à nous avec les dieux sur ce char qui est le siége du plaisir. Nous sommes déjà liés par les amitiés de nos pères. Nous avons un parent commun, qui vous prodigue ses trésors (24).

3. L'hymne adressé aux Aswins a éveillé les Rites qui sont frères, et les divines Aurores. O (Dieux) Véridiques, le sage vous invoque, et adore le Ciel et la Terre, dont il célèbre la grandeur.

4. O Aswins, les Aurores se lèvent. Les sages, en votre honneur, accomplissent les rites. Le divin Savitri a élevé sa lumière. Le bois s'enflamme, et les feux petillent.

5. O Aswins, ô (dieux) Véridiques, arrivez de l'occident, de l'orient, du midi, du nord, de tout côté, et apportez l'abondance convenable aux

cinq espèces d'êtres. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIV.

AUX ASWINS.

1. Chantres pieux et dévoués, nous avons traversé l'océan des ténèbres. L'hymne invoque les Aswins, (dieux) antiques, immortels, héroïques et puissants.

2. O (Dieux) Véridiques, le (dieu) prêtre et ami de Manou, qui préside aux sacrifices et aux prières, s'est établi (sur son foyer). O Aswins, venez goûter au miel de nos libations. Entouré des offrandes, (Agni) vous appelle à nos cérémonies.

3. Accumulons les offrandes; élargissons les voies du sacrifice. (O Dieux) généreux, que cet hymne vous plaise. Tel qu'un messager rapide, Vasichtha vous a éveillés par ses louanges et par ses chants.

4. Chargés de nos holocaustes, (les Aswins) s'approchent de leurs serviteurs; ils donnent la mort aux Rackchasas, et, unissant leurs efforts, ils développent la vigueur de leurs bras. Venez prendre

nos libations enivrantes. Ne nous perdez pas; arrivez avec la fortune.

5. O Aswins, ô (dieux) Véridiques, arrivez de l'occident, de l'orient, du midi, du nord, de tout côté, et apportez l'abondance convenable aux cinq espèces d'êtres. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XV.

AUX ASWINS.

1. Les prêtres vous invoquent, ô secourables Aswins. Je vous appelle à notre secours, ô (Dieux) trésor d'œuvres puissantes. Venez vers votre peuple.

2. Héroïques (Aswins), vous nous accordez des biens de toute espèce. En échange de mes prières, donnez-moi (vos richesses). Amenez ensemble votre char, et buvez le miel de notre *soma*.

3. Venez, ô Aswins; protégez-nous, et buvez de notre miel. O (Dieux) généreux, trésor d'opulence, prenez notre lait: ne nous perdez pas. Venez.

4. Sur les ailes rapides des coursiers qui vous amènent à la maison de votre serviteur, venez, ô divins Aswins, et soyez à nous.

5. O Véridiques Aswins, les chefs de famille vont, pour vous, rassembler les offrandes. Accordez-nous, à nous qui sommes vos riches serviteurs, une maison, une fortune assurée.

6. Les hommes qui, tels que des chars remplis de richesses, s'avancent en se montrant protecteurs des mortels, croissent toujours en force, et se ménagent une heureuse habitation.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Vrihati.

HYMNE XVI.

A L'AURORE.

1. L'Aurore, fille du Ciel, se lève. Elle vient avec le Sacrifice, et révèle sa grandeur. Elle repousse les ténèbres odieuses de notre ennemi. Elle vient à la voix de nos hymnes, elle qui tient le premier rang parmi les Angiras (25).

2. O divine Aurore, favorable aux mortels, enfants de Manou, éveille-toi aujourd'hui pour notre bonheur. Répands tes bienfaits pour notre plus grande félicité. Donne-nous une opulence glorieuse, variée, abondante.

3. Les rayons brillants et immortels de l'illustre Aurore ont apparu. Ils donnent naissance aux œuvres divines, et remplissent les airs.

4. Et elle, attelant (ses coursiers), surveille de loin dans sa course les cinq espèces d'êtres. Fille du Ciel, amante du Monde, elle a les yeux ouverts pour le bonheur des peuples.

5. Femme du Soleil, elle est riche en présents; elle amène l'abondance, et préside à la féconde opulence. Chantée par les Richis, elle détruit (l'obscurité). La magnifique Aurore se lève, célébrée par ceux qui portent (les offrandes).

6. Nos yeux ont vu les coursiers brillants et superbes qui amènent la lumineuse Aurore. Et elle, montée sur un char resplendissant, va répandant, sur le peuple qui l'honore, ses rayons et ses trésors.

7. Juste, grande et divine, elle reçoit les hommages des êtres justes, grands et divins, adorée par ce qui est adorable. L'Aurore brise ce qui est fort; elle donne naissance à ces vaches (lumineuses) qui forment son cortége.

8. Aurore, accorde-nous la fortune avec mille jouissances, avec une multitude de vaches, de chevaux et d'enfants. Ne permets pas que, parmi les hommes, le gazon de notre (sacrifice) soit un objet de blâme. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XVII.

A L'AURORE.

1. Le flambeau immortel qui éclaire tous les êtres, le divin Savitri, l'ami de tous les hommes, vient de se lever. L'œil (du monde) est né par l'œuvre des Dévas; l'Aurore avait (déjà) dévoilé toute la nature.

2. Mes yeux ont vu les voies suivies par les Dévas, (voies) innocentes, et ornées par les (feux des) Vasous (26). L'étendard de l'Aurore apparaît; la (déesse) est sortie à l'orient de son palais (divin).

3. Les Jours se rendent en foule à l'orient au lever du Soleil. Ils l'environnent, tels que des amants. Aurore, tu t'avances comme décidée à ne pas reculer.

4. Nos pères (27), ces sages antiques et justes, se sont, avec les Dévas, livrés aux joies du sacrifice. Ils ont été à la recherche de la lumière cachée, et par leurs saintes prières ils ont enfanté l'Aurore.

5. Au sein de la vaste et obscure caverne, ils se sont assemblés; et, s'entendant ensemble dans leurs mutuels efforts, ils ont consolidé l'œuvre des Dévas, et marché avec les Vasous.

6. Aurore noble et fortunée, les Vasichthas s'éveillent avec le jour, s'empressent de te célébrer, et te chantent dans leurs hymnes. O toi qui diriges les Vaches (lumineuses), et qui es la maîtresse de l'abondance, lève-toi, et accueille nos premiers accents.

7. L'Aurore se lève, amenant l'Opulence et la Prière. Elle est célébrée par les Vasichthas, et répand sur nous une richesse au loin renommée. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVIII.

A L'AURORE.

1. Telle qu'une jeune femme, (l'Aurore) a brillé, et met sur pied tous les êtres vivants. Agni est alimenté par les enfants de Manou ; il fait la lumière qui chasse les ténèbres.

2. Elle s'avance ; elle s'étend, et, vêtue de sa robe resplendissante, elle éclaire le monde. Elle apparaît, belle et dorée, mère des Vaches (lumineuses) et guide des Jours.

3. La fortunée (déesse) amène l'œil brillant des

dieux; elle conduit le beau cheval (du ciel). L'Aurore développe à nos yeux ses rayons, féconde en présents variés, et dominant tous les êtres.

4. O toi qui nous apportes le bonheur et repousses nos adversaires, lève-toi; donne-nous la sécurité, agrandis notre habitation. O riche (déesse), chasse l'ennemi, amène l'opulence, envoie la fortune à ton chantre.

5. O divine Aurore, fais briller pour nous tes plus beaux rayons. Prolonge notre existence. Tu possèdes tous les biens; donne-nous l'abondance, (donne-nous) une opulence remarquable en vaches, en chevaux, en chars.

6. Fille du Ciel, noble Aurore, les Vasichthas par leurs prières font ta grandeur. Accorde-nous une noble et large fortune. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIX.

A L'AURORE.

1. Les premières lueurs (du matin) ont apparu : les rayons de l'Aurore se sont développés. (O déesse), viens sur ton char large et lumineux, et apporte-nous le bonheur.

2. Agni s'enflamme et résonne. Les prêtres lui répondent par leurs chants et leurs prières. La divine Aurore arrive avec la lumière, et repousse au loin les ténèbres et les maux.

3. Nos yeux ont aperçu à l'orient les brillantes Aurores qui s'avancent, enfantant le Soleil, le Sacrifice, Agni. Les odieuses Ténèbres ont fui à l'occident.

4. L'opulente fille du Ciel est arrivée. Tous les regards sont fixés sur l'éclatante Aurore. Elle monte sur son char que vient d'atteler la Swadhâ, et que traînent de dociles coursiers.

5. Nos riches seigneurs et nous, aujourd'hui, animés d'un pieux esprit, nous voulons t'éveiller. O brillantes Aurores, répandez (sur la terre) votre rosée onctueuse. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XX.

A L'AURORE.

1. L'Aurore a ouvert les voies des mortels ; elle éveille les cinq espèces d'êtres, enfants de Manou (28). Le Soleil, avec ses (rayons) magnifiques

et féconds, a répandu la lumière, et il a, de son œil, dévoilé le Ciel et la Terre.

2. Les Aurores, telles que des ouvriers qui unissent leurs efforts, poussent leurs lueurs jusqu'aux confins du ciel. (O Déesse), tes vaches (lumineuses) ont détruit les ténèbres; tes bras, comme (ceux de) Savitri, répandent la clarté.

3. L'opulente et royale Aurore apparaît; pour le bonheur (des mortels), elle donne le jour à l'Abondance; fille divine du Ciel, elle prend le premier rang parmi les Angiras, et accorde ses trésors à (l'homme) pieux.

4. Aurore, favorise-nous de tes présents, comme tu as déjà, pour prix de leurs hymnes, favorisé tes chantres. Aux bruits du sacrifice ils t'ont enfantée, et tu as ouvert les portes de la montagne (ténébreuse).

5. Tu viens à nous; tu engages les dieux à nous combler de leurs biens; tu encourages la Prière. Lève-toi pour notre bonheur, et exauce nos vœux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XXI.

A L'AURORE.

1. Les sages, enfants de Vasichtha, ont les premiers éveillé l'Aurore par leurs hymnes et leurs chants. Et (la déesse) fait rouler ensemble le Ciel et la Terre, qui ont des frontières communes; elle découvre tous les mondes.

2. L'Aurore s'éveille, donnant (à la Nature) une vie nouvelle, et avec la Lumière repoussant les Ténèbres. Elle s'avance, jeune et intrépide; elle appelle le Soleil, le Sacrifice, Agni.

3. Que les Aurores se lèvent toujours pour nous, heureuses et fécondes en chevaux, en vaches, en enfants. Qu'elles soient chargées de biens, et répandent sur nous le beurre (de l'abondance). Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

LECTURE SIXIEME.

HYMNE PREMIER.

A L'AURORE.

1. La fille du Ciel se lève; elle approche, elle se montre. Elle chasse les Ténèbres que l'on voit fuir; elle crée et amène heureusement la Lumière.

2. En même temps le Soleil fait sortir ses vaches (lumineuses). L'astre radieux monte à l'orient. A ton lever, Aurore, au lever du Soleil, puissions-nous obtenir l'abondance!

3. Aurore, fille du Ciel, nous nous empressons de t'éveiller, ô toi, bienfaisante (déesse), qui apportes à ton serviteur, ainsi qu'un trésor précieux, la fortune la plus désirable!

4. O magnifique déesse, toi qui, à ton lever, nous appelles au spectacle du ciel, nous venons pour prendre part aux biens que tu répands. Puissions-nous être comme les enfants d'une mère telle que toi!

5. Aurore, apporte-nous une opulence tellement

grande que la renommée s'en étende au loin. O fille du Ciel, accorde-nous tous les biens mortels dont tu peux nous procurer la jouissance!

6. Que l'Aurore (donne) à nos maîtres une gloire immortelle, accompagnée d'une fortune solide; et à nous l'abondance des vivres et le nombre des vaches. Que (cette déesse), qui excite la piété des riches et encourage la prière, éloigne de nous les ennemis.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Vrihati.

HYMNE II.

A INDRA ET VAROUNA.

1. O Indra et Varouna, en faveur de notre sacrifice, accordez au peuple qui vous honore votre haute protection. Puissions-nous, dans les combats, vaincre ces insensés qui blâment les honneurs que nous vous prodiguons!

2. Grands et magnifiques Indra et Varouna, l'un de vous est appelé roi; l'autre est son collègue. O (Dieux) généreux, tous les Dévas vous ont, au haut du ciel, conféré le privilége de la force et de la vigueur.

3. Par votre puissance vous avez brisé les portes

des eaux ; vous avez établi le Soleil maître du ciel. O Indra et Varouna, enivrés de notre (*soma*) merveilleux, vous avez rempli le lit des fleuves, et comblé nos vœux.

4. Nous, prêtres chargés de (vos holocaustes), et fléchissant le genou, nous vous invoquons soit dans les batailles et les mêlées, soit dans les temps de disette et de misère, ò Indra et Varouna, maîtres adorables des biens du ciel et de la terre.

5. O Indra et Varouna, vous avez créé le monde par l'effet de votre puissance. Pour en faire le bonheur, Mitra se joint à Varouna ; pour le purifier, le terrible Indra s'unit aux Marouts.

6. (Les deux chefs du sacrifice) (1), afin d'assurer la grandeur et l'éclat de Varouna et d'Indra, leur ont donné une force inébranlable. L'un est vainqueur d'un ennemi impie ; l'autre, avec peu de moyens, a renversé un grand nombre d'adversaires.

7. O divins Indra et Varouna, le péché, les calamités, la chaleur, n'ont aucune prise sur le mortel dont vous fréquentez le sacrifice. Ce mortel est à l'abri de la destruction.

8. O nobles Indra et Varouna, venez avec votre secours divin. Écoutez mon invocation, si elle peut vous plaire. Soyez nos amis ; soyez nos fidèles parents.

9. O Indra et Varouna, venez à notre tête dans les combats avec une force accablante. C'est vous qu'on invoqua jadis, vous que l'on invoque aujourd'hui, pour obtenir la victoire ou une famille nombreuse.

10. Qu'Indra, Varouna, Mitra, Aryaman, nous accordent une grande fortune, une maison considérable. Qu'elle soit prospère pour nous, cette lumière (du fils) d'Aditi qui récompense le sacrifice. Nous chantons les louanges du divin Savitri.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Djagati.

HYMNE III.

A INDRA ET VAROUNA.

1. O nobles Indra et Varouna, (nos prêtres) comptant sur votre amitié, et dans le désir de posséder les vaches (célestes), ont pris place sur leur large gazon, et se sont tournés vers l'orient. Mettez fin à cette inimitié qui divise les Dasyous et les Aryas. Donnez vos secours à Soudâs.

2. Dans le combat où des héros, élevant leurs drapeaux, s'assemblent pour défendre ce qui leur est cher, où les mondes tremblent de crainte, ô Indra et Varouna, favorisez-nous, nous qui levons nos yeux vers le ciel.

3. Les bornes de l'horizon sont découvertes à la vue. O Indra et Varouna, le bruit (des armes) monte dans l'air. Nos ennemis se sont présentés.

O vous qui entendez mon invocation, accourez à mon secours!

4. O Indra et Varouna, vous avez fait tomber Bhéda sous vos traits incomparables, et vous avez sauvé Soudâs. Écoutez les prières de notre peuple, qui vous invoque, et que les vœux que je fais pour les Tritsous soient accueillis (2).

5. O Indra et Varouna, des pécheurs, des ennemis cruels viennent m'assaillir. Vous régnez sur les biens des deux (mondes). Sauvez-nous dans ce jour où nous voulons vous plaire par nos libations.

6. Les chefs de famille et les prêtres vous invoquent dans les combats, ô Indra et Varouna, pour obtenir vos bienfaits, vous qui avec les Tritsous avez sauvé Soudâs attaqué par dix rois (3).

7. O Indra et Varouna, ces dix rois impies ne purent tous ensemble prévaloir contre Soudâs. Que la prière de ces prêtres entourés d'offrandes ne soit pas inutile, surtout quand les Dévas ont assisté à leurs invocations.

8. O Indra et Varouna, vous avez secouru Soudâs assiégé par les dix rois; cependant les Tritsous, redressant leurs cheveux blanchis (4), vous adressaient leurs prières et leurs adorations.

9. L'un (de vous) dans les combats terrasse ses ennemis; l'autre conserve les œuvres (divines). O généreux Indra et Varouna, nous vous invoquons dans nos hymnes. Donnez-nous votre secours.

10. Qu'Indra, Varouna, Mitra, Aryaman, nous accordent une grande fortune, une maison considérable. Qu'elle soit prospère pour nous, cette lu-

mière (du fils) d'Aditi qui récompense le sacrifice. Nous chantons les louanges du divin Savitri.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IV.

A INDRA ET VAROUNA.

1. Puissé-je par mes adorations et mes holocaustes vous attirer au sacrifice, ô Indra et Varouna, qui avez le nom de rois! Vers vous s'avance *Ghritâtchi* (5), portant dans ses bras les diverses libations.

2. Le prêtre célèbre votre vaste domination, vous qui par des liens invisibles enchaînez (les méchants). Que la colère de Varouna nous épargne ; qu'Indra nous ouvre un large monde.

3. Rendez fructueuses nos cérémonies et nos offrandes. Exaucez les vœux que nous formons pour les chefs de famille. Que l'opulence nous vienne de la part des dieux. Protégez-nous de vos désirables secours.

4. O Indra et Varouna, donnez-nous une opulence brillante, féconde, variée. L'héroïque Aditya, ennemi de l'injustice, donne (à la piété) des trésors infinis.

5. Que ma prière touche Indra et Varouna. Qu'elle conserve et mes enfants et mes petits-enfants. Chargés de riches présents, livrons-nous au culte des dieux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE V.

A INDRA ET VAROUNA.

1. Pour vous j'amène la pure et sainte Prière, offrant le *soma* à Indra et à Varouna. (Qu'ils accueillent) cette déesse, (qui apparaît) comme l'Aurore, les membres tout humides du *ghrita* (sacré). Qu'ils nous sauvent au milieu des dangers que nous courons.

2. Nos (ennemis), malgré les invocations que nous adressons aux dieux, redoublent d'efforts, et leurs traits pleuvent sur nos étendards. O Indra et Varouna, frappez de votre arme ces adversaires ; qu'ils tournent le dos, et se dispersent de différents côtés.

3. Que les Ondes du sacrifice, déesses glorieuses, retiennent dans nos assemblées Indra et Varouna. L'un affermit les races des créatures diverses ; l'au-

tre triomphe de ses ennemis, qui ne peuvent se comparer à lui.

4. Qu'il voie ses œuvres couronnées de succès, le pieux sacrificateur qui vous honore avec dévouement, ô Adityas! Avec ses holocaustes qu'il mérite votre protection. Que ses offrandes lui soient profitables.

5. Que ma prière touche Indra et Varouna. Qu'elle conserve et mes enfants et mes petits-enfants. Chargés de riches présents, livrons-nous au culte des dieux. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VI.

A VAROUNA.

1. Il est né pour la force et la grandeur, ce (Varouna), qui a fondé l'immensité du Ciel et de la Terre. C'est lui qui d'un côté a développé cette grande et large voûte, toute parée d'étoiles, et qui, de l'autre, a étendu la surface terrestre.

2. En moi-même je me dis : « Tout est confondu dans Varouna. » Qu'il soit clément, et qu'il agrée mon holocauste. Pieux et recueilli, que j'éprouve la douceur (de Varouna).

3. O Varouna, aveugle en ce moment (6), je demande d'où vient ce mal, et je m'adresse aux sages pour avoir une réponse. Les sages m'ont tous dit : « Varouna est en colère contre toi. »

4. O Varouna, quel péché si grand ai-je commis, pour que tu veuilles frapper un chantre ton ami? (Dieu) invincible et fort, dis-le-moi. Innocent et empressé, je veux t'adorer.

5. O roi, pardonne à l'iniquité paternelle; pardonne aussi à celle dont nous avons été coupables nous-même. Délivre des liens (de l'obscurité) Vasichtha, l'ami des êtres animés; (délivre-le) tel qu'un voleur (dont on brise les fers), tel qu'un veau (dont on coupe la chaîne).

6. O Varouna, ta force n'est pas celle que donne l'ivresse, la colère ardente à tout briser, ou bien la (stupide) ignorance. Le (frère) aîné est toujours à portée de secourir son jeune (frère). Le sommeil est la source de l'iniquité.

7. Tel qu'un serviteur sans reproches, je veux honorer un dieu généreux et bienveillant. Que ce maître divin reconnaisse notre faiblesse imprudente; et, plus sage que nous, qu'il donne la richesse à son chantre.

8. O robuste Varouna, que nos louanges aillent jusqu'à ton cœur, et y restent fixées. Fais notre bonheur, soit en nous donnant, soit en nous conservant la fortune. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A VAROUNA.

1. Varouna a préparé les voies du soleil : il a ouvert les sources célestes des rivières. Tel que l'aiguillon qui dirige les cavales, il fait marcher les grandes Nuits avec les Jours.

2. Le Vent, c'est ton souffle qui agite l'air : (il s'y étend) en semant l'abondance, comme le robuste taureau (s'étend) sur le gazon. En toi (existe) la vaste immensité du Ciel et de la Terre. O Varouna, tous les mondes sont à toi.

3. Les fortunés rayons de Varouna voient autour d'eux les belles formes du Ciel et de la Terre. Les prêtres, sages et pieux, affermis dans (la route) du sacrifice, élèvent leurs vœux (vers Varouna).

4. Varouna m'a dit à moi, qui suis éclairé : « La vache (du sacrifice) porte vingt et un noms (7). » Le (Dieu) sage et prudent s'est approché de moi, pour enseigner à son ami le mystère de la science (sacrée) (8).

5. En lui sont disposés trois mondes, trois régions qui se tiennent, et sont gouvernées par six (saisons) (9). Le sage roi, Varouna, a fait dans le ciel un char d'or qui apporte la lumière.

6. Brillant comme le soleil, Varouna traverse l'océan (céleste); (il apparaît) humide de rosée, tel qu'un robuste cerf; objet de nos louanges sincères, (ce dieu) a mesuré l'air; il est au-dessus de tout par sa force. Il est roi de tout ce qui existe.

7. Exempts de péché, puissions-nous plaire à Varouna, qui est doux même envers le pécheur! Puissions-nous augmenter la gloire du puissant (fils d') Aditi! Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE VIII.

A INDRA ET VAROUNA.

1. Vasichtha, apporte au généreux Varouna une prière pure et agréable, (à Varouna) qui a créé (cet astre) grand, fécond, adorable, qui vient vers nous avec ses innombrables présents.

2. Je veux célébrer la face de Varouna comparable à celle d'Agni, au moment où la Lumière, avide de boire le *soma* (qui repose) dans notre mortier, ramène sa forme sous ma vue.

3. O (Indra et) Varouna, quand vous montez sur votre vaisseau pour traverser notre mer, quand

vous passez sur la cime des vagues, vous vous balancez sur votre proue en brillant (sur le monde).

4. Varouna a reçu Vasichtha sur son vaisseau; il a soutenu le sage par ses hauts faits; et, (dieu) prudent, il a, au milieu d'une suite de jours sereins, prolongé la vie de son chantre, et fait lever pour lui d'heureuses Aurores.

5. Que sont devenues nos amitiés? Jadis vous vous montriez fidèles à un (serviteur) innocent. O généreux Varouna, je suis entré dans ta vaste et large maison, qui a mille portes.

6. O Varouna, celui qui a toujours été ton parent chéri, a péché envers toi : qu'il (redevienne) ton ami! (Dieu) adorable et sage, que le bonheur nous soit refusé, quand nous sommes coupables. Accorde ta protection à celui qui te loue.

7. Puissions-nous posséder constamment d'heureuses habitations! Que Varouna nous délivre de nos chaînes! Que la présence (du fils) d'Aditi nous donne le bonheur! Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur, Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE IX.

A VAROUNA.

1. O royal Varouna, ne me laisse pas aller dans la maison de terre (10). Sois bon, (dieu) fort, sois généreux.

2. Je marche tremblant, comme une peau remplie de vent. Sois bon, (dieu) fort, sois généreux.

3. Pur et magnifique Varouna, la pauvreté et le besoin me contraignent à l'inaction. Sois bon, (dieu) fort, sois généreux.

4. Au milieu des ondes même la soif a surpris ton chantre. Sois bon, (dieu) fort, sois généreux.

5. O Varouna, quand, (faibles) enfants de Manou, nous nous rendons coupables envers la race divine; quand par imprudence nous abandonnons ton œuvre, ô Dieu, ne nous punis pas de ce péché!

Auteur : Vasichtha; *mètres,* Gâyatrî, Djagatî.

HYMNE X.

A VAYOU ET INDRA.

1. De brillantes libations, aussi douces que le miel, avec le vigoureux *soma*, vous sont présentées par les prêtres. O Vâyou, attelle tes coursiers; viens vers nous, et enivre-toi de nos breuvages.

2. O Vâyou, ami des pures libations, tu bénis au milieu des mortels le seigneur qui t'honore par des invocations et des offrandes de *soma*. Tout ce qui naît de Vâyou ne connaît que l'abondance.

3. Le Ciel et la Terre ont enfanté ce dieu, et la divine Prière le produit pour la munificence. Qu'il soit emporté par ses coursiers, ce brillant Vâyou, qui donne au pauvre la richesse!

4. Les Aurores sereines, bienfaisantes, lumineuses, se sont levées; elles ont amené le grand astre. Les Ousidjs (11) ont forcé la caverne qui renfermait les vaches (divines). Pour eux les ondes célestes ont coulé.

5. Et ces (prêtres), resplendissants de l'éclat de leur piété, forts de leur vertu, poussent le char (des dieux). O Indra et Vâyou, les offrandes de nos seigneurs couvrent votre char, lancé par ces saints personnages.

6. O Indra et Vâyou, que ces généreux seigneurs qui nous donnent en présent des vaches, des chevaux, de l'or, soient toute leur vie vainqueurs dans les combats avec leurs vaillants guerriers!

7. O Indra et Vâyou, tels que des chevaux (chargés de provisions), enfants de Vasichtha, nous venons, avec nos hymnes, solliciter vos secours. Nous désirons la force, et demandons votre protection. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XI.

A VAYOU ET INDRA.

1. Les anciens *Dévas*, avec leur piété toujours croissante et leur dévotion irréprochable, ont établi, au lever de l'aurore et du soleil, le sacrifice en l'honneur de Vâyou, et en faveur de Manou malheureux.

2. Vous accourez avec empressement pour nous servir, ô (Dieux) sauveurs, et vous observez l'époque mensuelle (de nos fêtes; vous aimez) l'abondance automnale de nos libations (12). O Indra et Vâyou, l'Hymne vient vers vous, et vous demande la fortune et la renommée.

3. Le sage et brillant (Vâyou), célèbre par la beauté de ses coursiers, s'attache à ces (hommes) qui lui offrent d'onctueux holocaustes et de riches présents. Et ces prêtres, se hâtant de l'honorer par leurs rites divers, font produire à leurs œuvres des fruits nombreux et fortunés.

4. O Indra et Vâyou, qui aimez nos pures libations, avec l'empressement que comportent votre force, votre rapidité, et la brillante sagesse de nos prêtres, (venez), et buvez notre *soma* limpide. Asseyez-vous sur notre gazon.

5. O Indra et Vâyou, attelez ensemble vos coursiers fiers d'être conduits par de tels écuyers, et arrivez sur le même char. Réjouissez-vous de cette douce offrande qui vous est présentée, et délivrez-nous.

6. O Indra et Vâyou, avec les cent, avec les mille coursiers qui vous accompagnent et qui portent toute espèce de trésors, venez vers vos magnifiques (serviteurs). O héros, buvez du miel de notre libation.

7. O Indra et Vâyou, tels que des chevaux (chargés de provisions), enfants de Vasichtha, nous venons, avec nos hymnes, solliciter vos secours. Nous désirons la force, et demandons votre protection. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XII.

A VAYOU ET INDRA.

1. Viens, ô Vâyou, qui aimes à boire le pur (*soma*). O Dieu qu'entourent tous les trésors, que tes mille coursiers (arrivent) vers nous! Je te présente nos offrandes, nos libations, que tu es invité à goûter le premier.

2. Que le sacrificateur empressé offre à Indra et à Vâyou le breuvage du *soma*. C'est à vous que les prêtres, empressés dans leurs œuvres pieuses, offrent en premier lieu le miel de la (libation).

3. O Vâyou, pousse tes coursiers vers ton serviteur, (viens) dans la maison du sacrifice, et apporte-nous la richesse, accompagnée de toutes les jouissances. (Donne-nous) une forte famille, des vaches, des chevaux.

4. Qu'ils soient puissants (contre leurs ennemis), les chefs de maison qui honorent avec leurs libations Indra et Vâyou. Puissions-nous, avec ces maîtres, frapper nos adversaires, et voir nos guerriers triompher dans le combat!

5. O Vâyou, viens à notre fête, à notre sacrifice, avec tes cent, tes mille coursiers. Réjouis-toi au

milieu de nos libations. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XIII.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indra et Agni, vainqueurs de Vritra, recevez aujourd'hui un éloge pur et nouveau. Je vous invoque, (Dieux) adorables, qui accordez toujours l'abondance à votre serviteur.

2. Vous êtes bienfaisants et forts; vous unissez vos efforts, et développez votre puissance (suprême). Maîtres de la richesse et de l'abondance, donnez-nous une vigueur solide et triomphante.

3. Quand les sages viennent, avec leurs holocaustes et leurs prières, vous honorer par le sacrifice et implorer votre bienveillance, ô Indra et Agni, ces hommes sont tels que des coursiers lancés dans la carrière : ils ne cessent de vous invoquer.

4. Le sage, par ses chants, demande votre protection; il désire une opulence glorieuse et magnifique entre toutes. O Indra et Agni, ô vainqueurs de Vritra, qui maniez la foudre, faites notre bonheur par vos dons admirables.

5. Lorsque, lutteurs héroïques, rivaux brillants, vous vous élancez au combat, donnez la mort à l'impie, (et soyez) avec les hommes religieux qui vous versent le *soma*.

6. O Indra et Agni, soyez-nous favorables, et venez prendre nos libations de *soma*. Souvenez-vous de nous : que nos abondantes offrandes vous attirent.

7. O Agni, nous allumons tes feux au milieu de nos invocations. Appelle Mitra, Varouna, Indra. Si nous avons commis une faute, pardonne-la. Qu'Aryaman et Aditi l'effacent.

8. O Agni, pour prix de nos sacrifices, puissions-nous obtenir de vous l'abondance! Qu'Indra, que Vichnou, que les Marouts ne nous abandonnent pas. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre,* Trichtoubh.

HYMNE XIV.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indra et Agni, notre prière s'élève vers vous avant tous les autres. Elle naît (du chantre), comme la pluie du nuage.

2. O Indra et Agni, écoutez l'invocation de votre chantre. O seigneurs, aimez nos accents, et accomplissez nos vœux.

3. O vaillants Indra et Agni, ne nous abandonnez ni au péché, ni à l'inimitié, ni à la haine.

4. Nous présentons à Indra et Agni nos hymnes et nos riches holocaustes. Nous avons besoin de leurs secours, et nos voix les honorent, en même temps que nos œuvres.

5. Les sages, assemblés en grand nombre, les célèbrent pour obtenir leur protection et leur bienveillance.

6. Nous vous chantons dans nos hymnes; nous vous invoquons en vous présentant les mets et les offrandes du sacrifice.

7. O Indra et Agni, vainqueurs de vos ennemis, venez à notre secours. (Ne souffrez pas) que l'infâme nous domine.

8. Que jamais aucun mortel impie ne nous fasse subir ses injures. O Indra et Agni, protégez-nous.

9. O Indra et Agni, nous vous demandons des vaches, des chevaux, de l'or. Accordez-nous ces biens.

10. O Indra et Agni, renommés pour vos coursiers, (venez) à la voix de ces hommes religieux qui vous invoquent en versant le *soma*.

11. O (Dieux) vainqueurs de Vritra, qui vous réjouissez de nos hymnes et de nos chants, (venez) vers ceux qui vous honorent par leurs louanges.

12. Il est un mortel infâme, insensé, fort et

heureux dans le mal. De votre trait percez-le comme une outre; oui, percez-le de votre trait.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE XV.

A SARASWATI.

1. Les ondes salutaires de Saraswatì coulent pour nous protéger. La (déesse) est pour nous comme une ville de fer. Elle va, aussi rapide qu'un char; c'est un vaste torrent plus impétueux que tous les autres.

2. Saraswatì (13) est la première des rivières; riche et pure, elle descend des collines pour couler jusqu'à la mer. Elle enlève le lait de l'enfant de Nahoucha (14), pour en faire le beurre du monde.

3. Cependant, pour le bonheur des hommes, le généreux (Saraswân) (15) naît et croît au milieu des déesses du sacrifice (16). Il donne aux opulents (chefs de maison) un puissant (héritier); il couvre leur personne de riches ornements.

4. Ainsi, que Saraswatì vienne avec tous ses présents dans notre sacrifice, et entende nos vœux. Qu'elle (apparaisse) entourée de ses vénérables amis, (les Angiras), aux humbles genoux, et accompagnée de la Richesse.

5. Nous vous adressons nos invocations. O Saraswatî, aime nos louanges. Nous nous plaçons sous ta protection chérie, comme sous l'ombre d'un arbre tutélaire.

6. O brillante et fortunée Saraswatî, Vasichtha a ouvert les portes de ton sacrifice. Accorde à celui qui te loue une abondance sans cesse croissante. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVI.

A SARASWATI ET SARASWAN.

1. O Vasichtha, chante un grand hymne en l'honneur de la plus rapide des rivières. Glorifie par tes louanges et par tes chants Saraswatì dans le ciel et sur la terre.

2. Quand les enfants de Poûrou viennent t'apporter tes deux aliments (17), ô (Déesse) grande, brillante et tutélaire, amie des Marouts, accueille-nous, et encourage la générosité des riches.

3. Que l'heureuse Saraswatì fasse notre bonheur. Magnifique en pensées, féconde en présents, qu'elle nous assiste, chantée à la manière de Djamadagni, louée à la manière de Vasichtha.

4. Nous venons, (les mains) chargées d'holocaustes, demander des épouses, des enfants; nous invoquons Saraswân.

5. O Saraswân, par tes flots aussi doux que le miel, humides de *ghrita*, sauve-nous.

6. Nous désirons entendre la grande voix de Saraswân (18) qui brille à tous les yeux. Qu'il nous donne des enfants et d'abondantes moissons.

7. A l'œuvre de Saraswân concourent toutes les Vaches (du sacrifice); les Ondes y assistent : le maître de la beauté (19) y prend part. Nous appelons Saraswân à notre secours.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Vrihatì, Pankti, Gàyatri.

HYMNE XVII.

A INDRA ET AGNI.

1. Dans ce sacrifice où les hommes pieux sont réunis, où ils se livrent à une sainte joie en versant leurs libations en l'honneur d'Indra, que (ce dieu) arrive le premier avec ses coursiers, soit du ciel, soit de la terre.

2. Nous implorons le secours divin. Que Vrihaspati nous accueille comme ses amis. Puissions-nous être sans péché devant ce (dieu) généreux, qui,

de loin (même), est notre bienfaiteur et comme notre père!

3. Je chante l'adorable, l'excellent Brahmanaspati, et je l'honore par mes holocaustes. Qu'un vers, vraiment digne des dieux, célèbre Indra qui est le roi du sacrifice offert par les Dévas.

4. Que le bien-aimé Vrihaspati, l'ami de tous les (hommes), vienne s'asseoir à notre foyer. Nous désirons une opulence accompagnée de la force. Que (ce dieu) nous la donne; qu'il sauve et conserve ses serviteurs.

5. Que les antiques et Immortels (Dévas) (20) disposent nos hommages pour perpétuer l'immortalité (de ces dieux). Invoquons l'invincible Vrihaspati, l'objet de nos pures louanges, l'adoré de nos demeures.

6. De brillants et fortunés coursiers, attelés au même (char), traînent ce Vrihaspati. Le siége (du dieu) est noir; mais (ces coursiers) l'enveloppent d'un vêtement brillant comme le ciel.

7. Le grand Vrihaspati, pur et purifiant, répand le bonheur dans sa marche rapide. Il a cent montures, des traits d'or, de riches vêtements. Il est pour ses amis prodigue de ses biens abondants.

8. Le Ciel et la Terre, dieux parents de ce dieu, se sont plu à augmenter la grandeur de Vrihaspati. Amis, travaillez aussi à doubler sa force; et lui, qu'il aplanisse pour son prêtre tous les chemins: qu'il lui présente les gués les plus favorables.

9. O Brahmanaspati, ô Indra armé de la foudre, cet hymne, ce sacrifice a été fait pour vous deux.

Exaucez nos prières, remplissez nos vœux, triomphez des ennemis qui détestent vos serviteurs.

10. O Vrihaspati et Indra, vous êtes les maîtres des trésors célestes et terrestres. Donnez la richesse au poëte qui vous loue. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur, Vasichtha: *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVIII.

A INDRA ET AGNI.

1. Prêtres, offrez un *soma* limpide et brillant au bienfaiteur des peuples. Indra a soif de ce breuvage, et, mieux inspiré que le cerf (altéré), il vient chaque jour boire nos libations.

2. Quand une fois tu as goûté à nos mets délicieux, ô Indra, tu désires chaque jour en goûter encore. Sois à nous de cœur et d'âme; satisfais ton désir, et bois le *soma* qui t'est présenté.

3. En naissant tu as bu ce *soma* qui t'a fortifié. Ta mère a prédit ta grandeur. O Indra, tu as combattu; tu as ouvert aux dieux l'immensité du ciel. Tu as créé des trésors.

4. Si tu attaques (avec nous) les grands et les superbes, fais que par la force de nos bras nous

triomphions de ces méchants. O Indra, si, entouré des vaillants (Marouts), tu combats (ces ennemis), fais qu'avec toi nous obtenions un noble succès.

5. Je veux chanter les anciens exploits d'Indra, les prouesses nouvelles de Maghavan. Il a vaincu la magie des impies. Que tout notre *soma* soit pour lui.

6. Tout ce monde animé que tu vois avec l'œil du soleil, est à toi. O Indra, tu es le maître suprême des vaches (célestes). Puissions-nous jouir de tes bienfaits!

7. O Vrihaspati et Indra, vous êtes les maîtres des trésors célestes et terrestres. Donnez la richesse au poëte qui vous loue. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XIX.

A INDRA ET VICHNOU.

1. O Vichnou, ton corps est immense, et personne n'en peut mesurer la grandeur. Nous connaissons deux de tes stations (21), qui touchent à la terre : toi seul connais la plus élevée, véritablement divine.

2. O divin Vichnou, personne n'a jamais su, personne ne saura jamais quelles sont les bornes de ta grandeur. Tu as étendu ce ciel grand et large; tu as affermi la région orientale de la terre.

3. En faveur de Manou, vous avez prodigué vos dons; il a reçu de vous de riches moissons, des vaches, de bons pâturages (22). O Vichnou, tu as fondé séparément le ciel et la terre : tu as appuyé la terre sur ses montagnes.

4. O Indra et Vichnou, vous avez brisé les quatre-vingt-dix-neuf places fortes de Sambara. Vous avez renversé par votre vigueur incomparable les cent, les mille guerriers de l'Asoura Vartchin (23).

5. O Indra et Vichnou, (dieux) grands, forts, étendus, cette prière est faite pour accroître votre gloire. Je vous ai célébrés dans les sacrifices; augmentez l'opulence de nos maisons.

6. Ma bouche te présente cette offrande (de louanges), ô Vichnou, (dieu) rayonnant. Accueille mon holocauste. Que mes hymnes, que mes chants ajoutent à ta grandeur. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XX.

A VICHNOU.

1. Le mortel qui désire les bienfaits de l'illustre Vichnou, s'il le sert, doit compter sur sa munificence. Que ce (dieu), ami des hommes, soit honoré par la piété.

2. O Vichnou, ô toi qui exauces nos vœux, montre-nous cette bonté qui s'étend sur tous les êtres, cette bienveillance que rien ne peut distraire. Comble-nous de tes dons; envoie-nous des chevaux; accorde-nous les biens les plus beaux.

3. Ce dieu a, dans sa grandeur, mesuré en trois pas ce monde brillant de cent rayons. Que Vichnou soit célébré comme le plus rapide des êtres; mais sa gloire est aussi dans sa brillante solidité.

4. Vichnou a parcouru cette terre, avec le désir de la donner pour demeure à Manou. Les sages et les peuples (dévoués à ce dieu, jouissent d'un bonheur) assuré. Il leur a fait une large habitation, une belle existence.

5. Rayonnant (Vichnou), je chante ta gloire aujourd'hui, moi qui suis maître dans la science sacrée. Faible, je célèbre un (dieu) fort, tel que toi, qui habites loin de notre monde.

6. O Vichnou, pourquoi quitter ta forme, sous laquelle tu t'es écrié : « Je suis Rayonnant (24)? » Ne nous cache pas cette beauté que nous avons admirée, quand tu es venu parmi nous.

7. Ma bouche te présente cette offrande (de louange), ô Vichnou, (dieu) rayonnant. Accueille mon holocauste. Que mes hymnes, que mes chants ajoutent à ta grandeur. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

LECTURE SEPTIÈME.

HYMNE PREMIER.

A PARDJANYA.

1. Prononce les trois mots, dont le premier est *djyotis* (1), et qui servent à traire le lait de la mamelle (céleste). Que (Pardjanya) produise son veau, qui fait pousser les plantes. A peine né, ce taureau (divin) mugit avec force.

2. Ce dieu fait croître les plantes, et (produit) les Ondes; il est le maître de la nature entière. Qu'il nous donne les biens qui découlent des trois (mondes), et cette lumière bienfaisante qui a ses trois stations.

3. Il est une autre vache (que la vache céleste. Pardjanya) la féconde également, et y produit d'autres fruits désirés. Cette mère (terrestre) reçoit le lait que lui envoie le père (céleste), (lait) qui profite et au père lui-même et aux enfants.

4. En lui sont tous les mondes, et les trois atmosphères; en lui coulent les ondes sorties d'une triple source; pour lui, (pour ce dieu) digne de

nos louanges, s'épuisent les trois vases remplis du miel (sacré) (2).

5. Que le brillant Pardjanya accueille notre hymne; que (cet hymne) pénètre au fond de son cœur. Puissions-nous obtenir des pluies fortunées! Que les plantes, arrosées par une onde salutaire, soient sous la garde de ce dieu!

6. Que ce taureau féconde un grand nombre de vaches! En lui se trouve l'âme de ce monde, soit animé, soit inanimé. Que son (onde) pure me conserve pendant cent automnes. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha, ou Coumâra, fils d'Agni; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE II.

A PARDJANYA.

1. Chantez Pardjanya, le généreux fils du Ciel. Qu'il nous donne des pâturages.

2. Pardjanya produit le germe des plantes, des vaches, des chevaux, des cavales.

3. Offrez-lui, dans la bouche (d'Agni), un holocauste aussi doux que le miel. Qu'il nous accorde une heureuse abondance.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Gàyatri.

HYMNE III.

A PARDJANYA (3).

1. Que les enfants des prêtres (4) endormis, (s'éveillent) pour le Samvatsara (5), et accomplissent les rites (sacrés) : tels que des grenouilles, qu'ils chantent l'hymne aimé de Pardjanya.

2. Quand les Ondes célestes viennent à lui, comme vers une peau sèche étendue dans un lac, alors on entend le coassement des grenouilles, semblable au mugissement des vaches accompagnées de leurs veaux.

3. Lorsque, à l'arrivée de l'automne, la pluie désirée vient étancher leur soif, de même qu'un fils (accourt) vers son père en criant, on voit une grenouille accourir vers une autre grenouille qui coasse.

4. Heureuses de l'arrivée des riches Ondées, elles se visitent l'une l'autre; et, sautant, tout humide de pluie, la grenouille jaune va converser avec (la grenouille) verte.

5. Quand l'une de vous a répondu au discours de sa compagne qui semble l'instruire, alors il s'élève

comme un immense concert de voix; toutes, au milieu des eaux, vous parlez à la fois.

6. L'une a le mugissement de la vache, l'autre le cri de la chèvre; l'une est jaune, l'autre est verte. Elles portent toutes le même nom avec une forme différente. Partant de tous les endroits, leurs voix forment un ensemble continu.

7. Les enfants des prêtres, à l'approche de la nuit versant le *soma*, et murmurant (la prière) autour de cette espèce de lac, qui est le vase des libations, sont tels que vous, ô grenouilles, dans ce jour du Samvatsara, qui fut un jour de pluie (6).

8. Enfants des prêtres, vous avez élevé la voix, en répandant le *soma* et en accomplissant les rites qui ramènent les vaches (célestes). Les ministres saints, brûlés par le chaud, et tout couverts de sueur, reparaissent comme les grenouilles qui se cachent (en été).

9. Les prêtres, gardiens des cérémonies aimées des dieux, observent la saison du (Samvatsara), lequel se compose de douze (mois). Quand l'année est complète (7), et que l'automne est arrivé, brûlés par la chaleur, ils obtiennent enfin la délivrance.

10. (Le prêtre est pour nous comme la grenouille). Que cette grenouille, qu'elle ait le mugissement de la vache ou le cri de la chèvre, qu'elle soit jaune ou verte, nous donne une abondance de biens. Qu'elle nous envoie des vaches fécondes, des pâturages fertiles, et qu'elle prolonge notre vie (8)!

Auteur : Vasichtha ; *mètres*, Trichtoubh, Anouchtoubh.

HYMNE IV.

A INDRA ET SOMA.

1. O Indra et Soma, (dieux) généreux, brûlez les Rakchasas; domptez, saisissez des (ennemis) qui croissent avec les ténèbres. Repoussez, éloignez, écartez ces (adversaires) insensés et voraces. Qu'ils soient frappés, anéantis.

2. O Indra et Soma, détruisez celui qui loue le péché. Triomphez du péché (lui-même). Qu'il soit consumé, comme l'holocauste qu'on jette dans le feu. Montrez une haine implacable au cruel Rakchasa, ennemi de la piété et terrible par son regard.

3. O Indra et Soma, précipitez les impies dans leur noire prison, au sein des immenses ténèbres. Qu'aucun d'eux n'en puisse jamais sortir. Que votre puissance irritée confonde leur force.

4. O Indra et Soma, lancez du ciel et de la terre votre trait fatal au partisan du péché. Détachez du sein des nuages la (foudre) retentissante, pour chasser le Rakchasa qui s'élève avec orgueil.

5. O Indra et Soma, du haut du ciel lancez (le tonnerre). De vos traits enflammés, invincibles, aussi durs que la pierre, aussi brûlants que le feu,

percez le flanc du méchant. Que (les Rakchasas) fuient en vous entendant.

6. O Indra et Soma, (dieux) robustes, que ma prière soit à votre service, comme une jument bien équipée. Rois (magnifiques), aimez les cérémonies et les offrandes dont vous entoure mon sacrifice.

7. Venez à vos serviteurs sur vos rapides coursiers. Percez, tuez les coupables Rakchasas. O Indra et Soma, ne laissez pas arriver jusqu'à nous le méchant, qui peut nous porter des atteintes mortelles.

8. O Indra, que l'impie, qui de ses injustes propos m'attaque, moi qui marche dans mon innocence, soit anéanti, (et disparaisse) comme l'eau que l'on prend dans le creux de la main.

9. Que Soma livre au serpent (Ahi), ou précipite dans les bras de Nirriti les hommes qui à leurs caprices sacrifient le sage, ou qui abusent de leurs forces pour troubler le bonheur (de leur semblable).

10. O Agni, qu'il tombe dans le mal, l'ennemi, le voleur, le brigand qui en veut à nos moissons, à nos chevaux, à nos vaches, à notre vie. Qu'il périsse, lui et sa famille.

11. Qu'il soit perdu et dans sa personne et dans ses enfants. Qu'il soit chassé des trois mondes. O Dieux, disparaisse le nom de celui qui nous tourmente et la nuit et le jour!

12. Les sages possèdent la science de distinguer entre ces deux rivaux, le bien et le mal. Le bien est ce qu'il y a de préférable. Soma le protége, et détruit le mal.

13. Soma ne se met pas du parti d'un méchant, ni d'un fort (9) qui abuse de sa force. Il tue le Rakchasa, il tue l'être injuste. (Le Rakchasa et l'être injuste) sont tous deux dans les chaînes d'Indra.

14. O Agni, ô toi qui possèdes tous les biens, si les dieux sont injustes, si vainement je les invoque, pourquoi as-tu de la colère contre nous? N'est-ce pas aux injustes (Rakchasas) seuls à connaître le mal?

15. Que je meure aujourd'hui, si je suis un être malfaisant (10), ou si j'ai attaqué la vie d'un homme! Qu'il soit séparé de ses dix enfants, celui qui a dit faussement de moi : « Voilà un être malfaisant! »

16. Celui qui dit de moi, « Voilà un être malfaisant; » et qui, Rakchasa lui-même, s'écrie, « Je suis pur; » qu'Indra le frappe de son grand trait. Qu'il tombe, ce dernier des êtres!

17. Que (la Rakchasî) qui, pendant la nuit, va comme la chouette, cachant son corps dans les funestes ténèbres, tombe dans des abîmes sans fond. Que le bruit des mortiers tue les Rakchasas.

18. O Marouts, venez parmi les humains; cherchez, prenez les Rakchasas, réduisez-les en poussière, tant ceux qui volent la nuit sous la forme d'oiseaux, que ceux qui cherchent à souiller nos holocaustes.

19. O magnifique Indra, lance du haut du ciel ta foudre, que Soma a aiguisée. Avec ton tonnerre frappe les Rakchasas à l'orient, à l'occident, au midi, au nord.

20. Arrivent les mauvais esprits sous la forme

de chiens qui osent attaquer l'invulnérable Indra. Sacra aiguise son arme contre ces méchants. Qu'il lance sa foudre sur ces êtres malfaisants.

21. Qu'Indra soit l'exterminateur de ces êtres malfaisants qui troublent et profanent le sacrifice. Sacra détruit ces Rakchasas, de même que la hache (fend) le bois, que le marteau (brise) les vases de terre.

22. Donne la mort à ces mauvais esprits qui prennent les formes de chouette, de chat-huant, de chien, de loup, d'oiseau, de vautour. O Indra, frappe le Rakchasa comme avec une pierre.

23. Que le Rakchasa nous épargne. Éloigne ces êtres malfaisants, qui, cruels et vagabonds, ont des figures d'hommes ou de femmes. Que la Terre nous garde contre le mal qui vient de la Terre, le Ciel contre le mal qui vient du Ciel.

24. O Indra, tue cet être ou mâle ou femelle qui emploie une magie pernicieuse. Que les déités de la Mort périssent. Que leurs cols soient brisés, et qu'elles ne voient pas le lever du soleil.

25. O Indra, regarde de tous les côtés. Éveille-toi avec Soma. Lancez aux Rakchasas et aux mauvais esprits votre foudre qui donne la mort.

Auteur : Vasichtha; *mètres,* Djagati, Trichtoubh, Anouchtoubh (11).

HYMNE V.

A INDRA.

1. Amis, chantre (et autres ministres), ne cherchez pas un autre hymne ; ne célébrez pas (un autre héros). Chantez le généreux Indra ; prodiguez pour lui les libations et les prières.

2. Fort comme le taureau, invincible comme la vache, il repousse, il abat ses ennemis ; il peut le bien comme le mal, il est magnifique, et possède les richesses du ciel et de la terre.

3. Tous les mortels t'appellent à leur secours. O Indra, nos hommages ajoutent tous les jours à ta grandeur.

4. Les sages et les maîtres puissants des nations s'empressent pour t'honorer. O Maghavan, viens, et prends toutes ces offrandes diverses avec lesquelles nous implorons ta protection.

5. O (Dieu) qui portes et lances le tonnerre, et qui es riche en présents, quelque prix que l'on me donne de toi, m'offrirait-on et cent et mille et dix mille trésors, je ne consentirai jamais à te céder.

6. O Indra, je te préfère à mon père, à un frère

qui peut m'abandonner. Tu es pour moi comme un père et une mère. O (Dieu) protecteur, je trouve en toi et soutien et fortune.

7. Dans quel endroit es-tu retiré? Où es-tu? car ta pensée est en bien des lieux. Viens, ô toi qui brilles dans les combats, et qui brises les villes (célestes); les chantres ont commencé leurs hymnes.

8. Au nom du sacrificateur, chantez l'hymne en l'honneur de celui qui détruit les villes (célestes). Que ce (dieu) armé de la foudre brise ces villes, et vienne s'asseoir sur le gazon d'un fils de Canwa.

9. Viens promptement vers nous avec tes dix, tes cent, tes mille coursiers généreux et rapides.

10. J'invoque aujourd'hui Indra sous la forme adorable d'une vache féconde, (vache) céleste, qui nous donne les flots de son lait nourricier, et fait l'ornement de la nature.

11. Quand Soûrya accablait Etasa, Satacratou (attela à son char) les deux rapides coursiers du Vent, et prit avec lui Coutsa, le fils d'Ardjounî (12). Il attaqua le Gandharwa (13) (céleste), sans pourtant le blesser.

12. C'est le riche Maghavan qui brise le col de ces corps (aériens), et qui, après les avoir coupés en morceaux, les réunit de nouveau pour l'ornement du monde.

13. O Indra, nous ne voulons pas être comme de vils transfuges qui s'adresseraient à un autre que toi. (O Dieu) tonnant, (fais que nous ne soyons pas) tels que des arbres privés de leurs branches.

Nous te supplions de nous garder à l'abri (de tout mal).

14. O héros vainqueur de Vritra, faibles, épuisés, nous te prions. Puissions-nous une fois recueillir de ta munificence le prix de nos louanges!

15. Qu'Indra daigne écouter mon hymne, et nos libations abondantes sortiront avec rapidité de leur vase pour faire sa joie.

16. Viens aujourd'hui recevoir les louanges de l'ami qui t'honore. Que l'hymne de tes riches serviteurs monte jusqu'à toi. Je veux que ta gloire soit dignement célébrée.

17. Versez donc le *soma*; mêlez-le aux ondes qui reposent dans le mortier. Que les prêtres les épanchent de leurs vases, en les couvrant d'une espèce de vêtement formé avec le laitage (14).

18. De la terre au ciel, large et brillant, grandis ton vaste corps. O (Dieu) puissant, remplis ce (monde) que ma prière vient de faire naître.

19. Versez en l'honneur d'Indra un *soma* choisi, source de mille joies. Que Sacra comble de ses biens un serviteur qui l'honore par ses offrandes et par toutes ses œuvres (pieuses).

20. J'élève vers toi une voix suppliante, en répandant pour toi le *soma*. Je ne veux point t'offenser, toi qui soutiens le monde comme un puissant lion. Qui ne prierait pas un maître tel que toi?

21. (Qu'Indra boive) ce *soma* qui cause l'ivresse, qui donne une force terrible, (ce *soma*) qui triomphe de tout et qui brise l'orgueil insensé. Quand il boit le *soma*, il est généreux pour nous.

22. Loué et célébré par les maîtres (de maison), ce dieu prodigue ses biens au mortel son serviteur, qui dans le sacrifice lui apporte des libations et des hymnes.

23. O divin Indra, viens, et réjouis-toi de nos riches offrandes. Bois avec les Marouts, et remplis ton large ventre de nos libations. Qu'il se gonfle comme un lac.

24. O Indra, le Sacrifice attelle à ton char d'or et cent et mille coursiers ornés d'une belle crinière. Qu'ils t'amènent à nos libations de *soma*.

25. (Attelés) à ton char d'or, que deux coursiers au dos noir, (au poil) nuancé comme (la plume) du paon, t'amènent à nos libations renommées, et aussi savoureuses que le miel.

26. Reçois nos louanges, et sois le premier à boire de ces libations. Pour ton bonheur, nous versons cette belle et limpide liqueur.

27. Ce (dieu) incomparable est au-dessus de tout par ses œuvres; il est grand, il est beau, il est terrible dans ses actions. Qu'il vienne, pour ne point nous quitter. Qu'il vienne à notre invocation; qu'il se garde de nous abandonner.

28. Tu as avec tes traits brisé la ville mobile de Souchna. O brillant Indra, achève (ton ennemi), toi qui mérites d'être honoré par des chants et par des offrandes.

29. O (Dieu) fort, que mes hymnes t'attirent au lever du Soleil, au milieu de sa course brillante, au moment des libations du soir.

30. (Le roi Asanga parle.) Chante (Indra),

chante, ô Médhyâtithi. Ils te sont dévoués, ces magnifiques seigneurs. J'ai des chevaux supérieurs; je possède un arc victorieux; mon empire s'étend au loin. Je puis être généreux.

31. Quand j'attelle à mon char mes coursiers dociles à ma voix, tout ce qui est de la race des Yàdwas (15) ne doit penser qu'au bonheur et à l'opulence.

32. (Le poëte reprend.) Le char retentissant d'Asanga (16) m'a rapidement apporté des présents avec des étoffes d'or. Qu'il triomphe, qu'il s'empare de tous les biens.

33. Asanga, fils de Playoga, a fait, ô Agni, des présents de dix mille (vaches). Mais, entre autres, il y a eu pour moi dix taureaux magnifiques, qui s'élèvent comme les roseaux d'un lac.

34. La virilité qu'Asanga (avait perdue) reparut (une nuit) pleine et entière (17). Saswatî, sa femme, s'en aperçut, et dit alors : « O seigneur, votre vigueur vous est heureusement rendue! »

Auteurs : Médhâtithi et Médhyâtithi, enfants de Canwa; *mètres*, Trichtoubh, Vrihatî.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. O (Dieu) fort et intrépide, bois ce breuvage qui t'est présenté. Que ton ventre se remplisse (des mets) que nous t'offrons.

2. Ce *soma* agité par les prêtres, extrait des mortiers et purifié à travers les poils du filtre, ressemble à un cheval qui vient de se baigner dans les ondes.

3. O Indra, nous t'honorons dans cette assemblée en mêlant pour toi cette orge savoureuse avec le lait de la vache.

4. Indra est un (dieu) incomparable, qui aime notre *soma* et les (autres) libations. Il est la vie de tous les êtres, placé au milieu des Dévas et des mortels.

5. Nous chantons (le dieu) bienfaisant qu'attirent le *soma* brillant, l'offrande laborieuse et les (mets) appétissants.

6. De même que les chasseurs guettent le gibier, d'autres que nous (recherchent Indra), en lui présentant leurs offrandes. Ils viennent à lui avec les vaches (du sacrifice).

7. Ainsi, que dans nos demeures trois libations soient versées en l'honneur du divin Indra, qui aime le *soma*.

8. Trois torrents (de libations) s'écoulent, trois vases bien remplis (se vident) en l'honneur d'un même (dieu).

9. (O Soma), dans ces vases nombreux où tu reposes au milieu d'un mélange de lait et de caillé, tu es l'ami le plus pur et le plus agréable de l'héroïque (Indra).

10. O Indra, ces liqueurs piquantes et limpides versées par nous te présentent leur doux mélange.

11. Reçois, ô Indra, ce *soma*, ces offrandes, ce sacrifice. (Montre que) tu es opulent, ainsi qu'on le dit.

12. Toutes ces Libations se disputent ton cœur, comme des gens ivres (s'arrachent) un vase de boisson. (Tes chantres) nus et dépouillés te célèbrent comme une mamelle (féconde).

13. O (Dieu) traîné par des chevaux azurés, qu'il soit riche le chantre d'un maître tel que toi, qui es riche, opulent, renommé!

14. Viens au bruit de notre hymne. (Indra), quand il est notre ennemi, n'entend pas le bruit de l'hymne.

15. O Indra, ne nous livre pas au méchant ni au superbe. (Dieu) puissant, rends-nous forts de ta puissance.

16. O Indra, les Canwas sont tes amis. Attentifs à l'œuvre sainte, pleins du désir de te posséder, nous chantons tes louanges.

17. (Dieu) tonnant, je n'ai loué que toi dans la fête donnée par ton sacrificateur. Je n'ai pensé qu'à te célébrer.

18. Les dieux accourent avec empressement vers (l'homme) qui donne les libations; ils ne connaissent plus le sommeil. Ils sont infatigables pour trouver cette ivresse.

19. Viens avec l'abondance. Ne sois pas en colère contre nous. (Dieu) grand, (sois prompt) comme le mari d'une jeune épouse.

20. Ne sois pas assez méchant pour t'éloigner de nous ce soir, tel qu'un mauvais époux.

21. Nous connaissons la pensée généreuse et les exploits de ce héros qui naît pour les trois mondes.

22. Répands tes bienfaits sur les Canwas. Il n'est, à notre connaissance, rien de plus glorieux que ce (dieu) fort et magnifiquement secourable.

23. O toi qui verses la libation, apporte à l'héroïque Indra, au bienfaisant Sacra, le meilleur des *somas*.

24. Il aime à entendre la voix de nos chantres pieux, de nos saints poëtes, et il leur (accorde) l'abondance en vivres, en chevaux, en vaches.

25. O vous qui versez la libation, enivrez ce vaillant héros d'un *soma* irréprochable.

26. Qu'il vienne se désaltérer, celui qui est notre protecteur, et le vainqueur de Vritra. Il a mille secours à nous donner; il ne peut pas rester éloigné de nous.

27. Que deux puissants chevaux, attelés par le Sacrifice, amènent ici cet ami que célèbrent nos chants.

28. Notre *soma* est savoureux ; viens. Notre *soma* présente d'heureux mélanges ; viens, ô (Dieu) superbe, qu'accompagnent les Richis et Satchî, et honore notre assemblée de ta présence.

29. O Indra, que nos louanges, qui augmentent ta grandeur, augmentent la fortune et le bonheur de ton serviteur.

30. O toi que la louange exalte, que nos chants, que nos hymnes te donnent de la force.

31. Ainsi, que ce (dieu) incomparable, antique, invincible, qui tient la foudre dans sa main et accomplit tant de hauts faits, (que ce dieu) nous accorde l'abondance.

32. Indra frappe Vritra de sa main droite ; il est partout invoqué, et se distingue par sa haute puissance.

33. En lui sont tous les êtres, et la force, et la fortune. Il fait le bonheur de ses riches (serviteurs).

34. Indra est l'auteur de ce monde. On le célèbre comme le bienfaiteur des hommes puissants (qui l'invoquent).

35. Que ce maître (divin) nous apporte la richesse (sur) ce char avide de nos offrandes, et que le sacrificateur a soin de ne pas laisser dégarni.

36. Ce héros juste et sage, ce bienfaiteur qui sauve (l'homme) pieux, vient avec les vaillants (Marouts) pour tuer Vritra.

37. O Priyamédhas (18), sacrifiez avec dévotion à Indra, qui aime et récompense vos libations.

38. O Canwas, chantez (le dieu) fort qui est glorieux de vos hymnes et avide de vos offrandes,

ce maître de la piété, qui est l'âme du monde.

39. Les Dévas, qui ont mis en lui leur espoir, obtiennent, sans se fatiguer dans leurs recherches, les vaches (célestes) que leur donne cet ami puissant.

40. (O Dieu) tonnant, tu es venu, sous la forme d'un bélier (19), visiter le Canwa Médhyâtithi, qui avait pour toi un trésor de prières.

41. O Vibhandou (20), fais-lui des présents, toi qui peux donner jusqu'à quarante-huit mille (vaches).

42. Je chante aussi (le Ciel et la Terre), ces deux enfants du poëte, ces deux auteurs (du monde) qui nous donnent un lait nourricier. Qu'ils produisent pour nous (le bonheur).

Auteur : Médhyâtithi, ou Priyamédha; *mètres,* Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE VII.

A INDRA.

1. Bois, ô Indra. Enivre-toi du jus de nos libations, mêlé avec le lait. Tu es un ami digne de tous nos hommages. Songe à notre bonheur. Que tes œuvres nous conservent.

2. Puissions-nous par ta bienveillance obtenir

l'abondance! Ne nous livre pas à l'ennemi. Accorde-nous ta brillante protection, et dirige-nous dans la voie de l'opulence.

3. O (Dieu) magnifique, des sages aussi purs que brillants t'ont chanté dans leurs hymnes. Que mes prières augmentent ta grandeur.

4. Formé par les efforts de mille Richis, il s'est accru comme une mer. Sa grandeur est vraie; sa force est célébrée dans les sacrifices, au milieu des sages et des rois.

5. Nous honorons Indra dans les apprêts du sacrifice, nous l'honorons dans le cours du sacrifice, nous l'honorons dans le combat. Nous l'invoquons pour obtenir ses bienfaits.

6. Indra, avec force et grandeur, a étendu le ciel et la terre. Indra a allumé le soleil. Dans Indra reposent tous les mondes. Que dans Indra soient versées nos libations.

7. O Indra, c'est toi qu'au commencement des libations chantent les enfants d'Ayou. Les Ribhous unissent leurs voix à ces accents; les Roudras célèbrent le premier (des dieux).

8. Indra croît pour être la force du sacrificateur sa puissance est dans l'ivresse du *soma*. Les enfants d'Ayou, (comme ils l'ont fait) jadis, célèbrent aujourd'hui sa grandeur.

9. Je viens donc implorer ton secours puissant. Pour toi, en premier lieu, nous accomplissons ces rites, qui ont attiré tes faveurs sur nos maîtres (les Angiras) et sur Bhrigou, et qui t'ont fait sauver Prascanwa (21).

10. O Indra, tu possèdes un pouvoir créateur, avec lequel tu as produit la mer et les grandes ondes. Ta grandeur ne saurait décroître, et la Terre t'implore à haute voix.

11. O Indra, le premier (des dieux), je connais ta richesse. Donne-nous la puissance; fais que celui qui t'honore possède l'abondance et la gloire.

12. Tu as sauvé Pôra (22), ô Indra; exauce les prières de celui qui t'implore pour nous. De même que tu as protégé Rousama, Syâvaca, Cripa (23), donne, ô Indra, la fortune (à ton serviteur).

13. En vain les mortels prodiguent pour lui les libations et les hymnes. Tous leurs chants ne sauraient représenter dignement sa grandeur, sa force, sa magnificence.

14. Quels sont les chantres qui peuvent plaire aux (dieux)? Quel sage Richi a leur estime? O magnifique Indra, qui sait t'attirer par ses libations et ses louanges?

15. Nos chants sont aussi doux que le miel; nos louanges s'élancent, telles que des chars remplis de précieuses denrées; elles apportent la victoire et l'abondance, et promettent une protection assurée.

16. Les Canwas ainsi que les Bhrigous ont vu combler tous leurs vœux: (ils ont brillé) comme des soleils. Les enfants d'Ayou ont glorifié Indra dans leurs hymnes; les Priyamédhas ont fait entendre leurs voix louangeuses.

17. O Indra, arrive de la région lointaine; attelle tes deux coursiers, et viens donner la mort à

Vritra. Montre-toi, ô terrible Maghavan; accours avec les Marouts pour boire le *soma*.

18. Ces sages ministres du sacrifice avaient conçu le désir de t'honorer par une œuvre (pieuse). O magnifique et adorable Indra, avec la bonté d'un ami écoute leur invocation.

19. O Indra, avec ton grand arc tu as frappé Vritra. Tu as délivré les vaches d'Arbouda, du magicien Mrigaya, de Parwata (24).

20. Par toi ont brillé les feux, et le soleil, et le *soma*, cette liqueur digne de toi. Tu as chassé de l'air le grand Ahi. C'est de toi, ô Indra, que nous obtenons la force qui nous distingue.

21. J'ai reçu d'Indra et des Marouts, (par les mains) de Pâcasthâman, fils de Courayana, (un présent) magnifique entre tous, et brillant comme le soleil dans le ciel.

22. Pâcasthâman m'a donné un (coursier) rouge, richement harnaché, remplissant son surfaix, prompt à la conquête de la richesse.

23. Dix autres chevaux suffiraient à peine à porter le fardeau dont on le charge : tels étaient les coursiers ailés qui ramenèrent dans sa maison le fils de Tougra (25).

24. Et moi qui, pour lui donner de la force, couvre les membres d'(Agni), notre père, d'un vêtement onctueux, j'ai célébré Pâcasthâman, roi triomphant, qui m'a donné le (coursier) rouge.

Auteur : Médhâtithi; *mètres*, Vrihatî, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE VIII.

A INDRA.

1. O Indra, les prêtres t'appellent de l'orient, de l'occident, du nord, du midi. Source de puissance et de bonté, ils t'ont déjà invoqué en faveur de l'enfant d'Anou, en faveur de Tourvasa.

2. O Indra, de même que tu t'es réjoui des offrandes de Rouma, de Rousama, de Swâvaca, de Cripa, viens aussi attiré par les prières et les cérémonies des Canwas qui t'apportent leurs hymnes.

3. Le cerf altéré accourt à l'étang rempli d'eau. Viens de même, ô Indra; rapproche-toi de tes amis, et bois au milieu des Canwas.

4. O magnifique Indra, que nos breuvages te disposent en faveur de celui qui répand la libation pour obtenir de toi la richesse. Prends dans notre vase, et bois ce *soma*, cette boisson supérieure. Qu'elle développe ta force.

5. Sa vigueur a détruit celle (de ses ennemis); sa puissance a brisé l'effort de leur colère. O grand Indra, les armées avides de combattre sont, comme des arbres, renversées par toi.

6. Celui qui s'occupe de ta louange, s'entoure

lui-même d'une force qui égale la protection de mille (défenseurs). Il prépare la victoire de ses enfants, et ses invocations lui valent une puissance admirable.

7. Fais que nous n'ayons rien à craindre, rien à redouter, (soutenus) par l'amitié d'un (dieu) aussi terrible. Tes généreuses promesses sont grandes et renommées. Puissions-nous nous voir traités comme Tourvasa et Yadou!

8. Il couvre d'un riche vêtement la partie droite de son corps (26). Il n'est personne qui ose le déchirer. Les vaches (du sacrifice) sont arrosées d'un miel délicieux. Viens, accours, et bois.

9. O Indra, ton ami est distingué par sa beauté; il possède des chevaux, des chars, des vaches. Il est sans cesse entouré d'une heureuse abondance; il brille dans les assemblées.

10. Tel qu'un daim altéré, viens à nos libations. Bois le *soma*, et satisfais ton désir. O Maghavan, chaque jour tu épuises le nuage, et tu donnes des preuves de ta haute puissance.

11. O prêtre, fais couler le *soma*. Indra a soif. Que le vainqueur de Vritra attelle ses généreux coursiers, et qu'il vienne.

12. Il est sage le sacrificateur qui te donne le *soma* que tu aimes. Ton breuvage est préparé. Viens, accours, et bois.

13. O prêtres, faites des libations de *soma* en l'honneur d'Indra élevé sur son char. Au-dessus de leur base brillent les mortiers qui produisent le *soma* versé par la générosité du sacrificateur.

14. Accourant près de nos mortiers, les deux généreux chevaux d'Indra l'amènent, au milieu des œuvres (du sacrifice). Viens, (ô Dieu), et que tes coursiers, qui font la richesse de nos fêtes, te conduisent à nos libations.

15. Nous honorons le magnifique Poûchan (27), pour obtenir son amitié. O Sacra, ô toi que le monde invoque, nous te prions; donne-nous la force pour résister (à l'ennemi), toi qui envoies la richesse.

16. Aiguise notre prière, comme la main (du barbier aiguise) le rasoir. Accorde-nous les biens qui sont en ton pouvoir. (Donne) au mortel que tu aimes cette heureuse abondance de vaches (célestes), qui est en toi.

17. O brillant Poûchan, je viens à toi. Je veux te chanter, je veux augmenter ta gloire. Je désire que ma louange te soit agréable. O (Dieu) fort, que mes chants obtiennent une heureuse efficacité (28).

18. O (Dieu) brillant et immortel, les vaches couvrent nos pâturages. Que cette fortune soit constante. O Poûchan, sois notre sauveur; sois l'heureux et magnifique auteur de notre abondance.

19. Nous chantons la générosité de Courounga, prince fameux parmi les enfants de Tourvasa. Ce (roi), distingué par ses bienfaits, a récompensé nos sacrifices par un présent considérable de cent chevaux.

20. Les œuvres de l'enfant de Canwa, célèbre par ses offrandes, et celles des brillants Priyamédhas, ont été suivies de (nobles) cadeaux; et moi, (pieux)

Richi, j'ai emmené des troupeaux de soixante mille vaches magnifiques.

21. Au moment où ce présent m'a été accordé, les arbres même (de la forêt) ont retenti (de ces mots)(29) : « Ils ont reçu deux présents somptueux, en vaches et en chevaux. »

Auteur : Dévatâtithi, enfant de Canwa; *mètres*, Ouchnih, Vrihatî.

LECTURE HUITIÈME.

HYMNE PREMIER.

AUX ASWINS.

1. Les blancs rayons de la pieuse (déesse) aux vêtements rouges se font voir au loin : bientôt ses splendeurs s'étendent de tout côté.

2. O Aswins, ô (dieux) secourables, vous venez, tels que des héros, sur un char large et solide, que la Prière attelle, et vous vous unissez à l'Aurore.

3. (O Dieux), trésor d'abondance, que des hymnes commencent en votre honneur. Je suis comme un courrier qui porte la parole.

4. Enfants de Canwa, nous vous louons pour obtenir votre secours, ô vous, Aswins, qui avez pour les hommes tant d'amour, tant de bonheur, tant de trésors.

5. Venez dans la maison de votre serviteur, ô (Dieux) adorables, qui êtes les maîtres de la magnificence, et qui apportez l'abondance et la fortune.

6. Répandez votre beurre (céleste) sur l'habita-

tion d'un pieux serviteur; que (cette habitation) soit pourvue d'heureux sacrifices et toujours opulente.

7. O Aswins, accourez à (la voix de) nos hymnes avec vos chevaux rapides et impétueux.

8. Avec ces chevaux vous arrivez de la région lointaine, et parcourez les trois mondes, (assistant) à nos triples (libations) le jour et la nuit (1).

9. O vous qui connaissez le moment (où l'hymne vous invoque), donnez-nous une abondance féconde en vaches. Fermez (aux autres) les voies de votre munificence.

10. O Aswins, apportez-nous une opulence qui soit riche en denrées abondantes, en vaches, en beaux chars, en chevaux, et féconde en héros vaillants.

11. (O Dieux) Secourables, maîtres de la magnificence, qui grandissez avec force, portés sur un char d'or, buvez le miel de notre *soma*.

12. O (Dieux), trésor d'abondance, venez dans cette demeure que nous et ces (maîtres) opulents (nous avons préparée pour vous); qu'elle soit toujours large et florissante.

13. O vous qui appréciez les hommages des peuples, accourez (vers nous); et ne vous arrêtez pas chez les autres.

14. O superbes Aswins, buvez de cette douce et joyeuse libation, aussi agréable que le miel.

15. Apportez-nous des biens que l'on compte par centaines, par milliers, (des biens) abondants et solides.

16. O vaillants Aswins, les sages vous invoquent de tous les côtés. Venez avec vos coursiers.

17. O Aswins, les peuples ont préparé pour vous le gazon (sacré) et l'holocauste : ils vous honorent et vous invoquent.

18. O Aswins, nous vous offrons aujourd'hui cet hymne. Puisse-t-il arriver jusqu'à vous, et vous attirer (vers notre demeure)!

19. O Aswins, jetez les yeux sur nous de dessus votre char, et buvez de cette coupe de miel que nous vous présentons.

20. O (Dieux), trésor d'abondance, que ce (*soma*) vous soit agréable; et apportez-nous une abondance heureuse pour nos troupeaux, nos enfants, nos vaches.

21. O (Dieux), qui connaissez le moment (où l'hymne vous invoque), ouvrez les portes du ciel, pour répandre sur nous les ondes et la fertilité.

22. O vaillants (héros), le fils de Tougra jeté dans la mer vous a invoqués, et votre char est arrivé avec vos (coursiers) ailés.

23. O (Dieux) Véridiques, Canwa était enfermé dans un palais obscur (2); vous l'avez secouru.

24. Venez, et accordez-nous la même protection, ô (Dieux) généreux, que j'appelle avec des hymnes nouveaux.

25. (Sauvez-nous), ô Aswins, comme vous avez sauvé Canwa, Priyamédha qui vous louait, Atri qui vous célébrait.

26. (Protégez-nous) comme (vous avez protégé) Ansou en le comblant de vos richesses, Agastya

en lui accordant des vaches, Sobhari en lui envoyant l'abondance.

27. O généreux Aswins, nous vous chantons, et nous vous demandons une protection égale, sinon plus grande.

28. O Aswins, faites arrêter (ici) votre char céleste, au siége et aux rênes d'or.

29. Le joug de ce (char) rapide est d'or; d'or est l'essieu; d'or sont aussi les deux roues.

30. O (Dieux) généreux, venez à nous sur ce (char) de la région lointaine, et accueillez mon hymne.

31. O immortels Aswins, vous apportez de la région lointaine les dépouilles abondantes, ravies aux Asouras.

32. O charmants Aswins, ô (Dieux) Véridiques, venez à nous avec le bonheur, l'abondance, la richesse.

33. Que vos coursiers ailés, à la forme brillante, vous amènent ici près d'un peuple prodigue de sacrifices.

34. Qu'ils (transportent) votre char accompagné de nos chants et chargé d'heureuses provisions, sans aller en briser la roue.

35. O (Dieux) Véridiques, aussi prompts que la pensée, venez sur ce char d'or, avec ces coursiers aux pieds rapides.

36. O (Dieux), trésor de générosité, vous goûtez ce (*soma*) qui vous tient en éveil et que vous recherchez avec empressement (3). Répondez à nos présents par votre libéralité.

37. O Aswins, sachez quels biens nouveaux j'ai reçus. Casou, fils de Tchédi (4), m'a donné cent chameaux et dix mille vaches.

38. Il a soumis à mes lois dix rois tout brillants d'or. Tous les hommes sont aux pieds du fils de Tchédi, et gardent dans leur mémoire les traces de ses pas.

39. Personne n'a marché dans cette voie, qui est celle des Tchédis. On ne saurait trouver un maître plus généreux.

Auteur : Brahmâtithi, enfant du Canwa; *mètres*, Gâyatri, Vrihati, Anouchtoubh.

HYMNE II.

A INDRA.

1. Il est grand, ce puissant Indra qui, tel que le nuage gros de pluie, grandit par les louanges de Vatsa.

2. Que les sages, en apportant les feux de Rita, amènent aussi sa fille (5).

3. Les enfants de Canwa, après avoir, par leurs louanges, formé Indra qui accomplit (les vœux) du sacrifice, chantent la Foudre, sa compagne.

4. Tous les hommes s'inclinent devant sa colère, comme les Ondes devant l'Océan.

5. Toute la force d'Indra apparaît, quand il étend, comme deux vastes boucliers, le Ciel et la Terre.

6. Vritra veut ébranler le monde : Indra lui fend la tête de sa foudre terrible, qui est armée de cent tranchants.

7. En présence des sages nous accomplissons ces rites, dont l'éclat ressemble à celui d'Agni.

8. Les Rites viennent avec empressement briller près du foyer (sacré), et les enfants de Canwa font tomber la pluie des libations saintes.

9. O Indra, puissions-nous obtenir une opulence abondante en vaches et en chevaux! Puissions-nous, pour l'œuvre par laquelle nous t'honorons le premier, (obtenir) de riches offrandes!

10. J'ai excité autour de moi la sage énergie de Rita, (notre) père. J'ai paru brillant comme un soleil.

11. Comme faisait Canwa, je mêle à mes hymnes l'antique prière, qui donne à Indra toute sa force.

12. (Au milieu des hommes) qui ne t'adressent pas de louanges, et des Richis qui t'ont célébré, (distingue-moi), ô Indra, moi qui t'ai chanté; et grandis à ma voix.

13. Quand le bruit de sa colère se fait entendre, il déchire les membres de Vritra, et précipite les ondes vers la mer.

14. O Indra, tu as lancé sur le brigand Souchna ta foudre qui nous protége. O (Dieu) terrible, on célèbre ta libéralité.

15. Indra, armé du tonnerre, n'a de supérieur pour la force ni dans les cieux, ni dans les airs, ni sur les terres.

16. O Indra, (l'Asoura) s'endormait au sein de tes grandes Ondes qu'il retenait; tu l'as tué, et tu as délivré (ses prisonnières).

17. Fais disparaître, ô Indra, cet (Asoura) qui couvrait de ténèbres le Ciel et la Terre, ces deux grands compagnons de voyage.

18. Les religieux Bhrigous t'ont (jadis) célébré, ô terrible Indra. (Je te chante aujourd'hui); écoute mon invocation.

19. Pour toi, ô Indra, ces vaches brillantes (6) donnent un beurre qui forme l'ambroisie du sacrifice.

20. (D'autres) vaches (7), ô Indra, t'ont soigné comme leur nourrisson; leur bouche t'a flatté. Elles se sont placées autour de toi pour te parer, comme les rayons autour du soleil.

21. O maître de la force, les enfants de Canwa par leur hymne, les libations par leur breuvage, ont augmenté ta grandeur.

22. O Indra, ô toi qui portes la foudre, à toi, notre directeur, appartiennent ces hymnes, et ce sacrifice préparé avec tant de soin.

23. O Indra, donne-nous ta protection, qui soit pour nous comme une place forte; que nous obtenions de toi une large abondance en vivres et en vaches; que nous soyons heureux en enfants et en vaillants serviteurs.

24. (Accorde-nous) ces chevaux rapides qui bril-

lent avec tant de gloire au milieu du peuple de Nahoucha (8).

25. O vaillant Indra, quand tu nous favorises, tu élargis les bornes de notre pâturage.

26. O Indra, ta puissance éclate, et alors tu domines sur les nations, grand, fort, infini.

27. Les peuples t'offrent des holocaustes pour obtenir ton secours, et par leurs libations ils accroissent ton domaine.

28. Que le sage (Indra) naisse avec la Prière sur le bord des collines et au confluent des rivières (9).

29. De sa (demeure) élevée il voit la mer (des libations), et il s'empresse d'y venir boire.

30. Aussitôt après on voit l'astre qui contient la semence antique et lumineuse, et qui brille du haut du ciel.

31. O puissant Indra, les Canwas réunis exaltent ta prudence, ta force et ta vigueur.

32. O Indra, accueille mon hymne; conserve-moi; exauce ma prière.

33. (Dieu) fort qui portes la foudre, les sages désirent la vie, et nous avons en ton honneur accompli ces cérémonies.

34. Les Canwas ont fait entendre le bruit de leurs louanges, pareil à celui de l'onde qui se précipite. La Prière honore Indra.

35. Tels que les ondes qui (accroissent) la mer, nos hymnes ont augmenté la grandeur d'Indra immortel et invincible.

36. Viens à nous de la région lointaine avec tes deux chevaux. O Indra, bois ces libations.

37. O (Dieu) vainqueur de Vritra, les hommes, sur leurs siéges de gazon, t'invoquent pour obtenir l'abondance.

38. Comme la roue suit le cheval, le Ciel et la Terre te suivent, et les Libations s'attachent à tes pas.

39. O Indra, réjouis-toi de notre sacrifice, et sur les bords du Saryanâvan (10) viens recueillir la prière de ton serviteur.

40. (Le dieu) libéral qui porte la foudre et triomphe de Vritra, qui aime à boire notre *soma*, croît dans le ciel et fait entendre sa voix.

41. O Indra, tu es un maître fort et incomparable; tu es un Richi né avant tous. Tu aimes à répandre tes bienfaits.

42. Cent chevaux, à la croupe élancée, t'amènent à nos libations et à nos offrandes.

43. Les Canwas, avec leur hymne, ont formé l'antique Prière, qui s'humecte d'un doux et onctueux *ghrita*.

44. Le mortel qui veut obtenir le secours d'Indra, vient l'honorer avec ses offrandes au milieu du sacrifice.

45. O (Dieu) objet de tant de louanges, tes deux coursiers chantés par les Priyamédhas t'amènent aux libations de *soma*.

46. Chez les Yâdwas j'ai reçu cent présents de Tirindara; j'en ai reçu mille de Parsou (11).

47. Pour que mes chants fussent efficaces (12), ils m'ont donné trois cents chevaux et dix mille vaches.

48. Le grand (Tirindara) m'a fait don de quatre paires de chameaux, et par sa générosité a élevé jusqu'au ciel la gloire de la race Yàdwa.

Auteur : Vatsa, enfant de Canwa; *mètre,* Gàyatri.

HYMNE III.

AUX MAROUTS.

1. O Marouts, le sage fait couler trois fois en votre honneur la libation qu'il accompagne de ses chants, et vous régnez alors au sein des nuages.

2. Lorsque, pleins de force et de splendeur, vous faites rouler votre char, les nuages viennent se fendre devant vous.

3. Que les enfants de Prisni s'élancent en faisant entendre les clameurs des vents, et qu'ils nous envoient un lait abondant et fécond.

4. Les Marouts sèment la pluie; ils ébranlent les montagnes (célestes), quand ils montent sur leur char avec les vents.

5. Alors devant ce char les Ondes s'amoncellent en forme de collines, et donnent à votre vigueur plus de consistance.

6. Nous vous appelons à notre secours la nuit, le jour, dans le cours du sacrifice (13).

7. Les Marouts, avec leurs formes rougeâtres et

variées, s'élancent sur leurs chars, en criant du haut du ciel.

8. Avec vigueur ils dégagent la lumière et ouvrent la route du soleil. Ils apparaissent entourés de rayons.

9. O grands Marouts, accueillez cette prière, cette louange, cette invocation que je vous adresse.

10. Pour (Indra) armé de la foudre, les enfants de Prisni ont donné l'onde savoureuse qui forme les trois torrents des libations.

11. O Marouts, nous désirons l'abondance, et nous vous appelons du ciel : venez à nous.

12. Sages enfants de Roudra, vous êtes grands, vous êtes généreux dans la demeure du sacrifice.

13. O Marouts, envoyez-nous du ciel une opulence forte, variée, protectrice.

14. (Dieux) brillants, faites rouler votre char comme sur le haut des collines. Jouissez des libations qui vous sont versées.

15. Que le mortel, par ses prières, demande les bienfaits de cette troupe immortelle.

16. Comme s'ils étaient chargés de rosée, ils répandent la pluie au ciel et sur la terre, puisant à une source toujours intarissable.

17. Les enfants de Prisni, au milieu de nos hymnes, s'élancent avec leurs clameurs, leurs chars et les vents.

18. (Donnez-nous) les secours qui ont sauvé Tourvasa, Yadou, le généreux Canwa. Nous vous prions de nous accorder la richesse.

19. Accompagnées des prières du fils de Canwa,

que ces offrandes, ô (Dieux) bienfaisants, soient comme un onctueux *ghrita* qui augmente votre splendeur.

20. (O Dieux) généreux, en quel lieu vous livrez-vous au plaisir, assis sur un gazon choisi? Quel prêtre vous honore (en ce moment)?

21. Ce n'est pas le sacrifice (d'un étranger) que vous pouvez protéger, quand, depuis longtemps assis sur le gazon sacré, nous vous (adressons) nos hymnes.

22. C'est à ces (dieux) que nous devons tour à tour les grandes Eaux, les mondes, le soleil, la foudre même.

23. Ils coupent Vritra en morceaux, et aux nuages, qu'ils ont privés de leur roi, ils donnent une force fécondante.

24. Quand Trita (14) combattait, ce sont (les Marouts) qui lui ont donné, pour vaincre Vritra, de la force, de l'activité, et le secours d'Indra.

25. Ces (dieux) brillants et ornés de rayons lumineux ont la foudre dans leurs mains, et sur la tête des aigrettes d'or.

26. Quand vous arrivez de la région lointaine, vous précipitant à travers l'espace des airs, le Ciel pousse des cris de peur comme à la vue d'Ousanas (15).

27. Venez, ô Dieux, recevoir le don de notre sacrifice avec vos coursiers aux pieds d'or.

28. Quand leurs daims emportent le joug rougeâtre de leur char, ils s'en vont, et dans leur marche brillante entraînent les ondes.

29. Que ces héros abaissent leurs chars sur les bords du Saryanâvan, dans le pays de Ridjîca (16), où abondent les demeures (du sacrifice), où coulent les flots de la libation.

30. Quand donc, ô Marouts, comptez-vous venir vers le sage qui vous invoque et qui vous prie en vous présentant l'offrande?

31. Que (peut dire) le (sage) qui fait votre éloge, lorsque (dans le combat) vous avez abandonné Indra? Qui peut se fier en votre amitié?

32. O fils de Canwa, louez Agni, (et sachez que) notre force est dans les Marouts qui manient la foudre, et portent une armure d'or.

33. J'engage à répandre sur nous des biens toujours nouveaux ces (dieux) généreux, adorables, doués d'une abondance variée.

34. Touchées par eux, les superbes collines s'abaissent. Les montagnes (célestes) sont soumises à leurs lois.

35. Leurs coursiers les transportent rapidement dans les airs, et envoient à leurs serviteurs les richesses dont ils sont chargés.

36. Agni est né le premier (d'entre les dieux), et resplendissant comme le glorieux soleil. Les Marouts apparaissent entourés de rayons.

Auteur : Pounarvatsa, enfant de Canwa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE IV.

AUX ASWINS.

1. Secourables Aswins, venez à nous avec tous vos secours; venez sur votre char d'or, et buvez.

2. O Aswins, (dieux) sages et protecteurs, pleins d'une profonde prudence et couverts d'un vêtement d'or, venez prendre le miel de notre *soma* sur votre char brillant comme le soleil.

3. A la voix de nos hymnes, venez de l'air qui vous tient dans ses liens (17). Buvez, ô Aswins, le miel que les Canwas répandent dans le sacrifice.

4. Venez à nous de l'air qui brille autour de vous. (Soyez) heureux dans cette assemblée; fils de Canwa, je vous offre le miel du *soma*.

5. Venez à nous, ô Aswins; (venez) à notre appel pour boire le *soma*, sages héros dont nos offrandes, nos louanges et nos œuvres augmentent la grandeur.

6. O vaillants Aswins, les Richis implorent vos secours protecteurs. Arrivez au bruit de mon hymne.

7. O (Dieux) qui donnez le bonheur et favorisez (l'homme pieux) qui vous sert, venez à nous du haut du ciel resplendissant. Écoutez mon in-

vocation, accompagnée de prières et d'hymnes.

8. O Aswins, d'autres que nous vous honorent-ils (mieux) avec leurs chants? Le Richi Vatsa, fils de Canwa, par ses hymnes accroît votre grandeur.

9. O Aswins, le sage vous célèbre et vous appelle à son secours. (Dieux) bienfaisants et vainqueurs de Vritra, soyez-nous favorables.

10. O Aswins trésor d'abondance, quand votre jeune épouse monte sur votre char, vous courez alors à l'accomplissement de tous vos desseins.

11. Venez donc, ô Aswins, sur votre char aux mille formes. Le poëte Vatsa, fils de poëte, a composé pour vous un hymne aussi doux que le miel.

12. O Aswins, ô vous qui soutenez (le monde) et dispensez la richesse, vous qui faites la force des hommes et méritez tous leurs hommages, écoutez mon hymne.

13. O Aswins, donnez-nous tous les biens sans réserve. Faites que nous agissions au moment favorable. Ne nous exposez pas au blâme.

14. O Véridiques Aswins, que vous soyez dans la région lointaine ou dans une région plus voisine, venez à nous sur votre char aux mille formes.

15. O (Dieux) Véridiques, le Richi Vatsa a exalté votre grandeur par ses chants. Donnez-lui une opulence variée dans ses mille formes, aussi douce que le *ghrita*.

16. Oui, donnez-lui une opulence aussi douce que le *ghrita*. O Aswins, ô maîtres de la bienfaisance, qu'il soit riche celui qui vous chante pour obtenir la fortune!

17. Héros, qui possédez tous les biens et qui triomphez de vos ennemis, accourez à la voix de notre hymne. Rendez-nous fortunés. Donnez-nous toutes les jouissances (de la vie).

18. Les Priyamédhas implorent toute votre protection. O Aswins, venez régner dans nos sacrifices au milieu de nos invocations.

19. O merveilleux Aswins, venez à nous pour nous apporter le bonheur. Vous êtes avides de nos louanges : Vatsa par ses œuvres, par ses chants, exalte votre gloire.

20. O vaillants (Aswins), sauvez-nous par cette même protection que vous avez accordée à Canwa, à Médhâtithi, à Vasa, à Dasavradja (18), (au Richi) dont la vache était stérile (19).

21. O vaillants Aswins, sauvéz-nous par cette même protection que vous avez accordée à Trasadasyou pour le conserver et l'enrichir. (Donnez-nous) aussi l'abondance.

22. Que nos louanges, nos hymnes et nos prières augmentent votre gloire, ô Aswins, (Dieux) sauveurs, que tous les hommes invoquent et qui êtes les ennemis acharnés de Vritra. Soyez-nous favorables.

23. Cependant les trois pas des Aswins nous apparaissent au-dessus de la (vaste) caverne (20). (Dieux) sages, venez à nous avec les pieds du Sacrifice, pour le bonheur des êtres vivants.

Auteur : (? Vatsa) Sadhwansa, enfant de Canwa; *mètres*, Ouchnih, Anouchtoubh.

HYMNE V.

AUX ASWINS.

1. O Aswins, venez au secours de Vatsa. Donnez-lui une maison large et paisible. Éloignez ses ennemis.

2. Que vous soyez dans l'air, dans le ciel, ou dans le séjour des cinq (espèces d'êtres), enfants de Manou (21), ô Aswins, soyez nos bienfaiteurs.

3. O Aswins, pensez au fils de Canwa et aux sages qui s'occupent pour nous de l'œuvre (pieuse).

4. O Aswins, en votre honneur nous allumons les feux (du sacrifice), et nous chantons l'hymne (saint). (O Dieux), trésor d'abondance, (nous vous présentons) ce *soma* aussi doux que le miel, qui vous excite à triompher de Vritra.

5. O Aswins célèbres par vos prouesses, vous avez un empire sur les eaux, les arbres, les plantes : que cet empire vous conserve !

6. O Dieux Véridiques, vous êtes nos patrons ou nos médecins. Vatsa vous honore par ses prières. Venez vers un (serviteur) qui a pour vous des holocaustes.

7. Que le Richi fasse l'éloge fortuné des Aswins.

Qu'il verse le *soma* le plus doux; qu'il allume le feu (du sacrifice).

8. O Aswins, vous arrivez sur un char aux roues rapides. Que mes louanges s'élèvent jusqu'à vous (qui brillez) comme le soleil.

9. O Véridiques Aswins, nous nous présentons à vous aujourd'hui avec des hymnes et des prières. N'oubliez pas le fils de Canwa.

10. O Aswins, faites pour moi comme vous avez fait quand, dans les demeures du sacrifice, vous avez été invoqués par Cakchîvân (22), par le Richi Vyaswa (23), par Dìrghatamas (24), par Prithi (25) fils de Véna (26).

11. Venez, et soyez les gardiens de nos maisons, de nos gens (27), de nos animaux (28), de nos personnes. Venez dans notre demeure pour (y conserver) nos fils et nos petits-fils.

12. O Aswins, que vous soyez sur le même char qu'Indra, ou dans la même région que Vâyou; que vous partagiez les plaisirs (du sacrifice) avec les Adityas et les Ribhous, ou que vous vous teniez sur les pas de Vichnou, (venez toujours à nous).

13. O Aswins, que je vous invoque aujourd'hui pour obtenir l'abondance, ou dans les combats pour avoir la force de vaincre, le secours des Aswins est ma première ressource.

14. Venez donc, ô Aswins, à ces sacrifices qui sont préparés pour vous. Voici les libations qui vous ont été présentées par Tourvasa et Yadou, et qui vous sont (aujourd'hui) offertes par les Canwas.

15. O (Dieux) sages et Véridiques, vous pos-

sédez de loin ou de près un remède (contre nos maux). C'est ainsi que (vous avez sauvé) la maison de Vimada (29). Sauvez aussi celle de Vatsa.

6. Je m'éveille avec l'Hymne saint que je présente aux Aswins. O divine (Aurore), tu as donné aux mortels le signal de la prière et de l'offrande.

17. O pieuse Aurore, ô noble déesse, éveille les Aswins. Appelle tous les autres (dieux) au sacrifice, et provoque les abondantes Libations qui donnent l'ivresse.

18. Aurore, quand tu viens avec la lumière et que tu brilles avec le soleil, alors le char des Aswins arrive à la maison (du sacrifice), où les prêtres doivent accomplir leurs œuvres.

19. Au moment où la Libation brillante donne son lait, pareille à la mamelle de la vache, quand les ministres saints prononcent la prière, ô Aswins, (venez).

20. O (Dieux) sages, (venez) pour faire éclater votre force, votre puissance, votre courage, votre grandeur, votre générosité.

21. Quand vous siégez au foyer d'(Agni), notre père, entourés de nos prières et de nos holocaustes, (montrez-vous) dignes de nos louanges.

Auteur : (? Vatsa) Sasacarna; *mètres*, Gâyatri, Vrihati, Caconbh, Trichtoubh, Anouchtoubh, Virât, Djagati.

HYMNE VI.

AUX ASWINS.

1. O Aswins, que vous soyez sur notre large terre, ou dans la région resplendissante du ciel, ou bien encore au sein de l'Océan (aérien), venez de là dans la maison que nous avons préparée.

2. Vous avez béni le sacrifice de Manou. Faites de même pour le fils de Canwa. J'invoque Vrihaspati, tous les dieux, Indra et Vichnou, les Aswins à la course rapide.

3. J'invoque ces Aswins, ces héros vaillants que je captive par mes offrandes. Parmi les dieux, ce sont là nos amis les plus chers.

4. Vos sacrifices l'emportent sur tous les autres, donnant l'abondance à celui qui en est privé. O (Dieux) sages, qui aimez à boire le miel du *soma*, (je vous invoque) en vous présentant de pures offrandes.

5. O Aswins, trésor d'abondance, que vous soyez à l'occident ou à l'orient, je vous invoque. (Faites pour nous) comme pour Drouhyou, Anou, Tourvasa, Yadou. Ainsi venez à moi.

6. O Aswins, source de tous les biens, que vous

soyez dans l'air, ou entre le ciel et la terre, ou que vous montiez sur votre char, (attirés) par les offrandes, venez (vers nous).

Auteur : Pragâtha, enfant de Canwa; *mètres*, Anouchtoubh, Vrihatî, Paukti, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A AGNI.

1. O Agni, tu es le gardien de nos rites. Tu es un *Déva* au milieu des mortels. Tu es dans les sacrifices l'objet de nos louanges.

2. O victorieux Agni, tu es dans nos cérémonies le héros de nos chants et le porteur de nos offrandes.

3. O Agni, possesseur de tous les biens, repousse nos ennemis; (repousse) nos adversaires sans foi.

4. O possesseur de tous les biens, ce n'est pas au sacrifice d'un mortel, ton ennemi, que nous t'invitons à venir.

5. Mortels et sages, nous t'adressons tous nos hommages, (Dieu) immortel et possesseur de tous les biens.

6. Sages et mortels, nous appelons par nos chants à notre secours Agni, dieu et sage.

7. O Agni, que Vatsa par sa voix suppliante attire ton attention de la région supérieure.

8. Maître présent en plusieurs lieux, tu vois en même temps tous les hommes. Nous t'invoquons dans les combats.

9. Nous désirons la force et l'abondance, et au milieu des combats nous implorons le secours d'Agni, qui possède tant de richesses variées.

10. Tu siéges dans les sacrifices, pontife antique et vénérable, objet constant de nos louanges. O Agni, charme ton propre corps (avec nos libations), et accorde-nous le bonheur.

Auteur : Vatsa; *mètres*, Gâyatri, Trichtoubh.

NOTES

DE LA CINQUIÈME SECTION.

LECTURE I.

(1) Ce sacrificateur est Agni lui-même.

(2) Voy. tome I, page 215, 218, et *alibi*.

(3) C'est, dit-on, le nom d'une princesse privée de son enfant. Je croirais assez que c'est plutôt un nom de l'Aurore appelant le Soleil.

(4) Voy. tome I, page 231, et *alibi*.

(5) Anou est un des ancêtres du genre humain.

(6) Ces attelages correspondent aux trois divisions de l'air.

(7) C'est-à-dire, l'Aurore.

(8) Je traduis ainsi l'épithète *nritou, danseur*, que nous avons vue ailleurs attribuée à Indra. Ces dieux au milieu des airs ressemblent à un danseur sur un théâtre.

(9) C'est un nom de prince, ainsi que les autres qui vont suivre.

(10) Voy. tome I, page 249, note 36.

(11) Ce Bharadwâdja doit être différent de l'auteur de l'hymne.

(12) Ces mots sont ajoutés pour expliquer le texte. Roudra, c'est l'Air; Prisni, c'est la Nue; ce sont le père et la mère des Marouts. Voy. tome II, page 513, note 31.

(13) Dans ce distique se trouve le mot *Rodasî* avec ses deux significations, signalées tome II, page 512, note 28.

(14) Suivant le commentaire, il faudrait mettre : *Il s'ouvre par ses victoires les pâturages d'un riche* (*ennemi*).

(15) Le texte porte le mot *Viswadêva*, que le commentaire fait rapporter au Soleil.

(16) Les vaches du sacrifice, ce sont les Prières.

(17) C'est-à-dire le *samoudra*.

(18) Littéralement, *remplissez votre ventre*.

(19) Ce passage peut être aussi une allusion aux *trois pas* de Vichnou.

(20) Le mot *Varouna* emporte l'idée de *couvrir*. Le commentaire explique ce mot par *niyâmaca*, qui veut dire *protecteur*, *conducteur*.

(21) Ce mot est ordinairement une épithète du dieu Agni. Voy. tome I, page 546, note 21. On l'explique ici par *damamânah*, ou *dânamanâs*.

(22) L'épithète *ayohanouh* est comprise par le commentateur comme synonyme de *hiranyamayahanouh*.

(23) Voy. tome I, page 246, note 5.

(24) Voy. tome I, page 282, note 24.

(25) *Asourya*.

(26) *Saptaratnâni*. Voy. tome I, page 562, note 51.

(27) Déesse du mal. Voy. tome I, page 259, note 33.

(28) Nous avons déjà vu, tome I, page 548, note 48, que Varouna, réputé dieu des ténèbres, est considéré aussi comme dieu du mal.

(29) Cet hymne, consacré à Agni, le représente comme un roi armé pour le combat. Les différentes parties de son armure sont célébrées. C'est la cuirasse; c'est-à-dire, cette couche de libations qui est jetée sur le feu, et qui l'enveloppe d'une fumée comparée à un nuage. C'est l'arc avec sa corde; c'est-à-dire, le brasier qui, sous le souffle du vent, se rétrécit et s'élargit. C'est la flèche; c'est-à-dire, la flamme qui part du foyer et s'amincit en pointe. C'est le carquois, c'est-à-dire, le foyer, qui réunit la masse de la flamme.

(30) Le mot que porte le texte est *ârtni*, qui me semble identique avec *ârtti*, tel que le porte le Dictionnaire de M. Wilson. Or, le sens que ce Dictionnaire donne au mot *ârtti* est *end of the bow*, traduction assez obscure qui semblerait plutôt indiquer la

pointe, la corne de l'arc. Je pense qu'il est ici question des deux points qui sont au milieu du bois de l'arc et de la corde, et qui ne s'éloignent que pour chasser la flèche.

(31) Nous savons que le char d'un dieu, c'est le feu du sacrifice, comme ses chevaux, ce sont les rayons qui jaillissent du feu.

(32) Le texte porte le mot *pâni*, qui veut dire *main;* et nous avons vu que ce mot, quand il s'agissait d'une divinité resplendissante, était synonyme de *rayon*. Comme il est ici question de coursiers, le mot *sabot* remplace le mot *main*.

(33) Ces *Pitris*, dit le commentaire, sont les gardiens du char; il ne donne pas d'autre explication. Tome I, page 205, il est aussi fait mention de *Pitris*, que le commentateur confond avec les Pitris Agnichwâttas. Je pense qu'ici, comme dans le passage du tome I, les *Pitris* sont les Feux (*Agnayah*), *pères* d'Agni, allumés par la piété des prêtres, et par conséquent considérés comme leurs enfants. Le mot *brâhmana* signifie *fils du brahman*, du *prêtre*. Les Pitris pourraient être aussi les Dévas Angiras et autres, regardés comme les *Pères* de quelques-uns des prêtres.

(34) Voy. la note précédente.

(35) Il est évident qu'il est ici question des flammes du sacrifice, produites et dirigées par le prêtre.

(36) *Parâdjanyarêtas*, épithète donnée au rayon d'Agni, qui pompe l'eau dont est formé le nuage.

(37) C'est la libation jetée sur le corps d'Agni.

(38) Ici se termine le sixième Mandala, qui porte le nom de Bharadwâdja, et commence le septième, qui est sous le nom de Vasichtha.

(39) Ce mot signifie *qui consolide, qui établit*. C'est le nom que l'on donne à une classe de divinités. C'est plutôt une classe de prêtres, comme nous l'avons vu établi pour les Marouts, les Angiras, etc.

(40) Voy. plus haut la note 35. Le commentaire dit que ce sont les holocaustes (*havîmchi*).

(41) *Yâtoumâvân*.

(42) C'est le nom d'un Asoura.

(43) Voy. ci-dessus la note 33.

(44) Allumé chaque jour par les prêtres, Agni est leur enfant perpétuel.

(45) Je suppose que le poëte s'adresse aux *Dévas*, aux prêtres.

(46) Un manuscrit intercale ici un chapitre qui n'est qu'un index des vargas de la première lecture.

LECTURE II.

(1) Voy. tome I, page 252, note 57.

(2) Je pense que ces deux divinités sont celles que désigne la note 30, page 552, tome I. On leur donne les épithètes du dieu Agni.

(3) Ces idées se retrouvent dans les mêmes termes tome I, page 538, distique 8. Il semble que les Dévas, les Bhâratis et les Sarasvatas soient les Rites et les Prières personnifiées, et élevées à la dignité de Richis divins. Je modifierais peut-être les explications que j'ai déjà données sur les trois déesses, et, d'après l'étymologie, je regarderais Bhâratî comme présidant aux offrandes, Ilâ aux hymnes ou bien aux mets sacrés, et Saraswatî aux prières des libations.

(4) Les mots *Dévas* et *Amritas* s'appliquent ici aux personnes occupées des sacrifices.

(5) Agni a été nourri par le suc des plantes, et s'est accru aux dépens des branches d'arbre qui composent le bûcher.

(6) Voy. tome I, page 273, note 62.

(7) Ce sont les Asouras, couverts des nuages qui obscurcissent l'air.

(8) *Asouryam*. Pour le mot *Vasous*, voy. plus haut, lecture II, note 39.

(9) *Asoura*.

(10) J'ai rendu ainsi le mot *adri*, que le commentateur entend par *chantre*, *dévot* (*stotri*, *ddâtri*).

(11) Nous avons, tome I, page 264, note 2, donné le sens du mot *Arya*, et nous y avons vu que c'était quelquefois une épi-

thète d'Indra. Ici ce même mot s'applique au Soleil, qui est le *maître* et l'époux de l'Aurore.

(12) Je rencontre ici le mot *nahouch*, qui signifie *vinciens*, et qui me semble un synonyme d'*Asoura*. L'Asoura retient l'eau du nuage; Agni délivre cette eau, et la donne aux hommes. Le sens que je donne à *nahouch*, dont le commentaire fait un nom de roi, confirme l'explication que j'ai tentée du mot *nâhoucha*, tome II, page 515, note 8.

(13) Ce sont les deux pièces de l'Aranî, qui vont enfanter Agni. Le commentateur applique ce passage au Ciel et à la Terre.

(14) *Mantra.*

(15) Je traduis ainsi *naryyâh*, malgré l'avis du commentaire, qui ne regarde ce mot que comme synonyme de *narah*, *manouchyâh*. Dans cette circonstance, la maîtresse de la maison intervient avec ses femmes pour les ornements du sanctuaire. Elles apportent surtout des fleurs.

(16) Traduction du mot *Dwibarhâh*, auquel le commentaire donne le sens ordinaire de *tenant à deux mondes*, ou celui de *possédant la science* et *l'œuvre*.

(17) Je suppose que l'amant de l'Aurore est le Soleil. Le texte porte le mot *djârah*, qui signifie *corrupteur*, et que le commentaire entend par *destructeur* : le Soleil par son éclat *détruit* l'Aurore.

(18) Suivant le commentaire, ce sont les bipèdes et les quadrupèdes, ou bien les hommes et les dieux.

(19) Nous avons vu ce que cette phrase signifie : Agni, fortifié par les libations, s'étend vers le bois de son bûcher, qui l'alimente et l'accroît.

(20) Je rends ainsi l'épithète *kchapâvân*, qui littéralement signifie *noctibus præditus*. Les sacrifices ont lieu principalement à la fin et au commencement des nuits, c'est-à-dire, le matin et le soir.

(21) Exclamation du prêtre qui fait l'offrande.

(22) Voy. tome I, page 249, note 39.

(23) Elle porte le nom d'*Akcharâ*.

(24) Ilâ est une déesse du sacrifice. Voy. plus haut, note 3. Le

commentaire croit qu'elle préside aux mets sacrés, *Annadévatâ, hawirlakchanâ*.

(25) Le commentaire semble indiquer que cette rivière s'appelle *Parouchnî* : c'est le nom du nuage.

(26) Ce mot signifie *chantre, stotri;* suivant le commentaire, ce serait un nom commun.

(27) Je suppose que c'est le nom d'un Asoura.

(28) Tourvasa est un ancien roi, dont il a déjà été question, et ordinairement protégé par Indra, excepté une fois. Voy. tome II, page 442. Le mot Yakchou est, à ce qu'il paraît, un nom de peuple : voy. plus bas, note 47. Le commentaire, expliquant ce passage, rapporte qu'une querelle survint entre Soudâs et Tourvasa, et qu'Indra, sauvant Soudâs, tua Tourvasa. Dans ce cas les Bhrigous sembleraient avoir été les partisans de Soudâs, et les Drouhyous, ceux de Tourvasa. Suivant une autre version, il paraîtrait que Tourvasa aurait été favorisé dans un débat entre les Bhrigous et les Drouhyous, où il n'est pas question de Soudâs. Je croirais assez que les Bhrigous représentent ici les prêtres du sacrifice, et les Drouhyous, les Asouras vaincus par l'assistance d'Indra. J'ai laissé à la traduction toute l'ambiguïté du texte.

(29) Le commentateur dit que les prêtres portent à la main une corne noire pour gratter, *coundayanârtham crichnavichânahastâh dîkchitâh*.

(30) Le commentateur dit que les Tritsous sont un peuple. Je prends ce mot pour un nom des Marouts. Le même commentateur dit ailleurs que ce sont les disciples de Vasichtha. Voy. lecture VI, note 2.

(31) Le chef de famille, peut-être Tourvasa ou Soudâs.

(32) Aditi est la nature dans son ensemble. Le commentaire ne voit dans ce mot qu'un adjectif, qu'il fait rapporter à la Parouchnî.

(33) La Parouchnî est une rivière céleste.

(34) C'est-à-dire, le nuage.

(35) *Prithivî* signifie *large;* et ce mot, qui s'applique ordinairement à la terre, s'emploie aussi pour l'air.

(36) Le texte porte *Tchâyamâna*, que le commentaire se contente d'interpréter par *fils de Tchayamâna*, sans autre explication. Je suppose que *Tchayamâna* est un nom de Vâyou, le Vent, qui *amoncelle* les vapeurs et en forme le nuage, Parwata ou Pardjanya, qui ainsi devient son fils. Je fais venir ce mot de *tchi*, *tchayati*, *amonceler*, ou de *tchaya*, *aller*.

(37) Il doit y avoir quelque analogie entre Indra ouvrant ici le nuage pour former les Marouts, et Indra déchirant en sept morceaux le fruit que Diti porte dans son sein.

(38) Il paraît que ce sont les noms de deux Asouras.

(39) Le texte porte le singulier : *à Tritsou*.

(40) Ordinairement ce sont *les hommes*. Ce sens semblerait ici modifié.

(41) Apparemment un prince de ce nom, ennemi du sacrificateur. Il est possible qu'il y ait ici quelque allusion à l'histoire antique de l'Inde, où, parmi les enfants d'Yayâti, il y a un Poûrou, un Drouhyou, un Anou, un Tourvasou.

(42) Littéralement, *soixante centaines*, *six mille* soixante-six.

(43) Le commentaire, confondant les deux parties de ce distique, regarde les Tritsous comme de faux amis et des traîtres.

(44) Ce sont sans doute deux proverbes.

(45) On suppose que c'est un prince ennemi du sacrificateur.

(46) Rivière, la Jumnâ.

(47) Trois noms de peuples. *Yakchou* signifie *ayant le désir de sacrifier* : c'est, plus haut, l'épithète de Tourvasa.

(48) Soudâs est fils de Pidjavana et petit-fils de Dévavân.

(49) Nom d'un ennemi de Soudâs.

(50) Voy. tome II, page 248, note 25.

(51) Voy. tome I, page 291, note 99.

(52) Voy. plus haut, note 41. Ce prince semblait devoir être un ennemi d'Indra.

(53) Voy. tome I, page 218, et *alibi*; tome II, page 164 et *alibi*.

(54) C'est pour me conformer au sens du commentaire, que j'explique ainsi ce passage. Déjà dans l'hymne précédent il avait présenté Tourvasa comme ennemi d'Indra. Cependant l'impé-

ratif *nisisthi* peut recevoir une signification toute contraire, comme celle d'*exciter, encourager*. Il est possible de reconnaître dans le mot *Yâdwa* le nom d'Yadou, frère de Tourvasa. Plus bas, lecture VII, hymne 5, ce même mot se retrouve avec la synonymie d'*Yâdawa*, *Yadouwansodbhava*.

LECTURE III.

(1) Le père d'Indra, suivant le commentaire, est Casyapa; sa mère, c'est Aditi. Je ne sais si cette généalogie d'Indra est véritablement véridique. Je n'ai pas encore vu dans les hymnes le nom de Casyapa. Le texte porte le mot *vrichan*, et l'on sait que ce nom s'emploie pour désigner la libation du soma. Le poëte ne dit-il pas à chaque instant que le *soma* et la louange enfantent Indra, augmentent sa grandeur, et le fortifient? Suivant moi, ce sont là les véritables père et mère d'Indra. Voy. la première strophe de l'hymne qui suit.

(2) Le commentateur entend cette phrase d'une manière différente.

(3) Je crois qu'il est ici question des libations, qui sont les Ondes du sacrifice.

(4) *Dwibarhâs*.

(5) C'est-à-dire, *traîné par des chevaux azurés*.

(6) Le texte porte le *coutsa*, que le commentaire explique par *stotram courwan*, c'est-à-dire, *chantre*. La force des choses m'a conduit à un autre sens. Le mot *coutsyam* et même le mot *coutsa* ont dans le commentaire lui-même la signification de foudre. L'explication que nous avons tentée de la fable de Coutsa, tome II, page 248, nous a conduits au sens de *clarté* que nous adoptons ici. *Coutsa*, pour expliquer le rapport que ce mot peut avoir avec sa racine, doit être la *clarté* d'Indra *confondant* les ennemis de la lumière. Cette clarté est développée au matin par le sacrifice et les rites, auxquels président les *Dévas*.

(7) Le texte ne porte que l'adverbe *dwitâ*.

(8) Voy. tome I, page 248, note 26.

(9) Ce mot n'est peut-être pas un nom propre. Il faudrait, dans ce cas, traduire d'une manière générale : *de l'homme pieux et libéral.*

(10) Le commentaire dit que cet hymne est en l'honneur des fils de Vasichtha.

(11) Nom particulier du vase où l'on dépose le *soma.*

(12) Le commentaire raconte que Soudâs voulant faire faire un sacrifice à Indra, eut pour rival le roi Pâsadyoumna, dont les efforts furent neutralisés par les efforts des Vasichthas, qui assurèrent la supériorité à Soudâs. Ce Pâsadyoumna me semble être un Asoura : son nom signifie *qui enchaîne la force.*

(13) Je pense que c'est, sous d'autres noms, l'histoire racontée tome II, page 45.

(14) Voir plus haut, lecture II, note 45.

(15) Ces dix rois ne seraient-ils pas les dix gardiens des régions célestes?

(16) C'est le nom d'un mètre poétique. Je crois être fidèle au texte des manuscrits en écrivant ici et partout ailleurs *sakwarî,* et non *sakkarî,* malgré l'autorité de M. Wilson dans son Dictionnaire.

(17) Nous disions plus haut, lecture II, note 30, que les Tritsous nous semblaient devoir être les mêmes que les Marouts. Le commentateur dit que ce sont des rois, et je ne serais pas étonné qu'il les regardât comme les dix rois dont il est fait ici mention. Le même commentateur, au distique 14, donne le mot *Pratrid* pour synonyme de Tritsou.

(18) Le commentaire rappelle que Bharata est le nom d'un roi. En même temps il dit que *Bharata* est un nom des Tritsous. Je ferai observer que ce mot est une épithète de Roudra, sans doute parce qu'il *porte* le nuage.

(19) Les trois dieux dont il est ici question sont Agni, Vâyou et Aditya, lesquels produisent les Vasous, les Roudras et les Adityas.

(20) Je suppose que ce sont les trois feux du sacrifice. L'auteur leur donne le nom de *gharma.* Voy. tome II, page 315.

(21) Le poëte désigne ainsi l'ensemble des hymnes, des prières et des rites.

(22) Le commentaire croit que dans cette phrase il est question du corps de Vasichtha enfanté par Ourvasî. Une Apsarâ est une nymphe des ondes du sacrifice; et nous avons vu ailleurs, tome II, page 310, qu'Ourvasî est la libation personnifiée. Cette libation, en tombant sur le foyer, soulève une fumée et une flamme, qui sont le vêtement d'Agni. Ce vêtement est tissu par la main du prêtre, qui répand la libation. Quant à cette généalogie de Vasichtha, né d'Ourvasî, voici mon explication. Le mot *Vasichtha*, tel que le mot *Angiras* et d'autres, me semble être une épithète d'Agni en sa qualité de prêtre, *brahman*. Agni (Vasichtha) est né de la libation (Ourvasî), à l'occasion d'un sacrifice fait en l'honneur de Mitra et Varouna, et a été surnommé *Mêtrâvarouna*. J'en dirai autant d'Agastya, né dans une jarre, c'est-à-dire, sur le foyer de terre ou dans le vase des libations. Avec cette explication, il n'est pas étonnant qu'Agastya soit le même personnage que Vasichtha.

(23) Nom du vase de terre, qui sert de foyer. A la vue d'Ourvasî, dit la fable, Mitra et Varouna laissèrent échapper la semence, qui fut recueillie dans le vase de terre. Au lieu de contenir le feu, quelques-uns racontent que le vase était une jarre d'eau; ce qui doit s'entendre du vase des libations.

(24) Des trois sifflantes de l'alphabet sanscrit, c'est ordinairement la palatale qui se trouve dans le mot *Vasichtha*. L'auteur, voulant rendre compte de ce nom, change ici la palatale en dentale. *Vasichtha* se traduit par ces mots : *in vase stans*.

(25) Nom d'Agni.

(26) Ahi est le nuage. Considéré jusqu'à présent comme un être funeste, il est invoqué ici pour la première fois. C'est sans doute le même qu'Ahirboudhnya.

(27) Voy. tome II, page 569, note 7.

(28) Ce sont les Prières qui passent pour les épouses des dieux.

(29) Twachtri est une forme d'Agni, qui donne l'âme et la beauté du corps.

(30) Voy. tome II, page 524, note 11.

(31) Voy. tome I, page 256, note 14.

(32) Ce sont des qualifications d'Agni.

(33) C'est la langue ou la flamme d'Agni. Voy. tome II, page 92. Ailleurs *Ouroutchî* est un nom d'Aditi.

(34) Voy. tome II, page 208, et page 258, note 14.

(35) Ou des ondes, qui sont dans l'air.

(36) Les Pitris sont les feux. Voy. tome I, page 205, et tome II, page 488. Voy. surtout plus haut, lecture 1, note 33.

(37) Nom d'un Roudra. On écrit aussi *Adjécapâd.*

(38) Je suppose que c'est un nom d'Agni. Le commentaire explique ce mot par ceux-ci : *Oupadravébhyo pârayitri.*

(39) Les Adityas nés du Soleil, autrement appelé *Dyôh*, sont *divyâh*, *célestes*. Les Roudras nés du nuage ou de la vache céleste (*Godjâtâh*) sont *ântarikchâh*, *aériens*. Les Vasous nés sur le foyer de terre sont *pârthivas*, *terrestres*.

LECTURE IV.

(1) *Asourâh.*

(2) Saraswatî est à la fois une déesse du sacrifice, source intarissable des prières et des rites, et une des rivières qui, au nombre de sept, partent du ciel pour couler sur la terre. Je pense qu'il ne faut pas confondre ces deux acceptions du mot *saraswatî*. C'est là un tort, si je ne me trompe, de la mythologie pourânique. La Saraswatî est la rivière appelée aujourd'hui *Sarsoutî.*

(3) La déesse porte ici le nom d'*Akcharâ* : le commentaire la désigne par le synonyme de *Vâg Dévatî.*

(4) Nom d'un Ribhou.

(5) Ce sont deux noms de Ribhous ; le poëte les emploie ici, comme désignant deux classes de divinités. Ribhoukchas est aussi une épithète d'Indra, et l'on joint ici à ce mot l'épithète *Sousipra*, qui appartient au dieu du ciel. *Ribhoukchas* fait au pluriel *Ribhoukchanah.*

(6) Au soma l'on ajoute du lait (*kchîra*), du caillé (*dadhi*), du riz frit (*saktou*). C'est ainsi que le commentaire justifie l'épithète *triple*. Je pense que cette épithète se rapporte plutôt aux trois libations faites le matin, à midi, et le soir.

(7) Ce mot est dans ce passage une épithète d'Indra. Le commentaire l'explique ainsi : *Ribhounivâsakah* ou *Ribhoûnam îswarah*.

(8) C'est la déesse du mal : le commentaire explique le mot *nirriti* par le mot *bhoûmi*.

(9) Le mot *libations* est dans ce passage, comme dans plusieurs autres, la traduction du mot *Saradah*, que le commentateur explique par le mot *Samvatsarâh*.

(10) Indra sous la forme du nuage.

(11) Le mot *Mitra* se trouvant au pluriel, j'ai cru pouvoir ajouter cette idée.

(12) Voy. tome I, page 256, note 12. Cette déesse est appelée aussi *Vâg dévatâ* et *Saraswatî*. Les vaches de Varoutrî, ce sont les prières ou les flammes du sacrifice.

(13) On appelle ainsi les flammes du foyer, allumées pour le sacrifice. Le commentateur dit que ces Vâdjins (c'est là leur nom) sont une classe de dieux.

(14) Le mot du texte est *Adrî*. Il me semble que ce mot, qui signifie *arbre*, doit avoir le sens que je lui donne. Le commentateur croit qu'il est question des deux époux qui offrent un sacrifice, *patnîyadjamanô*. Je pense que si ce ne sont pas les deux pièces de l'Aranî, ce sont au moins les deux libations.

(15) Les Vasous sont les feux allumés sur un foyer qui est un vase de terre.

(16) Nom de deux Aswins.

(17) Nom d'Indra.

(18) Voy. tome II, page 19, et 255, note 12. C'est le soleil, ou plutôt c'est la flamme d'Agni.

(19) Voy. plus haut, note 14.

(20) Ces Dévas sont les Rites personnifiés auxquels le sacrificateur semble donner la vie.

(21) L'hymne porte ici le nom de *Pathyâ*, sous lequel il est quelquefois personnifié. Le commentaire donne à *pathyâ* le sens de *voie*, *chemin*.

(22) Agni est le petit-fils des Eaux.

(23) Voy. plus haut, note 5.

(24) L'obscurité est représentée comme un serpent, dont les vapeurs ténébreuses sont le poison. Ce poison porte le nom d'*adjacâva*. Dans ce mot on reconnaît les syllabes *adja*, qui signifient *non natus* : la nuit est le règne du néant. Le serpent ténébreux est appelé *Tsarou*.

(25) Bombax heptaphyllum.

(26) Cette maladie est le *sipada*, suivant le commentaire. Ce passage renferme une allitération que l'on peut relever : *asipada, asimida*.

(27) Il y a dans ce passage, comme dans le premier distique de l'hymne suivant, un rapprochement de mots entre *Aditya* et *Aditi*. Cette sorte d'esprit est commune dans ces ouvrages, comme on vient de le voir plus haut.

(28) Je suppose que c'est Agni. Le commentaire croit que c'est Varouna ou Pradjâpati.

(29) Ce mot signifie *maître de l'habitation*. Indou est un nom de Soma.

(30) Saramâ est la voix de la prière (*Vâg dévatâ*), que le poëte représente comme une chienne divine éveillant tous les matins les dieux par ses aboiements. Voy. tome I, page 249, note 36. Je suppose que le fils de Saramâ est Vâstochpati, autrement Soma ou Indou. Gardien de la maison, constitué en cette qualité par la Prière, il est aussi lui-même représenté comme un chien fidèle qui attaque l'étranger et protége les amis d'Indra.

(31) Le commentaire entend ce passage du dieu Soûrya : je l'entends du dieu Soma, ou Vâstochpati.

(32) Ce mot, signifiant *mer*, est employé pour le vase qui contient la libation.

(33) Le manuscrit du texte contient ici un varga interpolé, de 8 stances.

(34) Le commentateur répète ici la synonymie de *nirriti* et de *bhoûmi*. Voy. plus haut, note 8. Le mot *Avansa* reçoit du même commentateur le sens d'*Antarikcha*.

(35) L'expression du texte semble dire que ces dieux possèdent des grains qui sont tout moulus pour leur serviteur.

(36) C'est un nom de Roudra, qui règne sur les trois mondes.

(37) Le commentaire me manque pour expliquer ce mot. Je suppose que c'est une plante, sans doute un *cucumis*.

LECTURE V.

(1) Aryaman reçoit ici l'épithète d'*Aditi*, qui devient son nom au distique 8.

(2) Je rends ainsi le mot *Saradah*, que le commentaire traduit par *Samvatsarân*.

(3) Le Soleil naît à la suite du sacrifice : il est comme le fils du sacrificateur.

(4) *Amrita* est une épithète donnée aux *Dévas*, aux prêtres, ou bien aux Rites personnifiés.

(5) *Kchatriyâh*.

(6) Aryaman est ici simplement appelé *Arya*.

(7) Le commentaire traduit ce mot par *Adicarttârah*.

(8) Aditi est la nature dans son ensemble, qui apparaît avec le Soleil.

(9) Le commentaire fait rapporter ce passage aux dieux eux-mêmes, Mitra, etc.

(10) C'est-à-dire, la *stance* de l'hymne chanté au sacrifice.

(11) *Nâsatyas*.

(12) Le commentaire ne dit rien de ce personnage, qui me paraît être une personnification des ténèbres, comme Atri en est une d'Agni. Voy. tome I, page 86, 96, etc.

(13) Voy. tome I, page 295, note 23.

(14) Voy. tome I, page 215, etc.

(15) Vrika est le nom qu'on donne au brigand, et qui signifie proprement *loup*. On l'emploie quelquefois pour le sacrificateur

qui *verse* la libation. Je pense que dans ce passage c'est le nom d'un Richi.

(16) Voy. tome I, page 217, 231, etc.

(17) L'épouse des Aswins est l'Aurore, fille du Soleil (Soûryâ).

(18) *Gharma*.

(19) Je suppose que le poëte désigne ainsi les deux espèces de libations employées dans le sacrifice.

(20) Je sous-entends *Yadjnah* avec l'épithète *Viswapsyah* : ce n'est pas l'avis du commentaire.

(21) Voy. tome I, page 228, 233, etc.

(22) Voy. tome I, page 231.

(23) On entend par ces mots les *hymnes*, les *louanges*, *stoutayah*.

(24) Le commentateur dit que les Adityas Vivaswân et Varouna sont les pères des Aswins et de Vasichtha. Il rappelle aussi la tradition pourânique, qui fait naître les Aswins et Manou du Soleil. Je pense que la pensée de l'auteur est qu'Agni est pour les Aswins et les hommes un ami, un parent également bon, et que les trésors du sacrifice sont ouverts pour les Aswins.

(25) C'est une classe de Richis des sacrifices, qui remplissent un grand rôle dans les cérémonies. Voy. tome I, page 246, note 5, et page 249, note 36.

(26) Les Vasous sont une classe de dieux, sans doute les Feux, comme nous l'avons vu ailleurs.

(27) Le poëte désigne ici les Angiras. Voy. tome I, page 249, note 36. Au lieu de dire *nos pères*, peut-être vaudrait-il mieux dire *les Pitris*; voir plus haut, lecture 1, note 33.

(28) Voy. la note 39, page 249, tome I.

LECTURE VI.

(1) Ces mots ne sont pas dans le texte, qui contient un verbe sans sujet. J'entends par *chefs du sacrifice* la personne qui fait les frais du sacrifice, et celle qui fait les fonctions de prêtre.

Le commentaire dit que ce sont le maître de maison et sa femme, *Yadjamânapatnyô*.

(2) Les noms de Bhéda, de Soudâs et des Tritsous se sont présentés plus haut, lecture II. Voy. les notes 28, 30, 45. C'est dans cet hymne que le commentateur donne les Tritsous comme des clients ou des prêtres, disciples de Vasichtha.

(3) Voy. plus haut, lecture I, note 15.

(4) *Capardinah*.

(5) C'est le nom de la Cuiller du sacrifice ici personnifiée.

(6) Cet aveuglement est l'absence du soleil, l'obscurité de la nuit.

(7) Ce passage est diversement expliqué. Le mot *aghnyâ*, synonyme de *gôh* (vache), est pris, comme nous le savons, dans plusieurs acceptions différentes. D'abord il s'emploie pour signifier *la terre;* et, dans ce sens, le commentaire dit qu'il est fait allusion aux vingt et un noms de la terre. D'un autre côté, *gôh* est la *vache* du sacrifice, c'est-à-dire, soit la flamme d'Agni, soit la prière (*vâg*). On représenterait cette vache comme portant attachés à sa tête, à sa gorge et à sa poitrine, vingt et un noms. Quels seraient ces noms? Si c'est la prière, ces noms désigneraient vingt et une espèces de mètres; si c'est la flamme d'Agni, ce seraient vingt et une espèces de sacrifices ou d'offrandes. Je rendrais de préférence le mot *namâni* par *invocations*. Le nombre 21 est mystérieux. Nous avons vu plus haut, lecture V, hymne 17, st. 11, que le siége du sacrifice est formé de vingt et une tiges de Cousa, et qu'Indra frappe vingt et un Asouras. Tome I, pages 439 et 440, il est question de vingt et une flammes; et la note 36, page 571, cherche à expliquer ce nombre sacré, multiple de 3 et 7, également sacrés. (Voy. tome I, page 562, note 51.) En effet, on compte trois feux qui ont chacun sept rayons, ou bien trois sacrifices, auxquels concourent sept genres de mètres : la multiplication de ces deux nombres donne 21.

(8) Le mot *pada* est présenté par le commentaire comme signifiant *séjour céleste*. J'ai pensé qu'il voulait dire *mot*, ou *fragment de vers*.

(9) Cette phrase pourrait se modifier, et présenter le sens qu'indique la note 4, page 514, tome II.

(10) Je suppose que c'est le tombeau.

(11) C'est-à-dire, les prêtres, comme les Angiras.

(12) Ces périphrases traduisent les mots *mâsah* (mois), et *saradah* (automnes). Ce dernier mot a souvent été traduit par libations, soit que ces libations aient lieu en automne, soit qu'on les fasse aussi abondantes que les pluies d'automne. De la même manière le mot *mois* devient synonyme de *fêtes*.

(13) Je ne pense pas que Saraswatî doive être ici considérée comme la déification d'une rivière : c'est la déesse du sacrifice avec ses libations. Ces libations forment une rivière, qui coule des montagnes où se fait le sacrifice, et où se recueille la plante du soma. Cette rivière coule dans le *Samoudra* (mer), qui est le vase destiné à recevoir la libation.

(14) La note 8, page 515, tome II, a expliqué le sens que je donne à Nahoucha. Suivant moi, l'enfant de Nahoucha serait ici le nuage. Cependant le commentaire voit toujours dans ce mot un synonyme du mot *homme*; et, en adoptant ce sens, il faudrait modifier la traduction, et dire que *pour l'enfant de Nahoucha Saraswatî fait couler le lait.*

(15) Le commentateur, suppléant dans ce vers le mot *Saraswân*, croit que ce mot désigne Vâyou. Je suppose que c'est le Flot de la libation personnifié ; c'est Soma, si ce n'est pas Agni lui-même ou le Sacrifice (*Yadjna*). M. Wilson indique mon sens en traduisant *Saraswân* par *a male river*.

(16) Ce sont les Ondes ou les Prières.

(17) Ce sont les deux espèces de libations : le commentaire voit dans cette expression deux espèces de feux, le feu du ciel et celui de la terre, ou le feu domestique et celui de l'Aranî.

(18) Saraswân, dieu de la libation, existe aussi dans le nuage, où il se fait entendre par la voix du tonnerre : ou bien le poëte parle par allusion au bruit que fait la libation en tombant.

(19) *Pouchtipati*, sans doute Agni.

(20) Les richis des sacrifices portent le nom d'*Amritas* (im-

mortels). Ils produisent l'*amrita* ou *ambroisie*, qui donne l'*amritatwa* (l'immortalité).

(21) J'ai entendu que l'auteur parlait ici, non pas des trois mondes, mais des trois stations du soleil pendant la journée.

(22) Le commentateur suppose que ces mots sont adressés au Ciel et à la Terre : j'ai pensé que c'était à Indra et à Vichnou.

(23) Voy. tome I, page 468; tome II, page 162, 474.

(24) L'épithète de Vichnou est ici *sipivichta*. Il prit, dit-on, cette forme brillante pour secourir Vasichtha dans un combat. Fable bien inutile, pour expliquer ce vers.

LECTURE VII.

(1) Le commentateur croit qu'il est ici question des trois Vèdes. Cette opinion est de toute manière inadmissible. Je pense qu'il faut se reporter à la note 76, page 264, tome I, dans laquelle trois mots sont cités, comme désignant les sacrifices des Tricadrous. Ce sont probablement les trois mots qui commencent les prières faites à cette époque, et precisément *djyotis* est le premier de ces mots.

(2) Pardjanya est le nuage; son veau, c'est la pluie. Lui-même est un taureau mugissant; sa voix, c'est le tonnerre.

(3) Le véritable titre est *les Grenouilles* (*mandoûcâh*). Dans cet hymne les prêtres sont comparés aux grenouilles.

(4) *Brâhmanâh*.

(5) Il y a dans cet hymne un mot répété plusieurs fois, et dont la signification ne me paraît pas suffisamment déterminée. C'est le mot *samvatsara*, qui veut dire *année*, *révolution annuelle*. Il me semble qu'ici c'est une fête qui avait lieu à l'époque où se trouvait fixé le commencement de l'année antique des Indiens; je veux dire le mois agrahâyana, maintenant le huitième de l'année lunaire, et autrefois le premier. Ce mois arrive en novembre-décembre, au moment où la pleine lune est vers la tête d'Orion.

(6) Ou bien un jour d'automne (*prâvrichînam*).

(7) Littéralement *dans le samvatsara.*

(8) Le manuscrit du texte intercale ici une stance, qui n'est point reproduite ailleurs.

(9) *Kchatriya.* Ce mot s'applique peut-être au Rakchasa; et s'il y avait eu des castes, les Kchatriyas n'auraient pas été flattés que leur nom fût donné à l'être malfaisant par sa nature.

(10) *Yâtoudhâna.*

(11) Ici finit le septième Mandala, qui porte le nom de Vasichtha, et commence le huitième, qui, je le suppose, a été mis sous le nom de Canwa.

(12) Voy. tome II, page 248 et 249, notes 25 et 29.

(13) Nom du soleil.

(14) Allusion à ce nuage blanc que doit former le mélange du caillé avec le *soma.*

(15) Voy. plus haut, lecture II, note 54.

(16) Le roi Asanga, de la race de Canwa, était fils de Playoga ou Prayoga. Son nom patronymique est Plâyogi.

(17) La légende raconte que, par suite de la malédiction d'un dieu, Asanga perdit sa virilité. Saswatî son épouse, fille d'Angiras, fit pénitence, et, à la prière de Mêdhâtithi, son mari recouvra ce qu'il avait perdu. Je pense que Saswatî est le sacrifice qui restitua à Asanga la richesse et la puissance qui lui avaient été enlevées.

(18) Ce sont les enfants d'Angiras, ou c'est une épithète, qui signifie *amis des sacrifices.*

(19) Je m'explique ce conte en me rappelant que dans la section I, lecture IV, il y a deux hymnes, 5 et 6, où Indra est qualifié du nom de *bélier.*

(20) C'est le nom d'un roi.

(21) Fils de Canwa.

(22) Voy. tome II, page 366. Le commentaire dit que c'est un fils de Poûrou.

(23) Ce sont trois Râdjarchis. Voy. tome II, pages 289, 233, (Syâva); 235.

(24) Ce sont des noms d'Asouras. Parwata est le plus souvent le nom du nuage divinisé.

(25) Bhoudjyou, dont il a été souvent question. Voy. tome I, pages 215, 218, etc., etc.

(26) Noms de quatre Râdjarchis, dont deux ont été mentionnés plus haut.

(27) La pensée de l'auteur ne pouvait être traduite littéralement : *dexteram clunem induit.* Cette partie droite est la terre.

(28) Le commentateur semble croire que le mot *Poûchan* est une épithète d'Indra.

(29) Il y a dans cette phrase le mot *Padjra*, qui est quelquefois un nom propre, et que le commentateur regarde ici comme tel. Plus tard, il prend aussi le mot *Sâman* pour le nom d'un Richi.

(30) Je rapproche involontairement ce passage de celui de Virgile :

> Ipsa sonant arbusta : *Deus, deus ille, Menalca!*

LECTURE VIII.

(1) J'ai forcé un peu le sens de cette phrase, qui dans le texte ne semble signifier que « *pendant trois jours et trois nuits.* »

(2) Cette même légende est ailleurs racontée comme devant être rapportée à Atri. Voy. tome I, page 96 et 228.

(3) Le *soma* est appelé *mriga* : c'est comme un gibier que poursuivent les prêtres. On dit encore qu'un Asoura est appelé de ce nom : cet Asoura est tué, et sert à former la libation, nommée par cette raison *mriga*.

(4) Tchédi est, dans les poëmes épiques, le nom d'une contrée, le Chandail. Le mot *Tchêdya*, qui est dans le texte, peut aussi bien signifier : *roi de Tchêdi*.

(5) Je suppose que la fille de Rita ou du sacrifice, c'est la Louange; c'est l'Hymne.

(6) Ce sont sans doute les libations.

(7) Ces autres vaches sont les hymnes et les prières.

(8) Je dois regarder ici *Nahoucha* comme le nom d'un roi antique. Cependant le lecteur verra s'il faut conserver à ce mot le sens que j'ai indiqué tome II, page 515, note 8.

(9) Ce sont les lieux choisis pour le sacrifice.

(10) C'est un lac, dit-on, sur les bords duquel les sacrifices ont lieu. Voy. tome I, page 159.

(11) Ce sont les noms de deux princes, enfants d'Yadou.

(12) Voir la lecture précédente, note 28.

(13) Je crois que cette locution (*pravati adwâré*), que nous avons déjà vue, fait allusion ici au sacrifice de la moitié du jour, de midi.

(14) Nom d'un Râdjarchi, qui est le dieu Agni. Voy. tome I, page 100, etc., etc.

(15) Ce vers renferme le mot *Ousanâ* pour *Ousanasâ*. Voy. la note 14, page 521, tome II. Je pense que ce personnage, appelé *Ousan*, peut être confondu avec *Ousanas*, et que, sous un autre nom, c'est Vritra ou l'obscurité. Ce mot, venant de la racine *vas* qui a le sens de *désirer*, exprime l'avidité que le poëte prête aux Asouras, qui veulent ravir l'eau et la lumière.

(16) Le commentaire met ce pays dans le Couroukchétra.

(17) Le texte porte le mot *nahouch*, que le commentaire regarde comme synonyme de *manouchya* (homme). Pour le sens que je donne au mot *nahouch*, voy. tome II, page 515. Dans le vers suivant, le mot *antarikchât*, au lieu de *nahouchah*, est accompagné du mot *divah*, que je regarde aussi comme une épithète. Il me semblerait que la différence qui existe entre ces deux expressions est que la première désigne le ciel pendant la nuit; la seconde, le ciel pendant le jour.

(18) Ce mot est peut-être une épithète : *possesseur de dix pâturages*.

(19) Ce Richi s'appelle *Sayou*. Voy. tome I, page 217, etc.

(20) Le monde pendant la nuit est comparé à une caverne obscure (*gouhâ*). La lumière qui arrive découvre la surface concave du ciel, où l'on voit les trois pas des Aswins, qui sont, comme ceux de Vichnou, les trois points où se trouvent ces dieux au moment des trois sacrifices du matin, de midi, du soir. Le commentateur, au lieu des *trois pas*, traduit *les trois roues des Aswins*.

(21) Voy. tome I, page 249, la fin de la note 39.

(22) Voy. tome I, page 254, note 84.

(23) Nom d'un Richi.

(24) Voy. tome I, page 558, note 5.

(25) Voy. tome I, page 217.

(26) Ce nom est connu dans les Pourânas comme appartenant à l'histoire la plus ancienne de l'Inde. Mais je ne crois pas qu'il y ait identité entre le Véna des Pourânas et le Véna ici mentionné, malgré le rapprochement fait par le commentaire entre Prithi et Prithivî. Le personnage, fils de Véna, dans les Pourânas, s'appelle Prithou. Voy. *Vichnou-Pourâna*, page 101; *Harivansa*, page 9, t. I.

(27) Je rends le mot *paraspâh* d'une manière tout à fait opposée au sens du commentateur.

(28) Le mot *djagat*, qui ordinairement se traduit par *monde*, a le sens de *être marchant*.

(29) Voy. tome I, pages 96, 217, etc., etc.

FIN DES NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

SECTION SIXIÈME.

LECTURE PREMIÈRE.

HYMNE PREMIER.

1. O puissant Indra, ami du *soma*, cette ivresse qui t'a fait donner la mort au vorace (Asoura), nous t'invitons à t'y plonger.

2. (Cette ivresse) qui t'a fait sauver le *Dasagwa* (1) Adhrigou (2), le (Soleil) éclatant, vainqueur (des ténèbres), et l'Océan (aérien), nous t'invitons à t'y plonger.

3. (Cette ivresse) qui t'a fait, dans le désir de t'ouvrir la voie du sacrifice, lancer, telles que des chars (rapides), les grandes eaux des rivières, nous t'invitons à t'y plonger.

4. O toi qui portes la foudre, nous te présentons, comme un pur (*ghrita*), cet hymne qui t'engage aujourd'hui à nous donner ton puissant soutien.

5. O Indra, digne de nos éloges, accueille nos louanges, qui s'élèvent vers toi comme les vagues de la mer. Accorde-nous ton puissant soutien.

6. (Nous chantons) le dieu accourant de la ré-

gion lointaine répandre sur ses amis ses bienfaits, semblables à la pluie qui descend du ciel. (O Indra), prête-nous ton soutien.

7. Que ses rayons et la foudre (partie) de ses bras nous soutiennent, quand (il a brillé) comme le soleil, et que par lui le ciel et la terre se sont développés.

8. Noble maître de la piété, tu donnes la mort à mille (ennemis) redoutables, et ta grande puissance se développe.

9. Indra avec les rayons du soleil brûle le méchant (Asoura), comme le feu (brûle) le bois; et sa force se développe.

10. L'Hymne nouveau, observant le moment favorable, s'avance pour t'honorer. Pour obtenir ton amitié, il prodigue ses trésors.

11. L'enfant du Sacrifice (3), pieux et dévoué, accomplit les rites purs et divins : il croît avec les louanges adressées à Indra; il prodigue aussi ses trésors.

12. Ainsi s'étend Indra, avide de notre *soma* et bienfaiteur de son ami. Tel que la Prière, il s'avance, et pour celui qui a versé la libation il prodigue ses trésors.

13. La Louange qu'apportent les sages, et dont les enfants d'Ayou réjouissent Indra, est pareille au *ghrita* onctueux qui (tombe) dans la bouche de Rita.

14. La Louange est enfantée par Aditi (4), en l'honneur du resplendissant Indra. Ses voix nombreuses invoquent le secours du dieu, (pareilles

au *ghrita* onctueux) qui (tombe dans la bouche) de Rita.

15. Les prêtres le chantent : en implorant sa protection, ils le supplient de ne point détourner ses deux coursiers azurés. (La Louange est pareille au *ghrita* onctueux) qui (tombe dans la bouche) de Rita.

16. O Indra, si dans quelque autre sacrifice tu bois le *soma* avec Vichnou, ou Trita fils des Ondes (5), ou les Margouts, ne (dédaigne pas cependant) nos libations.

17. O Sacra, si tu te livres au plaisir dans quelque partie lointaine de l'Océan (aérien), viens aussi jouir de nos breuvages et de nos libations.

18. O maître de la piété, si tu es le bienfaiteur de l'homme qui t'honore par ses offrandes ou ses hymnes, viens te réjouir de nos libations.

19. Je chante sans cesse le divin Indra, et je l'appelle à votre secours. Que notre sacrifice soit efficace! que (nos chants) soient heureux!

20. Indra chérit le sacrifice ; il est avide de *soma*. Que nos sacrifices, que notre *soma*, que nos offrandes augmentent sa gloire! que (nos chants) soient heureux!

21. Ses actions sont grandes, ses bénédictions sont abondantes. Qu'il (accorde) tous les biens à son serviteur! que (nos chants) soient heureux!

22. Les dévas, voulant la mort de Vritra, se sont mis à la suite d'Indra. Que nos voix célèbrent Indra, pour augmenter sa force.

23. (Indra) est grand; nous exaltons sa gran-

deur. (Indra) écoute nos invocations; nous lui adressons nos hymnes et nos prières pour augmenter sa force.

24. Ni le ciel, ni la terre, ni les airs, ne sauraient abattre ce (dieu) armé de la foudre. Le (monde) ne doit son éclat qu'à sa force.

25. O Indra, quand les *Dévas* te mirent à leur tête dans le combat, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

26. O (Dieu) armé de la foudre, quand ta (main) puissante tua Vritra qui retenait les Ondes, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

27. Quand Vichnou, fortifié par toi, fit ses trois pas, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

28. O Indra, lorsque chaque jour tes beaux coursiers ont pris leur développement, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

29. O Indra, quand sous tes ordres se rangent les Marouts, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

30. Quand tu as établi dans le ciel ce soleil, astre resplendissant, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

31. Le sage, poursuivant son œuvre (sainte), envoie vers toi la Louange : c'est comme une sœur qui suit tes pas au milieu du sacrifice.

32. Quand les (prêtres) réunis dans la maison de ton serviteur font entendre leurs voix, (la Louange) jette dans le foyer le lait (de la libation) au milieu du sacrifice.

33. O Indra, donne-nous la force, accompagnée de vaillants enfants, de beaux chevaux, de belles vaches. Telle qu'un pontife, (la Louange) implore ta première pensée au milieu du sacrifice.

Auteur : Parwataratha, enfant de Canwa ; *mètre*, Ouchnih.

HYMNE II.

A INDRA.

1. Indra, au sein des libations, purifie sa force, digne de nos éloges. Sa vigueur s'en accroît. Indra est grand.

2. Indra, dans sa demeure suprême, dans le séjour des dieux, est un généreux bienfaiteur. Sauveur glorieux, il triomphe au milieu des Ondes (célestes).

3. J'invoque ce puissant Indra pour obtenir l'abondance et la victoire. Sois pour nous un ami prêt à augmenter notre fortune.

4. Adorable Indra, c'est pour toi que coule la libation de ton serviteur. Tu règnes entre tous, heureux de (t'asseoir sur) notre gazon.

5. O Indra, donne-nous les biens que nous te demandons en te présentant nos offrandes. Apporte-nous une opulence riche et fortunée.

6. Quand ton savant héraut donne de la force à

ton éloge, l'objet de ses louanges croît et grandit comme un (bel) arbre.

7. De même qu'autrefois, fais naître nos chants, et exauce l'invocation de ton serviteur. Dans l'ivresse de nos libations apporte (tes présents) à l'homme pieux.

8. Les Hymnes, en l'honneur d'Indra, se jouent (en se précipitant) comme les eaux qui tombent de la colline. Notre prière s'adresse à celui qui est le maître du ciel.

9. Il est aussi le maître des humains. Seul, il domine (sur tous). Viens te réjouir de nos libations au milieu de ces (hommes) qui attendent ton secours et te prodiguent leurs offrandes.

10. Célèbre (le dieu) sage et glorieux dont les deux coursiers sont triomphants. Qu'ils viennent dans la demeure d'un serviteur généreux et dévoué.

11. Hâte-toi pour ta grande œuvre; viens à notre sacrifice avec tes chevaux rapides et brillants. Que le bonheur t'accompagne!

12. Puissant Indra, maître de la piété, donne à ceux qui te chantent une richesse solide. (Donne) à tes nobles serviteurs une gloire immortelle, une opulence constante.

13. O Indra, je t'invoque au lever du soleil; je t'invoque au milieu du jour. Viens à nous avec tes chevaux, et réjouis-toi.

14. Arrive, accours; enivre-toi de ces libations où se mêle (le lait) de la vache. Fais produire à notre sacrifice les fruits que nos pères ont recueillis et que j'attends aussi.

15. O Sacra, vainqueur de Vritra, que tu sois loin ou près de nous, que tu te trouves dans l'océan (aérien), tu sais toujours nous sauver de l'obscurité.

16. Que nos hymnes, que nos libations augmentent la grandeur d'Indra. Que les nations se plaisent à offrir à Indra leurs holocaustes.

17. Que les sages, avec le secours de la prière et des libations, agrandissent Indra; qu'ils agrandissent les mondes, qui sont comme les rameaux (d'un grand arbre).

18. Pendant les Tricadrous (6), les *Dévas* ont établi un sacrifice pour encourager (Indra). Que nos chants augmentent la force de celui qui donne à tout de la force.

19. Ton chantre, observant la saison et les rites convenables, t'adresse ses hymnes, et il te célèbre comme un (dieu) pur et purifiant, comme (un maître) admirable.

20. Cependant dans les antiques demeures s'agite la forte race de Roudra; et les sages ont aussi pour les (Marouts) de pieuses pensées.

21. Si tu acceptes mon amitié, bois de cette libation. Puissions-nous ainsi vaincre tous nos ennemis!

22. Adorable Indra, que ton chantre soit fortuné! Donne-nous une heureuse abondance en vaches et en chevaux!

23. Tes généreux coursiers, célébrés dans nos hymnes, amènent ton char, ô (dieu) invincible et ami des plaisirs (du sacrifice, dieu) que nous implorons.

24. Nous implorons ce grand (dieu), objet de tant de louanges, en appelant à notre aide nos antiques (auxiliaires) (7). Qu'il se place sur notre gazon, et qu'il goûte à nos doubles offrandes (8).

25. O toi que célèbrent tant de Richis dans leurs hymnes louangeurs, fais notre fortune. Envoie-nous le lait d'une heureuse abondance.

26. O Indra, armé de la foudre, tu es le sauveur de celui qui te loue. Du sein de Rita je dirige vers toi la Prière, interprète de ma pensée.

27. O Indra, attelle tes deux coursiers avides de nos libations et chargés de trésors; et viens boire notre *soma*.

28. Qu'à ta voix répondent les enfants de Roudra, attachés à ta fortune. Que la troupe des Marouts (accourent) à nos offrandes.

29. Ces ennemis (des Asouras) ornent dans le ciel la demeure d'Indra, et réunissent au foyer du sacrifice les biens que peut désirer un pieux serviteur.

30. Indra nous ouvre un vaste horizon; et, visitant successivement tous nos sacrifices, il assiste à nos cérémonies du matin et de la journée (9).

31. O Indra, ton char et tes coursiers sont féconds. Toi-même es fécond, ô Satacratou. Que mon invocation soit aussi féconde!

32. Fécond est le mortier; féconde, ton ivresse; fécond, le *soma* que nous versons. Qu'il soit fécond le sacrifice que tu visites! Que mon invocation soit aussi féconde!

33. Tu es fécond, ô toi qui portes la foudre.

Avec tous les auxiliaires (du sacrifice) je t'invoque, ô (Dieu) fécond. Tu aimes la louange. Que mon invocation soit aussi féconde!

Auteur : Nârada, enfant de Canwa; *mètre,* Ouchnih.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, si, comme toi, j'étais le maître unique de l'opulence, je voudrais que mon chantre fût entouré de vaches.

2. Époux de Satchî, je voudrais combler ce sage de présents, si j'étais le maître des vaches.

3. O Indra, la Prière est, pour celui qui t'adresse des sacrifices et des libations, une vache féconde qui donne tous les biens.

4. O Indra, il n'est point de dieu, il n'est point de mortel qui puisse détruire l'œuvre de ta bienfaisance, quand pour prix de nos louanges tu veux nous enrichir.

5. Que le Sacrifice augmente la grandeur d'Indra, quand (ce dieu) fait rouler la Terre de concert avec son compagnon céleste.

6. Tu es grand, ô Indra; tu possèdes tous les

biens par le droit de la victoire. Nous implorons ton secours.

7. Enivré de notre *soma*, Indra a ouvert le ciel et les (mondes) brillants, en brisant (le corps de) Bala.

8. Il a découvert, il a rendu aux Angiras les vaches (célestes) enfermées dans la caverne (10). Il a repoussé Bala, qui s'avançait (en ennemi).

9. Indra a consolidé les demeures célestes : il a rejeté tout ce qui n'était pas ferme et stable.

10. O Indra, telle que le torrent qui se précipite, la Louange accourt (vers toi). Les Libations ont brillé en ton honneur.

11. O Indra, ta grandeur est exaltée par nos hymnes et nos louanges. Fais le bonheur de tes chantres.

12. Les deux coursiers d'Indra, à la belle crinière, brûlent de l'amener à notre opulent sacrifice pour y boire le *soma*.

13. O Indra, vainqueur de tous tes ennemis, tu as écrasé la tête de Namoutchi (11) avec l'écume des ondes.

14. O Indra, tu as précipité les Dasyous, qui, en serpentant, escaladaient le ciel, sous leur apparence magique.

15. Tu as donné la mort à cette troupe impie et audacieuse, ô Indra; et le *soma* avait doublé ta force.

Auteurs : Gochou et Oukthya, enfants de Canwa; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE IV.

A INDRA.

1. Chantez Indra, que le monde invoque et célèbre. Honorez par des hymnes le vigoureux Indra.

2. Maître des deux mondes (12), il a, par sa force puissante, soutenu le Ciel et la Terre, les Montagnes (aériennes), les Ondes, le Soleil.

3. O Indra, que les hommes glorifient, tu es le roi incomparable; tu donnes la mort à tes ennemis, et tu t'empares de glorieux trophées.

4. Nous célébrons ton ivresse, féconde et forte dans le combat, ô (Dieu) armé de la foudre, (ivresse) qui affermit le monde et fait l'honneur de tes coursiers.

5. Dans le transport de cette ivresse, tu as rendu la lumière des astres aux enfants d'Ayou et de Manou. Tu brilles en souverain sur notre gazon (sacré).

6. Les poëtes, aujourd'hui (comme) autrefois, célèbrent ta force. Triomphe chaque jour des Ondes, épouses du (Nuage) fécond.

7. La Prière (excite) ta force, ta puissance, ta merveilleuse vigueur. Elle aiguise ta foudre indomptable.

8. O Indra, le Ciel accroît ton énergie; la Terre

(nourrit) ta force. Les Ondes et les Nuages sont ta parure.

9. Fier de sa large demeure, Vichnou, et Mitra, et Aryaman, te glorifient. La troupe des Marouts te suit avec bonheur.

10. O généreux Indra, tu es le plus magnifique des êtres. En toi se trouve toute la création.

11. O (Dieu) incomparable, que tous les hommes célèbrent, tu donnes la mort à tes ennemis. Aucun autre qu'Indra n'est capable d'une œuvre aussi grande.

12. O Indra, les (mortels) s'aidant de la prière t'appellent avec instance à leur secours. Invoqué par nos prêtres, donne-nous le bonheur.

13. Pour orner notre grande demeure, toutes les formes ont apparu. Honorez Indra, l'époux de Satchî, afin qu'il nous donne les fruits de sa victoire.

Auteurs : Gochou et Oukthya; *mètre*, Ouchnih.

HYMNE V.

A INDRA.

1. Chantez Indra, roi parmi les mortels. Il est digne de nos éloges, ce héros magnifique qui a des héros pour adversaires.

2. A lui viennent en se jouant les Hymnes et les Offrandes, de même que les vagues vont à l'Océan.

3. Par la louange j'honore ce (dieu) qui brille au milieu des dieux, vainqueur d'un puissant ennemi, et noble par ses bienfaits.

4. Son ivresse est grande et généreuse; elle donne largement le bonheur, la victoire et la fortune.

5. Les (hommes) en lui présentant leurs offrandes demandent sa protection. (Si) Indra (est) pour eux, ils doivent vaincre.

6. Les mortels par leurs hymnes et leurs sacrifices étendent la domination d'Indra, qui devient leur bienfaiteur.

7. Indra est notre prêtre, notre poëte, l'objet de nos invocations. Indra est grand par ses prouesses.

8. Il mérite nos louanges et notre culte; il est juste, vrai, incomparable et vainqueur.

9. Les hommes font la grandeur d'Indra par leurs prières, leurs chants et leurs hymnes.

10. C'est lui qui amène la fortune, qui fait la lumière, qui triomphe des ennemis dans les combats.

11. Qu'Indra, invoqué par les hommes, exauce nos vœux, et nous fasse heureusement passer, (comme) sur un vaisseau, à travers tous nos ennemis.

12. O Indra, comble-nous de tes dons. Conduis-nous par le chemin de l'abondance et du bonheur.

Auteur : Irimbithi, enfant de Canwa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. Viens, ô Indra. Nous t'offrons cette libation. Bois ce *soma*. Place-toi sur mon gazon.

2. Attelés par le Sacrifice, que tes deux coursiers, à la belle crinière, t'amènent (ici), ô Indra. Écoute nos prières.

3. O Indra, tu aimes le *soma*; les prêtres viennent de le verser en ton honneur, et nous, avec notre hymne, nous t'invoquons.

4. Nous avons des libations pour toi. Viens vers nous pour écouter nos louanges. (Dieu) à la belle figure, bois de notre *soma*.

5. Remplis les deux capacités de ton ventre (13); que (le *soma*) parcoure tous tes membres. Reçois avec ta langue le miel (de la libation).

6. Que le *soma*, ô (Dieu) bienfaiteur, te soit agréable! Qu'il ait pour ton corps la douceur du miel! Qu'il te flatte heureusement le cœur!

7. O sage Indra, que ce *soma*, tel qu'une femme (chérie), te serre et t'enveloppe de toute part.

8. Dans l'ivresse du *soma*, Indra, le col allongé, le ventre gonflé, le bras tendu, menace de mort ses ennemis.

9. O Indra, tu es un maître qui surpasse tout par ta force. Vainqueur de Vritra, triomphe de tes ennemis.

10. Allonge vers nous ce croc (divin) (14) auquel sont attachés les biens que tu présentes à ton serviteur pour prix de ses libations.

11. O toi que rendent fort nos hommages et les vaches (du sacrifice), que ce *soma* te soit agréable. Nous t'invoquons, ô toi qui brises (les montagnes).

12. Tu as pour fils Sringavricha, et pour petit-fils Coundapâyya, qui occupe la pensée (des mortels) (15).

13. O Maître de la maison, que la colonne (qui la soutient) soit solide. Sauve ceux qui te présentent le *soma*. La Libation brise les villes célestes. Indra est l'ami des hommes pieux (16).

14. Indra s'élève au-dessus de tout. Il est digne de notre culte; il nous amène les vaches (divines), incomparable et triomphant. Tel qu'un cheval chargé de provisions, il se laisse conduire vers nous, amené par le désir de boire le *soma*.

Auteur : Irimbithi; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VII.

AUX ADITYAS.

1. Que le mortel implore la faveur des Adityas, (faveur) bienfaisante et toujours nouvelle.

2. Les voies des Adityas ne connaissent point d'ennemis. Ce sont des protecteurs invincibles, qui se plaisent à nous conduire au bonheur.

3. Que Savitri, Bhaga, Varouna, Mitra, Aryaman, étendent sur nous une protection que nous sollicitons.

4. O divine Aditi, patronne assurée et chérie, viens avec ces dieux sages, ces protecteurs fidèles.

5. Ces enfants d'Aditi, aux œuvres grandes et irrépréhensibles, connaissent la haine; c'est pour nous délivrer des Rakchasas.

6. Qu'Aditi, sans cesse occupée de nos intérêts, et agissant avec droiture, protége contre le mal toute la famille et le jour et la nuit.

7. Que la sage Aditi vienne pendant le jour à notre secours. Qu'elle étende sur nous sa bienfaisance, et repousse nos ennemis.

8. Que les Aswins, ces médecins divins, fassent notre bonheur. Qu'ils éloignent de nous le mal, et repoussent nos ennemis.

9. Qu'Agni avec ses Feux fasse notre bonheur. Que le Soleil nous échauffe heureusement. Que le Vent irrépréhensible souffle aussi heureusement, et repousse nos ennemis.

10. Que les Adityas éloignent la maladie, l'ennemi, le méchant, et nous délivrent du mal.

11. O Adityas, qui possédez tous les biens, détournez de nous la méchanceté et l'ignorance. Écartez nos ennemis.

12. O bienfaisants Adityas, accordez-nous une protection qui délivre le pécheur de son péché.

13. Que le mortel qui nous attaque, et se conduit envers nous en Rakchasa, se perde dans ses propres voies.

14. Qu'il tombe entre les mains d'un mortel méchant, infâme, impitoyable, celui qui vient à nous avec malice et duplicité.

15. O Dieux sauveurs, vous appréciez nos holocaustes; vous voyez jusqu'au fond des cœurs, et (distinguez) parmi les mortels celui qui est simple et celui qui est double.

16. Nous demandons ces biens qui viennent des ondes et des montagnes (célestes). O Ciel et Terre, éloignez de nous le mal.

17. O (Dieux) sauveurs, faites-nous, sur votre vaisseau, traverser heureusement tous les maux.

18. O brillants Adityas, prolongez notre vie, et celle de nos enfants et de nos petits-enfants.

19. O Adityas, nous vous présentons ce sacrifice. Soyez-nous favorables. Nous sommes vos parents.

20. Nous invoquons la haute protection du dieu, ami des Marouts; nous (appelons) le secours des Aswins, de Mitra, de Varouna.

21. Invincible Mitra, Aryaman, Varouna, Marouts, venez dans notre demeure : qu'elle soit forte, glorieuse, pleine d'une mâle famille, défendue contre les trois espèces de maux (17).

22. O Adityas, nous sommes des enfants de Manou et mortels. Donnez-nous une longue et heureuse existence.

Auteur : Irimbithi ; *mètre*. Ouchnih.

HYMNE VIII.

A AGNI ET AUTRES.

1. Chante (Agni) qui est l'auteur de tout bien. Les *Dévas* amènent ce maître divin, et le chargent des holocaustes qu'ils offrent aux dieux.

2. O sage, chante le rapide, le bienfaisant, le resplendissant Agni. O Sobhari, (appelle ce dieu) antique à l'offrande du *soma* que tu lui présentes.

3. Nous invoquons ce dieu, le plus adorable des dieux, ce prêtre immortel, ce ministre de notre sacrifice.

4. Je (chante) le brillant fils de l'Offrande (18), le fortuné, le resplendissant Agni. Qu'il nous accorde ces biens que Mitra, Varouna, les Ondes, répandent dans le ciel.

5. Le mortel qui par le feu (sacré), par l'invocation, par la prière (19), par l'offrande, par les rites pieux, honore Agni,

6. Obtient des coursiers rapides et vainqueurs, et une gloire éclatante. Il est à l'abri des maux que pourraient lui causer ou les dieux ou les mortels.

7. O fils de la Force, ô maître de l'offrande, que tes feux brillent heureusement sur nos foyers. Entoure-toi de puissants rayons, et sois à nous.

8. Célébré par nous, Agni se montre tel qu'un hôte bienveillant pour ses amis, tel qu'un char tout chargé de trésors. En toi nous trouvons d'heureuses ressources. Tu es le roi de la richesse.

9. O fortuné Agni, que le mortel, libéral en sacrifices, obtienne par ses œuvres la gloire et l'opulence.

10. L'homme, pour le sacrifice de qui tu élèves ta flamme, voit tous ses vœux accomplis. Sa maison est remplie d'une forte famille. Il possède des coursiers dont il fait de (nobles) présents; il partage avec les poëtes et les guerriers les fruits de sa victoire.

11. (Tel est le destin de) celui dont Agni, aux formes adorables, reçoit sur son foyer les hymnes, les offrandes et les holocaustes.

12. O fils de la Force, notre soutien, fais que la prière du sage éclairé, qui te loue et s'empresse de

t'honorer par ses présents, élève les mortels et fasse descendre vers nous les dieux.

13. Le mortel qui par les dons de l'holocauste, par ses invocations ou ses chants, veut se rendre favorable le vigoureux Agni aux rapides lueurs,

14. Qui, en allumant le bois du foyer, donne un plein essor aux rayons (du dieu); ce (mortel) fortuné, par l'effet de ses œuvres et de ses offrandes, fait traverser heureusement à son peuple toute cette vie, pareille à un torrent.

15. O Agni, apporte-nous cette force qui nous fasse vaincre le brigand, s'il pénétrait dans nos maisons, et qui (triomphe) de la colère d'une race méchante.

16. O Indra, pour prix de nos chants, arme-nous de cette énergie qui t'appartient, et qui fait l'honneur de Varouna, de Mitra, d'Aryaman, de Bhaga, des (dieux) Véridiques.

17. O Dieu sage, ô bienveillant Agni, les sages animés par une pieuse pensée t'ont placé pour surveiller les hommes.

18. Ce sont eux qui en ton honneur, (ô Dieu) brillant et fortuné, ont établi un sanctuaire, des invocations, des offrandes; eux qui, en t'inspirant le désir de leurs libations, ont su mériter tes bienfaits.

19. Qu'Agni, invoqué par nous, nous soit propice! O (Dieu) fortuné, que nos offrandes, notre sacrifice, nos hymnes nous soient propices!

20. Inspire-toi d'une heureuse résolution pour frapper Vritra et vaincre dans les combats. Abats

l'insolence de tes superbes (adversaires). Nous voulons t'honorer par des sacrifices.

21. Je chante ce maître installé par Manou, ce messager envoyé par les *Dévas*, ce pontife, ce porteur de l'holocauste.

22. Avec tes chants tu présentes ton offrande au brillant Agni, toujours jeune et resplendissant. Honoré par notre *ghrita*, invoqué par nos hymnes, Agni nous forme lui-même une forte maison.

23. Attiré par notre *ghrita*, Agni élève la voix, et, tel que l'Asoura (céleste) (20), il étend sa forme de tout côté.

24. Ce dieu entouré de sacrifices, ce prêtre immortel que Manou a institué, reçoit dans sa bouche odorante les holocaustes, et il répand ses trésors.

25. O Agni que j'invoque, enfant de la Force, doué d'un bienveillant éclat, si tu deviens mortel (21), fais que je sois immortel.

26. O fort et adorable Agni, je ne crois pas que tu aies à me reprocher aucune faute, aucun péché. Le poëte que j'ai chargé de te louer est éclairé; ce n'est ni un méchant, ni un pécheur.

27. (Agni est) dans la maison du sacrificateur de même qu'un enfant dans la maison d'un père. Que notre holocauste monte jusqu'aux dieux.

28. O Agni, notre soutien, que les secours d'un dieu tel que toi fassent le bonheur d'un mortel tel que moi.

29. O Agni, qui es notre soutien, par mes œuvres, par mes dons, par mes louanges, je veux te plaire,

toi que l'on dit éclairé. Mets ton plaisir à me combler de tes dons.

30. (L'homme) que tu as choisi pour ami, ô Agni, grandit par tes secours, qui lui donnent l'abondance et une forte famille.

31. (O Dieu) qu'arrose (la libation), dans ton foyer s'allume ta flamme docile, au moment favorable. Tu es l'ami des grandes Aurores, et tu brilles le jour et la nuit (22).

32. Enfants de Sobhari, nous venons à toi, qui es doué de mille rayons énergiques, (Dieu) protecteur (dont nous implorons) le secours, (Dieu) resplendissant qui (jadis fut un présent) de Trasadasyou (23).

33. O Agni, tes feux placés l'un près de l'autre sont tels que les rameaux (d'un même arbre). Au milieu du peuple, j'attise leur ardeur, et je réunis leurs rayons, qui sont comme autant de sages (autour du foyer).

34. Bons et généreux Adityas, celui de vos riches serviteurs que vous conduisez à travers (la vie) (est le plus heureux) des mortels.

35. (Dieux) rois et vainqueurs, (venez) près de celui qui habite chez les enfants de Manou. O Varouna, Mitra, Aryaman, puissions-nous vous voir sur le char de notre sacrifice!

36. Le fils de Pouroucoutsa, Trasadasyou, ce magnifique Arya, ce maître de la piété, m'a donné cinquante vaches (24).

37. Que le riche et noble Syâva, en récompense de mes offrandes au tìrtha de la Souvâs-

tou (25), me fasse aussi amener deux cent dix vaches.

Auteur : Sobhari, enfant de Canwa; *mètres*, Cacoubh, Vrihati, Dwipada, Virât, Ouchnih, Pankti.

HYMNE IX.

AUX MAROUTS.

1. (Dieux) rapides et animés d'un même esprit, venez avec bonté. Ne vous éloignez pas, vous qui faites courber les êtres les plus forts.

2. O grands (26) Marouts, enfants de Roudra, venez aujourd'hui à notre sacrifice sur vos (chars) brillants, aux roues solides. (Apportez-nous) l'abondance, (Dieu) que tous les hommes désirent, et joignez-vous aux enfants de Sobhari.

3. Nous connaissons la force terrible des fils de Roudra, de ces puissants Marouts qui lancent l'onde rapide et pénétrante.

4. Ils se précipitent sur les mondes, d'autant plus tourmentés qu'ils sont plus solides : ils confondent le Ciel et la Terre. Les airs frémissent, quand vous venez brillants et couverts d'armes éclatantes.

5. Sur votre route les montagnes, les arbres, les corps les plus fermes gémissent. La terre tremble sous vos pas.

6. O Marouts, effrayé de votre force, le Ciel semble s'enfoncer dans l'espace, dès qu'il voit, ô héros aux bras vigoureux, briller les ornements de vos corps.

7. Ces héros ont remarqué nos offrandes; et, sous la forme de la pluie, (ils arrivent) riches, forts, éclatants.

8. Sur le char d'or qui les transporte, la voix (des Marouts) répond à la prière des enfants de Sobhari. Nés de la vache (céleste), que ces grands et nobles (combattants viennent) jouir de nos libations et de nos hommages.

9. O vous dont le *soma* est le plus bel ornement, présentez vos holocaustes à la généreuse troupe des Marouts, qui va, (répandant) une pluie abondante.

10. O vaillants Marouts, tels que des oiseaux rapides attirés par l'holocauste, venez à notre sacrifice sur votre char, dont les chevaux, dont la forme et l'essieu sont d'une essence féconde.

11. Ils ont tous la même parure. L'or étincelle sur tout leur corps, et dans leurs mains brillent les cimeterres.

12. Aussi terribles que généreux, rien ne résiste à la force de leurs bras, à la vigueur de leurs corps. Leurs arcs sont solides; les armes remplissent leurs chars. De riches parures couvrent tous leurs membres.

13. Leur puissance est aussi étendue que la mer. Elle éclate sans cesse d'une manière incomparable pour notre bonheur. La force qu'ils tiennent de

eur père est comme la nourriture (qui nous soutient).

14. Honore les Marouts; célèbre-les. En maîtres souverains ils agitent (le monde) : ils favorisent leur serviteur, calculant sur sa piété la grandeur de leurs présents.

15. O Marouts, un pareil (serviteur) fut, dans les anciens jours, heureux sous votre protection. Qu'il en soit de même encore (aujourd'hui).

16. O (Dieux) vaillants qui agitez le monde, qu'il obtienne vos faveurs pour prix de ses offrandes et de ses présents, celui dont vous fréquentez les sacrifices et acceptez les holocaustes.

17. Si les jeunes fils de Roudra, de ce (dieu) sage qui donne la vie (27), accourent du haut des airs (à notre sacrifice), nos vœux sont accomplis.

18. O Marouts toujours jeunes, accueillez avec un cœur généreux des serviteurs tels que nous, qui honorent et révèrent (des dieux) comme vous, bienveillants et prodigues de leurs dons.

19. O Sobhari, chante dans un hymne nouveau ces (dieux) jeunes, bienfaisants et purs. Presse-les comme (le laboureur) presse ses bœufs.

20. Honore par la prière les Marouts généreux, beaux, glorieux, vainqueurs dans tous les combats, et dignes d'être invoqués, comme on invoque le secours d'un lutteur (vigoureux).

21. Animés d'un même esprit, appartenant à la même famille, tels que les vaches (célestes) avec lesquelles ils sont liés d'origine, les Marouts effleurent les régions de l'air.

22. O Marouts, qui vous balancez (dans l'air comme) les danseurs, la poitrine couverte d'or, le mortel réclame votre fraternité. Venez à nous, car vous êtes des parents fidèles.

23. O bienfaisants Marouts, apportez-nous le remède qui vous appartient. Vous êtes des amis prompts et empressés.

24. O (Dieux) fortunés et chéris, accordez-nous ces heureux secours par lesquels vous conservez la mer, vous exterminez (nos ennemis), vous avez donné de l'eau (à Gotama) (28).

25. O Marouts, qui venez vous asseoir sur notre gazon, apportez-nous le remède qui existe dans le Sindhou, dans l'Asiknî (29), dans les mers, sur les montagnes.

26. Vous qui connaissez tout, apportez le (remède) qui convient à nos corps : daignez nous l'accorder. O Marouts, donnez la guérison au malade, et faites que son mal se change en bien.

Auteur : Sobhari; *mètres*, Cacoubh, Vrihatî, Dwipada.

LECTURE DEUXIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. (Dieu) magnifique et toujours nouveau, nous te présentons nos offrandes, et nous demandons dans le combat ton ferme appui, dont nous avons besoin.

2. Au milieu du sacrifice nous implorons ta protection. Qu'un (dieu) jeune et terrible vienne vaincre pour nous. O Indra, nous sommes tes amis, et nous t'honorons comme notre sauveur, comme notre bienfaiteur.

3. O maître des chevaux, des vaches, de la terre, viens; ces breuvages (t'attendent). O maître du *soma*, bois ce *soma*.

4. O généreux Indra, tu possèdes des parents; et nous, prêtres privés de cet avantage, nous nous adressons à toi. Viens boire notre *soma*, et déploie tous tes énergiques rayons.

5. Tels qu'une troupe d'oiseaux, nous sommes

assis près de ce miel délicieux et enivrant, où se mêle le lait de la vache. O Indra, nous célébrons tes louanges.

6. Nous t'adressons nos hommages pour obtenir la faveur de tes rayons. O (Dieu) que traînent des chevaux azurés, nous avons des besoins, et tu es bienfaisant. Nous voici (devant toi) avec nos prières.

7. O Indra, ô toi qui portes la foudre, nous venons aujourd'hui implorer ton secours. Nous savons que jadis tu n'as jamais eu de supérieur.

8. O (Dieu) superbe et fort, ô héros armé de la foudre, nous connaissons ta solide amitié, et c'est avec confiance que nous t'invoquons. Répands sur nous cette abondance que donne la vache féconde.

9. O mes amis, j'appelle à votre secours cet Indra qui a produit tous les biens qui nous entourent.

10. (Il est heureux) celui qui sait plaire au maître de la piété, au (dieu) que traînent deux coursiers azurés et qui triomphe de ses ennemis. Maghavan nous accorde, pour prix de nos éloges, des centaines de chevaux et de vaches.

11. O (Dieu) généreux, tu deviens notre auxiliaire, pour repousser l'ennemi qui nous dispute la possession de la vache (féconde).

12. O Indra, que le monde implore, puissions-nous vaincre nos ennemis, et résister aux impies! Puissions-nous avec les héroïques (Marouts) triompher de Vritra, et augmenter notre fortune! Écoute notre prière.

13. O Indra, par ta nature tu es indépendant, au-dessus de tout ennemi, de tout parent. Par les

combats (que tu livres pour nous) tu recherches notre amitié.

14. Tu n'es point l'ami de ces riches avares qui gardent pour eux les trésors de tes ondes (sacrées) (1). Quand tu formes et assembles le nuage, c'est comme un père que tu es invoqué.

15. O Indra, nous sommes réunis pour te présenter la libation. Nous ne faillirons point, tels que des insensés, avec l'amitié d'un (dieu) semblable à toi.

16. O Indra, ô toi qui as le don des vaches (célestes), nous ne voulons ni jouir ni nous emparer des biens qui sont à toi. Mais apporte-nous toi-même tes présents, rends-les solides. Car tu es le maître, et personne n'a la force d'enchaîner ta bienfaisance.

17. Tel que le magnifique Indra, ou tel que la fortunée Saraswatî, tel tu te montres, ô Tchitra (2), pour le ministre de ton sacrifice.

18. Le roi Tchitra (et combien d'autres rois lui ressemblent?), sur les bords de la Saraswatî, répand, ainsi qu'un nuage, la pluie de sa bienfaisance. Il m'a donné des milliers (3) de vaches.

Auteur : Sobhari ; *mètres*, Cacoubh, Vrihatî.

HYMNE II.

AUX ASWINS.

1. J'appelle aujourd'hui à mon secours ce char diligent, sur lequel a été reçue la fille du Soleil par les Aswins, qui sont dignes de nos hommages et suivent la voie de Roudra (4).

2. O Sobhari, chante dans tes hymnes ce (char) adorable et pur, que tant de (poëtes) ont désiré et orné de leurs présents, (ce char) que tous honorent, qui, toujours le premier dans les combats, sauve (les amis) et triomphe des ennemis.

3. Nous adressons nos hommages aux Aswins, à ces dieux vainqueurs et cléments. Nous les invitons à venir à notre secours, et à visiter la maison de leur serviteur.

4. L'une des roues de votre char roule à travers (le ciel), l'autre touche aux deux extrémités (de la terre) (5). O maîtres de la splendeur, que votre bienveillance vienne vers nous, comme une vache (féconde).

5. O Véridiques Aswins, votre char a trois siéges, et des rayons d'or : il orne autour de nous le ciel et la terre. Venez sur ce (char) fameux.

6. Vous avez jadis donné à Manou la lumière du ciel ; vous lui avez appris à labourer avec la charrue et (à semer) l'orge. O Aswins, maîtres de la splendeur, nous vous célébrons, nous vous invoquons aujourd'hui.

7. (Dieux) généreux, trésor d'abondance, venez à nous par les voies du sacrifice, que vous avez suivies pour apporter la force et la grandeur à Trikchi, fils de Trasadasyou.

8. Pour vous, ô héros, source de richesses, ce *soma* a été extrait des mortiers. Venez le prendre ; buvez dans la maison de votre serviteur.

9. O Aswins, source de richesses, montez sur votre char tout orné d'or, et chargez-le d'abondantes provisions.

10. O Aswins, venez promptement vers nous avec ces secours qui ont sauvé Paktha, Adhrigou, et Babhrou votre fidèle serviteur (6).

11. O Aswins, ô (Dieux) fermes dans vos œuvres, nous vous invoquons en ce jour, nous prêtres aussi fermes dans nos œuvres.

12. Héros vainqueurs et généreux, ô vous que glorifient nos holocaustes, écoutez mon invocation, qui se prête à toutes les formes et que chérissent tous les (dieux), et arrivez avec ces secours qui ont fait naître une source (pour Gotama) (7).

13. C'est vous, ô Aswins, que j'honore, que j'invoque en ce jour. C'est à vous que nous adressons nos adorations.

14. C'est vous, ô maîtres de la splendeur, qui suivez la voie de Roudra, c'est vous que nous in-

plorons le matin et le soir. O (Dieux) terribles, trésor d'abondance, ne nous abandonnez pas au mortel notre ennemi.

15. Adorables Aswins, venez le matin avec votre char m'ouvrir une heureuse route. Je vous appelle comme ferait un père, comme si vous étiez deux enfants de Sobhari.

16. (Dieux) généreux, aussi rapides que la pensée, qui possédez tous les biens et savez abattre l'orgueil, venez à notre secours, et couvrez-nous d'une protection prompte et entière.

17. O nobles et secourables Aswins, qui aimez le miel (de nos libations), donnez-nous une maison riche en chevaux, en vaches, en or.

18. (Dieux) sauveurs, trésor d'abondance, nous vous demandons pour nos guerriers une force supérieure et invincible qui puisse nous mettre à l'abri. Venez, et (donnez-nous) tous les biens.

Auteur : Sobhari; *mètres*, Vrihatî, Cacoubh, Anouchtoubh.

HYMNE III.

A AGNI.

1. Célèbre un (dieu) accessible (à nos prières); honore (Agni), possesseur de tous les biens, en-

touré d'une mobile fumée, doué d'un éclat invincible.

2. O sage Viswamanas, célèbre dans ton hymne le bienfaisant Agni, qui donne des chars au (sacrificateur) exempt d'orgueil.

3. Digne de nos chants et vainqueur (de tes ennemis, Agni) prend nos offrandes et nos holocaustes; avec sagesse il les porte (aux dieux) au nom desquels il accepte ces présents.

4. (Dieu) immortel, il apparaît avec splendeur; sa dent est brûlante, sa flamme lumineuse, ses rayons richement groupés.

5. Lève-toi, ami de nos sacrifices; la sainte Prière t'appelle. Viens à nous entouré d'un grand éclat.

6. O Agni, à la voix de nos prières arrive, et va, en qualité de messager, porter nos holocaustes aux (dieux) auxquels ils peuvent être destinés.

7. Pour vous j'invoque l'antique Agni, le prêtre des humains. Je l'implore par cette prière. Je le chante en votre nom.

8. (Dieu) admirable par ses œuvres, et tel qu'un ami placé au milieu d'un peuple pieux, on le charme par le sacrifice et l'invocation.

9. Il est saint, il est sacrificateur; et dans la demeure du sacrifice, de saints prêtres viennent le flatter par leurs chants.

10. Que nos Rites sacrés, que nos Prières s'assemblent devant le premier des Angiras, qui est, au milieu des nations, le plus glorieux des sacrificateurs.

11. O immortel Agni, tes larges rayons sont al-

lumés, féconds et rapides, tels que de vigoureux coursiers.

12. O maître des offrandes, donne-nous la richesse et une forte famille. Au milieu des combats sauve nos enfants et nos petits-enfants.

13. Quand Agni, maître des nations, aiguise ses rayons, entouré de la race de Manou, il est heureux, et il repousse tous les Râkchasas.

14. O Agni, héros et maître des nations, écoute mon hymne nouveau, et brûle de tes rayons les Râkchasas aux formes magiques.

15. Le mortel qui honore Agni par le don de l'holocauste n'a jamais rencontré d'ennemi capable de l'abattre par sa puissance magique.

16. O possesseur de la richesse, le Richi Vyaswa (8) a su te plaire par ses présents. Nous aussi, nous allumons tes feux pour obtenir la fortune.

17. Ousanas, fils de Cavi, ô (Dieu) possesseur de tous les biens, t'a établi pour être prêtre et sacrificateur en faveur de Manou.

18. Tous les *Dévas*, dans les plaisirs du sacrifice, t'ont pris pour messager. O Dieu, reçois nos premiers hommages.

19. Que le mortel choisisse pour son héraut ce (dieu) immortel, pur et magnifique, qui marque sa voie par une trace noire.

20. Nous invoquons, au milieu du peuple, l'immortel, l'antique, le vénérable Agni, qui brille d'un pur éclat et fait en son honneur lever la Cuiller (sacrée).

21. Le mortel qui l'invoque en lui présentant

l'holocauste acquiert une gloire florissante, une famille vigoureuse.

22. La Cuiller (sacrée), au milieu des adorations et des holocaustes, se présente d'abord avec respect devant Agni, possesseur de tous les biens.

23. Avec ces nobles et saintes Prières honorons, comme le faisait Vyaswa, Agni aux flammes purifiantes.

24. O Richi, fils de Vyaswa, suivant l'exemple de Sthoûrayoûpa (9), chante le grand Agni qui siége au foyer domestique.

25. Les sages célèbrent et appellent à leur secours l'antique Agni, l'hôte des enfants de Manou, le fils du bûcher.

26. Devant tous ces seigneurs assemblés, devant les holocaustes des enfants de Manou, ô Agni, place-toi sur le gazon, et reçois nos adorations.

27. Donne-nous tous les biens; donne-nous les richesses désirables; (donne-nous) une famille forte et glorieuse.

28. O Agni, (dieu) fort et toujours jeune, comble de tes présents Souchâman, (fils de) Varou, et sa nombreuse famille (10).

29. Tu es un bienfaiteur généreux. Ouvre-nous, ô Agni, les sources d'une grande opulence. Accorde-nous des vaches fécondes.

30. O Agni, tu es rempli de gloire. Amène-nous Mitra et Varouna, rois justes et doués d'une force brillante.

Auteur : Viswamanas, fils de Vyaswa; *mètre*, Ouchnih.

HYMNE IV.

A INDRA.

1. Amis, adressons nos hommages à Indra qui porte la foudre. En votre nom je chante le plus grand, le plus courageux des héros.

2. Le vainqueur de Vritra est fameux pour la force qu'il a déployée dans ce combat. (Noble) héros, tu combles de tes dons les riches qui t'honorent.

3. Loué par nous, apporte-nous l'opulence la plus variée. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, tu es notre riche bienfaiteur dans la pauvreté.

4. O Indra, mets un terme à la pauvreté du peuple que tu favorises. (Dieu) vainqueur, loué par nous, prends ta foudre et envoie-nous des trésors.

5. Tes ennemis ne peuvent enchaîner ni ta main gauche, ni ta main droite. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, tes adversaires ne sauraient enlever ta richesse.

6. O (Dieu) armé de la foudre, ma prière va vers toi comme les vaches (vont) au pâturage. Remplis l'espoir et les vœux de ton chantre.

7. O vainqueur de Vritra, chef terrible, soutien solide, viens, à la voix de Viswamanas, assister à notre sacrifice.

8. O héros, vainqueur de Vritra, ô toi que le monde implore, puissions-nous te connaître aux trésors nouveaux, aux richesses désirables que tu répands.

9. O Indra, ô toi que le monde implore et qui te balances dans les airs (11), ta force est infinie, et tes bienfaits assurés pour ton serviteur.

10. O adorable et vaillant Maghavan, verse sur nous tes précieux trésors. Croîs pour être grand, fort et libéral.

11. O Maghavan, armé de la foudre, nos hymnes ont pu s'adresser (jadis) à un autre que toi. Confirme par tes secours notre confiance (d'aujourd'hui).

12. O (Dieu) adorable qui te joues dans les airs, un autre ne saurait t'égaler pour l'opulence, la richesse, la puissance et la force.

13. Versez la libation en l'honneur d'Indra. Qu'il prenne le miel du *soma*. Il en aura plus de grandeur, plus de magnificence.

14. Je te chante, ô maître des coursiers, robuste et libéral. Écoute mes paroles, (écoute) le fils de Vyaswa (12) qui te loue.

15. Jamais il n'est né un être plus fort que toi, plus remarquable par sa richesse et sa vaillance, plus digne d'être honoré.

16. O prêtre, fais la joie de ce (dieu) en lui présentant le miel (de la libation) ou la nourriture

(sacrée). Et toi, ô Dieu, fais aussi le bonheur de ton chantre.

17. O Indra, qui diriges les coursiers azurés, ô toi que les anciens ont célébré, il n'est personne qui l'emporte sur toi en puissance et en gloire.

18. En votre nom nous invoquons, (les mains) chargées d'offrandes, ce maître de l'abondance, dont de justes sacrifices augmentent la grandeur.

19. Que (le prêtre et le père de famille) s'avancent. Amis, louons Indra, ce héros adoré, qui, par sa force incomparable, triomphe de tous ses ennemis.

20. A (ce dieu) qui habite le ciel, qui recherche et délivre les vaches (célestes), offrez la noble Prière, plus douce que le miel et le beurre (sacré).

21. Ses prouesses sont innombrables; sa puissance, invincible. Sa magnificence s'élève au-dessus de tout, telle que l'astre du jour.

22. Comme le faisait Vyaswa, loue (13) Indra invincible et robuste. Maître puissant, il accorde à son serviteur de glorieux présents.

23. O fils de Vyaswa, chante le plus jeune comme le plus ancien (14) des êtres, toujours sage, toujours adorable.

24. O (Dieu) dont la main est armée de la foudre, tu chasses les enfants de Nirriti (15), comme le soleil chaque jour (chasse les ténèbres) qui l'assiégent (16).

25. O puissant Indra, secours ton serviteur: prête-nous (cette arme) avec laquelle tu as deux fois sauvé Coutsa.

26. O (Dieu) puissant et honoré, nous t'invoquons dans le danger. Tu peux vaincre tous nos ennemis.

27. O (Dieu) riche en présents, tu as brisé l'arme mortelle du brigand. Tu nous délivres du féroce (Râkchasa), tu (nous sauves) du mal, et nous envoies (l'onde) des sept rivières.

28. O fortunée et féconde (Aurore), de même que tu as favorisé de tes dons opulents Souchâman, (fils de) Varou (17), favorise aussi les enfants de Vyaswa.

29. Que la munificence d'un (prince) généreux vienne sur les enfants de Vyaswa qui verse le *soma*. (Qu'ils obtiennent de lui), par centaines, par milliers, des présents solides.

30. Aurore, en quelque lieu que tu sois honorée, si le sacrificateur t'interroge, (réponds) : « Un roi puissant habite au loin sur les bords de la Gomatî (18). »

Auteur : Viswamanas; *mètres*, Ouchnih, Anouchtoubh.

HYMNE V.

A MITRA ET VAROUNA, AUX VISWADÉVAS.

1. Gardiens du monde, Dieux adorables entre les autres dieux, justes et doués d'une sainte vigueur, je vous honore tous les deux.

2. (Je vous honore), ô Mitra, ô puissant Varouna, nobles enfants (d'Aditi), qui, toujours fermes dans vos œuvres, ressemblez à des conducteurs de chars remplis de trésors.

3. La grande et juste Aditi, leur mère, a enfanté ces illustres (dieux) qui renferment tous les biens, pour qu'ils fussent l'âme (du monde) (19).

4. Mitra et Varouna, ces deux grands rois, ces *Asouras* divins, amis de la justice, approuvent notre sacrifice.

5. Les enfants de la Force robuste, les fils puissants de la Dextérité (20), viennent rapidement. (Dieux) bienfaisants, visitez la demeure de l'Offrande.

6. O vous qui répandez sur nous les biens de la Terre et du Ciel, que les pluies (de la libation) viennent vers vous.

7. Rois amis de la justice, ils regardent les hommes du haut du Ciel, comme (le taureau regarde) son troupeau. Qu'ils reçoivent nos adorations.

8. Amis de la justice, ils sont assis sur le même trône royal. Forts, puissants, fermes dans leurs œuvres, ils exercent leur domination (21).

9. Leur bienfaisant regard éclaire toutes les voies. Leurs yeux sont toujours ouverts sur nous.

10. Ainsi que la divine Aditi, que les (dieux) Véridiques, que les Marouts armés de leur force robuste nous protégent!

11. O (Dieux) bienfaisants, conservez notre vaisseau nuit et jour. Puissions-nous, à l'abri de tout danger, être gardés par vous!

12. Délivrés du péril, nous célébrons Vichnou. O (Dieu) sauveur et bienfaisant, écoute-nous, et viens de toi-même à nos libations et à notre sacrifice du matin.

13. Nous demandons cette protection, heureuse et féconde en biens, que donnent Mitra, Varouna, Aryaman.

14. Qu'ainsi le (dieu) qui lance les eaux (22), les Marouts, les deux Aswins, Indra, Vichnou viennent se réjouir à notre sacrifice, et nous comblent de leurs présents!

15. Ces dieux adorables et protecteurs renversent leur ennemi, comme une vague aiguë (brise la digue qu'on lui oppose).

16. L'incomparable (Mitra) jette au loin ses regards sur le monde. Pour vous nous célébrons les rites (sacrés) en son honneur.

17. En l'honneur de ces deux rois, Mitra et Varouna, poursuivons tout le cours de ces rites domestiques que puisse célébrer la renommée.

18. (Mitra) a mesuré de son rayon les bornes du ciel et de la terre. Il les a tous deux remplis de sa grandeur.

19. Le Soleil, tel que le brillant Agni qui s'allume à la voix de nos prières, amène la lumière sous la voûte du ciel.

20. Dans cette large demeure invoque donc (Mitra); il est le maître de l'abondance qui vient de la vache; il est le maître de tous les biens, qu'il peut donner.

21. Ainsi, le jour et la nuit, j'invoque le Soleil.

le Ciel et la Terre. Fais, (ô Dieu), que nous ne rencontrions jamais que des bienfaiteurs.

22. Nous avons reçu de Souchâman, et d'Harayâna, fils d'Oukchanya (23), un char rapide et tout brillant d'argent.

23. Ces deux princes, soutiens des mortels, m'ont encore donné des coursiers rapides et bien dressés.

24. J'ai, dans un hymne nouveau, célébré ces sages et robustes héros, dont les rênes sont brillantes et le fouet sonore.

Auteur : Vyaswa ; *mètre,* Ouchnih.

HYMNE VI.

AUX ASWINS, A VAYOU.

1. Devant ces maîtres assemblés pour vous chanter, j'invoque votre char, ô (Dieux) forts et invincibles, généreux et magnifiques.

2. (Dieux) Véridiques, généreux et magnifiques, vous avez secouru le grand Souchâman, fils de Varou.

3. Nous vous invoquons aujourd'hui, et vous offrons nos holocaustes, ô (Dieux) trésor d'abondance, qui, (à la fin et au commencement) des nuits, venez chercher nos abondantes libations.

4. O vaillants Aswins, qu'il arrive à la prière d'un pieux sacrificateur, votre char fameux, admirable, chargé de trésors précieux.

5. O Aswins magnifiques et terribles, dans votre course (divine) pensez (à nous). Car vous triomphez de tous vos ennemis.

6. (O Dieux) Secourables, ô maîtres de la splendeur, avec vos coursiers rapides vous parcourez le monde. Vous accomplissez nos vœux, et vous avez pour nous l'apparence et (la douceur) du miel.

7. Venez à nous, ô Aswins, avec l'opulence qui sait tout orner; (venez), magnifiques, forts, invincibles.

8. O Indra, et vous, (Dieux) Véridiques, accourez au sacrifice que je vous présente. O Aswins, nous vous appelons aujourd'hui avec les autres dieux.

9. Comme faisait Vyaswa, nous vous invoquons, et attendons vos présents. (Dieux) sages, venez ici à la voix de nos prières.

10. O Richi, chante les Aswins. Ils sont attentifs à ton invocation. Ils n'ont pour ennemis que les avares Panis (24), trop voisins (de nous).

11. Nobles héros, écoutez le fils de Vyaswa. Vous savez qui je suis. Goûtez les plaisirs (du sacrifice) avec Varouna, Mitra, Aryaman.

12. (Dieux) superbes et généreux, faites-moi part chaque jour de ces biens que vous apportez, que vous donnez à vos serviteurs.

13. O Aswins, vous comblez de vos éclatantes faveurs celui qui s'entoure de vos sacrifices, comme une femme s'enveloppe de son vêtement.

14. O Aswins, qui nous êtes dévoués, venez dans la maison de celui qui vous prépare un abondant (*soma*), digne d'être bu par des héros tels que vous.

15. O (Dieux) riches en présents, entrez dans notre maison, où vous attend un (*soma*) digne de vous. Arrivez au sacrifice, (touchés) par notre prière, comme (le gibier est touché) par la flèche (du chasseur).

16. O vaillants Aswins, que l'hymne qui vous invoque soit un messager envoyé vers vous, et chargé de vous amener.

17. (Dieux) immortels, que du haut des airs ou dans la maison du sacrificateur vous jouissiez de nos offrandes, écoutez-moi.

18. Que cette Rivière (25) aux ondes blanches, à la route semée d'or, vous porte heureusement.

19. O Aswins à la marche brillante, laissez-vous porter par la blanche Prière qui donne la renommée.

20. O Vâyou, notre protecteur, attelle à ton char tes deux brillants coursiers, et lance-les dans la mêlée. Viens à nos libations, et bois notre doux *soma*.

21. O Vâyou, époux de Rit (26), gendre admirable de Twachtri, nous appelons ton secours.

22. Nous invoquons le gendre de Twachtri, le maître de l'opulence, Vâyou, et, la libation à la main, nous (demandons) ses bienfaits.

23. Viens, ô Vâyou, et apporte du ciel tous les biens. Attelle tes deux coursiers aux larges flancs, et pousse vers nous ton char.

24. O le plus beau (des dieux), nous t'appelons dans la demeure du sacrifice, toi qui étends ton dos (dans le ciel) comme un vaste mortier.

25. O divin Vâyou, réjouis-toi avant tous de notre prière. Prends pour toi ces offrandes, ces libations, ces hymnes.

Auteur : Angiras Vyaswa ou Viswamanas, fils de Vyaswa; *mètres*, Ouchnih, Anouchtoubh, Gâyatrî.

HYMNE VII.

AUX VISWADÉVAS.

1. L'hymne se fait entendre. Agni s'avance comme pontife. Les mortiers et le gazon du sacrifice ont été préparés. Mon vers invoque les nobles secours des Marouts, de Brahmanaspati et des (autres) dieux.

2. (O Agni), viens! Voici les offrandes, le foyer, le bois, les plantes, (les prières) du matin et du soir. O Viswadévas, ô (Dieux) conservateurs (27), qui possédez tous les biens, soyez les gardiens de nos prières.

3. Que le Sacrifice antique s'avance (aujourd'hui) en l'honneur d'Agni et des (autres) dieux, des Adityas, de Varouna ferme en ses œuvres, des Marouts environnés de splendeur.

4. Que les Viswadévas, vainqueurs des ennemis et possesseurs de tous les biens, fassent le bonheur de Manou. Oui, possesseurs de tous les biens, venez, et par votre protection puissante mettez notre maison à l'abri de tout danger.

5. O Viswadévas, venez à nous aujourd'hui, animés d'un même esprit et partageant les mêmes plaisirs. O Marouts, ô grande et divine Aditi, (écoutez) nos hymnes et nos prières, et (visitez) la demeure de notre sacrifice.

6. O Marouts, ô Indra, accourez à nos holocaustes avec les coursiers qui vous appartiennent. Qu'Indra, Varouna, les Adityas, héros impétueux, se placent sur notre gazon.

7. Nous avons préparé pour vous tous un gazon choisi, des offrandes convenables, un pur *soma*; nous avons allumé les feux (du sacrifice), et nous vous invoquons, ô Varouna, ainsi que le faisait Manou.

8. Accourez à ma prière, ô Marouts et Aswins, ô Vichnou et Poûchan. Que le généreux Indra, célébré comme le vainqueur de Vritra, arrive le premier (à la voix des prêtres) qui l'honorent par leurs offrandes.

9. O (maîtres) cléments, mettez notre maison à l'abri du danger. O Dieux conservateurs, faites que personne ne l'attaque, ni de loin ni de près.

10. O Dieux, vainqueurs de vos ennemis, vous avez une origine commune; vous êtes tous parents. Vous avez fait jadis notre bonheur; faites-le encore aujourd'hui.

11. O possesseurs de tous les biens, animé par la dévotion, j'ai en votre honneur conçu un hymne nouveau, et j'implore vos heureux bienfaits.

12. O guides puissants, l'un de vous, Savitri, s'est levé avec éclat. Et aussitôt bipèdes, quadrupèdes, oiseaux, tous se sont aussi levés pour remplir leur tâche.

13. Avec des chants, avec la divine Prière, appelons chacun de ces dieux à notre secours, à notre aide. Qu'ils nous accordent l'abondance.

14. Que les Viswadévas soient favorables à Manou; qu'ils le comblent tous de leurs dons. Qu'aujourd'hui ils nous donnent l'opulence; qu'ils la donnent plus tard à nos enfants.

15. Je vous chante, ô Dieux cléments, dans l'assemblée de vos adorateurs. O Varouna, ô Mitra, le méchant ne (prévaudra point) contre le mortel qui allume pour vous les feux (du sacrifice).

16. Celui qui présente de grandes offrandes, augmente sa maison. Sa race se propage, et ses œuvres le protégent contre toute espèce de mal.

17. Il s'enrichit sans être obligé de combattre, il marche toujours par de bonnes voies, celui que protégent Aryaman, Mitra, Varouna, unis pour le combler de biens et jouir de son sacrifice.

18. Vous faites marcher Manou dans une route prospère; vous lui ouvrez les voies difficiles. Que la foudre brille partout dans le ciel, et vienne mourir sans nous frapper.

19. O Dieux, qui êtes doués de la puissance et qui possédez tous les biens, que vous assistiez à notre

sacrifice au lever ou au coucher du vigilant soleil, ou bien dans le milieu du jour,

20. Si, pour obtenir votre protection en faveur d'un serviteur pieux, nous observons les rites sacrés, ô (Dieux) conservateurs, possesseurs de tous les biens et auteurs de la vie (28), puissions-nous vous voir assis au milieu de nous!

21. O (Dieux) possesseurs de tous les biens, honorés en ce jour au lever, au coucher du soleil et à midi, donnez le bonheur à Manou, au sage qui vous offre le sacrifice.

22. O royaux Adityas, nous vous honorons comme un fils (honore son père). Pour prix de nos holocaustes, puissions-nous obtenir ces biens précieux, qui sont l'objet des désirs de tous les hommes!

Auteur : Manou (29), fils de Vivaswân; *mètre*, Vrihatî.

HYMNE VIII.

AUX VISWADÉVAS.

•1. Que les trente-trois (30) dieux viennent du ciel s'asseoir sur notre gazon. Qu'ils voient et acceptent nos deux espèces (d'offrandes).

2. (Arrivent) Varouna, Mitra, Aryaman, les

Feux, amis des présents fortunés, accompagnés de leurs épouses (31) et honorés par le *vachat* (32).

3. Qu'ils soient nos gardiens, et accourent avec toute leur suite du midi, du nord, de l'occident, de l'orient.

4. Que le désir de ces dieux soit rempli. Que nul mortel impie ne se refuse à les honorer.

5. Les (Marouts) (33) sont au nombre de sept; ils ont sept épées, sept parures, sept rayons brillants.

Auteur : Manou; *mètre*, Ouchnih, Gâyatrî.

HYMNE IX.

AUX VISWADÉVAS.

1. Il est un (dieu) jeune, habile directeur, et disposé à étendre sa voie. Sa couleur est brune, et il revêt une parure d'or (34).

2. Un autre est assis dans son foyer (lumineux), et, sage au milieu des dieux, il brille entre (le ciel et la terre) (35).

3. Un autre porte sur son bras une hache de fer, et siége avec fermeté au milieu des dieux entre (le ciel et la terre) (36).

4. Un autre porte la foudre dans sa main, et brûle d'en frapper les amis de Vritra (37).

5. Un autre porte à sa main un trait aigu, (dieu) pur, terrible, guérissant les maux (38).

6. Un autre observe les routes, comme le brigand, et enlève les trésors (qu'il donne à ses amis) (39).

7. Un autre, partout célébré, parcourt en trois pas les lieux où les dieux se livrent à la joie (40).

8. Deux autres vont sur des chevaux, et, de compagnie avec une (déesse), ils cheminent comme des voyageurs (41).

9. Deux autres encore, rois égaux (en beauté) et arrosés de *ghrita*, ont établi leur demeure dans le ciel (42).

10. Que les prêtres avec un pieux recueillement se livrent à la prière, et réveillent ainsi le soleil.

Auteur : Manou, ou Casyapa, fils de Marîtchi ; *mètre*, Virât Ecapada.

HYMNE X.

AUX VISWADÉVAS.

1. O Viswadévas, il n'est parmi vous ni enfant, ni adolescent. Vous êtes tous grands.

2. O Dieux adorables et vainqueurs, qui êtes au nombre de trente-trois, (écoutez) Manou qui vous chante.

3. Soyez nos sauveurs, nos gardiens, nos amis. Ne venez pas de la région lointaine pour nous faire sortir de cette voie paternelle que nous a tracée Manou.

4. O Viswadévas, amis des hommes, soyez à nous. Étendez votre protection sur nous, sur nos vaches, sur nos chevaux.

Auteur : Manou; *mètres*, Gâyatrî, Poura Ouchnih, Vrihatî, Anouchtoubh.

HYMNE XI.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que le sacrificateur accomplisse ses rites; qu'il fasse ses libations et présente ses offrandes. Qu'il poursuive ses cérémonies en l'honneur d'Indra.

2. Que Sacra délivre du mal l'homme qui lui offre le sacrifice, et lui présente le *soma* mêlé avec le *ghrita*.

3. Que son char brillant, poussé par les dieux, s'élève avec grandeur, et renverse tous ses ennemis.

4. Que chaque jour dans sa maison règne une riche abondance, accompagnée de vaches fécondes et d'enfants vigoureux.

5. O Dieux, les deux époux qui s'entendent pour

vous présenter sans cesse des libations et des offrandes,

6. Qui viennent ensemble sur le gazon placer les mets sacrés, et vous préparent un abondant repas,

7. Qui implorent votre bienveillance, vous honorent par des louanges et vous prodiguent les présents,

8. Ces (époux) entourés d'enfants et de jeunes adolescents, passent une vie heureuse, et sont couverts de vêtements brillants d'or.

9. Ils observent les rites, accumulent les offrandes, répandent avec largesse l'ambroisie, pressent la mamelle de la vache (du sacrifice), et au milieu des Dévas poursuivent les (saintes) cérémonies.

10. Nous demandons ce bonheur que peuvent donner les Montagnes (célestes), les Rivières (sacrées), et Vichnou qui s'unit (aux autres dieux).

11. Que le riche Poûchan, que Bhaga, qui soutient le monde, vienne heureusement vers nous. Qu'une large voie (soit ouverte pour nous) au bonheur.

12. Les Rites et la Prière s'unissent pour honorer d'un culte pur l'ordre invincible et divin des Adityas.

13. Pour que Mitra, Varouna, Aryaman deviennent nos protecteurs, que les routes du sacrifice soient ouvertes.

14. Au milieu des Vasous, j'invoque avant vous tous, ô (Dieux), le divin Agni. Nous honorons

comme un ami dévoué cet habitant de la (sainte) demeure.

15. L'(homme) pieux devient le possesseur d'un char rapide ; c'est un héros vainqueur dans tous les combats. Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

16. Si tu sacrifies aux dieux, si tu verses des libations en leur honneur, tu ne connais point la mort. Oui, le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

17. Personne par son œuvre ne peut prévaloir contre lui ; personne ne peut l'ébranler, ni le priver de (ses biens). Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

18. Que nous ayons une race vigoureuse, et des chevaux rapides. Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

Auteur : Manou ; *mètres*, Gâyatrî, Anouchtoubh, Pankti.



LECTURE TROISIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. Enfants de Canwa qui offrez la libation, célébrez dans vos hymnes les hauts faits d'Indra, et enivrez-le de *soma*.

2. (Dieu) terrible, il a délivré les Ondes et a tué Sribinda, Anarsani, Piprou, le brigand Ahìsouva.

3. Déchire les voiles dont s'enveloppe le grand Arbouda (1); ô Indra, c'est là un de tes exploits.

4. Je prie Indra, au beau visage, de vous écouter, et (de venir) à votre secours comme l'eau (descend) de la colline.

5. (Noble) héros, heureux de nos libations, de même qu'(un vainqueur force les portes) d'une ville, tu ouvres les pâturages (qui font la prospérité) de nos vaches et de nos chevaux.

6. Si tu te plais à mes libations et à mes hymnes, si tu veux m'accorder l'abondance, viens de loin (prendre) la *Swadhà*.

7. O adorable Indra, nous aimons à célébrer tes louanges. Viens à nous, et bois le *soma*.

8. O Maghavan, pour prix du plaisir que nous te causons, apporte-nous une heureuse abondance; (donne-nous) tes opulentes richesses.

9. Accorde-nous des vaches, des chevaux, de l'or. Que de nombreux aliments fassent notre bonheur!

10. Nous appelons à notre secours Indra qui étend au loin (son bras) puissant, que nous célébrons par nos hymnes, et qui nous comble de ses bienfaits.

11. Il est appelé *Satacratou*, et se distingue dans les combats par mille prouesses; il donne la mort à Vritra, et devient le généreux bienfaiteur de ses chantres.

12. Indra est aussi *Sacra*. Que ce (dieu) bienfaisant, qui remplit le monde, exerce sa *puissance* et déploie pour nous toutes ses forces.

13. Chantez cet Indra, qui, grand et conservateur, ami de l'homme pieux, est le gardien de l'opulence.

14. (Chantez) ce maître de l'abondance, qui dirige tout avec force, qui est ferme dans les combats, qui par la victoire sait conquérir la richesse.

15. Personne ne peut faire obstacle à ses œuvres puissantes; personne ne peut arrêter sa bienfaisance.

16. Les (dieux) n'ont point de dettes avec les prêtres qui offrent la libation, et le *soma* ne saurait être bu gratuitement.

17. (Indra) est adorable; chantez, faites entendre des hymnes, observez les rites en son honneur.

18. Que l'adorable et robuste Indra nous envoie et cent et mille présents. (Ses ennemis) ne peuvent l'arrêter, et il fait le bonheur du sacrificateur.

19. O Indra, invoqué par les humains, viens chercher leurs libations; (viens) boire leur *soma*.

20. Prends ces breuvages où se trouve mêlé le lait de la vache. Ces ondes, ce *soma* est à toi.

21. Viens te joindre à celui qui, dans le lieu du sacrifice, t'invoque avec la prière et la libation. Bois le breuvage qui t'est versé.

22. O Indra, jette les yeux sur les trois vaches (de la libation) (2); viens vers elles de la région lointaine (3); viens vers les cinq espèces d'êtres.

23. Envoie-nous (tes faveurs), comme le soleil (envoie) ses rayons. Que ma prière t'attire vers nous, et accours avec la rapidité de l'eau qui descend dans la plaine.

24. O prêtre, verse le *soma* en l'honneur de ce héros à la belle figure. Présente-lui ce (doux) breuvage.

25. C'est lui qui a fendu le nuage (pour produire la pluie), qui a lancé les ondes, qui a rempli de lait (la mamelle) des vaches (célestes).

26. Ce (dieu) resplendissant a donné la mort à Vritra, à Ornavâbha, à Ahîsouva. Il a glacé le cœur d'Arbouda.

27. Chantez donc un hymne en l'honneur d'un dieu terrible, fort, vainqueur, triomphant.

28. Enivré de notre *soma*, (heureux) de nos of-

frandes, Indra poursuit au milieu des dieux tous ses travaux.

29. Que ses deux coursiers à la crinière d'or, amis de nos libations, l'amènent au banquet qui lui est préparé.

30. O (Dieu) que le monde glorifie, tes deux chevaux, célébrés par Priyamédha, brûlent de t'amener vers nous pour boire le *soma*.

Auteur : Médhâtithi, enfant de Canwa; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE II.

A INDRA.

1. O vainqueur de Vritra, nous avons préparé un pur gazon, nous versons des flots de libations, et au milieu des torrents de *soma* tes chantres te célèbrent.

2. O puissant Indra, les prêtres, les mains chargées d'offrandes, invoquent ton nom dans leurs hymnes. Viens dans notre demeure, tel qu'un taureau mugissant, et satisfais ta soif.

3. O sage et victorieux Maghavan, accorde aux Canwas une féconde abondance, (heureux) fruit de tes triomphes. Nous te demandons une (opulence) variée, et des troupeaux de vaches.

4. O Médhyâtithi, en l'honneur d'Indra bois, chante, enivre-toi de *soma*. Indra, armé de la foudre, attelle à son char d'or ses deux coursiers azurés, et aime à venir prendre nos libations.

5. Indra est un maître puissant que célèbrent nos chants. Il a une main droite et une main gauche également fortes. Auteur de nombreux exploits, bienfaiteur opulent, d'un bras ferme il fend les nuages.

6. Combattant redoutable, il est toujours sûr de la victoire. Il est entouré de riches présents; le *soma*, comme la louange, lui sont prodigués, et par ses œuvres il devient pour le sacrificateur une espèce de vache (féconde).

7. Qui a vu (Indra) venir prendre sa part des libations? Quelle offrande aime-t-il (de préférence), ce (dieu) à la belle figure, qui, heureux de nos présents, brise avec force les villes (célestes)?

8. De même que l'éléphant (porte avec lui) les sucs de son ivresse amoureuse (4), de même (Indra) s'emplit des sucs de la libation (qu'il puise) en divers lieux. (O Dieu), que personne ne t'arrête; viens prendre le *soma*. Tu es grand, et tu marches avec force.

9. Le magnifique Indra est terrible, ferme, vigoureux, armé pour le combat. Dès qu'il entend la voix de son chantre, Indra arrive sans hésiter.

10. Tu es généreux, et traîné par de généreux (coursiers), ô (Dieu) terrible et invulnérable. C'est avec raison que l'on te célèbre de loin comme généreux, de près comme généreux encore.

11. O Maghavan, féconds et généreux sont tes rênes, ton fouet d'or, ton char, tes deux coursiers, et toi-même, ô Satacratou.

12. Qu'un généreux sacrificateur verse pour toi la libation, ô (Dieu) généreux, dont la marche est toujours droite, et qui diriges avec force tes coursiers; apporte une onde généreuse à celui qui te présente un généreux (*soma*).

13. O puissant Indra, viens boire le miel de notre *soma*. Le fortuné Maghavan n'entend-il pas nos prières et nos hymnes? Ne (voit-il pas) nos cérémonies?

14. O Satacratou, (divin) Arya, vainqueur de Vritra, que tes coursiers t'amènent sur ton char. Qu'ils t'éloignent des sacrifices qui ne sont pas les nôtres.

15. (Dieu) brillant, ami du *soma* et honoré par tant de sacrifices, viens de près écouter nos hymnes aujourd'hui. Que nos heureuses libations fassent ta joie.

16. Un *homme* nous conduisait : mais voilà qu'il ne saurait nous diriger, ni toi, ni moi, ni aucun autre (5).

17. Alors Indra a dit : « (Cet *homme* n'est plus qu'une) *femme* à l'esprit incapable, à l'œuvre légère. »

18. (Récit). Les deux chevaux (d'Indra), attirés par le *soma*, amènent son char. L'avant-train de (ce char) fécond est redressé.

19. (Indra parle). « (Chef efféminé), baisse les yeux. N'élève plus le regard. Cache ta chaussure (sous ton vêtement); que l'on n'aperçoive plus

les chevilles de tes pieds. Tu étais prêtre, tu es devenu femme. »

Auteur : Médhâtithi ; *mètres,* Vrihatî, Gâyatrî, Anouchtoubh.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, viens avec tes chevaux écouter l'hymne de Canwa. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici (6).

2. Que le mortier plein de *soma* résonne, et t'appelle par son bruit. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

3. Le pilon (7) (des sacrificateurs) agite (le *soma*), comme le loup (secoue) la brebis. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

4. Les enfants de Canwa t'appellent à leur secours et te demandent l'abondance. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

5. Je t'offre, comme à un (dieu) libéral, la première part des libations. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

6. Viens heureusement à notre secours, (Dieu) sage et soutien du monde. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

7. Viens à nous, (Dieu) prudent, doué d'une puissance sans bornes, d'une libéralité infinie. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

8. Que l'adorable sacrificateur établi par Manou au milieu des *Dévas* t'amène (en ces lieux). O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

9. Que tes deux coursiers azurés, avides de notre *soma*, te soutiennent, comme les ailes (soutiennent) l'épervier. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

10. (Puissant) Arya, viens à notre *swahâ*, et bois le *soma*. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

11. Approche-toi de nous, et réjouis-toi de nos hymnes. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

12. Rassemble tes coursiers, tous également beaux, et viens vers nous. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

13. Viens, et (amène) ces montagnes qui remplissent l'air et (couvrent) le ciel. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

14. (Noble) héros, envoie-nous des troupeaux

innombrables de vaches et de chevaux. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

15. Apporte-nous les biens par centaines et par milliers. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

16. Indra et nous, nous nous faisons mutuellement des présents. Lui, il donne à (ces serviteurs) tout brillants d'opulence des milliers de robustes coursiers,

17. Qui, légers et aussi rapides que le vent, éclatants et impétueux, reluisent comme des soleils.

18. Puissé-je, au milieu de la forêt lointaine, monter sur les chars que traînent ces prompts et agiles coursiers, présents (de ce dieu)!

Auteur : Nipâtithi, enfant de Canwa; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatrî.

HYMNE IV.

AUX ASWINS.

1. Unis avec Agni, Indra, Varouna, Vichnou, les Adityas, les Roudras, les Vasous, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.

2. O (Dieux) robustes, unis avec toutes les Prières, avec le Monde, avec le Ciel, la Terre, les Montagnes, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.

3. Unis avec tous les trente-trois dieux, avec les Ondes et les Bhrigous, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.

4. O Dieux, aimez nos présents, écoutez nos invocations, visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

5. O Dieux, aimez nos louanges, comme les jeunes gens (aiment) la voix des jeunes filles; visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

6. O Dieux, aimez nos prières; aimez nos cérémonies. Visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

7. Tels que des Hâridravas (8) qui volent vers la forêt, ou tels que des buffles, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

8. Tels que des cygnes voyageurs, ou tels que des buffles, vous volez, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

9. Tels que des éperviers, vous volez vers l'holocauste; ou tels que des buffles, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

10. Accourez, buvez, contentez votre soif, et donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

11. Soyez vainqueurs, conservez votre chantre. Donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

12. Tuez vos ennemis et secondez vos amis. Donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

13. Unis à Mitra et Varouna, à Dharma (9), aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

14. Unis aux Angiras, à Vichnou, aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

15. (Dieux) libéraux et féconds, unis aux Ribhous et aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

16. Favorisez la piété, favorisez la prière. Tuez

les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aṣwins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

17. Favorisez la force; favorisez les héros. Tuez les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

18. Favorisez les vaches; favorisez le peuple (10). Tuez les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

19. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore avant les autres; écoutez-le, comme (vous avez écouté) Atri. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

20. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore. Recevez ces hymnes qui vous parent comme un (beau) vêtement. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

21. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore. Que ses cérémonies soient comme des rênes qui vous dirigent. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

22. Amenez votre char. Buvez le miel du *soma*. Arrivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

23. (Nobles) héros, l'adoration commence; le sacrificateur vous invite à prendre la libation. Ar-

rivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

24. La *Swâhâ* vous est adressée; rassasiez-vous, ô Dieux, de mets et de breuvages. Arrivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

Auteur : Syâwâswa, enfant d'Atri; *mètres*, Djyotich, Pankti, Mahâvrihati.

HYMNE V.

A INDRA.

1. O Satacratou, tu es le sauveur de celui qui te verse le *soma*, qui étend (pour toi) un pur gazon. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

2. O Maghavan, conserve ton chantre; ô Satacratou, conserve-toi toi-même. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

3. O Satacratou, tu conserves les dieux par l'holocauste, et toi-même par la force. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

4. O Satacratou, tu es le père du Ciel, le père de la Terre. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

5. O Satacratou, tu es le père des chevaux, le père des vaches. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

6. O Satacratou, ô toi qui portes la foudre, aie pour agréable la louange des Atris. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

7. Écoute (la voix) de Syâvâswa qui t'offre la libation, comme tu as écouté (la voix) d'Atri qui accomplissait les œuvres (saintes). O Indra, incomparable dans le combat, tu as sauvé Trasadasyou pour exaucer les vœux pieux qu'il avait formés.

Auteur : Syâvâswa ; *mètres*, Mahâpankti, Sakwari.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. Dans tes combats avec Vritra, tu t'es souvenu des hommages respectueux de ton serviteur. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

2. O (Dieu) terrible, tu renverses les armées qui t'attaquent. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

3. Souverain unique, tu règnes sur le monde. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

4. Tu sépares ces deux (grands) compagnons, (le Ciel et la Terre), ô (Dieu) incomparable. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

5. Tu es le maître de l'homme qui travaille, comme de celui qui se repose. Car tu es tout-puis-

sant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

6. Tu donnes ta force (au monde) pour sauver ceux que tu veux sauver. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

7. Écoute (la voix) de Syâvâswa qui t'offre la libation, comme tu as écouté (la voix) d'Atri qui accomplissait les œuvres (saintes). O Indra, incomparable dans le combat, tu as sauvé Trasadasyou, pour exaucer les vœux pieux qu'il avait formés.

Auteur : Syâvâswa; *mètre*, Mahâpankti.

HYMNE VII.

A INDRA ET AGNI.

1. Vous êtes les ministres saints du sacrifice; (vous nous assistez) dans les combats comme dans les œuvres (pieuses). O Indra et Agni, écoutez-moi.

2. (Dieux) exterminateurs, portés sur votre char, vous donnez la mort à Vritra; vous êtes invincibles. O Indra et Agni, écoutez-moi.

3. Les prêtres ont extrait de leurs mortiers ce miel qui vous réjouit. O Indra et Agni, écoutez-moi.

4. Unis dans nos éloges, aimez ce sacrifice, et le *soma* que nous versons en votre honneur. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

5. Aimez ces cérémonies au milieu desquelles vous êtes chargés d'holocaustes. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

6. Aimez mon hymne, qui suit la voie de la Gâyatrì. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

7. Venez le matin avec les dieux, ô trésor de richesses, ô Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

8. Écoutez l'invocation des Atris, et de Syâvâswa qui vous présente la libation. O Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

9. Je vous appelle à notre secours, comme vous appelaient les (anciens) sages. O Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

10. Je demande la protection d'Indra et Agni, honorés par Saraswatî, et je leur fais entendre la Gâyatrì.

Auteur : Syâvâswa; *mètre*, Gâyatrì.

HYMNE VIII.

A AGNI.

1. Je veux honorer Agni par mon hymne et mon sacrifice; Agni est digne de nos chants. Qu'il porte aux dieux nos libations. Entre le ciel et la terre, au milieu de nos sacrifices, il remplit la fonction de messager. Périssent tous nos ennemis!

2. O Agni, (touché) de nos hymnes, éloigne de nos personnes la haine de nos ennemis; commande à l'impiété de nos adversaires; éteins la rage de ces insensés. Périssent tous nos ennemis!

3. O Agni, je t'offre la prière telle qu'un *ghrita* que je place dans ta bouche. Au milieu des dieux accueille (nos vœux); tu es (le maître) antique et fortuné, le messager du sacrificateur. Périssent tous nos ennemis!

4. Agni, à la demande de son serviteur, accorde toute espèce de présents. Invoqué, honoré par l'offrande et la libation, il donne et la richesse et la félicité. Périssent tous nos ennemis!

5. Agni se fait reconnaître par son œuvre forte et variée. Sacrificateur entouré des offrandes des

perpétuelles (Aurores), il s'avance pour attaquer (ses ennemis). Périssent tous nos ennemis!

6. Agni connaît la naissance des dieux ; il connaît les mystères des mortels. Agni, surnommé *Dravinodas* et invoqué par l'hymne, ouvre les portes (de la richesse). Périssent tous nos ennemis!

7. Agni réside au milieu des *Dévas*, parmi ce peuple saint et honorable. Il jette comme une fleur de (pieuse) allégresse sur toute l'œuvre religieuse des sages, *Déva* adorable entre tous les *Dévas*. Périssent tous nos ennemis!

8. Agni est entouré des sept enfants de Manou (11); il est le maître de toutes les Ondes (12). Invoquons cet Agni qui a trois demeures, qui, en faveur de Mandhâtri (13), a donné la mort au Dasyou, qui règne dans les sacrifices. Périssent tous nos ennemis!

9. Agni, distingué par sa science et sa sagesse, habite trois mondes différents. Qu'il honore les trente-trois dieux. Que celui que nous avons fait notre prêtre et notre messager, exauce tous nos vœux. Périssent tous nos ennemis!

10. O Agni, tu es le premier pour nous et parmi les enfants d'Ayou et parmi les dieux. Tu es le seul maître de la richesse. Les Ondes s'empressent d'elles-mêmes à couler autour de toi. Périssent tous nos ennemis!

Auteur : Nâbhâca, enfant de Canwa ; *mètre*, Mahâpankti.

HYMNE IX.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indra et Agni, vous triomphez pour nous. Vous nous donnez une opulence telle que, forts au milieu des batailles, nous détruisons tout ce qui est solide, de même que le feu, (poussé) par le vent, (détruit) les forêts. Périssent tous nos ennemis!

2. Nous implorons vos faveurs. Nous honorons Indra comme le plus puissant des héros. Qu'il vienne sur son char prendre sa part dans nos offrandes et nos sacrifices. Périssent tous nos ennemis!

3. Indra et Agni vivent au milieu des batailles. Sages héros, invoqués par la Prière, agissez en faveur de celui qui désire votre amitié. Périssent tous nos ennemis!

4. Célèbre par ton sacrifice et par ton hymne, comme le faisait (ton père) (14) Nabhâca, Indra et Agni, auxquels le Monde entier, le Ciel, la grande Terre, apportent leurs richesses. Périssent tous nos ennemis!

5. Comme le faisait Nabhâca, observez les rites en l'honneur d'Indra et d'Agni, qui ouvrent les portes de cet Océan (aérien) dont les ondes ont

sept sources (15). Car Indra est un roi puissant. Périssent tous nos ennemis!

6. (Vritra) est comme un arbre qui étend ses vastes rameaux. Coupe ses branches. Brise la force du brigand. Puissions-nous partager avec Indra les trésors (de l'Asoura)! Périssent tous nos ennemis!

7. O Indra et Agni, ce peuple t'invoque en te présentant l'offrande et la prière. Puissions-nous dans la bataille vaincre avec nos guerriers! Puissions-nous renvoyer le mal à ceux qui veulent notre mal! Périssent tous nos ennemis!

8. Indra et Agni descendent du ciel avec leurs blanches lumières. Les Ondes, qu'ils ont délivrées de leurs chaînes, viennent apporter leur tribut dans l'œuvre (sainte). Périssent tous nos ennemis!

9. O Indra, que traînent deux chevaux azurés, le sacrificateur a pour toi prodigué les offrandes et les bénédictions. Donne-nous des richesses, (donne-nous) de vigoureux enfants, de manière à combler tous nos vœux. Périssent tous nos ennemis!

10. Par vos louanges encouragez ce (dieu) brillant, libéral, digne de nos hymnes. Que par sa force il brise les œufs (16) de Souchna, et qu'il obtienne, pour prix de sa victoire, les eaux célestes. Périssent tous nos ennemis!

11. Encouragez ce (dieu) bon, juste, secourable, ami de nos sacrifices. Qu'en faveur de son serviteur il brise les œufs de Souchna, et qu'il obtienne, pour prix de sa victoire, les eaux célestes. Périssent tous nos ennemis!

12. Ainsi nous chantons un hymne en l'honneur

d'Indra et Agni, comme faisaient nos pères, comme faisaient Mandhâtri et Angiras. Couvrez-nous d'une triple protection. Puissions-nous être maîtres de la richesse!

Auteur : Nâbhâca; *mètres*, Sakwari, Trichtoubh, Mahâpankti.

HYMNE X.

A VAROUNA.

1. Honore avec les sages Marouts le grand Varouna, qui garde les enfants de Manou, comme (le pasteur garde) les bestiaux et les vaches. Périssent tous nos ennemis!

2. (Honorons) ensemble par nos chants, par les prières de nos pères, par les hymnes de Nâbhâca, le (dieu) qui se tient à la source même des ondes (du sacrifice), au milieu des sept sœurs (les Libations) (17). Périssent tous nos ennemis!

3. Il embrasse les Nuits (18); dans son élan rapide, il étend sur tout sa brillante magie; et trois amantes (19) viennent lui rendre hommage, le matin, (à midi et le soir). Périssent tous nos ennemis!

4. Au-dessus de son (foyer) terrestre il a développé avec splendeur les régions (célestes); il a

mesuré l'antique et adorable demeure de Varouna. Il est le maître et comme le pasteur (des hommes). Périssent tous nos ennemis!

5. Il est le soutien des mondes; il connaît les noms mystérieux et cachés des vaches (20) (du troupeau lumineux). Il est sage, et il relève toutes les œuvres des sages, comme le soleil (relève la beauté) des formes. Périssent tous nos ennemis!

6. Toutes les œuvres des sages sont en lui, qui est tel que le moyeu dans la roue. Honorez donc ce (dieu), qui a trois demeures. Comme les bœufs qu'on attelle dans le pâturage, attelez à son char les chevaux (du sacrifice). Périssent tous nos ennemis!

7. Étendu sur un lit de (branchages) (21), il s'entoure de tous les rayons qui naissent du (foyer). Tous les *Dévas* poursuivent leur œuvre devant lui, et honorent Varouna de leurs dons. Périssent tous nos ennemis!

8. Dès que le sacrificateur l'a placé sur ces (branchages), le (dieu) se dévoile, et, (tel que l'Océan) que gonflent les ondes, il semble monter rapidement vers le ciel. De son pied (22) radieux il détruit la magie (des Asouras), en s'élevant sous la voûte céleste. Périssent tous nos ennemis!

9. Il habite les trois mondes, et ses splendeurs méritent nos louanges. Trois fois elles s'élancent dans ce vaste espace (23), qui est la demeure solide de Varouna. Il règne sur les sept torrents (24). Périssent tous nos ennemis!

10. Le (dieu) qui, poursuivant ses œuvres, rend ses rayons tour à tour blancs et noirs, a mesuré

l'antique séjour (des dieux). Il a consolidé le ciel et la terre, comme l'immortel (soleil affermit) l'espace des airs. Périssent tous nos ennemis!

Auteur : Nâbhâca, *mètre*, Mahâpankti.

HYMNE XI.

A DIVERS DIEUX.

1. Le (divin) Asoura, qui possède tous les biens, a consolidé le ciel; il a mesuré la grandeur de la terre; roi brillant, il est placé dans tous les mondes. Voilà toutes les œuvres de Varouna.

2. Adore donc le large Varouna; honore le sage gardien de l'immortalité. Que les trois mondes concourent à la protection qu'il nous accorde. Que le Ciel et la Terre nous gardent.

3. O divin Varouna, exauce la prière de ton serviteur; (donne-lui) la force et la vigueur. Puissions-nous, montés sur un heureux vaisseau, traverser tous les maux (de la vie)!

4. O Véridiques Aswins, les mortiers (vous appellent). Les sages par leurs prières vous invitent à boire le *soma*. Périssent tous nos ennemis!

5. O Véridiques Aswins, ainsi que le faisait le sage Atri, nous vous invitons par nos chants à boire le *soma*. Périssent tous nos ennemis!

6. O (Dieux) Véridiques, ainsi que le faisaient les (anciens) sages, je vous appelle à mon secours; (je vous invite) à boire le *soma*. Périssent tous nos ennemis!

Auteur : Nâbhâca, ou Artchanas; *mètres*, Trichtoubh, Anouchtoubh.

HYMNE XII.

A AGNI.

1. Nos voix célèbrent le sage et prudent Agni, qui nous sauve par le sacrifice.

2. O Agni, possesseur de tous les biens, je t'adresse cet hymne, à toi qui es sage et bienfaisant.

3. O Agni, tes rayons aigus ressemblent aux dents des bestiaux : ils dévorent les bois.

4. Tes flammes se séparent dans l'air, agitées par le vent, et légères comme un coursier; elles ont la fumée pour étendard.

5. Ces flammes se séparent, s'allument, et jettent un commun éclat. Elles sont comme le drapeau des Aurores.

6. Les rayons d'Agni, possesseur de tous les biens, sont noirs et se traînent à terre, tant que le (dieu) est embarrassé dans son foyer.

7. Mais il prend des aliments, il mange les plantes, il acquiert de la force, il s'élance vers les jeunes (Libations).

8. Ses langues se courbent avec splendeur; Agni, entouré de flammes, brille sur son bûcher.

9. O Agni, ta place est au milieu des Ondes (du sacrifice). Tu es entouré des Plantes, au sein desquelles tu dois naître (25).

10. O Agni, ta splendeur éclate sous la libation du *ghrita*. La Cuiller (sacrée) vient baiser ta bouche.

11. Adressons nos chants au sage Agni, que nourrissent la Libation et l'Offrande, dont le dos est arrosé de *soma*.

12. O Agni, illustre ministre de nos sacrifices, nous t'honorons avec l'adoration et le bois du foyer.

13. O brillant Agni, nous t'invoquons, comme faisaient Bhrigou, Manou et Angiras.

14. O (Dieu) brûlant (26), sage, pieux et ami, c'est un être brûlant, c'est un sage pieux et ami qui te fait briller.

15. O Agni, accorde au sage qui t'honore une riche opulence, une abondance accompagnée d'une forte famille.

16. O Agni notre frère, enfant de la Force, aux œuvres pures, aux chevaux rougeâtres, accueille ma louange.

17. Que mes hymnes, ô Agni, t'amènent vers moi, comme la vache (mène) son veau vers le pâturage.

18. O Agni, le plus grand des Angiras, tous ces

hommages divers s'adressent à toi, pour que tu daignes combler nos vœux.

19. Des sages, éclairés et prudents, invitent par leurs prières Agni à venir prendre les mets du sacrifice.

20. Ils ont dans leurs demeures préparé pour toi des offrandes, et ils te chantent, pur et robuste Agni, prêtre chargé (de nos holocaustes).

21. Maître présent en plus d'un lieu, tu vois également tous les êtres. Nous t'invoquons au milieu des combats.

22. Chante Agni, qui, invoqué par nous, brille avec le *ghrita*. Qu'il entende notre voix.

23. Nous t'implorons, ô Agni, possesseur de tous les biens, ô toi qui nous entends et qui donnes la mort à nos ennemis.

24. Je chante cet Agni, qui est le roi merveilleux des nations, et le suprême soutien (du monde).

25. Par l'offrande nous donnons des forces à cet Agni, qui, comme un mortel, s'entoure de formes vives et rapides, et qui se prête à nos besoins comme un robuste coursier.

26. O Agni, fais briller la pointe (de ton arme), toi qui tues le mal, qui brûles partout les odieux Rakchasas.

27. O Agni, le plus grand des Angiras, ô toi dont les peuples allument les feux, comme le faisait Manou, entends ma voix.

28. Nous t'invoquons dans nos prières, ô Agni, ô enfant de la Force, toi qui nais du Ciel, toi qui nais des Ondes.

29. Tout ce peuple te présente ces offrandes diverses, et t'invite à les goûter.

30. Puissions-nous, pénétrés de pensées pieuses, et dirigés par la sagesse, traverser avec toi les plus mauvais passages!

31. Nous invoquons, la joie dans le cœur, cet Agni qui fait notre joie, qui est notre ami, qui, placé sur (le bûcher), y brille d'une flamme pure.

32. O Agni, trésor de lumière, tel que le soleil, lance tes rayons. Tu es fort, et tu veux triompher des ténèbres.

33. O puissant Agni, nous te demandons tes bienfaits. Tes biens sont les plus précieux de tous.

Auteur : Viroûpa, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XIII.

A AGNI.

1. Honorez Agni en allumant ses feux; accueillez cet hôte (divin) avec le *ghrita*; présentez-lui l'holocauste.

2. O Agni, chéris nos louanges. Que ma prière fasse ta grandeur. Accepte nos hymnes.

3. J'ai institué Agni comme notre messager. Je

l'invoque comme le porteur de nos holocaustes. Qu'il assemble ici les dieux.

4. O brillant Agni, tes larges rayons ont apparu, éclatants et purs.

5. Que mes cuillers remplies de *ghrita* viennent vers toi. O désirable Agni, aime nos holocaustes.

6. Je chante Agni, sacrificateur aimable, pontife entouré de mille rayons, trésor de lumière. Qu'(Agni) nous entende.

7. (Je chante) Agni adoré et adorable, prêtre antique, (dieu) sage en ses œuvres, et orné de l'éclat de nos cérémonies.

8. O Agni, le plus grand des Angiras, accueille nos holocaustes divers, et, suivant l'époque convenable, sois le guide de notre sacrifice.

9. (Dieu) sage, adorable, brillant d'un pur éclat, allume tes feux, et amène ici la troupe divine.

10. Nous invoquons le sacrificateur sage et indulgent, qui a la fumée pour étendard, trésor de lumière, qui est le drapeau du sacrifice.

11. O divin Agni, enfant de la Force, conserve-nous contre l'ennemi. Brise la haine de nos adversaires.

12. Le sage Agni, en entendant l'antique prière du prêtre, illumine son corps et grandit.

13. J'invoque Agni, l'enfant de l'Offrande, (le dieu) aux flammes purifiantes, au milieu de toutes les cérémonies du sacrifice.

14. O Agni, orné de doux rayons, viens t'asseoir avec les dieux sur notre gazon, et brille d'un pur éclat.

15. Que le divin Agni donne ses trésors au mortel qui l'honore dans sa demeure pour obtenir une (heureuse) famille.

16. Agni est le premier (des dieux), le maître des régions célestes, et de la terre; il développe les germes qui sont dans les ondes.

17. O Agni, tes rayons purs et brillants lancent leurs feux resplendissants.

18. O Agni, tu règnes sur l'opulence; tu es le maître de la félicité. Je te chante, et je compte sur ta protection.

19. O Agni, les sages t'honorent par leurs œuvres (pieuses). Que nos prières augmentent ta grandeur!

20. Nous recherchons l'amitié d'Agni, invincible et robuste messager empressé à fêter (les dieux).

21. J'invoque Agni, pur dans ses œuvres, dans sa sagesse, dans sa science, dans sa splendeur.

22. O Agni, que mes prières, que mes hymnes augmentent ta grandeur! Ne dédaigne pas notre amitié.

23. O Agni, sois pour moi ce que je suis pour toi. Que tes bénédictions soient un tribut de reconnaissance!

24. Tu es riche et maître de la richesse; tu es un trésor de lumière. Puissions-nous mériter ta bienveillance!

25. O Agni, (dieu) ferme en tes œuvres, nos hymnes vont vers toi comme les eaux vers la mer.

26. J'honore par des prières le jeune et sage Agni, maître des nations, qui dévore l'holocauste et revêt plusieurs formes.

27. Offrons nos sacrifices et nos hymnes au robuste Agni, qui transporte le sacrifice, et fait briller ses dents aiguës.

28. O purifiant et adorable Agni, que ton chantre ait ta protection. Sois bon pour lui.

29. Tu es sage et toujours vigilant; comme le prêtre, tu reçois l'holocauste, et tu brilles dans l'air.

30. O Agni, ô sage protecteur au milieu des maux et des injures (de la vie), tu nous as déjà sauvés. Continue à nous garder.

Auteur : Viroûpa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XIV.

A INDRA.

1. Ils allument les feux d'Agni, ils étendent un gazon toujours frais, ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

2. Ils ont un foyer abondant, des hymnes nombreux, un large bûcher, ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

3. Un héros, sans combattre, repousse l'homme expert dans les combats, quand il est accompagné de ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

4. Le vainqueur de Vritra a pris sa flèche. A

peine né, il a dit à sa mère : « Quelles sont ces clameurs terribles que l'on entend? »

5. Ta puissante (mère) t'a répondu : « Tel que l'éléphant, au sein de la montagne (céleste), il demande à combattre, celui qui veut être ton ennemi. »

6. Écoute donc, ô Maghavan. Apporte tes biens à celui qui t'implore. Il n'y a de fort que ce que tu fortifies.

7. Quand Indra va pour livrer bataille, il attelle ses nobles coursiers, et monte sur le char qu'il sait si bien diriger.

8. O (Dieu) armé de la foudre, extermine de tout côté tes ennemis. Daigne nous écouter avec bonté.

9. Qu'Indra nous apporte heureusement ses dons, que les méchants ne puissent nous soustraire.

10. Que nous parvenions à écarter nos ennemis. O puissant Indra, que nous obtenions des présents de vaches fécondes.

11. (O Dieu) qui portes la foudre, puissions-nous avoir des chevaux et des biens innombrables! Puissions-nous, exempts de mal, libres de nos volontés, voir combler tous nos vœux!

12. Le (sacrificateur) distribue chaque jour à ses chantres des centaines, des milliers de présents précieux.

13. O Indra, nous savons que tu es bienfaisant, et en même temps que tu brises les plus fermes obstacles, que tu protéges (tes amis) et déchires (tes ennemis).

14. O Dieu sage et vainqueur, nous venons à toi qui as le trésor de tous les biens (27). Que nos libations te réjouissent.

15. Apporte-nous les richesses de l'homme opulent et avare qui oublie d'être généreux.

16. O Indra, tes amis, avec leur *soma* et leurs mets sacrés, te traitent comme le quadrupède (chéri qu'ils nourrissent).

17. Nous t'appelons de loin à notre secours, (dieu) invincible, qui prêtes à nos prières une oreille attentive.

18. Écoute notre invocation; donne-nous la victoire. Sois notre parent chéri.

19. Pressés par le besoin, nous venons te prier. O Indra, sois-nous propice et donne-nous des vaches.

20. O maître de la force, nous nous appuyons sur toi, comme un homme faible (se soutient) sur son bâton. Nous t'appelons dans le sacrifice.

21. Chantez un hymne en l'honneur d'Indra généreux et bienfaisant, que personne ne peut attaquer dans le combat.

22. (Dieu) libéral, nous versons en ton honneur la libation. Réjouis-toi, et bois jusqu'à l'ivresse.

23. Que jamais aucun insensé protecteur, aucun railleur sacrilége ne vienne à gagner ta faveur. Ne défends jamais les impies.

24. Que ces offrandes, auxquelles se mêle le lait de la vache, te plaisent, et nous fassent obtenir une grande opulence. Viens à notre *soma*, comme le cerf vient à un étang.

25. Célébrez les prouesses antiques et nouvelles qui distinguent dans la région lointaine le vainqueur de Vritra au milieu des batailles.

26. Indra a bu le breuvage de Cadrou (28), qui devait accroître la force de ses mille bras, et il a prouvé sa mâle vigueur.

27. Voulant récompenser Tourvasa et Yadou, il a déployé sa puissance contre Ahnavâyya (29).

28. Je veux donc chanter en votre nom le (dieu) sauveur des hommes, celui qui donne l'abondance avec la vache.

29. J'appelle au milieu des chants et des libations de *soma* Indra qui nous envoie les ondes, et (que l'on nomme) *Riboukchas*.

30. En faveur de Trisoca il a ouvert les flancs de la montagne (céleste), pour en faire sortir les vaches (fécondes).

31. Fais-moi part de ces bienfaits qui sont dans ta généreuse pensée, quand (nos hommages) causent ta joie. O Indra, sois bon pour moi.

32. La terre n'a point encore retenti de la renommée d'aucun fait qui soit digne de toi. O Indra, daigne penser à nous.

33. Pour toi, ô Indra, ces hymnes et ces louanges; et sois clément pour nous.

34. Noble héros, abstiens-toi de nous frapper pour une faute, pour deux, pour trois, pour un plus grand nombre.

35. Je puis craindre la colère d'un ennemi tel que toi, la vengeance d'un adversaire aussi puissant.

36. O (Dieu) opulent, fais que je ne connaisse la perte ni d'un ami, ni d'un fils. Que ta pensée soit comme un vêtement qui m'enveloppe.

37. « O mortels! » répond (Indra), « quel est donc l'ami qui, sans avoir été blessé, abandonne un ami? Quel est celui qui s'éloigne de nous? »

38. Généreux Évâri (30), (les hommes) au milieu de leurs libations mettent en avant leurs mets (sacrés), comme le chasseur emploie son appât.

39. Amène donc tes deux coursiers qu'attelle la Prière, et qui traînent un char fortuné. Accorde à nos cérémonies le prix qu'elles méritent.

40. Brise tous les obstacles que t'opposent nos ennemis. Frappe les méchants. Apporte-nous les biens que nous désirons.

41. O Indra, fondés qu'ils sont sur l'appui certain d'un (dieu) fort et solide, apporte-nous les biens que nous désirons.

42. Tous les enfants de Manou connaissent ta générosité. Apporte-nous les biens que nous désirons.

Auteur : Catâva Visodhara (31); *mètre*, Gâyatrî.

LECTURE QUATRIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA, A VAYOU.

1. O magnifique Indra, ô toi qui gouvernes (les hommes) et diriges tes coursiers azurés, nous t'appartenons.

2. O (Dieu) qui portes la foudre, nous savons que tu es le bienfaiteur qui nous donne la richesse et l'abondance.

3. O Satacratou, qui possèdes mille secours, les prêtres dans leurs hymnes célèbrent ta grandeur.

4. Il est heureusement dirigé, le mortel que protégent les bienveillants Marouts, Aryaman et Mitra.

5. Riche en vaches et en chevaux, gardé par Aditya, il possède une heureuse famille, et voit croître sans cesse son opulence que l'on envie.

6. Nous invoquons Indra, bienfaisant, robuste, intrépide. Nous invoquons le maître de la richesse.

7. En lui se trouvent tous les secours. Que ses

intrépides coursiers amènent ce (dieu) libéral vers le *soma* qui doit l'enivrer.

8. O Indra, ton ivresse est noble, et cause la mort de Vritra; elle donne le bonheur aux hommes, elle est invincible dans les combats.

9. Oui, protecteur admirable, ton ivresse est invincible; elle est digne de nos éloges, elle est triomphante dans les batailles. O (Dieu) puissant, viens à nos sacrifices. Puissions-nous avoir un pâturage rempli de vaches!

10. (Dieu) libéral, donne-nous, comme autrefois, les vaches, les chevaux, les chars que nous désirons.

11. O héros qui portes la foudre, tes bienfaits sont infinis. O Maghavan, sois généreux, et par le don d'une (heureuse) abondance récompense nos prières.

12. Noble ami des (prêtres) qui le glorifient, célébré par le monde entier, Indra connaît la naissance de tous les êtres. Élevant la coupe (sacrée), (les sages) invoquent le vigoureux Indra pendant les jours qui appartiennent aux enfants de Manou (1).

13. Qu'il marche à notre tête dans les combats, ce Maghavan opulent et sauveur, vainqueur de Vritra.

14. Chante, d'une voix haute et harmonieuse, au milieu des libations enivrantes, ce héros modèle de sagesse, ce fameux et puissant Indra.

15. O (Dieu) que le monde implore, donne-moi la santé, donne-moi la richesse, donne-moi la force dans les combats.

16. (Honorez ce dieu) maître de tous les biens, vainqueur de tout ce qui ose résister.

17. En votre nom, nous célébrons ce (dieu) généreux et rapide, qui satisfait dignement à nos vœux et à nos désirs. Tous les enfants de Manou, unis aux Marouts, t'honorent par leurs sacrifices et leurs hymnes. Je te célèbre et je t'invoque.

18. (Ces Marouts) s'avancent avec les masses humides des montagnes (célestes), au milieu des clameurs les plus bruyantes. Puissions-nous par le sacrifice obtenir les biens qu'ils nous promettent!

19. Apporte-nous cette opulence qui brise les efforts des insensés (Asouras), ô puissant Indra, ô toi dont la pensée est généreuse; oui, (apporte-nous une opulence) fortunée, ô toi dont la pensée est généreuse.

20. (Nous t'honorons), ô bienfaiteur sage et intelligent, ô (Dieu) beau et terrible, fort et vainqueur, qui, le premier dans la mêlée, combats, triomphes et sauves (tes amis).

21. Qu'il se présente, l'ennemi des dieux, en état de recevoir de nombreux troupeaux, comme en a reçu, au lever de l'Aurore, Vasa, fils d'Aswa, de la libéralité de Prithousravas, surnommé *Cânita*.

22. J'ai reçu soixante mille chevaux, douze mille chameaux, mille cavales noires, trois mille (cavales) rousses, deux mille vaches.

23. Dix chevaux noirs, à la course rapide, à la longue crinière, font rouler les roues (de mes chars).

24. Les dons de Prithousravas, surnommé *Câ-*

nita, sont magnifiques. Ce maître généreux m'a donné un char d'or. Que sa gloire soit éclatante!

25. O Vâyou, viens à nous pour nous accorder une race nombreuse, des richesses, de la force. Nous t'avons honoré, toi dont la bienfaisance ne connaît point de bornes.

26. Que (ce dieu) qui attelle à son char rapide des vaches (célestes), au nombre de trois fois sept fois soixante-dix (2), (vienne) au milieu de toutes nos libations, recevoir sa part de nos offrandes, lui qui aime à boire le pur et brillant *soma*.

27. (Le prince) qui a été pour moi si généreusement libéral, a récompensé encore la piété en se montrant bon pour Aratwa, Akcha, Nahoucha, Soukritwân.

28. O Vâyou, ô toi qui, couvert de la rosée du *ghrita*, brilles sous une forme admirable (3), toute cette fortune qui consiste en chevaux, en troupeaux, en provisions, nous la tenons (de lui).

29. Ainsi, j'ai reçu de ce grand (prince) un présent de soixante mille chevaux vigoureux.

30. Les vaches et les bœufs m'accompagnent en foule; oui, les bœufs m'accompagnent.

31. Lorsque dans la multitude de ces troupeaux, (Prithousravas) disait de choisir pour nous des centaines de chameaux et deux mille vaches,

32. Je recevais, en ma qualité de sage, tous ces présents de Balboûtha, son serviteur et le surveillant de ses troupeaux. O Vâyou, tout ce peuple t'est dévoué et se livre à la joie, heureux d'avoir

Indra pour gardien ; oui, il se livre à la joie, heureux d'avoir les dieux pour gardiens.

33. Ainsi la grande et belle Roukmâ a été donnée pour épouse à Vasa, fils d'Aswa.

Auteur : Vasa, fils d'Aswa ; *mètres*, Gâyatri, Cacoubh, Vrihatî, Djagatî, Anouchtoubh, Dwipada, Trichtoubh, Virât, Paukti, Ouchnih.

HYMNE II.

AUX ADITYAS, A L'AURORE.

1. O Adityas, vous êtes grands. Votre secours est puissant, ô Mitra et Varouna, pour votre serviteur. Celui que vous protégez contre le mal, ne peut être victime. Vos secours sont invincibles ; oui, vos secours sont tout-puissants.

2. O divins Adityas, vous savez éloigner le mal. Que votre protection soit pour nous ce que les ailes sont pour l'oiseau. Vos secours sont invincibles ; oui, vos secours sont tout-puissants.

3. Que votre protection s'étende sur nous, comme l'oiseau étend ses ailes dans l'air. O Viswadévas ; nous vous demandons tous les biens. Vos secours sont invincibles ; oui, vos secours sont tout-puissants.

4. L'enfant de Manou, dont les sages Adityas conservent l'habitation et la vie, devient le maître de l'opulence. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

5. Que le mal s'éloigne de nous, comme un char (s'éloigne) d'une voie impraticable. Puissions-nous être sous la protection d'Indra, sous le patronage des Adityas! Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

6. O divins et rapides Adityas, tout ce qui respire se dispute vos présents. Répandez-les sur nous en grand nombre. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

7. O Adityas, celui à qui vous accordez votre heureuse protection n'est point exposé aux traits de la colère ou de la haine. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

8. Défendus par vous, ô Dieux, nous sommes comme des combattants couverts par leurs cuirasses. Délivrez-nous de tous les maux, grands ou petits. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

9. Qu'Aditi nous conserve! Qu'Aditi, mère du riche Mitra, d'Aryaman et de Varouna, nous accorde sa protection! Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

10. O Dieux, couvrez-nous d'une protection puissante, fortunée, inébranlable, qui dispose des biens des trois (mondes). Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

11. O Adityas, jetez d'en haut vos yeux sur nous

comme sur des gens qui luttent contre les flots (d'un torrent). Conduisez-nous au bonheur, de même que (l'écuyer conduit) ses chevaux dans un bon pays. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

12. Ne favorisez point le méchant qui abuse de sa force pour venir nous attaquer. Favorisez nos chevaux, nos vaches, nos gens, qui ont besoin de vous. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

13. O Dieux, au nom de Trita Aptya (4), éloignez de nous tous les maux cachés ou apparents. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

14. O brillante fille du Ciel, au nom de Trita Aptya, viens nous éveiller et nous-mêmes et nos vaches. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

15. O fille du Ciel, au nom de Trita Aptya, nous éveillons celui qui prépare les couronnes ou les ornements (d'or). Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

16. O Aurore, au nom de Trita et de Dwita (5), viens éveiller celui qui offre les mets (sacrés), qui se livre à l'œuvre (pieuse), qui présente l'holocauste. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

17. De même que nous accumulons pour notre fortune et capitaux et intérêts, de même, en faveur de Trita, nous réunissons toutes les œuvres qui nous tiennent éveillés. Vos secours sont in-

vincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

18. Puissions-nous obtenir la victoire et la richesse! puissions-nous rester sans reproches! O Aurore, repousse ce qui pourrait nous faire craindre (le jour) qui nous éveille. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

Auteur : Trita Aptya; *mètre*, Mahâpankti.

HYMNE III.

A SOMA.

1. Animé de sages et pieuses pensées, je veux prendre le miel doux et nourrissant de ce (maître) éclairé, près duquel accourent tous les dieux et les mortels.

2. Descends au fond (des cœurs). Sois assez fort pour arrêter la colère divine. O Indou (6), ô toi qui cultives l'amitié d'Indra, ouvre-nous la porte d'une heureuse opulence.

3. O immortel Soma, buvons (ta liqueur). Soyons immortels (comme toi). Allons à la lumière, et connaissons les dieux. Que peut contre nous l'ennemi? Que peut un mortel méchant?

4. Coule heureusement jusqu'à notre cœur, ô Soma, ô doux breuvage, et sois pour nous de

même qu'un bon père pour son enfant. O sage et illustre Soma, montre-toi comme un véritable ami, et prolonge notre vie.

5. Que ces liqueurs glorieuses et libératrices, de même que les bœufs (conduisent heureusement) le char auquel ils sont attelés, me conservent des atteintes de la vieillesse, et me sauvent de la fatigue.

6. On allume le feu en l'agitant. O Soma, échauffe-moi de la même manière. Agis en maître, et donne-nous l'opulence. Dans l'ivresse que tu me causes, je t'implore. Tu es riche; viens nous orner de ta richesse.

7. O royal Soma, nous désirons obtenir ton breuvage, comme un héritage paternel. Prolonge notre vie, de même que le soleil (multiplie) les jours qui font l'ornement (du monde).

8. O royal Soma, accorde-nous ta bénédiction. Nous sommes tes serviteurs. Écoute-nous. Notre ennemi courroucé vient en nous menaçant. O Indra, ne nous livre pas à son caprice.

9. O divin Soma, tu es le gardien de nos corps; tu circules dans tous nos membres, et tu surveilles nos actions. Si jamais nous manquons à tes œuvres, sois un ami assez généreux pour nous pardonner.

10. O (Dieu) que traînent deux chevaux azurés, je veux être l'ami de celui qui coule doucement dans ma poitrine, et m'abreuve de son flot salutaire. Au nom de ce *soma* préparé par nous, je prie Indra de prolonger mes jours.

11. Que les Maladies reculent épouvantées : qu'el

les tremblent sans pouvoir avancer, et se perdent dans les ténèbres. Que le grand Soma s'élève vers nous; il vient nous apporter une longue vie.

12. O pères (du sacrifice), que cette liqueur immortelle pénètre le cœur des mortels; que Soma soit honoré par l'holocauste. Que nous obtenions des preuves de sa faveur et de sa bienveillance.

13. O Dieux sauveurs, soyez-nous favorables. Ne nous laissez pas en proie au sommeil, ni au blâme. Que chaque jour, amis de Soma et entourés d'enfants courageux, nous vous adressions l'hommage du sacrifice.

14. Viens donc, ô Soma, toi qui donnes l'abondance, qui connais la félicité, qui surveilles nos œuvres. O Indou, ô toi qu'accompagnent les (Marouts), auxiliaires (d'Indra), garde-nous de tous les côtés.

Auteur : Pragâtha, fils de Canwa; *mètres*, Trichtoubh, Djagatî.

HYMNE IV (7).

A AGNI.

1. O Agni, viens avec les Feux. Nous t'honorons comme sacrificateur. Que l'onctueuse libation te

soit présentée, à toi grand pontife assis sur le gazon.

2. O Angiras, ô fils de la Force, les cuillers s'élevent vers toi dans le sacrifice. Nous invoquons dans nos cérémonies l'antique Agni, le petit-fils de l'Offrande, dont la chevelure est humide de *ghrita*.

3. O purifiant Agni, tu es un sacrificateur sage, éclairé, adorable. O (Dieu) brillant, tu es le premier des prêtres, digne d'être réjoui par nos offrandes, et d'être chanté par les hymnes des sages.

4. O (Dieu) immortel et toujours jeune, amène à notre fête les dieux avides de nos offrandes. O protecteur (puissant), viens, et réjouis-toi des mets que nous t'avons préparés par nos œuvres.

5. Sage et brillant Agni, (dieu) sauveur que nous appelons *Rita*, tu étends tes larges feux, et les prêtres éclairés t'honorent.

6. Revêtu du plus vif éclat, luis pour le peuple; donne le bonheur à ton serviteur; tu es grand. Que mes maîtres soient sous la protection des dieux, vainqueurs de leurs ennemis et entourés de feux brillants.

7. O Agni, ô toi qu'environnent de doux rayons, de même que tu dévores sur ton (foyer) de terre le bois qu'on y amasse, brûle ainsi celui qui veut à notre détriment s'approprier l'effet de nos prières.

8. Ne nous livre pas au mortel qui, abusant de sa force, nous attaque en ennemi, et se réjouit du mal qu'il fait. O (Dieu) toujours jeune, sauve-nous par tes secours puissants, fortunés, vainqueurs.

9. O vigoureux Agni, maître de l'offrande, sauve-nous, (touché) d'une première, d'une seconde, d'une troisième, d'une quatrième prière.

10. Garde-nous contre tout impie Rakchasa. Conserve-nous dans les combats. Nous nous adressons à toi qui es notre plus proche parent, pour que tu nous aides à honorer les dieux et à augmenter notre fortune.

11. O purifiant Agni, (ô Dieu) qui sympathises avec nous, daigne nous diriger, et donne-nous une opulence honorable, que tout le monde envie, et qui nous procure l'abondance et la gloire.

12. O (Dieu) trésor de puissance, accorde-nous une puissance qui nous fasse triompher dans les batailles de ces superbes ennemis que dirige contre nous leur orgueil. Exauce nos prières en nous faisant connaître la richesse.

13. Agni agite (sa tête) comme le taureau qui aiguise ses cornes. Ses mâchoires sont armées de dents pointues : le fils de la Force ne peut être attaqué impunément.

14. O Agni, (noble) taureau, tu ne peux être attaqué impunément : tu apparais avec des (dents) menaçantes). O sacrificateur, fais préparer nos holocaustes et nos invocations. Donne-nous les biens les plus beaux.

15. Tu reposes dans l'Aranî au sein de tes deux mères (8). Les mortels allument tes feux. Sans retard tu portes les holocaustes de ton serviteur. Tu règnes au milieu des *Dévas*.

16. Sept sacrificateurs (9) te célèbrent, ô Agni,

bienfaiteur infatigable. Ta chaleur fend la nue; ô Agni, ton rayon brille sur les nations.

17. Placés sur un pur gazon, entourés des mets (sacrés) et des foyers toujours allumés, invoquons en nôtre faveur et à plusieurs reprises l'inébranlable Agni, qui est le pontife des humains.

18. O Agni, (ton serviteur) te demande avec instance ta protection, au prix de ces chants pieusement harmonieux qu'il t'adresse. Nous désirons ton secours; apporte-nous une abondance heureuse et variée.

19. O divin Agni, ô toi qui célèbres (les dieux), tu es le maître des peuples; tu brûles le Rakchasa. Tu n'es pas un étranger pour nous, ô grand (Dieu); tu es le maître de la maison. Tu es le gardien du ciel, et notre commensal.

20. O Agni, trésor de lumière, qu'aucun Rakchasa, qu'aucun mauvais génie (10) ne s'introduise chez nous. Éloigne de nos demeures la faim indigente, et les Rakchasas qui abusent de leurs forces.

Auteur : Bharga, fils de Pragâtha; *mètre,* Vrihati.

HYMNE V.

A INDRA.

1. Qu'Indra vienne, et entende la double voix (de nos hymnes et de nos invocations). Que le puissant Maghavan arrive pour boire le *soma*, invité par la Prière amie du sacrifice.

2. (Indra) est un taureau brillant que le Ciel et la Terre ont formé pour être (un modèle) de force. Tu siéges le premier parmi (les dieux) tes égaux. Ton cœur est avide de *soma*.

3. O Indra, trésor de mille biens précieux, prends la libation que nous te versons. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, nous savons que dans les combats tu es puissant, vainqueur, insurmontable.

4. O magnifique Indra, ô toi dont l'équité est incontestable, que par tes œuvres notre désir soit accompli. (O Dieu) superbe et traîné par deux chevaux azurés, puissions-nous obtenir par ton secours la force et l'abondance!

5. (Noble) héros, ô Indra, époux de Satchî, exerce ta puissance avec (les Marouts) tes auxiliaires. Nous t'honorons, toi qui, comme Bhaga, es plein de gloire et de richesses.

6. O Dieu, tu nous envoies des troupeaux de chevaux et de vaches; tu es pour nous une source d'or. Personne ne peut arrêter ta bienfaisance. Accorde-moi tous les biens que je désire.

7. Viens à la voix de ton serviteur, et fais-lui part de ton opulence. O magnifique Indra, je demande des chevaux et des vaches. Que ma demande me soit accordée.

8. Tu peux récompenser ton serviteur en lui donnant des centaines, des milliers d'animaux. Par nos chants, par nos prières diverses nous honorons Indra, qui brise les villes célestes, et (nous l'appelons) à notre secours.

9. O Indra, ô Satacratou, si l'homme, qu'il soit ignorant ou savant, prétend t'honorer, son bonheur est certain avec toi, qui es irrésistible dans ta colère et bon (dans tes amitiés).

10. Ton bras est terrible; tu donnes la mort et brises les villes. Écoute mon invocation. Nous désirons la richesse, et avec des hymnes nous implorons Indra le maître de la richesse, surnommé *Satacratou*.

11. Nous ne venons pas, chargés de péchés, sans présents, sans feux (sacrés), t'adresser nos vœux. C'est avec la libation que nous recherchons l'amitié du généreux Indra.

12. Nous honorons un (dieu) terrible dans les combats, vainqueur, indomptable, pour qui nos louanges sont une dette que nous payons. Bienfaiteur (puissant), directeur (adroit) d'un char rapide, il sait rendre fort et solide celui qu'il protége.

13. O magnifique Indra, rassure-nous contre le mal que nous craignons. Par tes secours repousse nos ennemis et triomphe de nos adversaires.

14. Maître de la fortune, tu peux donner à ton serviteur une grande richesse, une (belle) habitation. O magnifique et adorable Indra, la libation à la main, nous t'invoquons.

15. Indra éclaire (le monde); il donne la mort à Vritra; il est notre glorieux sauveur. Qu'il nous conserve tous nos (enfants), le dernier comme le premier. Qu'il nous protége par derrière comme par devant.

16. O Indra, défends-nous derrière, en bas, en haut, devant, de tous les côtés. Éloigne de nous la crainte que nous inspirent les dieux; repousse les coups des impies.

17. O Indra, maître de la piété, conserve-nous aujourd'hui, demain, après-demain, toujours. Garde-nous, nous qui te chantons constamment et le jour et la nuit.

18. Maghavan est un héros plein de force, qui brise (les villes célestes), et qui répand ses bienfaits avec profusion. O Satacratou, tes deux bras sont généreux, et lancent la foudre.

Auteur : Bharga; *mètre*, Vrihati.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. Apportez à ce (dieu) la louange qu'il peut aimer. Les (prêtres) accumulent, en l'honneur d'Indra, et les hymnes et les offrandes. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

2. (Indra) sans égal, sans pareil, s'élève parmi les dieux, remplit le monde de ses dons, et par sa force domine tous les êtres. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

3. Prompt à répandre ses biens, il n'attend pas que son char soit attelé. O Indra, nous devons célébrer tes prouesses. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

4. Viens, puissant Indra; nous t'adressons des hommages faits pour accroître ta grandeur, et attirer tes faveurs sur celui qui t'honore. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

5. O Indra, ta pensée est triomphante, quand tu veux accomplir le vœu du serviteur qui te prodigue les libations et les prières. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

6. Attaché aux enfants de Manou, ce (dieu), digne de nos louanges, regarde d'en haut nos puits (de libations). Il jouit de nos offrandes, et se fait notre ami et notre compagnon. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

7. O Indra, que célèbrent les hommes, tous les dieux sont soumis à ta force et à ta puissance. Sois le pasteur du monde. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

8. O Indra, époux de Satchî, je chante et j'invoque, au milieu de la fête divine, ta force puissante, avec laquelle tu frappes Vritra. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

9. Disposé pour nous comme une femme pour son amant, qu'il embellisse les jours qui appartiennent aux enfants de Manou (11). Qu'Indra s'intéresse à notre sacrifice, et soit toujours renommé. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

10. O Indra, ta force s'est développée. Nos nombreux (hommages), ô glorieux Maghavan, ont augmenté ta grandeur et ta puissance. (Nous sommes) sous ta protection. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

11. O vainqueur de Vritra, toi et moi, nous sommes liés par nos présents. O héros qui portes la foudre, celui qui ne donne rien ne te connaît pas. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

12. Nous célébrons Indra, qui est un (dieu) équitable et juste. (L'impie) avare de libations se prépare de grandes pertes. Celui qui fait la libation

brille d'un heureux éclat. Que les bienfaits d'Indra (nous soient) propices!

Auteur : Pragâtha; *mètres*, Pankti, Vrihati.

HYMNE VII.

A INDRA.

1. L'antique ami de nos seigneurs est paré par l'œuvre (sainte). Entouré des Dévas, Manou, père (du sacrifice), commence la prière et semble ouvrir les portes (d'Indra).

2. Que les mortiers, dont le dos est humecté de *soma*, que nos hymnes, que nos cérémonies attirent le maître du ciel.

3. Le sage Indra avec les Angiras a délivré les vaches (célestes). Nous chantons cet exploit.

4. Que ce (dieu) fortuné, qui fait le bonheur du sage et la gloire du poëte, vienne à notre secours, et reçoive parmi nous l'offrande de nos hymnes.

5. O Indra, amant de la Swâhâ, que les sacrificateurs s'empressent de chanter ta puissance pour obtenir tes bienfaits.

6. Indra est un trésor de prouesses, passées et

futures. Les poëtes savent comme il est bienfaisant.

7. Quand les cinq espèces d'êtres élèvent la voix vers Indra, ce dieu devient le soutien du sage et du père de famille, et la mort de leurs ennemis.

8. Nous te louons; nous chantons tes exploits. Fais heureusement rouler ton char.

9. Le (monde) ne marche et ne vit que par la nourriture que lui donne ce (dieu) libéral, de même qu'un (maître donne) l'orge à son troupeau.

10. Nous demandons le secours (d'Indra) en lui présentant nos offrandes. Nous voulons avec vous, ô pères du sacrifice, augmenter la grandeur du (dieu) ami des Marouts.

11. (Noble) héros, qui brilles toujours pour nous au moment favorable, nous te célébrons dans nos hymnes. O Indra, puissions-nous vaincre avec ton secours!

12. Que les Roudras et que les Parwatas unis de cœur, au moment du combat, pour la perte de Vritra, nous (donnent) leurs ondes. Que les dieux nous conservent, ces (dieux) qui reconnaissent comme leur chef Indra, (maître) puissant et bienveillant pour ses serviteurs.

Auteur : Pragâtha; *mètres*, Trichtoubh, Gâyatrî, Anouchtoubh.

HYMNE VIII.

A INDRA.

1. Que nos louanges fassent ta joie. Donne-nous la richesse, ô (Dieu) qui portes la foudre. Tue les ennemis du sacrifice.

2. De ton pied frappe les avares Panis. Tu es grand et n'as point d'égal.

3. O Indra, tu es le maître des libations et des mets (sacrés). Tu es le roi des nations.

4. Viens, arrive du ciel, qui est ta demeure, à la voix des hommes. Tu remplis le ciel et la terre.

5. Tu as, en faveur de tes chantres, brisé cette montagne qui avait et cent et mille collines.

6. En versant le *soma*, nous t'invoquons le jour et la nuit. Comble nos vœux.

7. Où est ce (dieu) jeune, libéral, invincible, qui redresse son col (avec orgueil)? Quel est le prêtre qui l'honore (en ce moment)?

8. Vers quel sacrifice ce (dieu) généreux est-il descendu de préférence? qui a captivé Indra?

9. Prodiguant pour toi les présents et les hommages, ô vainqueur de Vritra, tes serviteurs (t'implorent). Quel (dieu) entend mieux nos hymnes (que toi)?

10. Au milieu des enfants de Manou ce *soma* est versé en ton honneur. Viens, et bois de notre libation.

11. Ce (*soma*) enivrant est répandu pour toi sur les bords du Saryanâvân (12) et de la Souchomâ (13), dans l'Ardjîkîya (14).

12. O Indra, bois aujourd'hui cet agréable (*soma*); qu'il t'inspire une ivresse victorieuse, et nous procure une grande opulence. Hâte-toi, et bois.

Auteur : Pragâtha; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE IX.

A INDRA.

1. O Indra, on t'invoque; que tu sois à l'orient, à l'occident, au nord ou au midi, viens promptement avec tes rapides (coursiers).

2. Que tu te livres au plaisir sous l'heureuse voûte du ciel ou dans l'air, (viens prendre) notre offrande.

3. O Indra, (dieu) grand et vaste, ma prière t'appelle à boire le *soma*, comme une vache (est appelée) à la pâture.

4. O divin Indra, que tes chevaux emportent le char où brille ta grandeur.

5. O Indra, tu es digne de nos chants et de nos louanges. Tu es grand et terrible. Tu donnes la domination. Viens, et bois nos libations.

6. En t'invoquant, nous te présentons nos mets et nos libations. Assieds-toi sur notre gazon.

7. O Indra, ô toi qui partages l'amour des saintes (Libations), nous t'invoquons.

8. Tes serviteurs ont trait pour toi ce lait du *soma* aussi doux que le miel. O Indra, bois-le avec plaisir.

9. Vois et ces sages et ces pères de famille. Arrive promptement, et apporte-nous l'abondance.

10. Le roi m'a donné et des vaches et de l'or. Que les dieux, qu'Indra le protége!

11. Avec un millier de vaches, j'ai reçu un beau et grand présent d'un or pur et brillant.

12. (Ce présent) et ce millier (de vaches) ont étendu parmi les *Dévas* la gloire du petit-fils de Dourgaha (15).

Auteur : Pragàtha; *mètre*, Gàyatri.

HYMNE X.

A INDRA.

1. Les (prêtres), unissant leurs efforts, (appellent) pour vous le secours d'Indra aux larges trésors. Ils chantent et versent le *soma* au milieu du sacrifice.

J'invoque (Indra) comme (un orphelin demande) son tuteur.

2. Quand il est dans l'ivresse de nos libations, les ennemis les plus forts et les plus terribles ne sauraient arrêter ce (dieu) à la belle figure. Il fend la nue, et donne une mémorable (abondance) au chantre qui le loue et lui verse (le *soma*).

3. Sacra est (un dieu) purifiant et merveilleux. Ses chevaux sont rapides, et (son corps) a la couleur de l'or. Vainqueur de Vritra, il ouvre la caverne qui renferme les vaches (célestes).

4. Il découvre pour son serviteur ses trésors accumulés et longtemps enfouis. Qu'Indra, à la belle face, (au bras) armé de la foudre, aux chevaux azurés, fasse éclater sa puissance.

5. O Indra, ô héros que les hommes ont jadis célébré, ce que tu désires, nous te l'apportons, offrandes, hymnes, prières.

6. O (Dieu) que tout le monde invoque, qui portes la foudre, habites le ciel et bois le *soma*, enivre-toi de nos libations, et donne au serviteur qui t'honore les biens qu'il souhaite.

7. Nous avons hier glorifié le (dieu) qui tient la foudre; nous le glorifions encore aujourd'hui. Apporte-lui promptement la libation. Et vous, ornez (de vos louanges) un noble héros.

8. Il est un brigand, habile à s'emparer des biens (du voyageur), et qui assiége la route d'Indra. C'est notre hymne qui doit te charmer, ô (Dieu) puissant. Viens à la voix de nos prières.

9. Quelle action d'Indra n'est pas une prouesse?

Par quel exploit le vainqueur de Vritra a-t-il manqué à sa naissance et à sa renommée?

10. Toutes les œuvres d'Indra sont grandes et invincibles. Le vainqueur de Vritra ne connaît point la défaite. Il s'élève par sa force au-dessus de tous ces Panis (16), de tous ces avares qui ne connaissent que les jours des échéances.

11. Quant à nous, ô Indra, ô vainqueur de Vritra, ô (Dieu) qui portes la foudre, et qui es partout invoqué, nous t'apportons toujours de nouveaux, de nombreux hommages, comme salaire de tes bienfaits.

12. O Indra fameux par tes hauts faits, tes perfections sont nombreuses. Les hommes demandent tes secours. Éloigne nos ennemis. (Dieu) puissant et protecteur, visite nos sacrifices et entends mon invocation.

13. O Indra, que tout le monde invoque, tous ces sages te sont dévoués. O Maghavan, aucun autre que toi ne peut faire notre bonheur.

14. Délivre-nous de l'ignorance, de la faim, de la méchanceté. O (Dieu) puissant et éclairé, (touché) de toutes nos prières, aide-nous de ton secours.

15. Versez donc votre *soma*. O enfants de Cali, ne craignez plus. Le méchant s'est enfui; oui, de lui-même il s'est enfui.

Auteur : Cali, fils de Pragâtha; *mètres*, Vrihati, Anouchtoubh.

HYMNE XI.

AUX ADITYAS.

1. Nous implorons le secours des Adityas, ces guerriers (17) nobles et bienfaisants.

2. Que Mitra, Varouna, Aryaman et (les autres) Adityas nous fassent heureusement traverser le mal.

3. Le secours des Adityas est pour le serviteur qui les honore propice et mémorable.

4. O Varouna, Mitra, Aryaman, votre protection est grande. Je demande votre assistance.

5. O Adityas, défendez notre vie contre les coups qui la menacent. (Vous l'avez fait) autrefois; car vous écoutez l'invocation.

6. Donnez-nous cette protection, (donnez-nous) cet appui que mérite un dévot serviteur.

7. O divins Adityas, en qui le mal serait une merveille, le pécheur possède un riche domaine : c'est le bien de (l'homme) sans reproche.

8. Que (le méchant) ne nous enchaîne point dans ses filets (18) : qu'il nous laisse au grand (Indra), qui est le maître que nous avouons.

9. O Dieux sauveurs, ne nous livrez pas dans votre colère aux filets de nos ennemis.

10. O divine et bonne Aditi, je t'appelle à notre secours.

11. O (Déesse) qui as de redoutables enfants, rends infructueuse la pêche de ceux qui veulent notre perte. Qu'aucun mal n'arrive à nos enfants.

12. O bonne (Déesse), dont le pouvoir et l'influence s'étendent au loin, donne-nous la liberté d'agir; (donne) l'existence à nos enfants.

13. Les (Adityas) sont les chefs de tous les êtres; invincibles, glorieux et cléments, ils gardent toutes leurs œuvres.

14. O Adityas, délivrez-nous de la gueule des loups. O Aditi, (fais que) le brigand soit comme enchaîné.

15. O Adityas, que la funeste *Sarou* (19) s'éloigne sans nous faire de mal.

16. O bienfaisants Adityas, puissions-nous toujours, comme autrefois, jouir de votre protection!

17. O Dieux sages, éloignez le mal du mortel qui ne cesse de vous honorer, et prolongez sa vie.

18. O Adityas, ô Aditi, que cet hymne vous dispose en notre faveur, et contribue à nous délivrer des chaînes qui semblent nous envelopper.

19. O Adityas, votre zèle doit nous tirer du danger. Soyez bon pour nous.

20. Nous vous honorons (20), ô Adityas. Faites, comme autrefois, que Sarou, douée d'une funeste activité, ne nous frappe point par la maladie.

21. Déracinez la haine, le mal, le péché, qui sont de tout côté disposés contre nous.

Auteur : Matsya, fils de Mahâmina; *mètre*, Gâyatri.

LECTURE CINQUIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. O puissant Indra, maître de la piété, vainqueur du mal, (héros) fameux par tes œuvres, nous t'invitons à pousser vers (nous) ton char; nous (demandons) protection et bonheur.

2. O époux de Satchî, doué de toute sagesse, et célèbre par tes nombreux exploits, tu remplis (le monde) de ta grandeur.

3. Oui, tu es grand, et tes longs bras saisissent la foudre d'or qui parcourt (le ciel).

4. En votre nom, j'invoque le maître d'une force indomptable et qui dirige tout. (Qu'il vienne) au secours des hommes, et (donne) l'essor aux chars (des Marouts).

5. Tous les guerriers, au milieu des combats, demandent l'appui d'un (héros) qui relève leurs forces.

6. (Ils invoquent) Indra immense, terrible, opulent, digne de nos chants et maître de la richesse

7. C'est cet Indra que j'invite à boire (le *soma*), pour obtenir de lui une grande opulence. Il vient (des airs), où il se balance (1), à nos louanges du matin, et règne sur les hommes.

8. O (Dieu) puissant, il n'est que le mortel ton ami qui puisse jouir de ta force.

9. O toi qui portes la foudre, fais qu'avec un auxiliaire tel que toi nous soyons vainqueurs dans les combats, et que nous obtenions la grande jouissance des ondes et du soleil.

10. O Indra qui reçois toutes nos louanges, nous t'honorons par nos sacrifices et par nos prières. Conserve au milieu des batailles le sage distingué par ses lumières.

11. O toi qui portes la foudre, ton amitié est douce, ta direction est agréable. Nous devons surtout sacrifier en ton honneur.

12. O Indra, donne une grande (fortune) à mon fils et à mon petit-fils; (donne-nous) une large habitation. Accorde-nous une longue vie.

13. (Donne) une large voie à nos hommes, à nos vaches, à nos chars. Nous voulons t'honorer par le sacrifice.

14. Près de moi se tiennent dix ministres (2) qui distribuent le doux et enivrant *soma*.

15. J'ai reçu d'Indrata, fils de Rikcha et petit-fils d'Aswamédha, deux coursiers rapides et rouges.

16. (J'ai reçu encore) d'Atithigwa, (autre) fils de Rikcha et petit-fils d'Aswamédha, deux beaux (coursiers) attelés à un char magnifique et parés de beaux harnais.

17. Atithigwa et Indrata, dans le cours du brillant sacrifice, m'ont donné six chevaux avec leurs juments.

18. Au milieu de ces beaux présents apparaît la rouge cavale (du sacrifice) (3), fécondée par la libation et ornée des plus brillants harnais.

19. O vous qui prodiguez ainsi les mets (sacrés) (4), jamais aucun mortel n'aura l'audace de vous jeter le blâme et l'injure.

Auteur : Pryamédha, fils d'Angiras; *mètres,* Anouchtoubh, Gâyatri.

HYMNE II.

A INDRA, ET A DIVERS DIEUX.

1. En l'honneur de Soma, qui fait la joie des hommes, présentez votre offrande composée de *Trichtoubh.* Il fait avec la sainte Prière l'honneur de votre sacrifice.

2. (Je parle) en votre nom. (O prêtre), tu demandes l'offrande destinée à celui qui est le héraut des Aurores et des Libations, le maître des Vaches immortelles (du sacrifice).

3. En l'honneur d'Agni, de pieux serviteurs (5), brillants de ses feux et puisant au réservoir du *soma*, forment un (doux) mélange (de pures of-

frandes); ils célèbrent la naissance des dieux et les trois stations célestes du soleil.

4. Honore, comme il le désire, Indra, seigneur des Vaches (divines), fils de la Piété, maître de la vertu.

5. Que les rouges coursiers s'élancent sur le gazon où nous chantons nos hymnes.

6. En l'honneur d'Indra, que les vaches (de la libation) donnent leur lait, aussi doux que le miel. Qu'(Indra) daigne s'en approcher.

7. Quand j'introduis Indra dans le brillant séjour du grand (Agni) (6), en buvant le doux (*soma*), partageons, dans la demeure de notre ami, (le siége composé de) vingt et une (tiges de cousa) (7).

8. O Priyamédhas, chantez, célébrez (Indra). Louez, enfants, ce (dieu) vaillant. Regardez-le comme votre forteresse.

9. Cependant le tambour (8) résonne (dans l'air); et, contre la peau qui défend le bras, la corde (de l'arc) a rejailli avec bruit. Que le Sacrifice se lève pour Indra.

10. Les Libations arrivent, et contiennent encore leurs ondes pures. Prenez un torrent de *soma* pour l'offrir à Indra.

11. Qu'Indra boive avec Agni; que tous les dieux se livrent à la joie. Que Varouna habite en ces lieux. Que les Ondes l'arrosent, et soient pour lui ce que les vaches sont pour leur veau.

12. Bienheureux est Varouna, par le gosier duquel passent les sept torrents (de libation) (9), comme par un canal bien percé.

13. Indra en faveur de son serviteur dirige son magnifique attelage, et, mesurant ses bienfaits avec sagesse, il délivre et amène le nuage (fécond).

14. Sacra triomphe de tous ses ennemis. Que ce (dieu) aimable, (touché) de nos chants, fende (la nue), et du haut (du ciel nous envoie) une nourriture abondante.

15. Tel qu'un jeune fils de famille porté sur un char nouveau, qu'il (aille frapper) le grand et merveilleux cerf (de la plaine céleste), et qu'il prépare pour son père et sa mère (10) un (précieux) aliment.

16. (Dieu) à la belle figure, maître de la maison, monte sur ton char d'or. Que je me place avec toi sur ce (char) brillant, rapide, fortuné, magnifique, porté sur mille roues.

17. Les (prêtres) avec leurs offrandes honorent ce (dieu) resplendissant, et l'engagent à répandre dans sa marche ses riches présents.

18. Pour honorer les (dieux), les Pryamédhas (se tiennent) dans la demeure du (maître) antique. Assis sur un pur gazon, chargés des mets qu'ils ont préparés, ils présentent l'offrande du matin.

Auteur : Pryamédha; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatri, Ouchnih, Pankti.

HYMNE III.

A INDRA.

1. Je chante le roi des hommes, l'intrépide conducteur de char, le superbe destructeur de toutes les armées, le vainqueur de Vritra.

2. O Pourouhanman, célèbre cet Indra dont la protection nous fait sentir le double effet (de la terreur et de l'amour). Dans sa main brille la foudre, comme le soleil au ciel.

3. Personne ne peut l'emporter sur le (mortel) qui, par ses sacrifices, honore Indra toujours magnifique, brillant, invincible, adorable.

4. (Indra) est terrible dans les combats, ferme et triomphant. A peine est-il né, et déjà il contient tous les cieux, toutes les terres, et ces grandes vaches à la marche rapide.

5. Quand ta grandeur est parfaite, le Ciel et la Terre, seraient-ils au nombre de cent, seraient-ils même accompagnés de mille soleils, ô (Dieu) armé de la foudre, ne sauraient jamais t'égaler.

6. Tout ce qui est fort, ô (Dieu) fécond et puissant, est plein de ta force suprême. O Maghavan armé de la foudre, sauve-nous par tous tes secours.

(mets-nous en possession) d'un pâturage rempli de vaches.

7. (Dieu) éternel, que le mortel impie n'obtienne pas l'abondance. Indra, qui attelle à son char deux chevaux blancs, y attelle aussi bien deux coursiers azurés.

8. (J'appelle) sur vous la magnificence du puissant et adorable Indra, que nous invoquons sans cesse, pour obtenir et des gués (favorables), et des routes faciles, et des combats (heureux).

9. O vaillant héros, ô magnifique Indra, donne-nous une grande richesse, une grande opulence, une grande gloire.

10. O robuste Indra, qui aimes nos sacrifices, fais notre bonheur du malheur de ton ennemi. Presse-lui le ventre de ton genou; que le brigand succombe sous tes coups.

11. L'impie Dasyou, ennemi des dieux, suit d'autres lois que nous : il hait les enfants de Manou. Que Parwata (11), notre ami, le poursuive dans le ciel; que Parwata par un coup heureux (le livre à la mort).

12. O puissant Indra, mets-nous sous la main ces (vaches célestes). Viens à nous, tenté par notre double offrande, comme (l'oiseau tenté) par les grains d'orge (qu'on lui jette).

13. Amis, sacrifiez (à Indra). Comment faire l'éloge de ce (dieu) qui, funeste (pour nos ennemis), est notre défenseur et notre illustre maître?

14. Honoré par les mortels, et chanté par les Richis assis sur le gazon (sacré), ô terrible vain-

queur, tu nous livres enchaîné chacun (de nos ennemis).

15. Que Maghavan, en le prenant par l'oreille, enlève aux impies et nous amène le veau de la vache (12) aimée des héros et des dieux : ainsi un maître (reconduit) la chèvre qu'il affectionne.

Auteur : Pourouhanman; *mètres*, Ouchnih, Vrihati.

HYMNE IV.

A AGNI.

1. O Agni, conserve-nous contre les coups du mortel impie et cruel.

2. (O Dieu) notre ami, tu ne peux pas avoir de colère contre les hommes; car ils t'honorent à la fin et au commencement des nuits (13).

3. O fils de la Force, brille heureusement avec tous les dieux, et donne-nous des biens de toute espèce.

4. O Agni, les impies ne peuvent enlever sa richesse au mortel généreux que tu protéges.

5. O sage Agni, celui que dans le sacrifice tu combles de tes dons, par ton secours obtient des vaches (fécondes).

6. O Agni, apporte au mortel qui est ton ser-

viteur une opulence soutenue par de nombreux guerriers.

7. O possesseur de tous les biens, délivre-nous. Ne nous abandonne pas aux caprices d'un mortel méchant et insensé.

8. O divin Agni, qu'aucun impie ne vienne nous enlever tes présents. Tu es le maître de la richesse.

9. O fils de l'Offrande, ô notre puissant ami, tu nous donnes, à nous qui sommes tes chantres, de grandes richesses.

10. Que nos prières, que nos sacrifices et nos holocaustes aillent vers ce (dieu) qui brille sur le foyer, vers ce (dieu) opulent et fortuné, pour solliciter son secours.

11. (J'invoque) la magnificence d'Agni, enfant de la Force, possesseur de tous les biens, qui en même temps est immortel, et parmi les mortels remplit la fonction de bienheureux sacrificateur.

12. (J'invoque) Agni pour le culte des dieux; je l'invoque dans tout le cours du sacrifice; je l'invoque avant tous dans les prières et dans le combat; je l'invoque pour obtenir de vastes domaines.

13. Agni est le maître de la richesse. Qu'il soit notre ami, et nous donne l'abondance. Pour nos enfants et nos petits-enfants nous implorons constamment Agni notre protecteur, le gardien de notre corps.

14. O Pouroumîlha, dans tes chants célèbre Agni qui brille sur le foyer. (Demande) au noble Agni son secours et sa richesse. O prêtres, (invoquez) Agni, qui est le soutien de (l'homme) pieux.

15. Nous chantons Agni pour qu'il daigne éloigner nos ennemis; nous le chantons pour qu'il nous donne la fortune. Qu'il soit invoqué comme le sauveur du peuple et le protecteur des grands.

Auteur : Pouroumîlha; *mètres*, Gâyatrî, Vrihatî.

HYMNE V.

A AGNI.

1. Offrez l'holocauste. Le (dieu) prêtre est arrivé, et procède avec sagesse à la célébration du sacrifice.

2. Pour plaire à Manou et répondre à son amitié, le (divin) sacrificateur s'est assis devant le brillant *soma*.

3. En faveur des mortels (les prêtres) attirent dans le foyer ce (dieu) protecteur : endormi au sein (de l'Aranî), il se laisse charmer par leurs voix.

4. Cependant (le dieu) prend son arc, (et lance ses flèches) ardentes. Fort de la nourriture qu'il prend, il s'élève au-dessus de son bûcher, et sa langue lèche la pierre (du foyer).

5. Alors le veau (divin du sacrifice) s'élance en brillant hors de ce foyer qui le contient. Il est accueilli par les sons (glorieux) de l'hymne.

6. L'œil est frappé du magnifique appareil de son large char, attelé de nobles coursiers (14).

7. Sept personnes (15), deux (maîtres de maison) et cinq (officiants), sont occupées à traire la vache (16) que le sacrifice a installée sur les bords de l'onde retentissante.

8. Indra, excité par (la liqueur qu'ont exprimée) les dix (doigts) du sacrificateur, a détaché du ciel le trésor (du nuage) avec son arme à triple pointe (17).

9. Le (dieu) rapide et doué d'une triple couleur (18) enveloppe le sacrifice de sa (flamme) nouvelle. Les prêtres l'arrosent de leur miel (savoureux).

10. Ils versent avec respect la libation au sein de ce (dieu) invincible et sauveur, qui élève sa roue (dans le ciel), et qui, en parcourant le monde, a son pied sur la terre.

11. A ses côtés les Mortiers répandent dans le *Pouchcara* (19) leur douce liqueur, pour donner de la force à ce noble héros.

12. Vaches du sacrifice, approchez-vous de ce grand (dieu), dont les larges oreilles entendent nos prières, et sont pour nous comme une mine d'or (20).

13. Arrosez donc de vos libations celui qui est l'ornement et le soutien du Ciel et de la Terre. Faites siéger le puissant (Agni) au sein de vos Ondes.

14. Comme les veaux qui avec leurs mères (reviennent à l'étable), reconnaissez ici votre demeure, et accourez à l'envi avec toute votre famille.

15. Sur les lèvres (d'Agni) l'offrande est placée. Gloire et adoration au Ciel, à Indra, à Agni!

16. Que le père de famille (21), avec les sept rayons de Soûrya, présente l'offrande des mets (sacrés) et de l'hymne aux sept pieds (22).

17. O Mitra et Varouna, au lever du soleil (l'homme) pieux offre le *soma*. C'est là un remède pour tous ses maux.

18. Ainsi, que la flamme placée (dans le foyer) par Haryata étende de tous côtés vers le ciel sa langue (divine).

Auteur : Haryata, fils de Pragâtha ; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE VI.

AUX ASWINS.

1. Venez, Aswins, à la voix du sacrificateur ; attelez votre char. Que votre secours soit toujours présent!

2. O Aswins, accourez sur votre char plus rapide qu'un clin d'œil. Que votre secours soit toujours présent!

3. En faveur d'Atri, ô Aswins, détruisez la chaleur par le froid (de l'eau) (23). Que votre secours soit toujours présent!

4. Où êtes-vous? Où vous êtes-vous retirés? Où

fuyez-vous, tels que des éperviers? Que votre secours soit toujours présent!

5. En quelque lieu que vous soyéz, écoutez aujourd'hui mon invocation. Que votre secours soit toujours présent!

6. O Aswins, que nous invoquons avec instance dans le sacrifice, j'implore l'assistance de votre amitié. Que votre secours soit toujours présent!

7. O Aswins, donnez à Atri un abri sûr. Que votre secours soit toujours présent!

8. Atri est un de vos chantres : défendez-le contre la chaleur d'Agni. Que votre secours soit toujours présent!

9. Saptavadhri (24), en vous louant, a fait briser la prison d'Agni. Que votre secours soit toujours présent!

10. Venez ici, vous qui êtes un trésor de fécondité. Écoutez mon invocation. Que votre secours soit toujours présent!

11. Pourquoi célèbre-t-on votre antique (activité), si aujourd'hui vous êtes lents comme des vieillards? Que votre secours soit toujours présent!

12. O Aswins, vous avez la même origine, la même parenté (que nous). Que votre secours soit toujours présent!

13. Votre char, ô Aswins, parcourt les mondes, et le ciel et la terre. Que votre secours soit toujours présent!

14. Venez à nous avec mille (présents) de chevaux et de vaches. Que votre secours soit toujours présent!

15. Ne nous refusez pas ces mille (présents) de chevaux et de vaches. Que votre secours soit toujours présent!

16. Vienne l'Aurore amie du sacrifice, et vêtue de rougeâtres couleurs! Qu'elle fasse la lumière! Que votre secours soit toujours présent!

17. O Aswins, (Agni), tel que (le bûcheron) armé de sa hache, brille entre le bois (du sacrifice). Que votre secours soit toujours présent!

18. O (Dieu) vainqueur, attaqué par la race noire, brise (l'enveloppe où tu es renfermé) comme dans une place forte. Que votre secours soit toujours présent!

Auteur : Gopavana, fils d'Atri, ou Saptavadhri; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VII.

A AGNI.

1. En votre nom (les prêtres) accueillent avec leurs offrandes l'hôte chéri des nations. Moi-même je chante aussi, et je prie Agni, (dieu) domestique.

2. Les peuples, l'holocauste (à la main) et l'hymne (à la bouche), le célèbrent comme un ami, et l'arrosent de beurre (sacré).

3. (Je chante) l'adorable Djâtavédas, qui dans le sacrifice envoie aux dieux les holocaustes qu'il reçoit.

4. Nous implorons l'excellent Agni, le vainqueur de Vritra, le compagnon d'Anou (25), dont la flamme fait la gloire du grand Sroutarwan, fils de Rikcha.

5. (Nous implorons) l'immortel Djâtavédas, qui par son éclat repousse les ténèbres, l'adorable (Agni), et nous offrons le *ghrita*.

6. Unissant leurs hommages, les mortels chantent Agni; ils allument le sacrifice, élèvent la cuiller (sainte), et jettent l'holocauste.

7. O sage et noble Agni, hôte illustre, qui réjouis (les hommes) par tes œuvres, nous t'adressons cet hymne nouveau.

8. O Agni, qu'il te soit agréable, cet (hymne) fortuné que nous accompagnons d'offrandes. Que nos louanges augmentent ta grandeur.

9. Que notre (hymne), qui se présente avec les mets savoureux de l'offrande, accumule sur nous, en retour, l'abondance conquise sur Vritra.

10. O hommes, ne vous lassez pas de chanter cet (Agni) rapide comme le coursier, brillant comme Indra. Il est le maître de la piété. C'est lui qui remplit vos chars; c'est lui qui vous envoie l'abondance.

11. O Agni (surnommé) *Angiras*, (dieu) purifiant, puisse Gopavana, par ses louanges, capter ta libéralité! Écoute mon invocation.

12. Unissant leurs efforts, les hommes te chantent

pour obtenir l'abondance. Entends-les, et triomphe de Vritra.

13. Je t'invoque en faveur de Sroutarwan, le fils de Rikcha, qui abat l'orgueil de ses ennemis. Purifie la crinière de ces quatre (coursiers) dont les poils semblent se hérisser.

14. Que ces quatre chevaux rapides d'un (roi) puissant, attelés à un beau char, m'amènent vers (le lieu de) l'offrande, comme (autrefois) des coursiers ailés (transportèrent) le fils de Tougra (26).

15. O grande rivière de la Parouchnî (27), je t'en atteste. Ondes (purifiantes), il n'est point de mortel plus généreux en chevaux que ce (roi) puissant.

Auteur : Gopavana; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatrî.

HYMNE VIII.

A AGNI.

1. O Agni, tel qu'un conducteur de char, attelle tes coursiers, qu'invoquent les *Dévas*. Prends ici, comme sacrificateur, la première place.

2. Dieu sage, en notre faveur appelle ici les (autres) dieux. Donne-nous tous les biens.

3. O enfant de la Force, (dieu) juste et lou

jeune, reçois nos invocations et nos hommages.

4. Le sage Agni est la source de la richesse; il est le maître de biens qui se comptent par centaines et par milliers.

5. O Angiras, viens avec les (dieux) que nous invoquons comme toi, et façonne le sacrifice, ainsi que les Ribhous (ont façonné) la roue (céleste).

6. O Viroûpa, chante d'une voix infatigable ce (dieu) brillant et généreux.

7. Avec l'armée des (rayons) d'Agni, puissions-nous vaincre Pani, et obtenir les vaches (célestes) dont le lait nous fait faute!

8. La vache ne prive pas son veau du lait de sa mamelle; de même aussi que la race immortelle des dieux ne nous abandonne point!

9. Que le trait de l'ennemi insensé qui rôde autour de nous nous épargne, de même que la vague (épargne) le vaisseau!

10. Adoration au divin Agni! Les hommes te chantent pour augmenter ta force. Triomphe de ton ennemi par ta puissance.

11. O Agni, donne-nous les abondantes richesses pour lesquelles nous combattons. Tu es grand; traite-nous grandement.

12. Ne nous abandonne pas au milieu du combat, comme si tu succombais sous le fardeau. Triomphe, et donne-nous les riches trophées de ta victoire.

13. O Agni, que la crainte de la misère soit pour d'autres que nous! Augmente notre vigueur et nos forces.

14. Agni se plaît à augmenter la fortune du se-

viteur fidèle, qui ne ménage pour lui ni les hommages ni les sacrifices.

15. Abats ceux qui nous sont opposés. Conserve ceux de mon parti.

16. O Agni, nous savons que jadis tu as secouru notre père. Nous implorons aussi ton assistance.

Auteur : Viroûpa, fils d'Angiras; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE IX.

A INDRA.

1. J'invoque le merveilleux Indra, qui est roi par sa force et compagnon des Marouts. (Je le prie) de me protéger.

2. Indra, l'ami des Marouts, a brisé la tête de Vritra avec sa foudre aux cent nœuds.

3. Indra, l'ami des Marouts, grandissant avec force, a ouvert le sein de Vritra pour répandre les ondes de l'océan (aérien).

4. C'est par Indra, accompagné des Marouts et avide de notre *soma*, que la clarté céleste a été conquise.

5. Nous appelons par nos prières l'adorable et

robuste Indra, l'allié des Marouts et le partisan du *soma*.

6. Par une antique prière nous invoquons Indra, l'allié des Marouts, et nous l'invitons à boire le *soma*.

7. O bienfaisant Indra, ô Satacratou, associé aux Marouts, et célébré par l'hymne du sacrifice, bois ce *soma*.

8. O (Dieu) qui portes la foudre, ô Indra l'allié des Marouts, ces libations sont versées pour toi. Tes chantres t'invoquent de cœur.

9. O Indra, ami des Marouts, bois le *soma* que l'on te présente dans ces jours de fête; aiguise ta foudre avec force.

10. Lève-toi dans ta puissance, ô Indra, et, en buvant ce *soma* que te verse le vase (sacré), fais remuer tes mâchoires.

11. O Indra, le Ciel et la Terre te vénèrent, quand avec bruit tu frappes le Dasyou.

12. De mon hymne qui marche sur huit pieds (28), et qui, pour l'honneur du sacrifice, s'enrichit d'ornements nouveaux, je fais (comme un vêtement) léger dont j'enveloppe (les dieux), à commencer par Indra.

Auteur : Courousouti, fils de Canwa; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE X.

A INDRA.

1. Satacratou à peine né dit à sa mère : « Quels sont ces cris terribles que l'on entend (29)? »

2. « Ce sont, » dit la puissante (déesse), Ornavâbla et Ahîsouva (30). O mon fils, qu'ils soient vaincus par toi! »

3. Le vainqueur de Vritra les a brisés avec sa foudre (31), tels que les rayons d'une roue dans le moyeu du char. Il a grandi, et a frappé les Dasyous.

4. Qu'Indra, d'un seul trait, boive donc les trente libations de *soma* qui lui plaisent.

5. Dans ces demeures aériennes qui n'ont point de fondations, Indra a frappé le (Nuage), Gandharva (céleste), pour le bien de ses dévots serviteurs.

6. Indra a lancé sa longue flèche sur les montagnes (de l'air), et il en a extrait pour nous une nourriture abondante.

7. O Indra, tu as pour compagne une flèche incomparable qui a cent pointes et cent ailes.

8. Maintenant que tu es grand et fort, que cette (flèche) te serve à procurer l'abondance à ceux qui te chantent, hommes et femmes.

9. Dans ta haute sagesse tu as fait, agrandi, consolidé tous ces ouvrages, dont la force frappe nos regards.

10. Que Vichnou, aux larges pas, dépêché par toi, nous découvre toutes ces œuvres. O Indra, (fais que) le sanglier (céleste nommé) *Émoucha* (32) nous donne des centaines de (ruisseaux) féconds, et une (heureuse) abondance de lait nourricier.

11. Ton arc fortuné est façonné avec art, et frappe des coups nombreux. Ta flèche d'or est sûre. Tes deux bras sont chargés d'ornements; ils s'étendent pour nos plaisirs et notre bonheur.

Auteur : Courousouti; *mètres*, Gâyatri, Vrihatî.

HYMNE XI.

A INDRA.

1. O vaillant Indra, apporte-nous d'abondantes offrandes. (Donne-nous) des centaines, des milliers de vaches.

2. Donne-nous des vaches, des chevaux, des parfums, des ornements d'or.

3. O vainqueur puissant, apporte-nous des pendants d'oreille. Daigne nous entendre.

4. O sage et vaillant Indra, il n'est personne qui ait plus de grandeur, plus de bienfaisance, plus de générosité que toi.

5. Indrâ ne saurait être vaincu; Sacra ne saurait être dompté. Il entend tout, il voit tout.

6. Il est invincible, et déjoue les projets des mortels : il prévient jusqu'à leurs mauvaises pensées.

7. (Indra) donne la mort à Vritra, et quand son ventre est rempli de *soma*, son œuvre est puissante en faveur de son pieux serviteur.

8. O généreux Soma, en toi sont réunis tous les biens. Le bonheur est fixé en toi.

9. Mon désir s'attache à toi, et demande de l'orge, des vaches, de l'or, des chevaux.

10. O Indra, mon hymne sollicite le don qui est dans ta main. O Maghavan, quelle que soit la quantité de grain qui la remplit, daigne la jeter sur (mon champ).

Auteur : Courousonti ; *mètres*, Gâyatrî, Vicriti.

HYMNE XII.

A SOMA.

1. Soma est digne de nos éloges; il est sage et prudent; il est invincible et puissant; il surmonte, il brise tous les obstacles.

2. Il couvre ce qui est nu; il guérit ce qui est malade; par lui l'aveugle voit, le boiteux marche.

3. O Soma, quand nos ennemis nous accablent, c'est toi qui nous couvres de ta protection.

4. (Dieu) aux flots abondants, par ta sagesse et ta force, soit au ciel, soit sur la terre, délivre-nous du pécheur et du méchant.

5. Les pauvres vont à la richesse; ils s'adressent à la générosité d'un bienfaiteur. Que ceux qui ont soif soient satisfaits.

6. S'il sait que ses (dons) ont péri (entre les mains d'un homme) pieux, qu'il le protége, et qu'il lui fasse traverser une vie heureuse.

7. O Soma, sois-nous favorable; sois pour nous bon et clément, plein d'une force heureuse et invincible.

8. O royal Soma, ne jette point en nous l'émotion ni la crainte. Par ta splendeur ne porte point la mort en notre cœur.

9. Quand tu vois d'insensés (ennemis pénétrer) jusque dans la demeure des dieux, ô roi généreux, repousse, oui, repousse ces profanes adversaires.

Auteur : Critnou, fils de Bhrigou; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE XIII.

A INDRA.

1. O Satacratou, je n'en (connais) point d'autre plus fort ni plus bienfaisant que toi. O Indra, protége-nous.

2. Tu nous as toujours soutenus de ta force invincible, et nous as donné l'abondance. O Indra, protége-nous.

3. Auteur de tout bien, et sauveur de celui qui verse la libation, ô Indra, (sois) pour nous un (dieu) puissant.

4. O Indra, conserve notre char. O toi qui portes la foudre, il est peut-être le dernier (des chars); fais qu'il devienne le premier.

5. En ce moment tu sembles balancer. Fais que notre char soit le premier. O toi qui aimes l'offrande, approche-toi de nos mets.

6. Conserve notre char fortuné et rempli d'offrandes. Qui peut t'arrêter? Donne-nous la victoire.

7. O Indra, sois fort; car tu es notre rempart. Vers toi s'élève, dans le jour convenable, la Prière fortunée que tu honores.

8. Ne te laisse pas accuser. Que notre maison soit

large; que tes dons soient abondants; que nos ennemis soient éloignés.

9. Quand tu es l'objet d'une quatrième invocation (33), tel est notre vœu. Et toi, tu es notre maître et notre soutien.

10. O Dieux immortels, et vous, déesses, Écadyou, au milieu des joies (du sacrifice), vous a glorifiés. Accordez-lui une fortune renommée. Vienne à nous dès le matin le (dieu) qui est le trésor de nos prières!

Auteur : Écadyou, fils de Nodhas; *mètres*, Gâyatrî, Trichtoubh.

HYMNE XIV.

A INDRA.

1. O Indra, ô toi qui as de grands bras, que ta main droite se dessaisisse pour nous de tes dons variés et précieux.

2. Nous savons que tu es puissant, libéral et généreux, que tes secours sont très-étendus.

3. Ni les dieux ni les mortels ne peuvent arrêter les élans de ta générosité, ô héros terrible comme un taureau (furieux).

4. Adressez-vous à Indra. Nous louons le maître

brillant de la richesse. Il n'est que toi qui puisses faire notre fortune.

5. Louez, chantez (Indra). Qu'il entende nos accents, et qu'il nous accorde ses richesses.

6. O Indra, apporte-nous (tes présents). Donne-nous et de la main droite et de la main gauche. Ne nous prive pas de tes trésors.

7. Viens, (Dieu) vainqueur, et que ta (main) triomphante nous distribue les dépouilles de l'avare.

8. O Indra, jouis avec les sages de l'offrande qui t'appartient. Prends la libation que nous te versons.

9. Que tes superbes et rapides coursiers viennent vers nous! Heureux et satisfaits, les (mortels) te chantent avec empressement.

Auteur : Cousîda, fils de Canwa; *mètre*, Gâyatrî.

LECTURE SIXIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. O vainqueur, de Vritra accours, de loin ou de près, à notre offrande de *soma*.

2. Viens, le *soma* rapide et enivrant est versé. Sois heureux, et bois à ta fantaisie.

3. Réjouis-toi de nos offrandes; qu'elles servent à parer ta noble fureur. O Indra, qu'elles fassent ton bonheur.

4. Tu ne peux pas avoir d'ennemi. Viens (à la voix de) nos hymnes. Nous t'appelons dans ces lieux, qui brillent à l'égal du ciel.

5. O Indra, ce *soma* a été pris dans nos mortiers et mêlé avec le lait de la vache. Enivre-toi, et daigne nous entendre.

6. O Indra, écoute mon invocation. Jouis du plaisir que te cause ce breuvage, que tempère le lait de la vache.

7. O Indra, bois de ce *soma* que te versent nos

larges coupes. Tu es le maître de ce (breuvage).

8. Bois de ce *soma* qui est dans nos coupes, comme la lune au milieu des ondes. Tu es le maître de ce breuvage.

9. Bois de ce fortuné (*soma*) que t'a apporté dans sa serre l'épervier (poétique) (1) en traversant les airs. Tu es le maître de ce (breuvage).

Auteur : Cousida ; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE II.

AUX VISWADÉVAS.

1. Nous demandons le secours et la haute protection des dieux bienfaisants.

2. Que Varouna, Mitra, Aryaman, sages auteurs de tout bien, deviennent nos compagnons.

3. Ministres de justice, faites-nous traverser les maux (de la vie) comme sur un vaisseau (on traverse) les flots.

4. O Aryaman, ô Varouna, que le bonheur nous accompagne. Nous demandons un bonheur digne d'envie.

5. O Adityas, (dieux) sages et vainqueurs, vous êtes les maîtres du bonheur, et les ennemis du péché.

6. O Dieux bienfaisants, qui suspendez votre course pour visiter nos habitations, nous attendons l'accroissement de notre fortune.

7. O Indra, ô Vichnou, ô Marouts, ô Aswins, venez en faveur de vos parents.

8. (O Dieux) bienfaisants, nous sommes doublement frères; la même mère nous a portés dans son sein.

9. O (Dieux) bienfaisants, dont Indra est le chef, vous brillez des feux (du sacrifice). C'est pour cela que je vous invoque.

Auteur : Cousìda ; *mètre*, Gàyatrî.

HYMNE III.

A AGNI.

1. En votre nom je chante Agni, le plus aimable des hôtes, le plus cher des amis. (Il est pour nous) tel qu'un char rempli d'offrandes.

2. Il est sage, il est éclairé; et les *Dévas* l'ont doublement installé chez les mortels (2).

3. O (Dieu) toujours jeune, conserve les hommes qui te servent; écoute nos prières, et garde nos enfants.

4. O divin Agni, ô Angiras, enfant de l'Offrande,

par quelle louange (charmerai-je) tes magnanimes esprits?

5. O enfant de la Force, par quel sacrifice, par quel hommage devons-nous t'honorer? Quelle invocation dois-je t'adresser?

6. Fais que nos prières nous assurent de belles demeures, pourvues d'une opulente abondance.

7. O maître de la maison, quel est celui dont tu préfères les nombreuses supplications, toi qu'on implore pour obtenir des vaches fécondes?

8. Que (les mortels) honorent un (dieu) puissant, qui marche le premier dans les batailles, qui est fort au sein de nos maisons.

9. O Agni, (ton serviteur) vit, et croît heureusement sous ta protection, entouré d'une vaillante race; personne ne peut le détruire, il est la perte (des autres).

Auteur : Ousanas, fils de Cavi; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE IV.

AUX ASWINS.

1. O Véridiques Aswins, je vous invoque; venez boire mon doux *soma*.

2. Écoutez mon hymne et mon invocation. (Venez) boire mon doux *soma*.

3. O Aswins, trésor d'abondance, Crichna vous invoque. (Venez) boire mon doux *soma*.

4. O vaillants héros, écoutez l'invocation de Crichna, qui vous célèbre par ses chants. (Venez) boire mon doux *soma*.

5. O vaillants héros, donnez au sage qui vous chante une maison invincible. (Venez) boire mon doux *soma*.

6. O Aswins, accourez dans la maison du serviteur qui vous glorifie. (Venez) boire mon doux *soma*.

7. O trésor d'abondance, attelez votre âne à votre char solide. (Venez) boire mon doux *soma*.

8. O Aswins, arrivez sur ce char qui a un triple siége et trois roues. (Venez) boire mon doux *soma*.

9. O Véridiques Aswins, venez à ma voix; (venez) boire mon doux *soma*.

Auteur : Crichna, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE V.

AUX ASWINS.

1. Secourables (Aswins), merveilleux médecins, vous avez (jadis) été (sensibles) à la voix du Sacrifice (3). Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il

voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas; délivrez vos amis.

2. Autrefois Vimanas (4) vous a chantés. Vous avez exaucé le désir qu'il avait d'obtenir la fortune. Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas; délivrez vos amis.

3. O vous possesseurs de tant de biens, Vichnâpwa (5) a aussi désiré la fortune; vous avez comblé ses vœux. Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas; délivrez vos amis.

4. Nous appelons à notre secours ce héros (6) bienfaisant, qui verse le *soma*; il est loin de nous celui dont la prière vous est aussi agréable que celle de son père. Ne nous abandonnez pas; délivrez vos amis.

5. Avec le sacrifice (du soir), le divin Savitri adoucit (ses rayons); dans le sacrifice (du matin) il étend sa corne brillante. Le sacrifice donne de la force aux combattants. Ne nous abandonnez pas; délivrez vos amis.

Auteur : Viswaca, fils de Crichna; *mètre*, Djagati.

HYMNE VI.

AUX ASWINS.

1. O Aswins, votre éloge est accompagné de libations aussi abondantes que les eaux d'un puits. Venez, ô vaillants héros, et buvez de ce doux (*soma*) qui coule dans le sacrifice, comme deux cerfs (boivent) dans un lac.

2. O vaillants Aswins, buvez de ce doux et brûlant (*soma*). Asseyez-vous sur notre gazon, et, heureux dans la maison de Manou, prenez nos offrandes et nos libations.

3. Les Priyamédhas vous invoquent et (demandent) vos secours. Venez dans leur maison au sacrifice préparé pour les jours de fête; et (placez-vous) sur leur pur gazon.

4. O Aswins, buvez ce *soma* aussi doux que le miel. Asseyez-vous sur ce gazon fortuné. Grandissez, et venez du ciel vers notre hymne, comme deux cerfs vers un lac.

5. Oui, venez, secourables Aswins, avec vos rapides chevaux. Maîtres de la splendeur, montés sur un char d'or, vous dont le sacrifice augmente la gloire, buvez le *soma*.

6. Sages empressés à vous louer, nous vous invoquons pour obtenir l'abondance. O Aswins rapides, secourables, bienfaisants, accourez à notre prière.

Auteur : Dyoumnin, fils de Vasichtha, ou Priyamédha, fils d'Angiras, ou Crichna; *mètre*, Vrihatî.

HYMNE VII.

A INDRA.

1. En votre nom nous invoquons Indra, de même que les vaches dans le pâturage (appellent) leur veau, (Indra), noble vainqueur, heureux de boire un *soma* généreux.

2. Nous demandons une abondance brillante et magnifique, forte et plantureuse comme la colline, riche en vaches, renommée pour ses cent, pour ses mille jouissances.

3. O Indra, les larges et fortes montagnes ne sauraient t'arrêter. Le bien que tu veux donner à l'homme qui, comme moi, te célèbre, personne ne peut le détruire.

4. Tu combats, sûr de triompher par ta vigueur et ta puissance. Tous les êtres se soumettent à ta force. Cet Hymne, qu'ont enfanté (7) les Gotamas, t'appelle à leur secours.

5. Tu t'élèves par ta puissance jusqu'aux derniers confins du ciel. O Indra, le monde terrestre ne s'étend pas au delà de toi. (Et cependant) tu aimes à porter notre *Swadhâ*.

6. O Maghavan, personne ne saurait borner ta munificence, quand tu veux être généreux envers ton serviteur. Entends notre prière, et envoie-nous, avec une magnificence digne de toi, l'abondance que nous attendons.

Auteur : Nodhas, fils de Gotama ; *mètre*, Vrihatî.

HYMNE VIII.

A INDRA.

1. O Marouts (8), à qui le sacrifice donne de la force, chantez à pleine voix le divin Indra. (Faites entendre ces sons) qui tuent Vritra, qui engendrent et réveillent la sainte lumière.

2. Qu'il dompte ses ennemis, cet Indra invincible ; qu'il brille avec gloire. O resplendissant Indra, ô toi qu'entourent la troupe des Marouts, les *Dévas* s'empressent de solliciter ton amitié.

3. O Marouts, en l'honneur du grand Indra accomplissez vos rites sacrés. Que Satacratou frappe Vritra, et l'accable sous sa foudre aux cent nœuds.

4. O vainqueur triomphant, apporte-nous, comme trophée, une large abondance. Que les Ondes, mères (fécondes), arrivent avec promptitude. Frappe Vritra, et donne-nous la clarté du ciel.

5. O incomparable Maghavan, quand tu es né pour la mort de Vritra, alors tu as étendu la terre, tu as consolidé le ciel.

6. Alors sont nés aussi ton sacrifice, ta louange, tes joyeuses (libations). Alors tu es au-dessus de tout ce qui a été, de tout ce qui sera.

7. Tu as rendu fécondes (les vaches) stériles, tu as élevé le Soleil dans le ciel. (Faites entendre) en l'honneur (d'un dieu) adorable les chants qui lui plaisent. Que ces chants soient pour lui comme une (douce) chaleur qui réchauffe.

Auteurs : Nrimédha et Pouroumédha, enfants d'Angiras ; *mètres*, Anouchtoubh, Vrihatî.

HYMNE IX.

A INDRA.

1. Que l'adorable Indra nous seconde dans tous les combats. Que le vainqueur de Vritra, que le (héros) au grand arc, qui (par ses exploits) mérite nos louanges, vienne à nos sacrifices et à nos cérémonies.

2. Tu es le bienfaiteur le plus grand et le plus juste; tu es le maître de la domination. Nous implorons le secours de ce fils de la Force (9), opulent et magnifique.

3. Adorable Indra, en ton honneur nous célébrons des fêtes solennelles. O Dieu porté par des coursiers azurés, accueille ces hommages que nous t'adressons.

4. O Maghavan, tu es juste et invincible. Tu domptes tes nombreux ennemis. O (Dieu) puissant, dont la main porte la foudre, donne la richesse à ton serviteur.

5. O Indra, ô maître de la force, tu es glorieux et ami du *soma*. (Héros) incomparable, tu as la vertu de dompter des ennemis que d'autres n'ont pu vaincre, et qui s'emparent de l'abondance destinée aux mortels.

6. O (Dieu) sage qui donnes la vie (10), nous te demandons la richesse comme la part (qui nous est réservée). O Indra, fais que cette part que nous attendons de toi nous soit coupée largement.

Auteurs : Nrimédha et Pouroumédha; *mètre*, Vrihatî.

HYMNE X.

A INDRA.

1. (Récit.) La jeune vierge (11), descendant vers l'eau, trouva Soma sur sa route. Elle le rapporta dans sa demeure, et lui dit : « Je veux t'offrir à Indra! oui, je veux t'offrir à Sacra! »

2. « O toi qui viens éclairer nos demeures, bois ce (*soma*) que mes dents ont pressé (12), et qu'accompagnent les grains frits, les gâteaux, les offrandes, les hymnes. »

3. « Nous voulons te connaître, et tu n'apparais pas encore. O Soma, tu es bien lent; coule rapidement en l'honneur d'Indra. »

4. « Que sa puissance soit pleine et active. Qu'il nous comble de ses biens. Dans l'état où nous sommes (13), nous ne pouvons que déplaire à un époux. Qu'Indra accoure vers nous. »

5. « O Indra, viens occuper tes trois stations. (Vois en quel état se trouvent) la tête de mon père et mon propre corps, pareils à un sol (dévasté). »

6. « Rends à mon corps toute sa parure; rends à la tête de mon père tous ses cheveux. »

7. O Indra, ô Satacratou, Apâlâ s'est purifiée

trois fois dans les trois bassins qui sont à l'avant-train, à l'arrière-train, au timon de ton char (14), et tu lui as donné une peau brillante comme le soleil.

Auteur : Apâlâ, fille d'Atri ; *mètres,* Anouchtoubh, Pankti.

HYMNE XI.

A INDRA.

1. Prenez vos libations, et chantez Indra. (Chantez) Satacratou qui soutient le monde, et qui mérite surtout l'hommage des mortels.

2. Invoquez Indra, le digne et immortel objet de nos louanges et de nos prières.

3. Qu'Indra nous donne une large abondance. Que ce grand (dieu), qui se balance (dans le ciel), daigne s'incliner vers nous.

4. Qu'Indra à la belle figure boive de ce breuvage qui donne la joie et la force, de cette liqueur mêlée avec l'orge.

5. Célébrez Indra ; qu'il prenne ce *soma* qui doit augmenter sa splendeur.

6. Que le dieu, enivré de ce breuvage, y puise la force du divin (*soma*), et triomphe de tous les mondes.

7. (O chantre), tu appelles à notre secours ce (dieu) vainqueur, que réclament toutes nos prières.

8. (Chantons donc) ce héros invincible, cet ami de notre *soma*, ce chef intrépide et indomptable.

9. O sage Indra, que l'hymne célèbre avec raison, donne-nous des richesses sans nombre. Conserve-nous, en nous dotant de la dépouille de nos ennemis.

10. Envoie-nous, ô Indra, une abondance formée de cent et de mille genres de provisions.

11. O Sacra, ô toi qui portes la foudre et qui déchires la nue, puissions-nous, (montés) sur nos coursiers, poursuivre l'œuvre (des héros), et vaincre dans les combats!

12. O Satacratou, nous voulons te plaire par nos hymnes, comme (on attire) la vache par l'herbe du pâturage.

13. O Satacratou armé de la foudre, puissions-nous voir exaucés tous nos vœux sur la terre!

14. O fils de la Force, qu'en toi tous les désirs soient accomplis! O Indra, personne ne l'emporte sur toi.

15. O (Dieu) libéral, emploie à nous sauver ta sage et généreuse pensée, qui protége et qui épouvante.

16. O Indra, ô Satacratou, pour toi (nous avons versé) ce glorieux *soma*. Enivre-toi de nos libations.

17. O Indra, ton ivresse est une source de prouesses; elle double ta vigueur; elle est la mort de Vritra.

18. O (Dieu) noble et juste, qui portes la foudre

et bois le *soma*, nous savons ce que peut faire cette ivresse au milieu des nations.

19. Que nos voix célèbrent ce (*soma*) que nous versons pour enivrer Indra. Que les poëtes chantent cette (liqueur) digne de leurs éloges.

20. Au milieu des libations nous invoquons Indra, pour qui se réunissent toutes les Richesses et les sept Offrandes.

21. Pendant les Tricadrous (15) les *Dévas* ont établi un sacrifice fait pour exciter (Indra). Que nos prières augmentent sa grandeur.

22. Que les libations entrent en toi, comme les fleuves dans la mer. O Indra, personne n'est au-dessus de toi.

23. O généreux et vigilant Indra, ton large ventre s'ouvre pour engloutir ces torrents de *soma*.

24. O Indra, vainqueur de Vritra, que ce *soma* satisfasse à ta soif. Que ces breuvages remplissent ton vaste corps.

25. Sroutacakcha chante pour obtenir d'Indra cheval, vache et maison.

26. O Indra, pour prix de nos libations tu nous combles de présents; ô Sacra, tu deviens notre bienfaiteur.

27. O (Dieu) qui portes la foudre, que nos chants te fassent venir de loin! Que nous obtenions ta faveur.

28. Tu aimes les héros; car tu es toi-même un héros courageux. Tes exploits sont renommés.

29. O magnifique Indra, ta munificence embrasse tous tes serviteurs. Sois donc avec moi.

30. O maître des offrandes, ne sois pas, comme le prêtre (pacifique), lent et calme. Enivre-toi de ce *soma* mêlé (au lait) de la vache.

31. O Indra, que de cruels ennemis ne viennent point nous assaillir pendant les nuits. Avec ton secours, que nous vivions en paix.

32. O Indra, puissions-nous, sous ta protection, repousser nos ennemis! Sois à nous comme nous sommes à toi.

33. Unis à toi, et célébrant tes louanges, que tes amis, ô Indra, t'honorent sans cesse par leurs sacrifices.

Auteur : Sroutacakcha, fils d'Angiras; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatri.

HYMNE XII.

A INDRA.

1. O Soûrya (16), tu viens trouver celui qui, généreux et magnifique, ne produit que des œuvres viriles, et lance (ses bienfaits, comme l'archer lance ses flèches).

2. Le vainqueur de Vritra a, par la force de ses bras, brisé les quatre-vingt-dix-neuf villes (célestes), et terrassé Ahi.

3. Indra, cet ami fortuné, est pour nous comme une vache féconde. Il nous donne des chevaux, des vaches, de l'orge.

4. O Soûrya, ô Indra, vainqueur de Vritra, tout ce que (tu aperçois) aujourd'hui à ton lever, est soumis à ton empire.

5. O puissant maître de la piété, si, en (voyant les deux chefs de famille), tu te dis, « Ils vivent! » ce bonheur est ton ouvrage.

6. O Indra, c'est pour toi toutes ces libations que l'on verse et loin et près d'ici.

7. Nous donnons des forces à Indra pour qu'il frappe le grand Vritra. Qu'Indra soit généreux et fécond.

8. Indra est né pour la bienfaisance; il déploie surtout sa force, quand il est enivré de *soma*, entouré d'offrandes, exalté par les hymnes.

9. Ainsi que la foudre, il est aiguisé par la prière; fort, inébranlable, grand et invincible, il ne demande qu'à être bienfaisant.

10. O Indra, ô Maghavan, si tu es content de nos louanges, si nos hommages te plaisent, fais que la mauvaise voie devienne bonne pour nous.

11. C'est un roi dont aucun dieu, aucun mortel audacieux ne saurait détruire la domination.

12. Le Ciel et la Terre, ces deux belles divinités, honorent ta force invincible.

13. Tu as placé un lait brillant au sein de ces (vaches) noires, rouges et rousses.

14. Quand tous les dieux, effrayés de la force d'Ahi, s'enfuient devant ce monstre (céleste),

15. Que le vainqueur de Vritra devienne alors mon défenseur; que ce maître invincible déploie toute sa vigueur.

16. En votre nom je demande l'opulence à cet (Indra) renommé, le vainqueur de Vritra et le protecteur des hommes.

17. O (Dieu) que nous louons sous tant de noms, quand tu apparais au milieu de nos libations, (nous t'honorons) par nos prières, qu'accompagne l'offrande.

18. Que le vainqueur de Vritra, qui aime nos libations, prête l'oreille à nos prières. Que Sacra écoute mon invocation.

19. O (Dieu) généreux, quel secours prétends-tu nous donner? Quel (présent) apportes-tu à tes chantres?

20. (Dieu) libéral et fort, vainqueur de Vritra, traîné par de (vigoureux) coursiers, quel est le (mortel) dont tu te plais à boire le *soma*?

21. Heureux (de nos hommages), apporte-nous des milliers de présents. Dans tes libéralités n'oublie pas ton serviteur.

22. Les Ondes sortent du vase des libations, et vont, avec Soma leur époux, au-devant du (dieu) qu'elles désirent honorer.

23. Empressés à compléter les actes du sacrifice, les (sept) Holocaustes se présentent pour couvrir Indra de leurs offrandes.

24. Que tes deux coursiers azurés, à la crinière d'or, avides de nos libations, t'amènent vers les mets que nous avons préparés.

25. O trésor de splendeur, pour toi ces breuvages ont été versés, ce gazon a été étendu. Montre Indra à ses serviteurs.

26. Que par ta puissance tes amis soient mis en possession des (mondes) brillants et de tous les trésors. Chantez Indra pour le bien de ses serviteurs.

27. O Satacratou, je te présente ce (*soma*) et ces hymnes qui font ta force. O Indra, sois bon pour tes serviteurs.

28. O Satacratou, accorde-nous une heureuse abondance, une heureuse vigueur, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra.

29. O Satacratou, apporte-nous tous les biens, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra!

30. O vainqueur de Vritra, nous t'offrons la libation, nous t'invoquons, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra!

31. Maître des libations, viens prendre notre *soma* et nos holocaustes. Viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

32. O Indra, ô Satacratou, ô toi qui triomphes de Vritra, et sais inspirer également (l'amour et la crainte), viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

33. O vainqueur de Vritra, tu aimes à boire nos libations. Viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

34. Qu'Indra, pour nous assurer l'abondance, nous donne (la protection) du Ribhou Ribhoukchâs (17); que ce (dieu) fort nous accorde une forte opulence.

Auteur : Soucakcha; *mètre*, Gâyatri

HYMNE XIII.

AUX MAROUTS.

1. La Vache (céleste), mère des magnifiques Marouts, boit le *soma* qu'elle désire; elle a attelé aux chars (de ses enfants ses daims légers).

2. Non loin d'elle tous les dieux poursuivent leur œuvre pour faire briller le soleil et la lune.

3. O Marouts, tous nos maîtres et nos poëtes vous chantent, pour vous engager à boire le *soma*.

4. En effet, le *soma* est versé; les brillants Marouts et les Aswins viennent le goûter.

5. Mitra, Aryaman, Varouna boivent de cette liqueur pure et généreuse, répandue sur trois foyers.

6. Indra, pareil au sacrificateur, aime à savourer le matin cet enivrant breuvage, mêlé avec le lait de la vache.

7. Les nobles (Marouts) armés d'une force purifiante, et brillants d'un (saint) éclat, arrivent tels que des ondes (impétueuses), et repoussent leurs ennemis.

8. Pour vous aujourd'hui j'implore le secours de ces grands dieux, qui s'entourent de vives lumières.

9. Les Marouts ont développé tous les mondes terrestres. Qu'ils (viennent) du ciel pour boire le *soma*.

10. Pour vous j'invoque ces Marouts purs et vigoureux, et (je les invite à venir) du ciel pour boire le *soma*.

11. Les Marouts ont consolidé le ciel et la terre. Je les invite à venir pour boire ce *soma*.

12. Cette race féconde des Marouts est née de la montagne (céleste). Je les invite à venir pour boire ce *soma*.

Auteur : Bindou, ou Poûtadakcha,[1] fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XIV.

A INDRA.

1. O adorable et invincible Indra, les Prières, pareilles au conducteur d'un char, viennent à toi au milieu des libations. Elles te (flattent), comme les vaches (flattent) leur nourrisson.

2. Adorable Indra, que ces brillantes libations te touchent. O Indra, prends ce breuvage qui a été disposé de tout côté.

3. O Indra, enivre-toi de ce *soma* qui t'a été ap-

porté par l'épervier (poétique). Tu es le maître, le roi de toutes ces races immortelles.

4. Écoute l'invocation de Tirastchîs ton serviteur, ô Indra! Comble-nous d'une opulence qui compte des vaches nombreuses et de vaillants héros. Tu es grand.

5. O Indra, (le poëte) a enfanté cet hymne nouveau qui doit te réjouir. (Accueille) son antique prière, que conçoit une âme dévouée, et qui fait fructifier le sacrifice.

6. Louons donc cet Indra, dont les prières et les hymnes augmentent la grandeur. Nous honorons les nombreux exploits de ce (dieu) bienfaisant.

7. Priez Indra; célébrons par nos purs accents ce (dieu) pur, qui croît à la faveur de nos pures louanges. Pur et comblé de bénédictions, qu'il se réjouisse.

8. O Indra, viens à nous dans toute la pureté de ta puissance. Tu es pur, affermis notre opulence; tu es pur, réjouis-toi de notre *soma*.

9. Tu es pur, ô Indra, et tu donnes à ton serviteur la richesse et la fortune. Tu es pur, et tu frappes à mort tes ennemis. Tu es pur, et tu distribues l'abondance.

Auteur : Tirastchîs, fils d'Angiras; *mètre*, Anouchtoubh.

HYMNE XV.

AUX MAROUTS.

1. Que les Aurores (le matin), que le soir les Nuits, secondées par la Prière, ouvrent le chemin à Indra. Que les sept Rivières, mères (fécondes), se présentent devant lui, et n'aient pour les hommes que des ondes favorables et faciles.

2. Vingt et une cîmes (18) des montagnes (célestes) ont été en même temps percées par cet habile archer. Il n'est point de dieu, il n'est point de mortel qui puisse détruire ce qu'a fait ce grand et généreux bienfaiteur.

3. Indra a pris (dans sa main) sa foudre de fer. La force de ses bras est immense. Sur sa tête (siége) une majesté puissante; de sa bouche sortent des sons qui étonnent les oreilles (19).

4. Je t'honore, toi qui es adorable parmi les êtres adorables; je t'honore, toi qui ébranles ce qui est inébranlable. O Indra, je t'honore, toi qui es l'étendard des vivants; je t'honore, toi qui es le taureau des (troupeaux) humains.

5. O Indra, quand tu tiens dans tes bras la fou-

dre qui frémit de joie et va frapper Ahi, que les Montagnes (célestes), que les Vaches (du sacrifice), que les prêtres s'avancent vers toi pour te louer.

6. Chantons donc celui qui a enfanté ce (monde). Tous les êtres sont au-dessous de lui. Qu'Indra avec Mitra reçoive nos prières; adressons nos hommages à un (dieu) fort et généreux.

7. Tous les (dieux), tes amis, effrayés du souffle de Vritra, se sont enfuis vers toi. O Indra, allié avec les Marouts, triomphe de tous tes ennemis!

8. (A ta suite viennent) les soixante-trois (20) Marouts, cohortes adorables, qui s'étendent comme des vaches (dans les pâturages). Nous t'invoquons. Donne-nous le bonheur. Nous voulons par cet holocauste honorer ta force.

9. Tu as pour toi ton arme affilée et la vigueur des Marouts. O Indra, qui peut prévaloir contre ta foudre? Les Asouras impies sont désarmés : brise-les sous ta roue, ô (Dieu) qui aimes le *soma!*

10. Pour obtenir l'abondance des troupeaux, chante un hymne en l'honneur (d'un dieu) grand, terrible, robuste et fortuné. Prodigue la prière à Indra, qui sait l'accueillir. Qu'il favorise son serviteur.

11. A ce (dieu) puissant qui se plaît à nos hymnes, adressez la prière. Qu'elle soit pour nous comme le vaisseau qui nous transporte au delà des rivières. Que cette prière touche le cœur de ce héros plein de gloire. Qu'il favorise son serviteur.

12. Célèbre donc Indra, puisque tes chants lui plaisent. Chante, adresse-lui ta prière et ton invo-

cation. O poëte, honore (Indra)! Hâte-toi, fais entendre ta voix. Qu'il favorise son serviteur.

13. Le rapide Crichna est descendu sur les bords de l'Ansoumatî (21) avec ses dix mille (compagnons). Son souffle (était effrayant). Indra s'est avancé dans toute sa puissance. Il pensait (à la prière) des mortels, et, frappant avec force, il a éloigné Crichna.

14. J'ai vu le rapide Crichna le long des rives profondes de la rivière d'Ansoumatî; il s'y étend, large comme le ciel. O généreux Marouts, je vous appelle; allez au champ de bataille.

15. Ainsi le rapide (Crichna) près de l'Ansoumatî s'établissait en étalant sa forme brillante. Indra, uni à Vrihaspati, a soutenu l'attaque de ces hordes impies.

16. A peine né, ô Indra, tu as avec les sept (Angiras) repoussé ces ennemis. Tu as retrouvé le Ciel et la Terre, qui étaient perdus. Tu as élargi les mondes, et leur as rendu le bonheur.

17. O Indra, ô (Dieu) tonnant, tu as avec ta foudre victorieuse écrasé une force qui ne pouvait se comparer à la tienne. Tu as, malgré les traits de Souchna, enlevé les vaches (célestes); tu les as conquises par ta puissance.

18. O (Dieu) généreux, tu as avec force frappé à mort les ennemis des hommes. Tu as délivré les Rivières captives; tu as ramené les Ondes épouses du brigand (des airs).

19. (Dieu) puissant, (il vient) au milieu de nos libations nous combler de biens; invincible (dans

les combats), il est riche comme le Jour. Vainqueur incomparable de Vritra, il frappe (ses ennemis) et agit noblement avec ses amis. Qu'on cite un autre qui lui ressemble.

20. Indra triomphe de Vritra et soutient les hommes. Invoquons avec des hymnes ce (dieu) adorable. Maghavan est notre sauveur et notre prince. Il nous fait don d'une noble abondance.

21. Indra a tué Vritra; à peine né, il méritait d'être invoqué sous le nom de Ribhoukchâs. Distingué par ses nombreuses prouesses, (bon) comme le *soma* savoureux, il est digne du culte de ses amis.

Auteur : Tirastchis; *mètres*, Trichtoubh, Virât.

HYMNE XVI.

A INDRA.

1. O magnifique Indra, donne à ton chantre et à (tes serviteurs), assis sur un pur gazon, les biens que tu as heureusement enlevés aux Asouras.

2. O Indra, accorde au sacrificateur, qui te présente la libation et l'offrande, cette large abondance de chevaux et de vaches, qui est ta conquête. Ne laisse rien à Pani.

3. O Indra, l'ennemi des dieux qui dort de son sommeil impie, doit perdre sur la route qu'il suit la richesse dont il espérait jouir. Que (ta main) mystérieuse nous donne ses biens.

4. O Indra, vainqueur de Vritra, ô Sacra, que tu sois loin ou près de nous (22), ton serviteur t'honore en versant le *soma*, et en envoyant vers toi ses prières qui montent au ciel, pareilles à de légers coursiers.

5. Que tu sois dans le (séjour) brillant du ciel ou dans les plaines de l'Océan (aérien), que tu sois sur la terre ou dans les demeures de l'atmosphère, ô vainqueur de Vritra, viens (vers nous).

6. O Indra, maître de la force et ami du *soma*, enivre-toi de nos libations, et comble-nous d'une heureuse opulence, d'une richesse abondante.

7. O Indra, ne nous abandonne pas. Réjouis-toi de nos offrandes. Tu es notre sauveur, tu es notre parent. O Indra, ne nous abandonne pas.

8. O Indra, viens à nos libations boire nos douces liqueurs. Sois le protecteur de ton chantre; ô magnifique Indra, viens à nos libations.

9. Les dieux ne peuvent te vaincre, ni les mortels, ô toi qui portes la foudre! Tu t'élèves par ta force au-dessus de tous les êtres. Les dieux ne peuvent te vaincre.

10. Les (prêtres) ont enfanté et constitué pour la grandeur cet Indra qui renverse toutes les armées réunies, ce héros puissant en ses bienfaits, cet exterminateur terrible, fort, rapide et vaillant.

11. Les enfants de Rébha ont invité Indra à pren-

dre le *soma*. (Le sacrificateur) offre le *ghrita* pour obtenir la faveur du maître du ciel, et l'invoque ardemment avec les (Marouts) ses alliés.

12. Les sages par leurs prières font tourner Indra ainsi qu'une roue; par leurs hymnes ils le font changer en bélier (23). O (chantres) bons et brillants, (portez) promptement vos vers jusqu'à l'oreille (d'Indra).

13. J'invoque Indra, magnifique et terrible, bienfaisant et doué d'une force insurmontable. Que le (dieu) tonnant, digne de nos prières et de nos hommages, nous donne la richesse. Qu'il nous ouvre partout des voies faciles.

14. O Indra, ô puissant Sacra, tu sais par la force briser les villes (célestes). Tous les mondes, ô (Dieu) tonnant, et le Ciel et la Terre, tremblent de crainte devant toi.

15. O Indra, héros admirable et armé de la foudre, je suis pur (de péché); conserve-moi. Fais-moi passer à travers tous les maux, comme (on passe) un fleuve. O royal Indra, accorde-nous une opulence variée et digne d'envie.

Auteur : Rébha, fils de Casyapa; *mètres,* Gàyatri, Trichtoubh, Djagati.

LECTURE SEPTIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. Chantez un grand hymne en l'honneur du grand Indra, (dieu) sage et prudent, ami du devoir et de la louange.

2. O Indra, tu es puissant. Tu as fait briller le soleil. Tu as tout créé, tu es le dieu universel, tu es grand.

3. Tu as paru avec la lumière pour répandre la clarté dans le ciel. O Indra, les dieux recherchent ton amitié.

4. O Indra, viens à nous, (dieu) aimable et resplendissant, élevé comme une large colline, conquérant et maître du Ciel.

5. O Indra, (dieu) juste et ami du *soma*, tu domines le Ciel et la Terre; tu es le bienfaiteur de celui qui fait la libation, et le maître du Ciel.

6. O Indra, tu brises les villes célestes; tu renverses le Dasyou, et fais le bonheur de Manou. Tu es le maître du Ciel.

7. O adorable Indra, nous dirigeons nos vœux vers toi, en élevant (nos coupes remplies de) libations.

8. L'onde des fleuves augmente (la mer); ainsi, ô héros armé de la foudre, nos hommages (augmentent) ta grandeur qui croît chaque jour.

9. Au large et vaste char du rapide Indra, (les prêtres) par leurs chants et leurs prières attellent les deux coursiers qui le traînent.

10. O Indra, ô sage Satacratou, donne-nous la force et la fortune : donne-nous (pour chef) un héros qui affronte les armées.

11. O puissant Satacratou, tu es pour nous un père et une mère. Nous demandons ton heureuse protection.

12. O vaillant Satacratou, invoqué par les mortels, j'implore le secours d'un (dieu) fort. Accorde-nous le don d'une race vigoureuse.

Auteur : Nrimédha, fils d'Angiras; *mètres*, Cacoubh, Ouchnih, Poura Ouchnih.

HYMNE II.

A INDRA.

1. O (Dieu) armé de la foudre, les prêtres chargés de l'holocauste) t'honorent aujourd'hui comme ils

t'honoreront demain. O Indra, écoute la voix de tes chantres; viens dans notre demeure.

2. Adorable Indra, (dieu) à la belle figure, (dieu) traîné par deux coursiers azurés, réjouis-toi. Nous t'adressons nos prières; les sages t'implorent. Nous voulons, au milieu des libations, atteindre par nos louanges à la hauteur de tes mérites.

3. Vous qui allez vers Indra, comme (les rayons) vers le soleil, jouissez de ses richesses. Nous réclamons notre part dans ces biens qu'il dispense avec magnificence à tous les êtres présents et futurs.

4. Célèbre donc (un dieu) bienfaisant et ferme en sa bonté. Les dons d'Indra sont fortunés. Empressé à remplir le vœu de son serviteur, il suit l'inspiration de son âme.

5. O Indra, dans les combats tu triomphes de tous tes ennemis. Père (des humains) et vainqueur puissant, repousse nos adversaires.

6. De même que des mères surveillent leur nourrisson, le Ciel et la Terre te suivent avec sollicitude, ô vigoureux et redoutable Indra! Que tous tes ennemis tremblent devant ta colère, quand tu attaques Vritra.

7. (Appelez) donc à votre secours ce (dieu) impérissable, cet invincible combattant, ce vainqueur impétueux et invulnérable, ce vaillant conducteur de char, cet ami fortuné de nos libations.

8. Nous appelons à notre aide ce Satacratou qui nous donne la force, qui prodigue ses secours, qui dépouille (nos ennemis) pour nous revêtir, cet In-

dra, notre ami, qui nous couvre (de ses présents), et nous envoie la richesse.

Auteur : Ṅrimédha; *mètre*, Vrihatî.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, je viens à toi avec mon enfant (1). Tous les Dévas se rendent vers moi. Donne-moi une part (dans tes conquêtes), et avec moi distingue-toi par tes hauts faits.

2. Je te présente le miel (du sacrifice). Le *soma* que nous te destinons a été versé et disposé devant toi. Sois mon ami placé à ma droite; et tous deux ensemble frappons de nombreux ennemis.

3. Vous voulez être forts; apportez à Indra un éloge vrai comme son existence. « Indra n'est pas, » (dit) un (incrédule) (2). Mais Néma affirme le contraire. Je l'ai vu. Chantons (Indra).

4. (Indra parle). « C'est moi, ô chantre! regarde-moi. J'emplis le monde de ma grandeur. Les maîtres du sacrifice exaltent mes forces, et alors je brise et déchire les villes (célestes). »

5. « Quand mes amis, accompagnés de leurs

disciples, me placent et m'élèvent sur la flamme d'un agréable sacrifice, mon cœur répond au cri de leur âme et aux transports de leurs hymnes. »

6. O magnifique Indra, voilà tous les hauts faits par lesquels tu t'es signalé en faveur de l'homme qui verse la libation : voilà ce que nous célébrons dans nos sacrifices. (C'est là ce que tu as fait), quand pour Sarabha, enfant des Richis, tu as ouvert des trésors nombreux et venus de contrées éloignées (3).

7. Empressez-vous. Il n'est pas loin de vous, celui qui veut vous protéger. Indra perce de sa foudre les nerfs de Vritra.

8. Que l'oiseau (du sacrifice) (4), rapide comme la pensée, s'élève vers le ciel; qu'il traverse la ville de fer (5), et aille porter le *soma* au (dieu) tonnant.

9. Au milieu de l'Océan (aérien) repose la Foudre, entourée des Ondes. Les Villes (célestes) se réunissent pour lui apporter leur tribut.

10. Quand la Prière vient en reine éveiller les êtres insensibles et réjouir les dieux, elle s'élève, et va dans les quatre (régions du ciel) recueillir un lait nourricier.

11. Les *Dévas* ont enfanté la divine Prière. Elle est la voix des êtres de toute forme. C'est la Vache (du sacrifice) qui nous donne et le lait et le beurre (céleste). Que la Prière fortunée vienne avec ses accents harmonieux.

12. O Vichnou, qui es notre ami, porte en avant ton grand pas. O Ciel, ouvre-toi pour laisser passer la foudre. Puissions-nous ensemble donner la

mort à Vritra, et la liberté aux Ondes! Que ces (Ondes) lancées par Indra suivent leur route.

Auteur : Néma, enfant de Bhrigou; *mètres*, Anouchtoubh, Trichtoubh, Djagati.

HYMNE IV.

A MITRA ET VAROUNA, ET A DIVERS DIEUX.

1. Il a raison d'accomplir le divin sacrifice, le mortel qui implore le secours de Mitra et Varouna en leur présentant l'holocauste.

2. Héros et rois, vous êtes doués d'une force immense, vous avez pour voir et pour entendre de grands yeux et de larges oreilles. Vos longs bras semblent s'étendre pour agir avec les rayons du Soleil.

3. O Mitra et Varouna, qu'un rapide coursier, à la tête de fer (6), aux joies entraînantes, se charge de nos offrandes.

4. Délivrez-nous aujourd'hui d'un ennemi dont nous devons éviter le contact, la conversation, et la vue dans le sacrifice. Que vos bras nous en délivrent.

5. (O prêtre), trésor du sacrifice, célèbre l'union de Mitra et d'Aryaman. Chantez en l'honneur de

Varouna (et de tous ces) rois (du ciel) un hymne qui leur plaise et qui nous protége.

6. Ces (dieux) envoient, comme témoin de leur victoire, leur brillant et incomparable fils, trésor des trois (mondes. Maîtres) immortels et invincibles, ils étendent leurs regards sur les demeures des mortels.

7. Accourez à ma voix qui s'élève; (visitez) mes œuvres brillantes (des feux d'Agni, dieux) Véridiques, qui vous réjouissez de nos holocaustes.

8. Héros, trésor d'abondance, nous demandons que vos présents ne soient point la proie des Rakchasas. Chantés par Djamadagni, faites fructifier les hommages que nous vous adressons.

9. O Vâyou, engagé par nos prières, viens à ce sacrifice qui s'élève vers le ciel. Ce brillant (*soma*) t'est présenté, extrait du filtre (sacré), et mêlé (avec l'orge et le lait).

10. Par les voies les plus droites le prêtre amène l'holocauste. (O Dieu) qui presses des coursiers rapides, (prends) nos doubles offrandes; bois ce pur *soma* mêlé au lait de la vache.

11. O Soleil, tu es grand! O fils d'Aditi, tu es grand! Ta grandeur est justement célébrée. O Dieu, tu es vraiment grand!

12. O Soleil, tu es grand en gloire. O Dieu, tu es vraiment grand! Ta grandeur t'a fait placer à la tête des dieux. Doué de l'esprit de vie (7), tu es la lumière puissante et invincible.

13. Cependant la belle et merveilleuse fille de Rohinî (8) allume ici-bas ses adorables rayons,

et vient luire à tous les yeux, entre (le ciel et la terre), au milieu des dix régions.

14. Elle a trois enfants qui ne font que passer (sur la terre). D'autres montent jusqu'au soleil et s'y confondent (9). Le (dieu) brillant et pur s'agrandit et s'élance au milieu des mondes.

15. La Vache (du sacrifice) (10) est la mère des Roudras, la fille des Vasous, la sœur des Adityas, le siége de Rita. Je veux la recommander à la race des sages. Ne frappez pas cette vache innocente, (surnommée) *Aditi*.

16. Il est (une autre) vache divine, qui se joint aux *Dévas* : c'est la Prière, qui connaît tous les chants et assiste à toutes les œuvres (saintes). Que le mortel insensé ne fasse point violence à cette vache.

Auteur : Djamadagni, fils de Bhrigou; *mètres*, Trichtoubh, Gâyatrî, Vrihatî.

HYMNE V.

A AGNI.

1. O sage et divin Agni, ô jeune maître de la maison, tu possèdes pour ton serviteur une large abondance.

2. O brillant Agni, commande à nos chants et à nos cérémonies, et amène-nous les dieux.

3. O (Dieu) toujours jeune, puissions-nous, avec un allié aussi dévoué que toi, vaincre, et obtenir la richesse!

4. Comme le faisaient Orva, Bhrigou et Apnavâna (11), j'invoque le pur Agni qui habite le *Samoudra* (12).

5. J'invoque Agni, fort et sage, qui a la voix du vent et la clameur du nuage, qui habite le *Samoudra*.

6. Qu'il soit pour nous fécond comme Savitri, fortuné comme Bhaga! J'invoque Agni, qui habite le *Samoudra*.

7. Pour obtenir de robustes enfants, adressez-vous au puissant Agni, qui comble les vœux du sacrifice.

8. De même que Twachtri façonne les belles formes, qu'(Agni) par sa puissance nous couvre de gloire.

9. Agni parmi les dieux est le maître de la richesse. Qu'il vienne à nous avec l'abondance.

10. Loue donc Agni, le plus glorieux de tous les sacrificateurs, le premier dans nos cérémonies.

11. (Loue le dieu) bon, pur et brillant, (surnommé) *Stra* (13), qui éclaire nos maisons et prête l'oreille (à nos prières).

12. O sage, chante ce (dieu) robuste, qui nous seconde comme le cheval, et nous protége comme un ami.

13. Les Prières les épouses, en faveur de l'homme

qui offre l'holocauste, se présentent devant toi, ô (Dieu rapide ainsi que) le vent.

14. (Agni) s'assoit sur la triple (14) (couche) de gazon qui a été répandue sans lien. Les libations (commencent); il occupe son trône.

15. C'est le trône d'un dieu généreux, (entouré) d'invincibles défenseurs. Il brille heureusement, tel que le soleil.

16. O divin Agni, enflamme-toi, étincelle sous la rosée du *ghrita*. Amène les (dieux), et sois notre sacrificateur.

17. O sage Angiras, les Dévas, tels que des mères (prévoyantes), t'ont enfanté pour être l'immortel porteur de l'holocauste.

18. O sage et prudent Agni, ils t'ont constitué pour être l'illustre messager (des dieux) et le porteur de l'holocauste.

19. Je n'ai plus ma (vache jadis) invulnérable; je n'ai plus la hache (qui fendait) le bois (15). Voilà l'état où tu me vois réduit.

20. O Agni toujours jeune, si nous possédons encore quelques morceaux de bois, aie-les pour agréables.

21. Si par hasard quelque ver les dévore, si quelque fourmi s'y promène, que ce soit là tout ton *ghrita*.

22. Que le mortel, allumant les feux d'Agni, unisse son âme à la prière. J'allume les feux d'Agni avec mes dévots (compagnons).

Auteur : Prâyâga, fils de Bhrigou; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VI.

A AGNI, AUX MAROUTS.

1. Il a paru le (dieu) qui connaît toutes les voies, et en qui (les prêtres) accomplissent leurs œuvres. Nos chants invoquent cet Agni qui vient de naître, et qui est le bienfaiteur de l'Arya.

2. Agni, enfant de Divodâsa (16), s'élève jusqu'aux dieux avec majesté. Il se tient sur la Terre qui est sa mère (17) : il se place au sommet du ciel.

3. Les hommes tremblent devant ce terrible héros. Honorez par vos œuvres cet Agni, qui par mille présents récompense vos sacrifices.

4. O puissant Agni, le mortel qui est ton serviteur et que tu veux conduire à l'opulence obtient (de toi) un vaillant (fils), qui sait chanter (les dieux), et qui possède des richesses innombrables.

5. Ce (mortel) va conquérir avec son coursier la richesse qu'un (ennemi avait mise en sûreté) dans son fort : il obtient une gloire immortelle. O (Dieu) opulent, c'est en toi parmi les dieux que nous plaçons notre bonheur.

6. Agni distribue tous les biens; c'est un sacrifi-

cateur qui fait la joie des nations. Nos louanges vont à lui en premier lieu, telles que des vases remplis d'un miel pur.

7. Les sacrificateurs pieux te chargent de leurs prières et de leurs présents comme un coursier attelé à un char. Illustre maître des peuples, accorde à mon fils et à mon petit-fils l'opulence des riches.

8. O chantres, célébrez le magnifique, le pieux, le grand, le brillant Agni.

9. Le riche et opulent Agni accorde une forte et glorieuse famille à celui qui l'invoque et qui allume ses feux. Que la bienveillance toujours nouvelle de ce (dieu) vienne à nous avec l'abondance.

10. O prêtre, chante le plus chéri des dieux, Agni notre hôte, l'habile conducteur des chars.

11. L'adorable (Agni) connaît tous les trésors cachés; il les découvre pour nous et nous les présente. Quand, sensible à notre prière, il veut prouver sa force, il est aussi irrésistible que le torrent qui descend (de la colline).

12. Qu'il ne nous fasse point sentir sa colère, cet hôte puissant, cet Agni honoré par nos louanges, cet heureux sacrificateur entouré de nos hommages.

13. O Agni notre protecteur, qu'ils soient sauvés ceux qui t'adressent leurs hymnes et leur culte. Le prêtre, avec ses holocaustes et ses offrandes, te célèbre, et (te prie) d'être son messager (auprès des dieux).

14. O Agni, ami des Marouts, viens avec les

Roudras pour boire le *soma*. Jouis des louanges que te donne Sobhari au milieu du sacrifice.

Auteur : Sobhari, fils de Canwa; *mètres*, Vrihâtî, Cacqubh, Anouchtoubh, Gâyatrî (18).

HYMNE VII.

A SOMA.

1. O Soma, répands ta douce et enivrante rosée. (Tu es) versé pour désaltérer Indra.

2. (Soma) donne la mort aux Rakchasas; il voit tout. Qu'il vienne s'asseoir au foyer que remplit le bois, et que frappe (le rayon de fer (19) d'Agni).

3. Sois pour nous généreux et magnifique. Écrase Vritra, et donne-nous l'opulence des riches.

4. Viens, dans les sacrifices que t'offrent nos riches seigneurs, prendre les mets et les holocaustes qui augmentent ta force.

5. Chaque jour, ô Indou, nous venons devant toi avec cette pensée. Nous te bénissons.

6. La fille du Soleil (20), dans son filtre éternel, purifie la plante qui te produit.

7. Dans le jour destiné à la libation, dix frères (21), qui sont les dix doigts, reçoivent cette (plante) pour le sacrifice.

8. Ils la pressent; ils broient son enveloppe, et

expriment ce miel brillant qui, pour notre salut, doit être versé sur trois foyers.

9. Les vaches invulnérables mêlent leur lait au jus de ce jeune Soma. Cette boisson est présentée à Indra.

10. Dans l'ivresse qu'elle lui cause, le vaillant Indra extermine ses ennemis, et multiplie ses présents.

Auteur : Madhoutchhandas, fils de Viswâmitra; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VIII.

A SOMA.

1. O Soma, ô toi qui honores les dieux, viens promptement dans le vase du sacrifice. O généreux Indou, pénètre (le cœur d')Indra.

2. O généreux et resplendissant Indou, fais briller tes formes; et, pour nous protéger, viens t'asseoir au foyer.

3. La rosée du sage Soma est pour nous un lait savoureux. Le (dieu) puissant a revêtu la forme des Ondes.

4. Ces Ondes, grandes comme toi, t'accompagnent, quand tu viens te mêler (au lait) des vaches (saintes).

5. Soma, ferme soutien du ciel, est plongé au milieu des ondes du *Samoudra* (22). Il est à nous, (quand il repose) dans le vase du sacrifice.

6. Il petille, grand, généreux, noble, brillant comme Mitra, resplendissant avec le Soleil.

7. O Indou, nos prières et nos œuvres sont purifiées par ta vertu; elles te donnent la force d'inspirer une belle ivresse.

8. Tu es le créateur du monde, et nous t'invitons à concevoir une ivresse victorieuse. Ta gloire est grande.

9. O Indou, viens à nous pour t'unir à Indra, sous la forme d'une douce rosée, tel que Pardjanya sous la forme de la pluie.

10. O Indou, tu nous donnes des vaches, des chevaux, de vaillants enfants. Tu nous envoies l'abondance. Tu es l'âme antique du sacrifice.

Auteur: Médhâtithi, fils de Canwa; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE IX.

A SOMA.

1. Ce dieu immortel, tel que l'oiseau, vole vers le vase du sacrifice qui est son siége.

2. Ce dieu invincible et purifiant est formé par

(le doigt) du sage; il vient attaquer ses ennemis.

3. Ce dieu brillant et pur est soigné par les prêtres qui le chantent et augmentent sa force.

4. Ce (dieu) pur, tel qu'un héros, s'en va pour ses serviteurs conquérir tous les trésors.

5. Ce dieu pur et généreux, dans son pieux empressement, fait entendre sa clameur.

6. Ce dieu loué par les sages se mêle aux Ondes, et donne la richesse à son serviteur.

7. Ce (dieu) pur et retentissant s'élève dans le ciel, et avec sa rosée il nettoie les airs.

8. Ce (dieu) pur, invincible, ami du sacrifice, s'élève dans le ciel, et (avec sa rosée) il nettoie les airs.

9. Ce dieu brillant, d'une antique naissance, est versé par les *Dévas*, et vient au vase du sacrifice.

10. Ce (dieu) puissant dans ses œuvres, à peine né, engendre l'abondance, et sa rosée est purifiante.

Auteur : Sounahsépa, fils d'Adjîgartta; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE X.

A SOMA.

1. O Soma, ô (dieu) pur, donne-nous l'abondance, et triomphe pour nous. Accorde-nous la richesse.

2. O Soma, donne-nous la lumière, la clarté, tous les biens. Accorde-nous la richesse.

3. O Soma, donne-nous la force et la puissance. Triomphe de tes ennemis. Accorde-nous la richesse.

4. Nous purifions ta sainte liqueur pour la faire boire à Indra. Accorde-nous la richesse.

5. Par tes œuvres, par tes secours fais-nous jouir de la vue du soleil. Accorde-nous la richesse.

6. Par tes œuvres, par tes secours puissions-nous voir longtemps le soleil! Accorde-nous la richesse.

7. O Soma, armé de belles armes, donne-nous l'opulence des deux mondes. Accorde-nous la richesse.

8. (Dieu) inébranlable, donne-nous dans les combats une force victorieuse. Accorde-nous la richesse.

9. O (Dieu) pur, que les sacrificateurs, par leurs œuvres diverses, augmentent ta grandeur. Accorde-nous la richesse.

10. O Indou, apporte-nous une heureuse opulence en chevaux et en biens de tout genre. Accorde-nous la richesse.

Auteur : Hiranyastoûpa, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XI.

A SOMA (APPELÉ) PAVAMANA (23).

1. Le maître du monde, le généreux Pavamâna étale ses feux brûlants. Il résonne, et nous charme (la vue).

2. Pavamâna, (surnommé) *Tanoûnapât* (24), vient aiguisant contre l'air ses cornes étincelantes.

3. Pavamâna brillant, riche et adorable, resplendit sous la rosée des libations.

4. Le divin Pavamâna, éclatant parmi tous les autres dieux, arrive avec force, étendant vers l'Orient les points de son *cousa* (25).

5. Aux accents de nos hymnes, aux (rayons) de Pavamâna s'ouvrent avec les régions (célestes), les divines portes d'or.

6. Pavamâna féconde la Nuit et l'Aurore, (déesses) illustres, belles, nobles et grandes.

7. J'invoque les deux sacrificateurs divins, qui du ciel surveillent les hommes (26). Pavamâna est pour nous tel que le généreux Indra.

8. Que les trois belles divinités, Bhâratî, Saraswatî et Ilâ (surnommée) *Mahî* (27), viennent au sacrifice où nous honorons Pavamâna.

9. J'invoque Twachtri le premier-né (d'entre les

dieux), le gardien (des hommes), le chef (des héros). Le maître des êtres, le généreux et brillant Pavamâna est pour nous et Indou et Indra (28).

10. O Pavamâna, jette ta rosée aussi douce que le miel sur le maître du bûcher, qui brille avec l'éclat de l'or et qui a d'innombrables trésors.

11. Que tous les dieux, Vâyou, Vrihaspati, le Soleil, Agni, Indra, unis dans une joie commune, viennent à l'œuvre de la *Swahâ* accomplie par Pavamâna.

Auteur : Asita-Dévala, fils de Casyapa; *mètres*, Gâyatrî, Anouchtoubh.

HYMNE XII.

A SOMA.

1. O généreux Soma dévoué aux dieux comme à nous, viens avec ton heureuse rosée sur le filtre (du sacrifice) (29).

2. O Indou, (ô toi que j'appelle) *Indra*, répands ton enivrante liqueur. Amène-nous de robustes coursiers.

3. Répands dans le vase (du sacrifice) ton antique liqueur. Apporte-nous en même temps la force et l'abondance.

4. Les breuvages purifiants coulent avec rapidité, comme les eaux qui descendent de la colline, et viennent prendre place à côté d'Indra.

5. Dix frères (30) soignent comme un rapide coursier ce (*soma*) qui va passer sur le filtre et jouer dans le bois (des coupes).

6. Verse pour les besoins de la cérémonie et pour la soif des dieux ce généreux breuvage mêlé (au lait) de la vache.

7. Le dieu s'empresse d'apporter au divin Indra sa rosée, qui est le lait dont il l'abreuve.

8. Soma est l'âme du sacrifice, et, venant avec promptitude condescendre au vœu (des fidèles), il se plaît au milieu des chants antiques.

9. Ainsi t'unissant à Indra, et purifiant ton joyeux breuvage, (Dieu) auteur de la plus sainte des ivresses, tu reçois nos prières au sein même du foyer.

Auteur : Asita-Dévala ; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XIII.

A SOMA.

1. Qu'elles suivent les justes voies du sacrifice, qu'elles se répandent, ces brillantes liqueurs, qui vont s'unir à (Indra).

2. La douce rosée (de soma) est, parmi les holocaustes, le premier et le plus honorable : elle se distingue parmi les grandes Ondes.

3. Généreux et juste, clément et noble, (Soma) répond par son murmure à la voix du prêtre, et prend sa place dans les vases (du sacrifice).

4. Ce (dieu) sage et fort aime les chants et les présents (des poëtes), et il veut leur communiquer ses biens.

5. Tel qu'un roi, ce (dieu) pur écrase les ennemis des sages qui font la libation.

6. (Dieu) brillant et chéri, il descend sur le filtre et va se reposer dans le bois (des coupes). Il accueille par son murmure (le bruit) de la prière.

7. Celui qui aime à fêter Soma remplit d'une (pieuse) ivresse Vâyou, Indra, les Aswins.

8. Les flots d'une douce liqueur, obéissant à la loi de Soma, s'approchent de Mitra, de Varouna, de Bhaga.

9. O Ciel et Terre, en échange de ce doux breuvage, donnez-nous la richesse, l'opulence, la gloire.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XIV.

A SOMA.

1. Ces breuvages coulent pour remplir les vœux d'Indra et augmenter sa force.

2. Ils reposent dans le bassin (du sacrifice), et, pleins d'une vertu purifiante, ils (en sortent) pour aller vers Vâyou et les Aswins. Qu'ils nous donnent la force.

3. O purifiant Soma, viens t'asseoir au foyer du sacrifice, et donner du cœur à Indra pour la (conquête) de la richesse.

4. Dix ministres te purifient; sept sacrificateurs te présentent. Les sages font éclater leurs transports.

5. Pour l'ivresse des dieux nous te jetons (sur le filtre formé de laine) de brebis, et nous te mêlons au lait de la vache.

6. Purifié dans nos vases, brillant et radieux, tu te couvres d'un vêtement laiteux.

7. O Indou, viens à nous qui t'offrons de riches présents. Extermine tous nos ennemis. Unis-toi à ton ami.

8. Envoie du ciel sur la terre l'abondance avec la pluie. O Soma, donne-nous la force dans les combats.

9. Puissions-nous t'obtenir, ô toi qui surveilles les hommes, qui connais le bonheur, qui es le breuvage d'Indra! (Puissions-nous avoir avec toi) l'abondance et le bonheur de la famille!

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XV.

A SOMA.

1. Le (dieu) sage et prudent qui coule entre les deux (planches) du pressoir, nous envoie du ciel l'abondance.

2. Un peuple innocent t'adresse en ces lieux ses louanges. Sois heureux, et viens à lui avec l'opulence la plus féconde.

3. Il naît, et, fils grand et pur, il enflamme de ses feux les deux grands parents qui viennent aussi de naître, et qui croissent par le sacrifice.

4. Disposé par les sept sacrificateurs (31), il fait l'honneur des (sept) torrents sacrés, dont il est le premier, et qui nourrissent ses ondes intarissables.

5. O grand Indra, au milieu de tes travaux, ces (torrents de libations) reçoivent, pour te le donner, le jeune et invincible Indou.

6. L'immortel porteur (des holocaustes) voit les

sept Rivières divines; et, comme un vaste puits, il les engloutit toutes.

7. O pur et vigoureux Soma, conserve-nous dans les sacrifices, et détruis les ténèbres qui méritent d'être combattues.

8. En faveur de notre hymne nouveau élargis les voies, et, comme autrefois, fais briller la lumière.

9. O (Dieu) pur, tu nous donnes l'abondance en moissons, en vaches, en chevaux, en enfants. Accorde-nous aussi la sagesse et le bonheur (céleste).

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XVI.

A SOMA.

1. Telles que des chars retentissants ou telles que des coursiers empressés, les Libations accourent pour (offrir) leurs richesses.

2. Elles accourent telles que des chars remplis de provisions, telles que les porteurs chargés des ustensiles du sacrifice.

3. De même que des rois couverts de parures, les Libations (sont ornées du lait) des vaches; le

Sacrifice (est décoré des offrandes) des sept sacrificateurs.

4. A la voix de la grande Prière, les Libations font descendre leur enivrante rosée.

5. Ces breuvages (divins) qui désaltèrent le serviteur (des dieux), qui engendrent les rayons de l'Aurore, font entendre leur murmure.

6. Les vieux prêtres et les enfants d'Ayou, porteurs du généreux (*soma*), ouvrent les portes des prières.

7. Les sept sacrificateurs, tels que (sept) frères, se présentent ensemble, et versent (la libation) sur le foyer d'Agni.

8. Dans l'ombilic (du sacrifice) j'ai reçu celui qui est notre ombilic (32). Mon œil est avec le soleil. L'enfant du sage (Soma) m'a donné son lait (33).

9. Le soleil distingue, à son éclat, la demeure d'Agni, qui a été disposée par les prêtres au foyer (du sacrifice) (34).

Auteur : Asita-Dévala ; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XVII.

A SOMA.

1. Prêtres, chantez en l'honneur d'Indou, qui est pur et veut honorer les dieux

2. O (Dieu), les ministres du sacrifice ont préparé pour le divin (Indra) ton lait divin, aussi doux que le miel.

3. O roi, viens à nous; que nous soyons heureux dans nos vaches, dans nos chevaux, dans nos plantes, dans nos enfants.

4. Chantez Soma, (dieu) fort et brillant, dont les rayons vont toucher le ciel.

5. Secouez le mortier et purifiez la libation. Au miel de (Soma) mêlez le miel (de la vache).

6. Asseyez-vous avec révérence; confondez le caillé (avec la libation). Honorez Indra avec Indou.

7. Viens, ô prudent Soma. Tu sais plaire aux dieux, tu protéges nos vaches, et tu frappes tes ennemis.

8. Maître éclairé de la science, ô Soma, tu coules pour désaltérer et enivrer Indra.

9. O Soma, ô (Dieu) pur, donne-nous une grande fortune et une forte famille. O Indou, sois avec Indra notre allié.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XVIII.

A SOMA.

1. Dans l'enceinte du sacrifice et en l'honneur d'Indra se versent les libations les plus douces

2. De même que les vaches appellent leur nourrisson, les sages ont invité Indra à boire le *soma*.

3. Le prudent Soma, l'auteur de la (pieuse) ivresse, siége dans la demeure (du sacrifice), au milieu des flots de la libation et des vaches (saintes).

4. Le sage et puissant Soma est glorifié, soit qu'il apparaisse sur le filtre formé de laine, soit qu'il brille au foyer d'Agni.

5. Indou anime cette boisson, qui, sous le nom de *soma*, repose dans les bassins ou sur le filtre.

6. Indou vient à la voix de la prière; il se place dans le *Samoudra* (35), au sein de ce trésor rempli d'un miel savoureux.

7. Objet de nos louanges continuelles, maître du bûcher (sacré), entouré des Prières, il fait l'ornement des jours qui appartiennent aux enfants de Manou (36).

8. Le sage Soma, versé par la main du sage, répand la joie dans la demeure chérie d'Agni.

9. O Indou, ô (Dieu) pur, consolide en nous une opulence brillante de mille rayons!

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatri.

LECTURE HUITIÈME.

HYMNE PREMIER.

A SOMA.

1. Le pur Soma aux mille courants, après avoir passé sur le filtre, vient dans la coupe de Vâyou et d'Indra.

2. Chantez, pour qu'il vous secoure et arrive à votre fête, ce Soma pur, sage et retentissant.

3. Les Libations chantées par vous viennent à votre fête avec leurs mille trésors pour vous apporter l'abondance.

4. O Indou, apporte-nous cette abondance; (donne-nous) de grandes moissons, une brillante et forte race.

5. Que ces divines Libations nous procurent des biens innombrables et une heureuse lignée.

6. Tels que des coursiers lancés par leurs cavaliers, ces breuvages se précipitent sur le filtre formé de laine.

7. Les Libations viennent avec bruit (vers notre

coupe) comme les vaches vers leurs nourrissons, et sont soutenues dans nos mains.

8. O (Dieu) pur et enivrant, aimé d'Indra, résonne (à nos oreilles), et tue tous nos ennemis.

9. O (Libations) pures et célestes, qui donnez la mort aux impies, placez-vous au foyer du sacrifice.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE II.

A SOMA.

1. Le (dieu) sage, mêlé aux flots de la libation, coule, et apporte son tribut de trésors désirables.

2. Les cinq espèces d'êtres issus de la même race entreprennent l'œuvre (sainte), et parent des ornements de la Prière le (dieu) qui soutient tout.

3. Aussitôt le suc de ce (dieu) robuste se mêle au lait de la vache, et fait le bonheur de tous les êtres divins.

4. Il sort (du filtre) laissant les impuretés de son (premier) corps, et passe (dans les coupes) pour aller s'unir à (Indra) son ami.

5. Brillant et jeune, il est purifié par les petits-fils (1) du sacrificateur, et la substance de la vache forme sa beauté (2).

6. Pressé avec le doigt, il va se confondre avec le lait de la vache, et fait entendre le murmure qui le distingue.

7. Les doigts unissent leurs efforts pour purifier le robuste maître de l'offrande : ils le dépouillent de son enveloppe.

8. O Soma, ô toi qui disposes de tous les biens du ciel et de la terre, viens et sois à nous.

Auteur : Asita-Dévala ; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE III.

A SOMA.

1. (Excité) par la prière, (pressé) par nos doigts, viens avec toute la rapidité d'un char dans la coupe d'Indra.

2. Pour l'œuvre sainte (Soma) s'agite et s'empresse, dans le lieu où siégent les (Dévas) immortels.

3. Il est introduit par une voie lumineuse et placé sur le foyer, autour duquel se présentent (les prêtres) chargés (d'offrandes).

4. Tel que le taureau chef du troupeau, il agite, il aiguise ses cornes, et donne les preuves de sa force.

5. Il va, robuste et brillant, ce maître des Ondes (du sacrifice), aux rayons d'or.

6. Il marche contre les Rakchasas, et leur enlève les trésors qu'ils ont accumulés.

7. Les enfants d'Ayou purifient dans leurs vases ce Soma qui est l'auteur d'une heureuse abondance.

8. Dix (jeunes) ministres et sept (porteurs) d'holocaustes concourent à purifier ce (dieu) orné de belles armes, qui nous apporte le plaisir.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE IV.

A SOMA.

1. Les (prêtres) versent, pour nous causer une ivresse victorieuse, (la libation) qui est comme le suc du Ciel et de la Terre, et qui s'échappe telle qu'un coursier (rapide).

2. Nous pressons sous nos doigts ce (breuvage) qui amène la force, et forme avec les ondes un heureux mélange de mets agréables et de lait.

3. Jette au sein des ondes, dans le vase (des libations), l'invincible, l'invulnérable Soma. Qu'il soit purifié pour être offert à Indra.

4. A la prière du sacrificateur Soma vient dans

le vase (des libations); il s'asseoit dans l'enceinte (sacrée).

5. O Indra, au milieu de nos hommages les Libations te donnent leur rosée pour augmenter ta force dans le combat.

6. Purifié dans sa forme impérissable, (Soma) se revêt de toutes ses splendeurs. Il brille tel qu'un héros au milieu des vaches (du sacrifice).

7. Ainsi que le nuage qui descend du ciel, la rosée du sage Soma arrive heureusement au vase (des libations).

8. O Soma, tu purifies le sage de ton jus (divin), et, en faveur des enfants d'Ayou, tu passes sur le filtre (sacré).

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE V.

A SOMA.

1. Telles que les torrents qui se précipitent dans la vallée, les Libations rapides et impétueuses se répandent, et portent la mort à leurs ennemis.

2. De même que les pluies (coulent) vers la terre, ainsi les abondantes Libations coulent vers Indra.

3. Le flot joyeux et enivrant de Soma vient au vase (du sacrifice), se joignant aux dieux et donnant la mort aux Rakchasas.

4. Du vase des purifications il passe dans les coupes, et croît avec l'hymne du sacrifice.

5. O Soma, comme si tu développais les trois mondes, tu éclaires le ciel, et sembles lancer le soleil.

6. Les poëtes et les sages célèbrent ce (dieu) brillant qui est la tête du sacrifice, et lui apportent leurs présents.

7. De même que l'écuyer (dirige) son coursier, ainsi les sages avec leurs prières obtiennent ton concours dans le sacrifice.

8. O (Dieu) beau et opulent, fais couler ta rosée de miel; viens prendre ta place à notre sacrifice, à notre banquet.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VI.

A SOMA.

1. Ta libation, ô Soma, passe tour à tour dans le mortier et dans le vase (des sacrifices). Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

2. Sage et prudent, tu fais couler pour nous le

miel de ton breuvage. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

3. Tous les dieux ont avec joie pris leur part de ta libation. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

4. Ce (dieu) tient dans ses mains les biens les plus précieux. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

5. Ce (dieu) regarde les deux grandes (divinités), le Ciel et la Terre, comme deux mères dont il prend le lait. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

6. Ce (dieu) présente l'offrande (du sacrifice) au Ciel et à la Terre. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

7. Ce (dieu) robuste s'est purifié dans les vases (du sacrifice), et fait entendre son murmure. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE VII.

A SOMA.

1. O Soma purifié par nous, apporte-nous du ciel et de la terre une opulence digne, par sa variété, d'être célébrée.

2. O Indra et Soma, vous êtes les maîtres de la clarté et des vaches (célestes). Vous êtes puissants; remplissez nos vœux.

3. Pur et fécond, tu résonnes et tu brilles; tu viens parmi les enfants d'Ayou t'asseoir sur leur gazon et sur leur foyer.

4. Les (Ondes) avaient enfanté un jeune nourrisson, qui est devenu un taureau puissant; et ces (vaches divines) ont désiré s'unir à lui.

5. Le (dieu) pur a rempli leur vœu; il les a fécondées, et elles ont donné un lait brillant.

6. Viens près des serviteurs qui t'honorent, ô (Dieu) pur. Inspire la crainte à tes ennemis, et empare-toi de leurs richesses.

7. O Soma, que ton ennemi soit loin ou près de toi, prends sa force, sa vigueur, sa fécondité.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE VIII.

A SOMA.

1. Pour l'honneur des dieux, le sage (Soma) a passé sur le filtre de laine, et vient triompher de tous ses ennemis.

2. Tu apportes à tes chantres qui t'ont purifié

une abondance en vaches qui surpasse leurs espérances.

3. Ta pensée comble tous nos vœux; tu accèdes à nos prières. O Soma, donne-nous l'opulence.

4. Accorde à tes riches (serviteurs) une grande gloire, une fortune solide. Apporte à tes chantres l'abondance.

5. O merveilleux Soma, ô (Dieu) pur qui portes (nos vœux), sois pour nous comme un roi puissant, et daigne exaucer nos prières.

6. Cet invincible Soma que nous chargeons (de nos sacrifices), et que nos mains ont purifié au sein des ondes, repose dans nos coupes.

7. O Soma, en toi est le plaisir, la gloire, la magnificence. Tu viens au vase (des libations) pour donner à ton chantre une forte famille.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE IX.

A SOMA.

1. Devant Indra se présentent les Libations victorieuses, enivrantes, fortunées.

2. Puissantes protectrices pour le (serviteur) qui les chante et qui les verse, elles lui accordent la richesse et l'abondance.

3. Les Libations viennent, en jouant sur le flot qui les emporte, occuper la place éminente (du sacrifice).

4. Telles que des coursiers attelés à un char, ces (Ondes) pures apportent toute espèce de trésors.

5. O Libations, exaucez le vœu de celui qui vous invoque en nous donnant l'abondante richesse de l'avare.

6. De même qu'un puissant seigneur fait présent d'un char, vous donnez à celui qui vous prie une fortune renommée. Venez avec votre onde pure.

7. Ces Libations ont désiré une place (dans le sacrifice); par leur force elles l'ont obtenue; elles ont accompli le vœu de (l'homme) pieux.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE X.

A SOMA.

1. Les Libations rapides sont parties comme des chars; elles ont murmuré, comme des coursiers qui hennissent.

2. Elles s'étendent telles que les vents, telles que la pluie qui sort de la nue, telles que les flammes d'Agni.

3. Ces Libations pures et sages, mêlées au caillé, ont pris leur place dans les œuvres du prêtre.

4. Pures, immortelles, agiles, elles s'élancent, et cherchent à s'ouvrir les routes de l'air (3).

5. Elles s'étendent sur la surface de la terre, sur la voûte céleste, jusqu'au monde le plus éloigné.

6. Elles forment comme une toile continue de vapeurs (4), qui s'élève au-dessus (de la terre) jusqu'au ciel.

7. O Soma, enlève aux Panis leurs vaches opulentes. Fais retentir tes clameurs sous cette toile que tu as tendue.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gàyatrî.

HYMNE XI.

A SOMA.

1. Les rapides Libations ont épanché leur flot de miel enivrant, au milieu de toutes les cérémonies des sages.

2. Les vieux enfants d'Ayou (5) ont poursuivi les chants de l'hymne; ils ont fait naître le Soleil à la lumière.

3. O (Dieu) pur, apporte-nous la dépouille d'un

ennemi impie. Avec la famille donne-nous l'abondance.

4. O Soma, les enfants d'Ayou font couler un jus qui cause la joie; ils (ouvrent) un trésor d'où tombe le miel.

5. Soma vient; c'est lui qui soutient (les mondes), qui fournit un jus puissant, qui fait les héros vaillants, qui protége contre le mal.

6. Viens, ô Soma, pour faire le bonheur d'Indra et des dieux. O Indou, tu donnes la force.

7. Indra, après avoir goûté de son breuvage enivrant, avec une force incomparable a frappé ses ennemis, disposé à les frapper encore.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre*, Gàyatrî.

HYMNE XII.

A SOMA.

1. Les pures Libations sont arrivées mêlées avec les ondes et les mets (du sacrifice).

2. Que ces vaches (divines) arrivent, telles que les eaux qui descendent de la colline, et que leur pureté plaise à Indra.

3. O Soma, (ô Dieu) pur, tu viens amené par les prêtres, qui te présentent à Indra comme un doux breuvage.

4. O Soma, (Dieu) pur, adorable, fait pour le bonheur des hommes, accours pour (le plaisir) d'Indra qui soutient les mortels.

5. O Indou, quand tu sors du mortier pour passer dans le vase (du sacrifice), tu fais la gloire d'Indra.

6. Viens, ô toi qui es la mort de Vritra, toi que célèbrent nos hymnes, (Dieu) pur, purifiant et admirable.

7. Soma, pur et purifiant, par son doux breuvage a le mérite de charmer les dieux et de tuer les impies.

Auteur : Asita-Dévala; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE XIII.

A SOMA.

1. O brillant Soma, viens par ton breuvage enivrant augmenter la force des Dieux, des Marouts, de Vâyou.

2. O (Dieu) pur, placé par la Prière auprès du foyer, fais entendre ton murmure; remplis ton office et honore Vâyou.

3. Le sage et généreux (Soma) brille parmi les Dévas sur le foyer où il se fait chérir, donnant la mort à Vritra et honorant les dieux.

4. (Dieu) aimable et pur, il se glisse dans toutes les formes (6), et se montre dans le lieu où siégent les (Dévas) immortels.

5. Sage et brillant, Soma enfante la Prière; il s'attache à Ayou, il s'unit à Indra.

6. O (Dieu) sage, qui donnes la joie, viens avec ta rosée dans le vase (du sacrifice), et assieds-toi au foyer qu'occupe l'illustre (Agni) (7).

Auteur : Drilhatchyouta, fils d'Agastya; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XIV.

A SOMA.

1. (Soma) est un coursier que les sages, non loin d'Aditi (8), ont purifié avec le doigt et la prière.

2. Les Vaches (de la louange) ont célébré l'impérissable Indou, qui a mille torrents et qui soutient le ciel.

3. (Les prêtres) ont par la prière élevé jusqu'au ciel ce (dieu) pur et grand, qui contient et supporte tout.

4. Ils ont, par l'œuvre de leurs mains, excité cet invincible maître de la prière, qui aime à demeurer avec ses serviteurs.

5. Les (dix) frères font sortir des mortiers et lancent dans les vases (sacrés) ce (dieu) aimable et brillant, qui jette ses splendeurs de tout côté.

6. O Indou, (dieu) pur et joyeux, les sages te produisent et te fortifient par la prière.

Auteur : Drilhatchyouta; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XV.

A SOMA.

1. Ce (dieu) sage et pur, loué (par nous), arrive dans le vase (du sacrifice), pour le trépas de ses ennemis.

2. Ce (dieu), qui donne le bonheur et affermit la force, est versé dans le vase sacré en l'honneur d'Indra et de Vâyou.

3. Ce Soma généreux, éclairé, qui est (comme) la tête de l'être brillant, est par les prêtres apporté et versé dans les (coupes) de bois.

4. Cet Indou, invincible et pur, fait entendre son murmure; (dieu) triomphant, il désire nos offrandes et nos riches présents.

5. Ce dieu, pur et riant, siége dans le vase (du sacrifice) comme le soleil dans le ciel, pour le bonheur (des hommes).

6. Indou fort et généreux, brillant et pur, coule dans l'air pour passer (dans les entrailles) d'Indra.

Auteur : Nrimédha, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XVI.

A SOMA.

1. Ce (dieu) éclairé, rapide, maître de la prière, est conduit par les prêtres, et versé sur le filtre de laine.

2. Soma coule en l'honneur des dieux dans le vase (du sacrifice), et pénètre dans toutes les formes (9).

3. Ce dieu immortel, vainqueur de Vritra et dévoué au service des dieux, brille sur le foyer.

4. Le généreux (Soma) en murmurant est pressé par les dix frères, et descend dans les bassins (du sacrifice).

5. Pur, sage, éclairé, il répand sa lumière dans le soleil et dans tous les corps.

6. Soma fort, invincible et pur vient (à nous), charmant les (dieux) et tuant les impies.

Auteur : Priyamedha; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XVII.

A SOMA.

1. Elle s'échappe avec force, cette généreuse libation qui fait l'ornement des dieux.

2. Adorable ami de la lumière, (Soma) est un coursier (rapide) que les sages sacrificateurs, en chantant, purifient par la prière.

3. O Soma, (dieu) pur et magnifique, que tes (rayons) soient vainqueurs! Occupe la mer (10) (des libations) célébrée dans nos chants.

4. O Soma, viens avec ta (douce) rosée. Empare-toi de tous les trésors, et chasse en même temps les ennemis.

5. Préserve-nous des blâmes de tout censeur impie; et par toi que nous soyons sauvés!

6. O Indou, donne-nous avec ta rosée tous les biens de la terre et du ciel. Apporte-nous une force brillante.

Auteur : Nrimédha; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XVIII.

A SOMA.

1. La rosée (de Soma) a coulé dans le vase (du sacrifice). Le (dieu) robuste et pur accourt à notre voix.

2. Indou, (tel qu'un coursier) hennissant, a résonné. Répandu pour la libation, il a rendu un murmure puissant.

3. O Soma, donne-nous avec ta rosée une puissance qui détruise la force, que soutiennent des héros, qui soit l'objet de tous les désirs.

4. Soma est venu avec sa rosée purifiante vers les bassins (du sacrifice), où il doit siéger.

5. O Indou, ô (Dieu) brillant, aussi doux que le miel, (les prêtres) te lancent de leurs mortiers dans les ondes (de la libation), pour que tu sois le breuvage d'Indra.

6. Répandez en l'honneur du puissant Indra, armé de la foudre, ce beau et joyeux Soma, aussi doux que le miel.

Auteur : Bindou, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatri

HYMNE XIX.

A SOMA.

1. Les pieuses et pures Libations s'élancent. Elles annoncent de riches présents.

2. O Indou, sur la terre et dans le ciel augmente notre force. Sois le maître de l'abondance.

3. O Soma, vers toi viennent les Vents qui répandent la fraîcheur, ainsi que les Ondes; ils ajoutent à ta grandeur.

4. Grandis, ô Soma; que ta force croisse de toute part. Que l'abondance soit avec toi.

5. O (Dieu) brillant, les Vaches (du sacrifice) versent pour toi sur le large foyer (où tu es placé) et leur beurre et leur lait inépuisable.

6. O Indou, ô maître du monde orné de si belles armes, nous recherchons ton amitié.

Auteur : Râhougana, fils de Gotama; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XX.

A SOMA.

1. Les riches Libations, qui inspirent une glorieuse ivresse, ont coulé dans le sacrifice.

2. Et aussitôt les épouses de Trita (11), pour satisfaire à la soif d'Indra, ont extrait des mortiers le brillant Indou.

3. Et aussitôt, pareil au cygne qui (prélude) aux chants, (Indou) a donné le signal de toutes les prières. Tel qu'un coursier, il se baigne dans le lait de la vache.

4. A la vue du Ciel et de la Terre, ô Soma, tu cours avec la rapidité du cerf, et tu vas te placer au foyer du sacrifice.

5. Comme une femme applaudit à un amant chéri, ainsi les Vaches (de l'hymne) ont résonné en te voyant arriver dans la coupe (sacrée).

6. Accorde-nous une gloire brillante, et à moi et aux seigneurs (qui t'invoquent). Donne-nous la sagesse et l'opulence.

Auteur : Syâvâswa, fils d'Atri ; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XXI.

A SOMA.

1. Les sages Libations se précipitent (dans nos coupes) avec la rapidité du torrent, ou (la vivacité) du buffle (qui court) vers la forêt.

2. Pures et brillantes, elles coulent, comme une (douce) rosée, vers les bassins du sacrifice, où elles se mêlent au lait et au caillé (qui les attendent).

3. Les Libations se répandent en l'honneur d'Indra, de Vâyou, de Varouna, des Marouts, de Vichnou.

4. Les (prêtres) font entendre les trois voix (12); les Vaches (13) (du sacrifice) mugissent. (Le dieu) brillant part avec son murmure.

5. Les grandes mères (14) du sacrifice, enfantées par les Rites pieux, ont répondu à ce bruit. Elles parent le nourrisson du Ciel.

6. O Soma, donne-nous l'opulence des quatre mers; (donne-nous) des biens innombrables.

Auteur : Trita ; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XXII.

A SOMA.

1. Indou s'élance avec son courant impétueux de libation, et brise les obstacles les plus forts.

2. Soma arrive en l'honneur d'Indra, de Vâyou, de Varouna, des Marouts, de Vichnou.

3. Du sein des généreux mortiers (les prêtres) tirent le généreux Soma qu'ils ont écrasé; ils en expriment (une espèce) de lait.

4. Que le brillant et joyeux (Soma) soit ensuite, en l'honneur d'Indra, plongé dans (les ondes de) Trita (15). (Mêlé avec le caillé), il s'épaissit et prend des formes.

5. Les (dieux) enfants de Prisni (16) reçoivent le lait (de ce Soma) assis au siége du sacrifice. (Ils partagent) ce bel et précieux holocauste.

6. Les merveilleuses Prières s'approchent de Soma, et il accueille avec un doux murmure ces Vaches (de la louange) assemblées autour de lui.

Auteur, Trita; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XXIII.

A SOMA.

1. O (Dieu) pur, viens avec ta (bienfaisante) rosée, et qu'elle nous fasse obtenir la lumière et une large opulence!

2. O Indou, qui reposes dans le *Samoudra*, accours, et, possesseur de la richesse, par ta puissance remue tout en notre faveur!

3. Tu es un héros avec lequel nous devons vaincre dans le combat. Fais venir à nous tous les trésors.

4. Indou est sage; il sait quelle est (la vertu) des œuvres et (la force) des armes; il est bienfaisant, il promet et donne l'abondance.

5. Soma est le gardien des peuples; il est pur et appelle nos hymnes. Par nos prières (nous l'unissons au caillé) pour lui faire une espèce de vêtement.

6. Tous les mortels sont occupés à honorer ce maître du devoir, pur et magnifique.

Auteur : Prabhouvasou, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XXIV.

A SOMA.

1. (Soma), lancé du pressoir dans le vase (du sacrifice), ressemble au coursier qui entraîne le char auquel il est attelé.

2. O Soma, tu es vigilant et dévoué au service des dieux; tu portes (nos holocaustes). Viens à ce trésor où coule un miel (savoureux).

3. (Dieu) antique et pur, fais briller pour nous la lumière. Donne-nous la force pour supporter le travail.

4. Paré par les sacrificateurs, purifié par nos mains, il arrive dans le vase inépuisable.

5. Que Soma donne à son serviteur tous les biens du ciel, de la terre, de l'air.

6. O maître de la force, fécond en chevaux, en vaches, en héros vaillants, tu t'élèves sur le dos du brillant (Agni) (17).

Auteur : Prabhouvasou ; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XXV.

A SOMA.

1. Le généreux Soma vient au vase de la libation pour être notre breuvage. Il tue les Rakchasas et s'unit aux dieux.

2. (Dieu) éclairé, brillant soutien (du monde), il arrive au vase (du sacrifice), (et se place) au foyer en murmurant.

3. Pur et rapide, il court à travers les airs au filtre inépuisable, et il tue les Rakchasas.

4. Purifié par les (dix) frères, il s'est placé sur le foyer de Trita, et a fait éclater la lumière et le soleil.

5. Soma invincible et généreux, opulent et vainqueur de Vritra, s'élance (vers le sacrifice) comme vers un champ de bataille.

6. Le divin Indou, excité par le sage, vient avec grandeur dans nos coupes (pour y être le breuvage) d'Indra.

Auteur : Râhougana ; *mètre*. Gâyatrî.

HYMNE XXVI.

A SOMA.

1. Ce (dieu) généreux et rapide (descend) sur la laine du filtre, et vient pour nous donner des biens innombrables.

2. Les épouses de Trita (18) tirent Indou du sein des mortiers pour en faire la boisson d'Indra.

3. Les dix légères (prêtresses) s'empressent de le parer, et lui donnent les feux de cette ivresse qu'il doit inspirer.

4. Il vient au milieu des enfants de Manou avec (la rapidité) de l'épervier, avec (l'amour) de l'époux qui s'approche de sa femme.

5. Indou est le nourrisson du ciel; c'est le suc enivrant qui remplit le vase (du sacrifice); c'est (le maître) qui nous voit à ses pieds.

6. Brillant soutien (du monde), il satisfait à la soif (des dieux), et s'assied en murmurant sur le foyer.

Auteur: Râhougana; *mètre*, Gâyatrî.

HYMNE XXVII.

A SOMA.

1. O toi, (Dieu) rapide qui as l'âme grande, viens avec (ta rosée qui est) ton corps, dans l'enceinte où tu vois les dieux.

2. Que par toi du ciel descende la pluie ; fais l'ornement du monde, et amène l'abondance.

3. (Soma) par sa force répand la splendeur ; il brille, il éclaire, et vient dans le vase (des sacrifices).

4. Il descend du ciel et se glisse légèrement dans le vase (du sacrifice), d'où il se précipite en flots abondants.

5. De loin comme de près, il accourt pour honorer Indra, et se répand sous la forme d'un miel (savoureux).

6. (Les prêtres) assemblés ont chanté ce (dieu) brillant qu'ils tirent de leurs mortiers. (O Dieux), placez-vous au siége du sacrifice.

Auteur : Vrihanmati; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XXVIII.

A SOMA.

1. (Le dieu) pur et prudent vient assaillir tous les méchants. C'est un sage que (les mortels) honorent par leurs œuvres.

2. Brillant et généreux, il monte au foyer. Il s'approche d'Indra, et occupe ainsi un siége solide.

3. Qu'Indra nous donne une grande opulence. O Soma, (apporte-nous) des biens innombrables.

4. O pur Soma, ô Indou, amène-nous tous les biens. Fais-nous jouir d'une abondance incroyable.

5. O (Dieu) pur, accorde à ton chantre la richesse et la force. Exauce les prières de ton poëte.

6. O Indou, ô pur et généreux Soma, donne-nous une opulence renommée, qui se compose des biens de deux mondes.

Auteur : Vrihanmati; *mètre* Gâyatri.

HYMNE XXIX.

A SOMA.

1. Solides comme la vache, brillantes et rapides, (les Libations) s'élancent, tuant (l'Asoura) à la peau noire.

2. Nous vénérons (celui qui nous fait) vaincre l'impie Dasyou, l'ennemi redoutable, dont les liens enchaînent notre bonheur.

3. Tel qu'une pluie (favorable), on entend le son (du dieu) pur et puissant. Ses splendeurs vont jusqu'au ciel.

4. O Indou, donne-nous une grande abondance en vaches, en chevaux, en or, en denrées.

5. Viens, ô (Dieu) prudent. Fais le bonheur du Ciel et de la Terre, ces deux grandes (divinités), de même que l'Aurore et le Soleil (les charment) par leurs rayons.

6. O Soma, envoie-nous ta rosée protectrice, et qu'elle soit autour de nous ce que la rivière de Rasâ (19) est pour les contrées qu'elle environne.

Auteur : Médhyâtithi, fils de Canwa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XXX.

A SOMA.

1. Le brillant (Soma) engendre dans le ciel les astres, dans l'air le soleil, et (sur la terre) s'unit aux Ondes, vaches (du sacrifice).

2. (Excité) par l'antique prière, ce dieu vient présenter aux Dieux sa (douce) libation.

3. Les Libations renferment des trésors de force qu'elles apportent au serviteur diligent qui leur demande l'abondance.

4. (Soma) en murmurant se répand dans le vase (du sacrifice), où il dépose son lait antique, et il engendre les Dieux.

5. Le pur Soma, accru par le sacrifice, nous donne (la protection) des Dieux, et toute espèce de biens.

6. O Soma, accorde-nous une large abondance, féconde en vaches, en chevaux, en moissons, en héros vaillants.

Auteur : Médhyâtithi ; *mètre,* Gâyatrî.

HYMNE XXXI.

A SOMA.

1. (Soma) nous inspire une joyeuse ivresse. (Il s'élance) avec la rapidité du coursier; nous l'unissons (au lait de) la vache, et le couvrons de nos prières comme d'une espèce de vètement.

2. Toutes nos prières empressées aiment à parer Indou, et, comme autrefois, (l'invitent) à devenir le breuvage d'Indra.

3. Soma, orné par la prière du sage Médhyâtithi, s'avance aimable et pur.

4. O Indou, ô pur Soma, accorde-nous une opulence somptueuse et entourée de splendeurs.

5. Indou, tel qu'un cheval de bataille, murmure en venant dans le vase (du sacrifice); il accourt dévoué au service des dieux.

6. Viens, ô Soma, pour le bonheur et l'intérèt du sage qui te chante. Donne-nous la force des héros.

Auteur : Médhyâtithi; *mètre*, Gâyatri.

NOTES

DE LA SIXIÈME SECTION.

LECTURE I.

(1) Voyez, pour la signification de ce mot, tome I, page 274, note 5. Ce mot paraît être synonyme d'Angirasa.

(2) Il a été question de ce Richi, tome I, page 218.

(3) J'entends par ces mots *la flamme*.

(4) Je croirais assez qu'Aditi n'est pas ici la mère des Adityas, mais l'*offrande*, le *sacrifice*. Voy. tome I, page 260, note 37.

(5) Trita passe pour être un Râdjarchi ; mais c'est Agni, enfanté par les Libations, ou c'est Soma. Voy. tome I, page 272, note 36, et page 286, note 39. Voy. tome II, page 308.

(6) Voy. tome I, page 264, note 76.

(7) C'est-à-dire les hymnes et les libations.

(8) L'offrande est composée d'aliments liquides ou solides.

(9) Je suppose que le mot *pravati* désigne la suite des sacrifices qui ont lieu dans le cours de la journée.

(10) Voy. tome I, page 249, note 36.

(11) Voy. tome I, pages 103 et 467 ; tome II, pages 288 et 428.

(12) C'est l'épithète embarrassante *dwibarhas* que j'ai traduite de cette manière. Indra règne dans le ciel et sur la terre. Voy. tome I, page 277, note 40.

(13) Le texte porte : *les deux ventres*. Je suppose que l'auteur désigne ainsi le ciel et la terre.

(14) Sans doute cette image se rapporte à l'action du cornac qui, assis sur l'éléphant, présente à la trompe qu'il élève la nourriture placée au bout de son croc.

(15) Le commentaire donne Sringavricha pour un Richi, et Coundapâyya pour un sacrifice (*cratou*). Je pense que Sringavricha est le nuage (le taureau cornu), qui a pour fils le soma, autrement Coundapâyya (destiné au vase du sacrifice).

(16) Ici est employé le mot *mouni*.

(17) Le commentaire donne ce sens pour le mot *trivaroutha* : *défendue contre les maux des trois saisons, du froid, du chaud, de la pluie*. Il fournit un autre sens contenu dans le mot *tribhoûmica*.

(18) *Oûrdjo napât.*

(19) Le mot employé ici est *Véda*, que le commentaire traduit par *lecture du Véda*, comme si le Véda avait pu être constitué à cette époque.

(20) C'est-à-dire le soleil.

(21) Agni, en prenant la forme du feu, devient mortel : car le feu s'éteint. Le poëte a cédé ici à son habitude ordinaire de l'antithèse.

(22) Il faut entendre : le matin et le soir.

(23) Voy. tome I, page 179, et page 255, note 12.

(24) Le texte dit simplement : *vadhou, femme*. Ce sont des vaches ou des juments.

(25) Rivière.

(26) L'épithète est *Ribhoukchanah*.

(27) *Asoura.*

(28) Voy. tome I, page 229; tome II, page 342.

(29) Nous avons déjà vu ce mot, qui semble devoir être un synonyme de la Libation de soma. Voy. tome II, page 249.

LECTURE II.

(1) Je pense que l'auteur désigne ici les Asouras, qui retiennent les trésors de l'onde céleste.

(2) Nom d'un prince.

(3) Le texte porte *dix millions, mille ayoutas*.

(4) J'entends par le mot *roudravarttanî* que les Aswins cheminent dans l'air, qui est la région de Roudra. Le commentaire

donne un autre sens à ce mot, *sangrâmé rodanasthamârgah.*

(5) Nous avons déjà vu plusieurs fois cette pensée, qui reste obscure parce que nous ne savons pas bien ce que c'est que le char des Aswins. J'avais donné, tome I, page 262, note 58, une explication sur laquelle je suis revenu avec doute, en considérant ces deux roues comme le ciel et la terre. Voy. tome II, page 514, note 8.

(6) Paktha et Babhrou sont deux rois. Adhrigou est un Richi dont il a déjà été question. Voy. plus haut, lecture 1, note 2. Adhrigou est aussi une épithète employée, dans le vers qui suit, pour les Aswins comme pour les prêtres qui les invoquent.

(7) Voy. ci-dessus, lecture 1, note 28.

(8) C'est le père du poëte Viswamanas.

(9) Le commentaire dit que c'est le nom d'un Richi. La phrase pourrait contenir une comparaison : *Agni pareil à un poteau solide.*

(10) Ce sens n'est pas donné par le commentaire, qui voit dans le mot *Varou* une épithète d'Agni, et dans *Souchâman* un adjectif signifiant *doué de beaux chants*. Cependant, par la suite, il fait de Varou et de Souchâman deux personnages ; et j'ai cru être obligé de chercher pour le vers présent un sens qui ne fût pas contradictoire avec ce que nous trouverons plus loin.

(11) *Nritou,* danseur.

(12) Je regarde le mot *asvya* comme synoyme de *fils de Vyasva.*

(13) Le commentateur suppose que cette invitation s'adresse à Viswamanas, fils de Vyaswa.

(14) Je suis bien éloigné du sens du commentateur, qui dans l'adjectif *nava* semble voir un nom de nombre, et dans le mot *tcharanya* un synonyme de *prâna*. J'ai rendu à *nava* son sens ordinaire : j'ai considéré l'adjectif *dasama* comme exprimant l'âge le plus avancé de la vie, et j'ai ainsi trouvé la traduction que j'ai donnée de ce passage.

(15) Génie du mal.

(16) Suivant le commentaire, ce seraient des *oiseaux* qu'il faudrait ici substituer.

(17) Voy. plus haut, note 10.

(18) La Goumti.

(19) *Asouryâya.*

(20) *Dakcha :* c'est l'adresse, l'habileté dans le sacrifice, laquelle enfante ces dieux. Dakcha est le sacrifice lui-même. De même *Sahas* est la force avec laquelle le feu est extrait de l'Aranî, et cette force, qui engendre le feu, est regardée comme l'aïeule des dieux.

(21) Dans ce vers se trouvent le mot *kchatriya,* et le mot *kchatra* que j'ai rendu par *domination.*

(22) Pardjanya, ou le nuage.

(23) Il paraîtrait que cet Oukchanya était le frère aîné de Varou; d'où il résulterait que Harayâna et Souchâman auraient été deux cousins germains.

(24) Ce sont les Asouras qui accaparèrent les nuages, les ennemis des dieux et des hommes.

(25) Je pense qu'il est question de la rivière du sacrifice, de Saraswatî, autrement la prière, comme l'indique le vers suivant. Ces ondes blanches, ce sont les libations; cette route semée d'or, c'est le *ghrita.*

(26) *Ritaspati.* Je suppose que Rit est la lumière, ou plutôt l'onde pure du nuage au sein duquel est Twachtri, le feu du ciel, et le père de la fécondité. Le commentateur confond *Rit* avec *Rita,* qui est le sacrifice. Dans les Pourânas, Siva, qui est le même que Roudra et Vâyou, épouse la fille de Dakcha, lequel est, ainsi que Twachtri, un des noms d'Agni ou du sacrifice.

(27) Autrement appelés *Vasous.*

(28) *Asoura.*

(29) Cette énonciation incroyable est fondée sur ce fait, que dans quatre vers de cette pièce le nom de Manou est cité. Mais il est visible qu'il n'y est cité que comme nom générique. Même dans le vers 7, ce même mot fait allusion à un ancien personnage.

(30) Voy. tome I, page 267, note 21, et tome II, page 228, note 24.

(31) C'est-à-dire les Prières ou Ritchas, qui, suivant le dieu

auquel elles sont adressées, s'appellent *Agnéyî*, *Véswânarî*, *Mêtrâvarounî*, etc.

(32) Exclamation faite au moment de l'offrande.

(33) Le nom du personnage dont il est question dans ce vers n'existe pas dans le texte : c'est le commentaire qui nomme les Marouts. Les rayons d'Agni sont aussi au nombre de sept.

(34) Il s'agit ici du soleil. Le commentaire applique ce vers à la lune (Soma). Nous remarquerons que la lune n'est point divinisée jusqu'à présent dans ces hymnes. L'épithète *babhrou* que j'ai traduite par *brun* est donnée aussi à Vichnou, à Siva, à Agni.

(35) Je pense que le poëte désigne Agni. Le commentaire rapporte ce vers au soleil.

(36) Twachtri.

(37) Indra.

(38) Roudra.

(39) Poûchan.

(40) Vichnou.

(41) Les Aswins. La déesse qui les accompagne est l'Aurore.

(42) Mitra et Varouna.

LECTURE III.

(1) C'est le nuage.

(2) Je suppose qu'il est question des trois sacrifices. Le mot *vaches* est entendu par le commentateur comme synonyme d'*hymnes* (*stoutayah*).

(3) *Parâvatah*.

(4) Le texte porte le mot *dânâni*, que le commentaire explique par *madadjalâni*. C'est l'humeur qui coule des tempes de l'éléphant en rut.

(5) Tout ce passage se rapporte, dit-on, à l'aventure d'Asanga, fils de Playoga ou Prayoga, changé en femme à la suite d'une imprécation. Voy. plus haut, page 189, l'hymne où la virilité lui est rendue. Asanga est Agni, dont les feux ne forment plus

un faisceau lumineux : il s'éteint. Il était mâle et prêtre; il n'est plus que femme, jusqu'à ce que par les mérites de Saswatî (l'Aurore) il retrouve sa virilité.

(6) Ce passage renferme trois fois le mot *div*, répété, ce me semble, avec un sens différent. Dans *divâvaso*, *div* a le sens de *ciel*; dans *divam*, il me semble signifier *lieu de plaisir*, ou *bonheur*; dans *divah*, il veut dire *être brillant* (*Agni* ou *sacrificateur*). De sorte que littéralement je traduirais : *habitant du ciel, viens dans la demeure fortunée* (*du dieu*) *brillant qui commande ici*; ou bien, en faisant du verbe *yayati* un causatif : *habitant du ciel, fais venir le bonheur du sacrificateur qui commande ici*.

(7) Le texte porte le mot *némi*, qui signifie *roue*. C'est peut-être la corde du pressoir.

(8) C'est un oiseau dont l'espèce n'est pas désignée. Section I, tome I, page 95, nous avons pris ce mot pour un nom d'arbre. Voy. le Dictionnaire de M. Wilson.

(9) Le Devoir personnifié.

(10) Il semble que dans ces trois strophes il y a l'indication des trois premières classes de la société indienne. *Brahma*, *Kchatra*, *Dhénou*, c'est-à-dire *la piété*, *la force*, *la vache*, telles sont les trois divisions dont on a formé plus tard la caste des prêtres, des guerriers, des cultivateurs. Dans la troisième classe est placé le peuple, *vis*. De *brahma*, *kchatra* et *vis* sont dérivés les noms de *Brâhmana*, *Kchatriya* et *Vésya*.

(11) Nous avons vu ailleurs l'expression *pantchamânouchah*, impliquant l'existence de cinq espèces d'êtres, enfants de Manou. Voy. tom. I, page 249, note 39. Ici nous trouvons *saptamânouchah*, et je pense que l'auteur fait allusion aux sept ministres du sacrifice, ou aux sept espèces d'offrandes. Les Rites institués par Manou sont personnifiés. Je ferai observer, sans penser que cette observation soit applicable ici, que Diodore de Sicile, livre II, chapitre 40, divise les Indiens en sept classes.

(12) Ce sont les Libations.

(13) Prince, fils d'Youvanâswa.

(14) *Nabhâca* m'a paru être un ascendant de Nâbhâca, l'auteur de cet hymne.

(15) Nous avons vu bien des fois que le poëte reconnaissait sept rivières célestes.

(16) Traduction littérale : le poëte désigne ainsi les nuages.

(17) On compte en effet sept espèces de libations ou d'offrandes, comme aussi sept espèces de mètres.

(18) Nous avons vu, en expliquant ailleurs le mot *kchapâvân*, que le mot *kchapâ* (*nuit*) faisait allusion aux sacrifices ou libations qui ont lieu à la fin et au commencement de chaque nuit.

(19) Les Libations des trois sacrifices.

(20) Le texte porte le mot *ousrâ*, que le commentaire traduit par le mot *rasmi* (*rayon*). Le lecteur aura peut-être reconnu que ce n'est pas Varouna que célèbre le poëte, mais Agni, malgré le titre qui annonce Varouna.

(21) Le commentaire donne à ce passage un tout autre sens. Le pronom *âsou*, suivant lui, se rapporte au mot *dikchou* sous-entendu. Plus loin, *dhâmani* serait synonyme de *pourâni*. Ainsi *Varouna, étendu dans les airs, y briserait les villes des Asouras*. Pour le sens que j'ai choisi, je m'en réfère à l'observation qui termine la note précédente.

(22) Nous savons que le pied d'Agni, c'est la flamme.

(23) Trois fois les feux du sacrifice font briller le ciel.

(24) Plutôt les sept libations, que les sept torrents célestes.

(25) Ces plantes sont ou le soma et l'orge, employés dans les libations, ou les bois qui composent le bûcher. Agni doit sa naissance et son accroissement aux libations et aux feux du bûcher.

(26) Le texte porte le mot *Agni*, qui signifie *feu*.

(27) Le poëte donne au dieu le nom de *Pani*, qui est l'épithète de l'Asoura, détenteur des trésors du nuage.

(28) Suivant le commentaire, c'est le nom d'un Richi.

(29) Nom d'un prince.

(30) Le commentaire ne donne pas la signification de ce mot, que je regarde comme une épithète d'Indra.

(31) Un autre manuscrit porte : Cârâva Trisoca, d'une famille inconnue.

LECTURE IV.

(1) Voy. tome II, page 520, note 23.

(2) Le commentaire croit qu'il s'agit dans ce vers de Prithousravas. Mais les nombres mystérieux de 7 et 70 m'ont fait penser qu'il devait être question de Vâyou.

(3) Le commentateur donne ici deux sens : l'un d'eux consiste à trouver dans cette phrase deux princes, nommés l'un *Outchatya*, et l'autre *Vapouch*. Il m'a semblé que ni l'un ni l'autre des deux sens ne devaient être adoptés.

(4) Le commentateur comprend que ce Trita Aptya, ou fils des Eaux, est le Richi auteur de cet hymne. Je pense que c'est le personnage allégorique qui représente la libation, autrement une personnification d'Agni. Voy. tome I, page 272, note 36; page 286, note 39; page 287, notes 43 et 44; page 261, note 41.

(5) Voyez quel est ce personnage, tome I, page 286, note 39.

(6) Nom du *Soma*.

(7) Les manuscrits du texte donnent ici 19 vargas dont il n'est point question dans les commentaires. Je n'ai pas cru devoir les traduire. Ce n'est point une lacune dans les commentaires. La division par anouvâkas et par vargas est complète. Ici finit le sixième anouvâka du huitième mandala, et commence le septième anouvâca. Ici finit le treizième varga de la lecture IV de la sixième section, et commence le quatorzième, lequel dans les manuscrits du texte se trouve être le trente-deuxième. J'ai cru que c'était là une interpolation, dont le caractère n'est point celui des interpolations que nous avons déjà rencontrées. C'était autrefois un style lâche, énervé, évidemment moderne : ici c'est le style ordinaire du Rig-Véda ; mais les phrases paraissent formées en grande partie de centons connus. Le commentaire, ayant passé sous silence ces divers morceaux, m'a semblé les avoir condamnés.

(8) Ce sont les deux pièces de l'Aranî.

(9) On sait que sept personnes concourent au sacrifice, sa-

voir : le Hotri, l'Oudgâtrî, le Potri, le Nechtri ou Cartri, le Brahman ou Oupadrachtri, le Rakchas, et l'Yadjamâna. Voy. plus bas lecture v, note 5. Le poëte peut aussi avoir voulu personnifier les sept *tchhandas* ou mètres dont se composent les hymnes, ou les sept genres de libations, ou même les sept rayons.

(10) *Yâtou.*

(11) Voy. tome II, page 520, note 23.

(12) Lac du Couroukchétra. Voy. tome I, page 159.

(13) Nom d'une rivière.

(14) Nom d'un pays, qui doit être le même que le Ridjîka.

(15) Voy. tome II, page 255, note 26. Le petit-fils de Dourgaha est Trasadasyou.

(16) Nous savons que les Panis sont ces Asouras qui amassent les trésors des nuages, et ne les livrent qu'avec regret. Ils accumulent, comme les usuriers, les ondes célestes qu'Indra finit par leur redemander, intérêt et principal.

(17) Le poëte les appelle *Kchatriyas.*

(18) Cet hymne est attribué à un poëte nommé *Matsya*, mot qui signifie *poisson.* Le commentaire trouve dans ce vers et les suivants une allusion au pêcheur, qui dans ses filets veut prendre le poisson. Je n'ai point partout adopté cette idée.

(19) Il paraît que c'est le nom donné à la *Révolution du temps*, déesse malfaisante, qui donne la mort. Le commentaire entend ce mot du filet jeté par le pêcheur.

(20) Le texte porte ici le mot *vivaswatah*, que le commentaire regarde comme le génitif de *vivaswat*, pensant que ce mot est synonyme d'*Yama*, dieu de la mort. Je crois que le mythe pourânique du soleil, appelé *Vivaswân*, n'existait pas encore. D'ailleurs le nom d'Yama serait *Vêvaswata.*

LECTURE V.

(1) Traduction du mot *nritou, saltator.*

(2) J'entends par ces mots les dix *hotracas*, ou des ministres chargés de dix offrandes différentes. Ainsi, l'on compte dix An-

girasas. C'est peut-être aussi la personnification des dix doigts qui travaillent à extraire le jus du soma. Le texte porte *chad dwâ dwâ :* dans le premier mot le commentaire voit six rois présents au sacrifice ; et dans les deux autres mots, deux couples d'époux qui président aux cérémonies.

(3) Ce sens m'appartient, et je ne sais si j'ai été heureux en supposant que cette cavale est la flamme du sacrifice. Je ne serais pas éloigné de croire que les autres coursiers sont les libations employées par les sacrificateurs.

(4) Littéralement : *vous qui êtes les parents de l'offrande*.

(5) Le commentaire prétend que ces mots se rapportent aux vaches du sacrifice.

(6) Suivant le commentateur, il faudrait dire le *soleil*.

(7) Après avoir substitué l'idée de *soleil* à l'idée d'*Agni*, le commentateur cherche à se rendre compte du nombre 21, et il fait parcourir à ses personnages 21 *stations d'Aditya*, qui sont les 12 mois, les 6 saisons et les 3 mondes. Le lecteur jugera si j'ai eu raison de chercher un autre sens. Il se rappellera ce que nous avons pu dire ailleurs sur ce nombre sacré 21, ou 3 fois 7. On compte sur le bûcher vingt et un morceaux de bois ; on forme le siége du prêtre de vingt et une tiges de *cousa*. Nous avons vu, tome II, page 104, et tome III, page 157, qu'il pouvait y avoir 21 mesures poétiques. Nous avons, plus haut, tome III, page 53, st. 11, un passage où Indra tue 21 Asouras. Nous avons pensé que par ce nombre 21 on honorait les 7 rayons d'Agni multipliés par le nombre 3. Au reste, je citerai ici une traduction de Colebrooke sur l'emploi du nombre 7 : « Sept sont tes aliments, sept tes langues, sept les sages sacrés, sept tes demeures chéries. Par sept manières sept sacrificateurs t'honorent. » Colebrooke pense (tome I, page 190) que les noms des sept mondes trois fois répétés sont représentés par les vingt et un morceaux de bois.

(8) Ce tambour s'appelle *gargara*. Je pense que l'auteur fait allusion au bruit des nuages.

(9) Le commentateur suppose que ce sont les sept rivières, telles que le Gange, etc.

(10) Probablement le ciel et la terre.

(11) Parwata est le Nuage : c'est ici un nom d'Indra.

(12) Le lecteur comprend qu'il est ici question de la pluie.

(13) Traduction de l'adjectif *kchapâvân.*

(14) Le commentateur pense que dans tout ce passage il s'agit d'Agni Vêdyouta, ou du soleil s'élançant dans le ciel. J'ai restreint ce sens : je ne vois ici que le feu du sacrifice.

(15) Voir plus haut, lecture IV, note 9. Le texte présent semble devoir faire modifier un peu cette note en admettant deux *yadjamânas*, sans doute l'époux et l'épouse. Le commentaire explique ce passage en disant qu'il y a deux personnages, appelés *Pratiprasthâtri*, et cinq autres, qui sont l'*Yadjamâna*, le *Brahman*, le *Hotri*, l'*Agnîdhra*, et le *Stotri*.

(16) La vache du sacrifice est la flamme d'Agni, que la libation arrose et nourrit. Voilà pourquoi, au lieu de voir dans cette phrase *les bords* d'une rivière, comme la Sarasvatî ou autre, j'aimerais mieux supposer que *tîrtha* est le *vase* des libations.

(17) Le texte porte *khédayâ trivritâ.* Le commentaire traduit le mot *khédâ* vaguement par *rasmin.* J'ai cru qu'il était question de la foudre, et que l'observation indienne pourrait être d'accord avec l'observation des poëtes latins, qui donnent à la foudre les épithètes de *trifidum*, *trisulcum*. J'aurais pu traduire : *avec son char à trois roues*, car le sens littéral de *trivrit* est *doué de trois roues ;* mais il peut vouloir dire aussi *triangulaire* (*trih pracâravartanavat*).

(18) L'épithète *tridhâtou* fait allusion, dit-on, à la triple couleur d'Agni, rouge, blanche et noire.

(19) Nom donné au vase du foyer.

(20) J'avoue que la traduction de cette phrase est hasardée. Le texte donne au dieu *deux oreilles d'or.*

(21) Le commentaire suppose que le mot *arih* se rapporte au dieu *Vâyou.*

(22) *Saptapadî.* Allusion aux sept espèces de mètres (*tchhandas*).

(23) Voy. tome I, pages 96, 215 et 228.

(24) Voy. tome II, page 516, note 11, la légende de Saptavadhri.

(25) Nom général, synonyme de *homme*, comme Manou.

(26) C'est Bhoudjyou, dont la légende est connue.

(27) Je suppose toujours que c'est le nom de la rivière céleste, de la pluie, ou bien de la rivière de la libation.

(28) Il me semble que j'ai presque inventé le sens de cette phrase. Le commentaire, dans le mot *achtâpadî*, trouve une allusion aux huit régions célestes, appelées *dis* et *vidis*. La Gâyatrî, qui est le mètre de cet hymne, se compose de trois parties, lesquelles ont chacune huit syllabes. Il m'a paru que ce sont bien là les huit pieds dont il était naturel de douer l'hymne.

(29) Le début de cet hymne se retrouve plus haut, hymne 14, lecture III.

(30) Noms de deux Asouras.

(31) Ici se retrouve le mot *khédâ* avec le verbe *âkhidati*. Voy. plus haut la note 17.

(32) Ce sanglier (*varâha*) est le nuage chargé de pluie, et percé par la foudre d'Indra. Il en sort des ruisseaux, que dans son langage le poëte appelle des *Mahichâh* (*buffles*), par allusion sans doute à leur nature sauvage, à leurs bonds désordonnés au milieu de la plaine. Un avatare de Vichnou a eu ce nom de *varâha*.

(33) J'ai traduit ce passage sans y attacher un sens déterminé, *tourîyam nâma*. On honore quelquefois ensemble Agni, Vâyou et Soûrya : Indra, en certaine circonstance, serait-il adjoint à ces trois dieux? Je l'ignore; le commentaire ne donne aucune explication. Voy. plus bas, lect. VI, note 17.

LECTURE VI.

(1) Nous avons déjà vu que cet épervier était la Gâyatrî ainsi personnifiée.

(2) L'auteur fait ici allusion aux deux feux *gârhapatya* et *ahavanîya*; ou bien il veut insinuer qu'établi sur la terre, il existe également au ciel.

(3) Le texte porte le mot *dakcha,* que le commentaire regarde comme le nom du patriarche. Voy. tome II, page 232, note 63.

(4) Nom d'un Richi.

(5) C'est le fils de Viswack : il en a été question tome I, pages 231 et 233.

(6) Il désigne son propre fils Vichnâpwa.

(7) Le commentaire veut que ce soit Indra que les Gotamas aient enfanté dans le sacrifice.

(8) Je suppose que c'est un nom donné à quelques officiers du sacrifice : le commentaire les appelle *mitabhăchinah stotârah.* Voyez, sur l'intervention des Marouts dans le sacrifice, tome II, page 505, notes 21 et 28.

(9) Notez ici cette expression de *fils de la force* employée pour Indra, et par conséquent échappant à l'explication qu'on en donne quand elle désigne Agni. Voy. tome I, page 261, note 42 ; page 551, note 14 ; page 553, note 38.

(10) *Asoura.*

(11) Cet hymne est attribué à Apâlâ, fille d'Atri. La légende dit qu'elle était attaquée d'une maladie de peau, et qu'un jour, en allant au bain, elle rencontra Soma dont elle offrit la libation à Indra, lequel la délivra de sa maladie, en même temps qu'il rendit au père d'Apâlâ les cheveux dont il avait été privé. Dans mon opinion, Apâlâ est la flamme du sacrifice, qui au commencement est couverte d'une enveloppe noire. La libation dissipe la fumée et donne de l'activité à la flamme, fille d'Agni, appelé quelquefois *Atri.* Agni en même temps reprend ses rayons, qui forment sa chevelure.

(12) Apâlâ étant la flamme, a reçu le *soma* offert à Indra, et ses dents ont pressé la liqueur, à moins d'expliquer le mot *djambhasouta* par l'action même du pressoir.

(13) Allusion à la maladie de peau qui défigure Apâlâ.

(14) Le char est, comme on sait, le sacrifice, et nous avons donné, tome II, page 256, la forme du foyer, où se trouvent trois *coundas* ou vases, lesquels contiennent le feu. J'ai cherché dans cette figure l'explication de ce passage, où les mots *ratha*

et *anas* ont reçu de moi une signification restreinte que rien ne m'a indiquée.

(15) Voy. tome I, page 264, note 76.

(16) Le commentaire pense qu'Indra est désigné sous ce nom de *Soûrya*.

(17) Les Ribhous sont au nombre de trois, et s'adjoignent Indra lui-même sous le nom de *Ribhoukchâs*.

(18) Voy., pour ce nombre 21, plus haut, lecture v, note 7. Voy. aussi un passage tome III, page 53, st. 11, qui semble se rapporter au passage présent.

(19) Le sens que je donne à cette phrase s'éloigne des explications du commentaire.

(20) Voici encore un emploi du nombre 21 ; 3 fois 7 × 3 = 63. La légende pourânique raconte bien qu'Indra coupa le fœtus de Diti en sept parties, et ensuite qu'il les coupa chacune en sept autres ; ce qui ne forme que le nombre 49. Ici le poëte compte 63 Marouts. Le commentaire les divise en neuf classes (*navagana*), dont il donne les noms : Swatavân, Praghâsin, Sântapana, Grihamédhin, Crîdin, Sâkin, Oûrdjin, Dhounin, Dwânta.

(21) L'Ansoumatî me semble être, comme ailleurs la Parouchnî (tome III, page 52), la rivière céleste ou le nuage; peut-être aussi la rivière de la libation. Car le mot *ansou* est un synonyme de *soma*.

(22) Le commentateur donne ici aux mots *parâvati* et *arvâvati* une explication nouvelle, et qui diffère de celle que j'ai tentée tome I, page 266, note 17, et tome II, page 238, note 1. Le mot *parâvat*, suivant lui, représente le ciel, *dyouloka* ; et le mot *arvâvat*, l'air, *antarikcha*.

(23) On raconte qu'Indra se changea en bélier pour conduire au ciel Médhyâtithi. Au reste, voyez sect. VII, lect. VII, hymne 9.

LECTURE VII.

(1) Je croirais assez que cet enfant dont parle le poëte, c'est Agni né pour le sacrifice (*tanava*).

(2) Dans cette phrase est le mot *néma*, qui est le nom de l'auteur présumé de cet hymne. J'ai cherché à reproduire un effet qui appartient peut-être au hasard.

(3) Le texte porte l'adjectif *pârâvata*, que le commentaire fait dériver d'un nom propre *Parâvân*, qu'il regarde comme le nom d'un Asoura (*trésors enlevés à Parâvân*).

(4) C'est la Gâyatrî, ou tout autre mètre personnifié de cette manière. Cet oiseau est un épervier (*syéna*).

(5) Le commentaire traduit le mot *âyasî* comme synonyme de *hyranmayâ*, *la ville d'or*; je suppose que c'est l'atmosphère chargée de nuages.

(6) Autrement *à la tête d'or*. Il est question d'Agni.

(7) *Asouryah*. Le commentaire comprend qu'il est *le vainqueur des Asouras*.

(8) Je suppose qu'il est question de la flamme du sacrifice; j'avais cru que ce pouvait être la lumière du soleil. Mais l'épithète *nîtchî* m'a fait penser qu'il est question d'un feu terrestre. *Rohinî* est le nom que l'on donne à la lumière rougeâtre de l'aurore, qui précède celle du sacrifice, lequel semble l'enfanter ou la créer (*Rohinyâ critâ*).

(9) La flamme du sacrifice produit les feux des trois sacrifices. Elle produit aussi les rayons qui vont briller dans le soleil.

(10) Cette vache représente ici la flamme du sacrifice. Dans l'hymne précédent et plus bas aussi, la Prière est personnifiée de la même manière. Le nuage ailleurs est donné comme une vache, appelée *Prisni*, qui est la mère des vents. Ici la Vache du sacrifice est la mère des Roudras, qui sont aussi les Marouts ou les Vents.

(11) Voyez tome II, page 246, note 12.

(12) *Samoudra* est le nom de la mer : mais ce mot s'emploie

aussi pour l'air. Je pense qu'ici ce mot doit signifier le vase des sacrifices, où repose la libation.

(13) Voy. tome II, page 209.

(14) *Tridhâtou.*

(15) Dans l'histoire de Djamadagni, la vache a été tuée par Ardjouna, et son fils, surnommé *Parasou* (*la hache*), est absent. Cependant cet hymne est attribué à Prâyâga, et non à Djamadagni.

(16) L'épithète donnée par le texte est *Dévodâsa*. Le dieu naissant dans le sacrifice est le fils du sacrificateur, qui s'appelle lui-même *Pitri* (*père*).

(17) Le foyer est de terre, et porte le nom d'*Ilâ*.

(18) Ici finit le huitième mandala, et commence le neuvième. Je ne trouve pas les noms qui peuvent distinguer ces deux mandalas.

(19) Autrement *d'or* (*ayohata*).

(20) Ordinairement cette fille du soleil, c'est l'aurore. Le commentaire l'appelle *Sraddhâdévî.*

(21) Le texte porte *dix sœurs*, parce que le mot *anwî* (*doigt*) est du féminin.

(22) Le *Samoudra* est le vase des libations, comme qui dirait la *mer* où coulent les libations. Ici Soma lui-même porte le nom de *Samoudra* (*undis mixtus*).

(23) *Pavamâna*, qui signifie *pur* ou *purifiant*, est une épithète donnée précédemment, hymne VII, à Soma. On peut prendre aussi Pavamâna pour une forme d'Agni.

(24) Voy. tome I, page 251, note 56.

(25) Voy. Lois de Manou, liv. II, st. 75.

(26) Voy. tome I, page 252, note 59. La mention de ces deux divinités se reproduit souvent.

(27) Voy. tome I, page 247, note 23, et page 252, note 60, où l'épithète *mahî* est donnée à Bhâratî.

(28) Le mot *Indra* signifie *roi*.

(29) Ce filtre est formé de laine de brebis.

(30) Voir plus haut la note 21.

(31) Les sept sacrificateurs sont les sept libations ainsi personnifiées ; ce sont des Dévas du sacrifice.

(32) Cette énigme s'explique ainsi : J'ai versé dans le foyer le soma qui est lui-même le foyer, le centre du monde. Le commentaire entend ce passage autrement : *J'ai reçu dans mon ventre* (*j'ai bu*) *ce soma qui est l'ombilic* (*du sacrifice*). Je pense qu'il se trompe. Telles sont les trois circonstances mentionnées dans cette stance : le soma a été versé sur le foyer ; Agni et par conséquent le soleil ont apparu ; le sacrificateur a recueilli leurs bienfaits.

(33) Le jus du soma est considéré par le commentaire comme l'enfant du dieu Soma. J'entends que cet enfant de Soma est le dieu Agni et le soleil, lesquels répandent leurs biens sur le sacrificateur.

(34) Le commentaire donne un autre sens à cette phrase : « Indra voit que la place du soma est dans le cœur des prêtres (qui l'ont bu). »

(35) Vase des libations.

(36) *Mânouchâni yougâni*. Voy. tome II, page 520, note 23.

LECTURE VIII.

(1) Cette expression a besoin d'être expliquée. Ce sont les doigts, qui ont pressé les tiges de soma. Le bras est considéré comme le fils du sacrificateur, et les doigts comme ses petits-fils. Le texte porte *petites filles*, parce que le mot *angoulî* (*doigt*) est du féminin. Voy. plus haut, lecture VII, note 21.

(2) Le jus de soma est mêlé avec le lait et le caillé, qui lui donnent du corps et de la couleur.

(3) Les ondes du sacrifice forment les ondes du ciel.

(4) Le commentaire entend ce passage du sacrifice, comparé à une espèce de toile que tissent les prêtres.

(5) Le commentaire ne comprend pas ce passage de la même manière. Il en fait rapporter le sens aux libations *rapides* : c'est ainsi qu'il traduit le mot *âyavah* (*sîghragamanâh*).

(6) Le commentaire croit qu'il faut dire *Indra*.

(7) Il faut entendre par ce mot *forme* les corps divers.

(8) Le mot *aditi* est considéré par le commentaire comme synonyme de *Prithivî* (la terre) ; on pourrait croire que c'est le foyer de terre sur lequel brille Agni. Nous avons vu aussi qu'*Aditi*, quand ce mot est au masculin, signifie le *sacrifice*.

(9) Voir la note 7.

(10) *Samoudra;* c'est le vase qui contient les libations.

(11) Trita est une forme d'Agni, ou du sacrifice. Ses épouses sont les dix doigts qui expriment le jus du soma : nous savons que le mot *angoulî* (*doigt*) est féminin.

(12) Je suppose que le poëte fait allusion aux trois divisions, chacune de huit syllabes, de la Gâyatrî.

(13) Sans doute les flammes du foyer.

(14) Ce sont les ondes.

(15) Trita lui-même est appelé *Aptya* (*undosus*).

(16) Les Marouts.

(17) On peut aussi entendre par ces mots *divas prichtham*, *la voûte du ciel*.

(18) Voy. la note 2.

(19) Nom d'une rivière. Voy. tome I, page 216, et tome II, page 335. Ce nom pourrait être celui d'une rivière céleste, et alors le mot *vichthap* signifierait le *monde* en général.

FIN DES NOTES DE LA SIXIÈME SECTION.

CORRECTION :

Pag. 110, lig. 18, *au lieu de* Monni, *lisez* Mouni

TABLE.

SECTION CINQUIÈME.

SECTION SIXIÈME.

FIN DU TROISIÈME VOLUME.